



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2476

2007

I. Nos. 44448-44474

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2476

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2007
Nos. 44448 to 44474*

No. 44448. Brazil and Ecuador:

- Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the project "Support for the implementation of the Isidoro Ayora Human Milk Bank". Quito, 29 November 2005 3

No. 44449. Brazil and Cuba:

- Complementary Arrangement to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba for the implementation of the project "Technical and Institutional Exchange in the field of Planning and Management of Water Resources in Hydrographic Basins". Brasília, 5 December 2005 5

No. 44450. Brazil and Belgium:

- Complementary Agreement to the Agreement for scientific, technological and industrial cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Belgium signed by the Ministry of Science and Technology, on behalf of the Brazilian Nuclear Energy Commission (CNEN) and the Ministry of the Economy, Energy, Foreign Trade and Scientific Policy, on behalf of the Belgium Nuclear Research Centre (SKN-CEN). Brasília, 24 November 2005 7

No. 44451. France and United States of America:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America concerning the use of Istres Le Tubé 125 Air Base as a transoceanic abort landing site. Washington, 7 June 2005 25

No. 44452. France and Japan:

- Agreement on social security between the Government of the French Republic and the Government of Japan. Paris, 25 February 2005 37

No. 44453. France and Romania:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania on the gainful employment of dependants of members of official missions from one State in the other. Paris, 21 November 2003 93

No. 44454. France and Netherlands:

- Agreement between the French Republic and the Kingdom of the Netherlands on the control of persons in the airports of Saint Martin. Paris, 17 May 1994..... 95

No. 44455. France, Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Agreement between the Government of the French Republic, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the joint ownership of a submarine rescue system. Brussels, 9 December 2003..... 131

No. 44456. France and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of internal security and the fight against crime. Paris, 10 February 2003..... 145

No. 44457. Belgium, Albania, Luxembourg and Netherlands:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands) and the Government of the Republic of Albania on the abolition of visa requirements for diplomatic passports. The Hague, 9 June 2005 171

No. 44458. International Development Association and Haiti:

- Financing Agreement (Education for All Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 27 April 2007 191

No. 44459. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (Seventh Poverty Reduction Support Credit) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ouagadougou, 24 July 2007 193

No. 44460. International Bank for Reconstruction and Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Loan Agreement (Second Programmatic Development Policy Loan) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Skopje, 18 September 2007 195

No. 44461. International Development Association and Madagascar:

- Development Credit Agreement (Microfinance Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 June 1999 197

No. 44462. International Development Association and Madagascar:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Microfinance Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Antananarivo, 22 May 2007 199

No. 44463. International Development Association and Malawi:

- Financing Agreement (Business Environment Strengthening Technical Assistance Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 17 July 2007 201

No. 44464. International Development Association and Papua New Guinea:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 3 July 2007 203

No. 44465. International Bank for Reconstruction and Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Loan Agreement (Agriculture Strengthening and Accession Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General

Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Skopje, 18 July 2007	205
No. 44466. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Second Programmatic Development Policy Loan for Sustainable Development) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 5 July 2007	207
No. 44467. International Development Association and Afghanistan:	
Financing Agreement (Third Programmatic Support for Institution Building Development Policy Financing) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 17 June 2007	209
No. 44468. Multilateral:	
New Convention establishing the Coordination Centre for the Prevention of Natural Disasters in Central America (CEPREDENAC). Belize, 3 September 2003	211
No. 44469. International Development Association and Afghanistan:	
Financing Agreement (Private Sector Development Support Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 8 March 2007	241
No. 44470. International Development Association and Afghanistan:	
Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 3 February 2007	243
No. 44471. International Development Association and Afghanistan:	
Financing Agreement (Public Financial Management Reform Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development	

Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 17 June 2007	245
--	-----

No. 44472. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement (Multisectoral HIV/AIDS Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 October 2000	247
--	-----

No. 44473. United Nations and Malaysia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Malaysia on the holding of the United Nations Training of Trainers Course, to be held in Negeri Sembilan, from 24 September to 5 October 2007. New York, 21 September 2007	249
---	-----

No. 44474. Netherlands and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Macedonia concerning social security (with final protocol and administrative agreement). The Hague, 17 October 2005	251
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2007
N^{os} 44448 à 44474*

N^o 44448. Brésil et Équateur :

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'exécution du projet "Appui pour la mise en application des banques de lait humain d'Isidora Ayora". Quito, 29 novembre 2005..... 3

N^o 44449. Brésil et Cuba :

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'exécution du projet "Échange technique et institutionnel dans le domaine de la planification et de la gestion des ressources en eau dans les bassins hydrographiques". Brasília, 5 décembre 2005 5

N^o 44450. Brésil et Belgique :

Accord complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technologique et industrielle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Belgique signé par le Ministère de la science et de la technologie, au nom de la Commission brésilienne de l'énergie nucléaire (CNEN) et le Ministère de l'économie, de l'énergie, du commerce extérieur et de la politique scientifique, au nom du Centre belge de recherches nucléaires (SKN-CEN). Brasília, 24 novembre 2005... 7

N^o 44451. France et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de la Base aérienne 125 d'Istres-Le Tubé en qualité de site d'atterrissage prématuré outre-mer. Washington, 7 juin 2005..... 25

N^o 44452. France et Japon :

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon. Paris, 25 février 2005 37

N° 44453. France et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie sur l'emploi salarié des personnes à charge des membres des missions officielles d'un État dans l'autre. Paris, 21 novembre 2003 93

N° 44454. France et Pays-Bas :

Accord entre la République française et le Royaume des Pays-Bas concernant le contrôle de personnes sur les aéroports de Saint-Martin. Paris, 17 mai 1994 95

N° 44455. France, Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la propriété commune d'un système de sauvetage sous-marin. Bruxelles, 9 décembre 2003 131

N° 44456. France et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure et de lutte contre la criminalité. Paris, 10 février 2003 145

N° 44457. Belgique, Albanie, Luxembourg et Pays-Bas :

Échange de lettres constituant un accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la suppression de l'obligation du visa concernant les passeports diplomatiques. La Haye, 9 juin 2005 171

N° 44458. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Projet d'éducation pour tous) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 27 avril 2007 191

N° 44459. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Septième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Ouagadougou, 24 juillet 2007 193

N° 44460. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique) entre l'ex-République yougoslave de Macédonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Skopje, 18 septembre 2007..... 195

N° 44461. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Projet de microfinancement) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 10 juin 1999..... 197

N° 44462. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de microfinancement) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Antananarivo, 22 mai 2007 199

N° 44463. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de financement (Projet d'assistance technique pour le renforcement de l'environnement commercial) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 17 juillet 2007 201

N° 44464. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 3 juillet 2007 203

N° 44465. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Projet de renforcement et d'adhésion à l'agriculture) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Skopje, 18 juillet 2007 205

N° 44466. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique pour le développement durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 5 juillet 2007. 207

N° 44467. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de financement (Troisième appui programmatique pour le financement de la politique de développement du renforcement des institutions) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 17 juin 2007 209

N° 44468. Multilatéral :

Nouvelle Convention portant création du Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale (CEPREDENAC). Belize, 3 septembre 2003 211

N° 44469. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur privé) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 8 mars 2007 241

N° 44470. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation pour faire face à une pandémie et au traitement de la grippe aviaire) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits

et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 3 février 2007	243
N° 44471. Association internationale de développement et Afghanistan :	
Accord de financement (Projet de réforme de la gestion des finances publiques) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 17 juin 2007	245
N° 44472. Association internationale de développement et Éthiopie :	
Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel du VIH et du SIDA) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 octobre 2000	247
N° 44473. Organisation des Nations Unies et Malaisie :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie concernant l'organisation du Cours de formation d'instructeurs des Nations Unies, devant se tenir à Negeri Sembilan, du 24 septembre au 5 octobre 2007. New York, 21 septembre 2007	249
N° 44474. Pays-Bas et l'ex-République yougoslave de Macédoine :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine relatif à la sécurité sociale (avec protocole final et accord administratif). La Haye, 17 octobre 2005	251

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

October 2007

Nos. 44448 to 44474

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2007

N^{os} 44448 à 44474

No. 44448

**Brazil
and
Ecuador**

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the project "Support for the implementation of the Isidoro Ayora Human Milk Bank". Quito, 29 November 2005

Entry into force: 29 November 2005 by signature, in accordance with article VII

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 3 October 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Équateur**

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'exécution du projet "Appui pour la mise en application des banques de lait humain d'Isidora Ayora". Quito, 29 novembre 2005

Entrée en vigueur : 29 novembre 2005 par signature, conformément à l'article VII

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 3 octobre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44449

**Brazil
and
Cuba**

Complementary Arrangement to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba for the implementation of the project "Technical and Institutional Exchange in the field of Planning and Management of Water Resources in Hydrographic Basins". Brasília, 5 December 2005

Entry into force: *5 December 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cuba**

Arrangement complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba concernant l'exécution du projet "Échange technique et institutionnel dans le domaine de la planification et de la gestion des ressources en eau dans les bassins hydrographiques". Brasília, 5 décembre 2005

Entrée en vigueur : *5 décembre 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44450

**Brazil
and
Belgium**

Complementary Agreement to the Agreement for scientific, technological and industrial cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Belgium signed by the Ministry of Science and Technology, on behalf of the Brazilian Nuclear Energy Commission (CNEN) and the Ministry of the Economy, Energy, Foreign Trade and Scientific Policy, on behalf of the Belgium Nuclear Research Centre (SKN-CEN). Brasília, 24 November 2005

Entry into force: *24 November 2005 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 October 2007*

**Brésil
et
Belgique**

Accord complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technologique et industrielle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Belgique signé par le Ministère de la science et de la technologie, au nom de la Commission brésilienne de l'énergie nucléaire (CNEN) et le Ministère de l'économie, de l'énergie, du commerce extérieur et de la politique scientifique, au nom du Centre belge de recherches nucléaires (SKN-CEN). Brasília, 24 novembre 2005

Entrée en vigueur : *24 novembre 2005 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COMPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT FOR SCIENTIFIC,
TECHNOLOGICAL AND INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM SIGNED BY THE MINISTRY
OF SCIENCE AND TECHNOLOGY, ON BEHALF OF THE BRAZILIAN NUCLEAR
ENERGY COMMISSION (CNEN) AND THE MINISTRY OF THE ECONOMY,
ENERGY, FOREIGN TRADE AND SCIENTIFIC POLICY, ON BEHALF
OF THE BELGIUM NUCLEAR RESEARCH CENTRE (SCK-CEN)

Given the existing Agreement, signed in Brasília on March 12, 1985, published in the Brazilian Official Journal on February 11, 1987 and in the Belgian Monitor on March 18, 1987, between the Federative Republic of Brazil and Belgium for Scientific, Technological and Industrial Cooperation and in accordance with the Article II of the Agreement;

The Brazilian Ministry of Science and Technology represented for the purpose of the signature of this Complementary Agreement by Mr. Sergio Machado Rezende, Minister of Science and Technology

and

The Belgian Ministry of Economy, Energy, Foreign Trade and Science Policy represented for the purpose of the signature of this Complementary Agreement by Mr. Marc Verwilghen, Federal Minister of Economy, Energy, Foreign Trade and Science Policy

Wish through this Complementary Agreement to intensify the cooperation in accordance to the above mentioned Agreement

between

Comissão Nacional de Energia Nuclear, CNEN, also known as Brazilian Nuclear Energy Commission, whose head office is situated at Rua General Severiano, 90 – Botafogo/ Rio de Janeiro, CEP. 22.294-000 - Brazil, hereinafter referred to as “CNEN”,

and

The Studiecentrum voor Kernenergie/Centre d’Etude de l’Energie Nucléaire, SCK•CEN, also known as the Belgian Nuclear Research Centre, a Public Utility Foundation, whose registered office is situated at B-1160 BRUSSELS, Belgium, avenue Herrmann Debroux 40 and operational office at Boeretang 200, B-2400 MOL, Belgium, hereinafter referred to as “SCK•CEN”.

Whereas:

1. SCK•CEN is a Foundation of Public Utility with a legal status according to private law, set up according to the law on "non profit associations" on April 9, 1952.

The SCK•CEN mission is: through research and development, education, communication and services, to innovate, with a perspective of sustainable development, in:

- nuclear safety and radiological protection;
- industrial and medical applications of ionising radiation;
- back-end of the fuel cycle.

SCK•CEN performs R&D and Services with priority on the following issues of public concern:

- safety of nuclear installations;
- safe treatment and disposal of radioactive waste;
- safe decommissioning of installations;
- protection against the proliferation of strategic materials;
- protection of nuclear material against aggressions;
- research in the nuclear field on medical and industrial applications;
- protection against the hazards of ionising radiation.

SCK•CEN performs research in Belgian, European and International contexts.

2. CNEN is a Federal Public Institution created by the Federal Decree N° 40.110 of October 10th, 1956, with a current legal status established by the Federal Law N° 4118 of August 27th, 1962, modified by Federal Laws N° 6189, of December 16th, 1974, and N° 7781 of June 27th, 1989.

The CNEN mission is: To ensure the safe and pacific use of nuclear energy, to develop and make available nuclear and related technologies, aiming at the welfare of the Brazilian population through nuclear regulatory actions and research and development and innovation in:

- nuclear safety and radiological protection;
- nuclear safeguards;

- industrial and medical applications of ionising radiation;
- nuclear fuel cycle;
- nuclear reactors.

CNEN performs nuclear regulatory activities, R,D&I and Services with priority on the following issues of public concern:

- safety of nuclear and radioactive installations;
- safe treatment and disposal of radioactive waste;
- safe decommissioning of nuclear and radioactive installations;
- protection against the proliferation of strategic materials;
- protection of nuclear material against aggressions;
- research in the nuclear field on medical and industrial applications;
- research in the nuclear fuel cycle and nuclear reactors;
- production of radioisotopes and labelled compounds;
- protection against the hazards of ionising radiation.

Considering that:

Both Parties CNEN and SCK•CEN have had in the past and presently several successful informative cooperative activities and have had exchange of experts through the International Atomic Energy Agency, IAEA, in Vienna.

Both Parties CNEN and SCK•CEN now agree:

ARTICLE I

1. In a mutual desire to promote further intercultural, educational and technological exchange, to support activities that lead to:

- a) promotion of joint research and educational activities, including the possibility to work towards obtaining degrees in Nuclear Engineering;
- b) invitation for short-period visits of researchers, as well as lectures, conferences, simposia and other academic activities;
- c) exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both institutions;

d) exchange of researchers for research.

2. And therefore both institutions wish a more intensified cooperation in the areas of:

- a) reactor materials research with emphasis on reactor pressure vessel integrity and irradiation assisted stress corrosion cracking;
- b) nuclear fuel cycle activities;
- c) neutron activation analysis in the medical field and gems;
- d) nuclear and radiological emergency response;
- e) dismantling of nuclear installations.

ARTICLE II

1. This Complementary Agreement will be the first step to draft detailed annexes on each of the cooperative items for which each Party will nominate one contact person per cooperation area. The annexes will become an integral part of this Complementary Agreement.

2. The programs or projects will specify the objectives, the action plan, the financial resources, the timing of execution and the deliverables of the programs. The institutions are engaged to finalise these annexes by the end of March 2006.

3. Each institution will name a contact person in each area of cooperation. The names of the contact persons will be exchanged between both institutions.

ARTICLE III

1. In the framework of this Complementary Agreement, an executive committee will be created which will be integrated by 2 (two) nominated representatives from each institution.

2. This committee will meet once a year, alternating Brazil and Belgium, to make the assessment of the activities and to take, if necessary, corrective actions.

ARTICLE IV

The general rules that will be applied are:

- 1. The cooperation is restricted to the peaceful application of nuclear energy. Each agreed cooperation will be conditioned by the relevant international rules on safeguards and non-proliferation.

2. The fields of study are to be designated for each case, based on mutual interests. The conditions for employing the achieved results as well as the arrangements for specific visits and exchanges should be endorsed by both institutions on each specific case.
3. Both institutions understand that all financial arrangements will depend upon the specific strategic interest of each institute and the availability of funds in each specific case, which may be collaboratively and/or separately sought by both institutions.

ARTICLE V

1. This Complementary Agreement will become effective from the date of the signatures by the representatives of Brazil and Belgium and valid for the initial period of five years.
2. The Agreement will be reviewed not less than six months prior to the natural termination of the current Agreement and may be extended or renewed in mutual accordance. At any time, the terms of this Agreement may be amended by mutual agreement in a written notice.
3. The Agreement may be terminated by either institution with a six-month notice. No applications shall be considered after this notice; however, the institutions will continue to fulfil their obligations with the accepted exchange researchers until the completion of their research plans.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties, by their duly authorized Representatives have signed this Complementary Agreement on the date indicated below.

Signed, in duplicate, in Brasilia on 24th of November, 2005, both written in Portuguese and English languages and being equally authentic.


SERGIO MACHADO REZENDE
Minister of Science and Technology
of the Federative Republic
of Brazil


MARC VERWILGHEN
Federal Minister of Economy, Energy, Foreign
Trade and Science Policy of the Republic
of the Kingdom of Belgium

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA E INDUSTRIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA BÉLGICA, QUE ENTRE SI CELEBRAM O MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA, POR MEIO DA COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR (CNEN) E O MINISTÉRIO DE ECONOMIA, ENERGIA, COMÉRCIO EXTERIOR E POLÍTICA CIENTÍFICA DA BÉLGICA, POR MEIO DO CENTRO BELGA DE PESQUISAS NUCLEARES (SCK-CEN)

Considerando o Acordo assinado em Brasília, em 12 de março de 1985, publicado no Diário Oficial do Brasil em 11 de fevereiro de 1987 e no Diário Oficial da Bélgica em 18 de março de 1987, entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Bélgica, para Cooperação Científica, Tecnológica e Industrial e, de conformidade com o disposto no Artigo II do mencionado Acordo;

O Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil, representado para o propósito da assinatura deste Ajuste Complementar pelo Senhor Sérgio Machado Rezende, Ministro da Ciência e Tecnologia,

e

O Ministério de Economia, Energia, Comércio Exterior e Política Científica da Bélgica, representado para o propósito da assinatura deste Ajuste Complementar pelo Senhor Marc Verwilghen, Ministro Federal de Economia, Energia, Comércio Exterior e Política Científica,

Desejam por meio deste Ajuste Complementar intensificar a cooperação segundo o Acordo mencionado acima

entre

A Comissão Nacional de Energia Nuclear, CNEN, com sede central situada na Rua General Severiano, 90 – Botafogo/ Rio de Janeiro, CEP. 22.294-000 - Brasil, doravante denominada “CNEN”,

e

O Studiecentrum voor Kernenergie/Centre d’Etude de l’Energie Nucléaire, SCK•CEN, conhecido também como Centro Belga de Pesquisas Nucleares, uma Fundação de Utilidade Pública, com sede central situada na Avenida Hermann Debroux 40, B-1160 BRUXELAS, Bélgica, e sede operacional em Boeretang 200, B-2400 MOL, Bélgica, doravante denominado “SCK•CEN”.

Enquanto:

1. O SCK•CEN é uma Fundação de Utilidade Pública com a situação legal perante a lei privada, estabelecida de acordo com a lei sobre “associações sem fins lucrativos” em 09 de abril de 1952.

A missão do SCK•CEN é: por meio da pesquisa e desenvolvimento, educação, comunicação e serviços, inovar, com uma perspectiva de desenvolvimento sustentável:

- segurança nuclear e proteção radiológica;
- aplicações industriais e médicas das radiações ionizantes; e
- “back-end” do ciclo do combustível.

O SCK•CEN realiza P&D e Serviços com prioridade nos seguintes temas de interesse público:

- segurança de instalações nucleares;
- tratamento e disposição seguros dos rejeitos radioativos;
- descomissionamento seguro das instalações;
- proteção contra a proliferação de materiais estratégicos;
- proteção do material nuclear contra ataques;
- pesquisa no campo dos usos da energia nuclear nas aplicações médicas e industriais; e
- proteção contra os riscos das radiações ionizantes.

O SCK•CEN realiza pesquisas no contexto belga, europeu e internacional.

2. A CNEN é uma Autarquia Federal criada pelo Decreto Federal nº 40.110 de 10 de outubro de 1956, com sua situação legal atual estabelecida pela Lei Federal nº 4.118, de 27 de agosto de 1962, modificada pelas Leis Federais nº 6.189, de 16 de dezembro de 1974 e 7.781, de 27 de junho de 1989.

A missão da CNEN é: garantir o uso seguro e pacífico da energia nuclear, desenvolver e disponibilizar tecnologias nucleares e correlatas, visando o bem estar da população brasileira, por meio de ações reguladoras, pesquisa, desenvolvimento e inovação em:

- segurança nuclear e proteção radiológica;
- salvaguardas nucleares;

- aplicações industriais e médicas das radiações ionizantes;
- ciclo do combustível nuclear; e
- reatores nucleares.

A CNEN realiza Atividades Reguladoras Nucleares, P,D&I E Serviços com prioridade nos seguintes temas de interesse público:

- segurança de instalações nucleares e radioativas;
- tratamento e disposição segura de rejeitos radioativos;
- descomissionamento seguro de instalações nucleares e radioativas;
- proteção contra a proliferação de materiais estratégicos;
- proteção física do material nuclear;
- pesquisa no campo dos usos da energia nuclear nas aplicações médicas e industriais;
- pesquisa no ciclo do combustível e reatores nucleares;
- produção de radioisótopos e compostos marcados; e
- proteção contra os riscos das radiações ionizantes.

Considerando que:

Ambas as Partes, a CNEN e o SCK•CEN, têm desenvolvido, no passado e no presente, atividades cooperativas informativas de sucesso e têm intercambiado peritos por meio da Agência Internacional de Energia Atômica, AIEA, em Viena:

Ambas as Partes, a CNEN e o SCK•CEN, acordam:

ARTIGO I

1. Apoiar atividades no interesse mútuo de promover adicional intercâmbio intercultural, educacional e tecnológico, que resultem na:

- a) promoção de atividades de pesquisa e educacionais conjuntas, incluindo a possibilidade de trabalhar visando à obtenção de graus em Engenharia Nuclear;

- b) convite para visitas de curto período de pesquisadores, bem como para palestras, conferências, colóquio, simpósios ou outras atividades acadêmicas;
 - c) intercâmbio de informações e publicações pertinentes nos campos de interesse de ambas instituições; e
 - d) intercâmbio de pesquisadores para trabalhos de pesquisa.
2. Ambas as instituições desejam uma maior intensidade nas áreas de:
- a) pesquisa sobre materiais de reatores com ênfase sobre a integridade de vasos de reatores e corrosão sob tensão na presença de irradiação;
 - b) atividades do ciclo do combustível nuclear;
 - c) análise por ativação no campo médico e de gemas;
 - d) resposta a emergências nucleares e radioativas; e
 - e) desmantelamento de instalações nucleares.

ARTIGO II

1. O presente Ajuste Complementar será o primeiro passo para a redação pormenorizada de programas ou projetos de pesquisa científicos e tecnológicos sobre cada um dos itens cooperativos, os quais farão parte integrante deste Ajuste Complementar.

2. Os programas ou projetos especificarão os objetivos, o plano de ação, os recursos financeiros, o período de execução e os resultados das atividades conjuntas. As instituições estão empenhadas em finalizar tais projetos até o final de março do ano de 2006.

3. Para tanto, cada instituição designará uma pessoa de contato por área de cooperação. Os nomes das pessoas de contato serão conhecidos por ambas as instituições.

ARTIGO III

1. No âmbito deste Ajuste Complementar, um Comitê Executivo será criado, o qual será composto por 2 (dois) representantes nomeados por cada instituição.
2. O Comitê Executivo se reunirá uma vez por ano, alternadamente no Brasil e na Bélgica, para promover a avaliação das atividades e tomar, se necessário, as ações corretivas.

ARTIGO IV

As regras gerais a serem aplicadas são:

1. A presente cooperação está restrita às aplicações pacíficas da energia nuclear. Cada cooperação acordada estará condicionada às regras internacionais relevantes em salvaguardas e não-proliferação.
2. Os campos de estudo serão estabelecidos para cada caso, com base no interesse mútuo. As condições para o emprego dos resultados alcançados, bem como os arranjos específicos para as visitas científicas e os intercâmbios devem ser endossados por ambas as instituições em cada caso específico.
3. Ambas as instituições entendem que todos os arranjos financeiros dependerão do interesse estratégico específico de cada instituição e da disponibilidade de fundos para cada caso, o qual poderá ser considerado colaborativamente e/ou separadamente por ambas as instituições.

ARTIGO V

1. Este Ajuste Complementar se tornará efetivo a partir de sua assinatura pelos representantes de cada Ministério e será válido por um período inicial de 5 (cinco) anos.
2. Este Ajuste será revisto não antes de 6 (seis) meses antes de seu término e poderá ser estendido ou renovado por acordo mútuo. A qualquer tempo, os termos deste Ajuste poderão ser emendados por acordo mútuo expresso por meio de nota escrita entre as instituições.

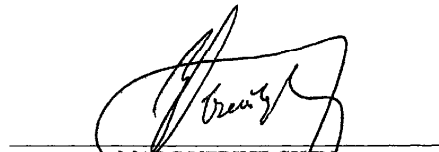
3. O presente Ajuste poderá ser denunciado por uma das instituições por meio de notificação com 6 (seis) meses de antecedência. Novas candidaturas não deverão ser consideradas após esta notificação. Entretanto, as instituições continuarão a cumprir suas obrigações com relação aos pesquisadores intercambiados até a complementação de seus planos de pesquisa.

Em fé do que, as Partes, por meio de seus representantes devidamente autorizados, assinam o presente Ajuste Complementar.

Assinado em Brasília, aos 24 dias de novembro de 2005, em dois exemplares, nos idiomas português e inglês, sendo ambos igualmente autênticos.



SÉRGIO MACHADO REZENDE
Ministro de Estado da Ciência e
Tecnologia da República
Federativa do Brasil



MARC VERWILGHEN
Ministro da Economia, Energia, Comércio
Exterior e Política Científica .
do Reino da Bélgica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE SIGNÉ PAR LE MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE, AU NOM DE LA COMMISSION BRÉSILIENNE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE (CNEN) ET LE MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DE L'ÉNERGIE, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE, AU NOM DU CENTRE BELGE DE RECHERCHES NUCLÉAIRES (SKN-CEN)

Au vu de l'Accord de Coopération scientifique, technologique et industrielle entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Brasília le 12 mars 1985, publié au Journal officiel brésilien le 11 février 1987 et au Moniteur belge le 18 mars 1987, dans le respect de l'article II de l'Accord,

Le Ministère brésilien de la science et de la technologie, représenté pour la signature du présent Accord complémentaire par M. Sergio Machado Rezende, Ministre de la science et de la technologie,

et

Le Ministère belge de l'économie, de l'énergie, du commerce extérieur et de la politique scientifique, représenté pour la signature du présent Accord complémentaire par M. Marc Verwilghen, Ministre fédéral de l'économie, de l'énergie, du commerce extérieur et de la politique scientifique,

Désireux, par le biais du présent Accord complémentaire, d'intensifier la coopération conformément à l'Accord précité,

entre

la Comissao Nacional de Energia Nuclear, CNEN, également appelée la Commission nationale de l'énergie nucléaire du Brésil, dont le siège est situé à Rua General Severiano, 90 - Botafogo/ Rio de Janeiro, CEP. 22.294-000 – Brésil, désignée ci-après la « CNEN »

et

le Studiecentrum voor Kernenergie/Centre d'Étude de l'Énergie Nucléaire (SCK-CEN), également appelé le Centre belge de recherches nucléaires, établissement d'utilité publique, dont le siège social est situé à B-1160 BRUXELLES, Belgique, avenue Herrmann Debroux 40 et le siège opérationnel à Boeretang 200, B-2400 MOL, Belgique, désigné ci-après le « SCK-CEN »;

Attendu :

1. Que le SCK-CEN est un établissement d'utilité publique de droit privé, constitué le 9 avril 1952 en exécution de la loi régissant les « associations sans but lucratif »;

Que la mission du SCK-CEN est la suivante : par le biais de la recherche et développement, de l'éducation, de la communication et des services, innover, avec une perspective de développement durable, dans :

- la sécurité nucléaire et la protection radiologique;
- les applications industrielles et médicales des radiations ionisantes;
- la fin du cycle de combustible;

Que le SCK-CEN réalise des activités de R&D et rend des services prioritairement sur les questions suivantes d'intérêt public :

- la sécurité des installations nucléaires;
- le traitement et l'élimination sans danger des déchets radioactifs;
- le démantèlement sûr d'installations;
- la protection contre la prolifération des équipements stratégiques;
- la protection des matériaux nucléaires contre les agressions;
- la recherche dans le domaine nucléaire relatif aux applications médicales et industrielles;
- la protection contre les dangers des radiations ionisantes;

Que le SCK-CEN réalise ses recherches dans un contexte belge, européen et international;

2. Que le CNEN est une Institution publique fédérale créé par la Loi fédérale n° 40110 du 10 octobre 1956; son statut légal actuel découle de la Loi fédérale N° 4118 du 27 août 1962, modifiée par les Lois fédérales N° 6189 du 16 décembre 1974 et N° 7781 du 27 juin 1989;

Que la mission de la CNEN est de garantir l'utilisation sûre et pacifique de l'énergie nucléaire, de développer les technologies nucléaires et les technologies apparentées et de les mettre à disposition, en vue d'assurer le bien-être de la population brésilienne par le biais de mesures réglementaires nucléaires, ainsi que des activités de recherche et développement et d'innovation dans les domaines suivants :

- la sécurité nucléaire et la protection radiologique;
- les garanties nucléaires;
- les applications industrielles et médicales des radiations ionisantes;
- le cycle du combustible nucléaire;
- les réacteurs nucléaires;

Que le CNEN réalise ses activités de réglementation nucléaire, ses activités de R, D & I et rend des services prioritairement sur les questions suivantes d'intérêt public :

- la sécurité des installations nucléaires et radioactives;
- le traitement et l'élimination sans danger des déchets radioactifs;
- la recherche dans le domaine nucléaire à propos des applications médicales et industrielles;
- le démantèlement sûr d'installations nucléaires et radioactives;
- la protection contre la prolifération des équipements stratégiques;

- la protection des matériaux nucléaires contre les agressions;
- la recherche à propos du cycle du combustible nucléaire et des réacteurs nucléaires;
- la production de radio-isotopes et de composés marqués;
- la protection contre les dangers des radiations ionisantes;

Considérant :

Que les deux Parties – CNEN et SCK-CEN – ont, par le passé et à l'heure actuelle, mené avec succès plusieurs activités de coopération en matière d'information et ont procédé à des échanges d'experts par le biais de l'Agence internationale pour l'énergie atomique, AIEA, à Vienne;

Les deux Parties – CNEN et SCK-CEN – conviennent désormais ce qui suit :

Article premier

1. Animées par une volonté mutuelle de promouvoir la poursuite des échanges interculturels, éducatifs et technologiques, de soutenir des activités menant :

- a) À la promotion d'activités de recherche et de formation conjointes, y compris la possibilité d'obtenir des diplômes en génie nucléaire;
- b) À des invitations pour de brèves visites de chercheurs, ainsi que pour des cours, conférences, symposiums et autres activités académiques;
- c) À des échanges d'information et à des publications pertinentes dans des domaines intéressant les deux institutions;
- d) À l'échange de chercheurs à des fins de recherche.

2. Dès lors, ces deux institutions souhaitent une coopération renforcée dans les domaines suivants :

- a) La recherche sur les matériaux de réacteur, centrée plus spécialement sur l'intégrité du caisson du réacteur et sur la fissuration par corrosion sous contrainte sous l'effet de l'irradiation;
- b) Les activités du cycle du combustible nucléaire;
- c) L'analyse par activation neutronique dans le domaine médical et des pierres précieuses;
- d) Les interventions en cas d'urgence nucléaire et radiologique;
- e) Le démantèlement d'installations nucléaires.

Article II

1. Le présent Accord complémentaire sera la première étape dans l'établissement d'annexes détaillées pour chaque point de coopération pour lequel chaque Partie désignera une personne de contact par domaine de coopération. Les annexes feront partie intégrante du présent Accord complémentaire.

2. Les programmes ou projets spécifieront les objectifs, le plan d'action, les ressources financières, le calendrier d'exécution et les prestations prévues dans le cadre de

ces programmes. Les institutions se sont engagées à finaliser ces annexes pour la fin du mois de mars 2006.

3. Chaque institution désignera une personne de contact dans chaque domaine de coopération. Les noms des personnes de contact seront échangés entre les deux institutions.

Article III

1. Dans le cadre du présent Accord complémentaire, un comité de direction sera créé; 2 (deux) représentants nommés de chaque institution y siégeront.

2. Ce comité se réunira une fois par année, alternativement au Brésil et en Belgique; il procédera à une évaluation des activités et prendra, si nécessaire, des mesures correctrices.

Article IV

Les règles générales d'application sont les suivantes :

1. La coopération est limitée aux applications nucléaires pacifiques. Chaque coopération acceptée sera conditionnée par le respect des règles internationales pertinentes en matière de sauvegarde et de non-prolifération.

2. Les domaines d'étude devront être désignés au cas par cas, en tenant compte des intérêts mutuels. Les conditions d'utilisation des résultats obtenus, ainsi que les modalités des visites et des échanges spécifiques devraient être avalisées par les deux institutions pour chaque cas spécifique.

3. Les deux institutions comprennent que tous les arrangements financiers dépendront de l'intérêt stratégique spécifique de chaque institution et de la disponibilité de fonds dans chaque cas spécifique, qui pourront être recherchés conjointement et / ou séparément par les deux institutions.

Article V

1. Le présent Accord complémentaire produira ses effets à compter de la date de sa signature par les représentants du Brésil et de la Belgique et pur une période initiale de cinq ans.

2. Le présent Accord sera examiné au plus tard six mois avant la cessation automatique dudit Accord et pourra être prorogé ou renouvelé d'un commun accord. Les termes du présent Accord pourront être amendés à tout moment par écrit et d'un commun accord.

3. Le présent Accord pourra être résilié par chacune des institutions moyennant un préavis de six mois. Aucune demande ne sera prise en compte à compter de cette notification; toutefois, les institutions continueront à respecter, jusqu'à l'achèvement de leurs programmes de recherche, les obligations qu'elles ont souscrites à l'égard des chercheurs ayant fait l'objet d'un échange.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé, par le biais de leurs représentants dûment autorisés, le présent Accord complémentaire à la date précisée ci-dessous.

Signé en deux exemplaires, à Brasília le 24 novembre 2005, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SERGIO MACHADO REZENDE
Ministre de la science et de la technologie

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

MARC VERWILGHEN
Ministre fédéral de l'économie, de l'énergie, du commerce extérieur
et de la politique scientifique

No. 44451

**France
and
United States of America**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America concerning the use of Istres Le Tubé 125 Air Base as a transoceanic abort landing site. Washington, 7 June 2005

Entry into force: *7 June 2005 by signature, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 11 October 2007*

**France
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de la Base aérienne 125 d'Istres-Le Tubé en qualité de site d'atterrissage prématuré outre-mer. Washington, 7 juin 2005

Entrée en vigueur : *7 juin 2005 par signature, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 11 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE OF ISTRES LE TUBE 125 AIR BASE AS A TRANSOCEANIC ABORT LANDING SITE

The Government of the French Republic and the Government of the United States of America (hereinafter “the Parties”),

In implementation of the Agreement among the Government of Canada, Governments of the Member States of the European Space Agency, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America Concerning Cooperation on the Civil International Space Station, done at Washington on January 29, 1998 (hereinafter “IGA”),

Bearing in mind recent discussions and the exchange of letters dated August 30 and October 25, 2004, between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United States concerning the use of Istres Le Tubé 125 Air Base as an augmented Space Shuttle transoceanic abort landing (hereinafter “TAL”) site,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 : The Government of the French Republic shall authorize the use of Istres Le Tubé 125 Air Base (hereinafter “125 AB”) for the purposes of assisting in the emergency landing and recovery operations of the United States Space Shuttles (hereinafter “Space Shuttle”) exclusively in servicing the International Space Station under the conditions stipulated in this Agreement. The Space Shuttle may, subject to the terms of this Agreement, enter and overfly French airspace.

Article 2 : The Government of the United States shall notify the Government of the French Republic by providing an annual provisional calendar of scheduled Space Shuttle missions, as well as any subsequent modifications, that could result in an emergency landing at 125 AB. Missions shall be individually confirmed to the Government of the French Republic as soon as possible before each Space Shuttle launching.

Article 3 : The Government of the French Republic shall expeditiously inform the Government of the United States regarding the availability of 125 AB and shall ensure rapid controlled airspace clearance upon notification of a Space Shuttle emergency landing at 125 AB.

Article 4 : The Government of the United States shall limit 125 AB preparation and Shuttle recovery operations to the time required to ensure that such operations are properly carried out.

Article 5 : The Government of the United States agrees to cease, for periods not to exceed forty-eight (48) hours, all activities related to this Agreement conducted on 125 AB, including the activities of its personnel or its contractors, whenever it is requested to do so by the Government of the French Republic. In such a case, the Government of the French Republic shall provide the Government of the United States with such a request at least four (4) weeks in advance, except that when national security considerations dictate a shorter time period, notice shall then be given as far in advance as possible.

Article 6 : The Government of the French Republic shall authorize the Government of the United States and its contractors to pre-deploy and bring onto 125 AB, in advance of specific Space Shuttle missions, the equipment and personnel required to perform weather monitoring, ensure that local navigational facilities and landing aids are in readiness, and provide search and rescue capability and medical evacuation support.

Article 7 : The Government of the French Republic shall facilitate installation and operation of any required navigational aids on specific sites adjacent to or on 125 AB, and shall facilitate the

construction of any facilities or improvements in connection with the activities contemplated under this Agreement, in locations mutually agreed between the two Governments.

Article 8 : The Government of the French Republic shall facilitate use of its communication services by the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter "NASA"). This facilitation shall include, but not be limited to, securing necessary permissions and ensuring the unhindered operation of: handheld radios on specific frequencies, the tactical air navigation system, and International Maritime Satellite Communications equipment.

Article 9 : When necessary for access to buildings and facilities within 125 AB, security passes will be issued to US personnel and contractors, if required, after due authorization by the relevant services of the Government of the French Republic.

Article 10. Personnel employed by the Government of the United States or its contractors who participate in activities under this Agreement shall be expeditiously issued visas, as necessary, to enter and remain on French territory, and authorized to enter and remain on 125 AB. The Parties acknowledge that the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement applies to all United States Department of Defense and French Ministry of Defense personnel and contractors associated with the activities of this Agreement, within each country's respective territory.

Article 11. The Government of the United States shall provide the Government of the French Republic, prior to their arrival on French territory and 125 AB, and sufficiently ahead of time, a list of the persons involved in the operations referred to in article 10 above, the number of whom cannot exceed that required for carrying out such operations.

Article 12. The Government of the French Republic reserves the right to refuse access to its territory or to terminate the visit of the persons mentioned in articles 10 and 11 above, for public order or security reasons.

Article 13. The Parties agree that article 18 of the IGA shall apply to the importation and exportation of all goods necessary for the implementation of this Agreement. No emergency landing fees or fees of any other nature shall be charged by the Government of the French Republic in relation to Space Shuttle activities.

Article 14. The Government of the French Republic shall provide for the external security of the Space Shuttle, its payload, crew, and possible debris, and all the personnel of the Government of the United States and its contractors involved in the implementation of this Agreement, in the following ways:

- a. In case of either emergency landing or accident at 125 AB, the Commander of 125 AB shall take appropriate measures for the external security of the Space Shuttle and its payload, crew, and possible debris, accepting cooperation from personnel from NASA, the United States Department of Defense, and their contractors for this purpose;
- b. If the emergency landing or accident occurs outside of 125 AB, French authorities shall take appropriate measures for the external security of the Space Shuttle and its payload, crew, and possible debris, accepting the cooperation of personnel from NASA, the United States Department of Defense, and their contractors for this purpose.
- c. The Government of the French Republic shall provide all necessary protection to the personnel of the Government of the United States and its contractors as well as to the Space Shuttle, and its payload, crew, and possible debris, at and outside 125 AB during search, rescue, and recovery operations.

The Parties shall assist each other in search, rescue, and recovery operations associated with this Agreement.

Article 15. Except in cases authorized by the Government of the United States, French authorities shall not enter the Space Shuttle. Further, they shall ensure that only persons authorized by the Government of the United States are allowed access to the Space Shuttle.

Article 16. The Government of the United States shall have the right to remove the Space Shuttle or any component part thereof from French territory at any time. Removal shall be free from export duties or other charges.

Article 17. The Government of the United States shall retain title to equipment, supplies, and other movable property provided by it or acquired in France by it or on its behalf at its own expense. Unless otherwise agreed, the Government of the United States shall remove such property from France at its own expense and free from export duties or similar charges upon termination of the activities addressed by this Agreement.

Article 18. Specific training for French military safety personnel from 125 AB may be provided by the Government of the United States, at its expense, subject to article 21.

Article 19. The Parties are obligated to transfer only those technical data (including software) and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this Agreement, in accordance with the following provisions.

- a. For the purposes of this article, "technical data" means any information, classified or unclassified, regardless of form or type, of a scientific or technical nature, and including, but not limited to, photographs, interim and final reports, manuals, threat data, experimental data, test, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, software including source code, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyrights, patents or other legal protection.
- b. All activities of the Parties shall be carried out in accordance with their national laws and regulations, including those pertaining to export control and the control of classified information;
- c. The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' responsibilities with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as provided in paragraph "b" above;
- d. All transfers of goods and proprietary or export-controlled technical data are subject to the following provisions. In the event a Party or its related entity (e.g., contractor, subcontractor, grantee, cooperating entity) finds it necessary to transfer goods or to transfer proprietary or export-controlled technical data, for which protection is to be maintained, such goods shall be specifically identified and such proprietary or export-controlled technical data shall be marked. The identification for goods and the marking on proprietary or export-controlled technical data will indicate that the goods and proprietary or export-controlled technical data shall be used by the receiving Party or related entities only for the purposes of fulfilling the receiving Party's or related entity's responsibilities under this Agreement, and that the identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party or its related entity. The receiving Party or related entity shall abide by the terms of the notice and protect any such identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data from unauthorized use and disclosure. The Parties to this Agreement shall cause their related entities to be bound by the provisions of this article related to use, disclosure, and retransfer of goods and marked technical data through contractual mechanisms or equivalent measures; and

- e. All goods exchanged in the performance of this Agreement shall be used by the receiving Party or related entity exclusively for the purposes of the Agreement. Upon completion of the activities under the Agreement, the receiving Party or related entity shall return or, at the request of the furnishing Party or its related entity, otherwise dispose of all goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data provided under this Agreement, as directed by the furnishing Party or related entity.

Article 20. All classified information or material, exchanged or generated in connection with this Agreement is to be used, transmitted, stored or handled and safeguarded in accordance with the United States-France General Security of Information Agreement of September 7, 1977.

Article 21. a. The Parties shall each bear the cost of discharging their responsibilities, including travel and subsistence of personnel and transportation of equipment and other items for which it is responsible. Further, the responsibility of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds. Should either Party encounter budgetary problems that may affect the activities to be carried out under this Agreement, the Party encountering the difficulties shall notify and consult with the other Party as soon as possible.

b. NASA shall reimburse the Government of the French Republic for costs and services rendered directly related to augmenting 125 AB as a TAL site. Indirect costs incurred by one side in order to carry out its responsibilities under this Agreement or related implementing arrangements or to satisfy requirements stipulated therein, shall not be charged to the other Party.

Article 22. With respect to Space Shuttle missions that exclusively support the International Space Station, the Parties agree that articles 16 and 17 of the IGA apply to the activities addressed in this Agreement.

Article 23. Any difference in the interpretation or execution of this Agreement shall be exclusively resolved by negotiation between the two Parties.

Article 24. When this Agreement terminates, or the Government of the United States otherwise releases control of property made available to it under this Agreement and on which it has made improvements, the Parties shall agree on the residual value of these improvements. The Government of the United States shall then be reimbursed by the Government of the French Republic for such agreed residual value.

Article 25. The French Air Force shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the French Republic and NASA shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the United States, and They may establish in separate documents with each other detailed arrangements for carrying out the specific activities foreseen under this Agreement.

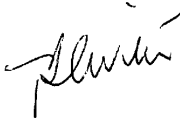
Article 26. In the case of any mishap or mission failure, the Parties agree to provide assistance to each other in the conduct of any investigation, bearing in mind the provisions of article 19. Regarding mishaps that might result in the death of or serious injury to persons, or substantial loss of or damage to property, as a result of activities under this Agreement, the Parties agree to establish a process for investigating such incidents. In the case of a mishap involving the Space Shuttle, NASA may lead an investigation on French territory with the assistance and in the presence of the French authorities.

Article 27. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until such time as the Space Shuttle is retired or for a period of ten years, whichever comes first. This Agreement may be renewed or amended by mutual written agreement and

may be terminated by either Government upon six (6) months notification of intent to terminate. The obligations of the Parties under this Agreement regarding liability, customs and taxes, and transfer of technical data and goods shall continue to apply after the termination of this Agreement.

Done at Washington this 7th day of June, 2005, in duplicate, in the French and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC:



His Excellency Jean David-Levitte
Ambassador of France to the
United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



The Honorable Michael D. Griffin
Administrator, National Aeronautics
and Space Administration

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
relatif à l'utilisation de la Base aérienne 125 d'Istres-Le Tubé
en qualité de site d'atterrissage prématuré outre-mer**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

En application de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements des États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la Station spatiale civile internationale, conclu à Washington le 29 janvier 1998 (ci-après dénommé « l'Accord intergouvernemental ») ;

Considérant les pourparlers récents et l'échange de lettres en date des 30 août et 25 octobre 2004, entre représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement des États-Unis au sujet de l'utilisation de la Base aérienne 125 d'Istres-Le Tubé en qualité de site d'atterrissage prématuré outre-mer adapté pour accueillir la Navette spatiale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1 : Le Gouvernement de la République française autorise l'utilisation de la Base aérienne 125 d'Istres-Le Tubé (ci-après dénommée « la B.A. 125 ») aux fins d'aide aux opérations d'atterrissage d'urgence et de récupération des navettes spatiales américaines (ci-après dénommées « Navette spatiale ») exclusivement affectées à l'entretien de la Station spatiale internationale, aux conditions énoncées par le présent Accord. La Navette spatiale peut, sous réserve des dispositions du présent Accord, pénétrer dans l'espace aérien français, et y circuler.

Article 2 : Le Gouvernement des États-Unis informe le Gouvernement de la République française en lui communiquant chaque année le calendrier provisoire, ainsi que toute modification ultérieure de celui-ci, des missions prévues pour la Navette spatiale et susceptibles de donner lieu à un atterrissage d'urgence à la B.A. 125. Ces missions sont confirmées au cas par cas au Gouvernement de la République française aussitôt que possible avant chaque lancement de Navette spatiale.

Article 3 : Le Gouvernement de la République française informe sans retard le Gouvernement des États-Unis de la disponibilité de la B.A. 125 et fait en sorte que l'autorisation d'entrée dans l'espace aérien réglementé soit accordée rapidement lorsqu'il est informé d'un atterrissage d'urgence de la Navette spatiale à la B.A. 125.

Article 4 : Le Gouvernement des États-Unis limite les opérations de préparation de la B.A. 125 et de récupération de la Navette à la durée requise pour que ces opérations soient convenablement exécutées.

Article 5 : Le Gouvernement des États-Unis convient de suspendre, pour une durée maximale de quarante-huit (48) heures, l'ensemble des activités liées au présent Accord et menées à la B.A. 125, y compris celles de ses agents ou contractants, à la demande du Gouvernement de la République française. Celui-ci lui en adresse la demande au moins quatre (4) semaines à l'avance, sauf lorsque des motifs de sécurité nationale imposent un délai plus bref, auquel cas il l'en informe dès que faire se peut.

Article 6 : Le Gouvernement de la République française autorise le Gouvernement des États-Unis et ses contractants à déployer à l'avance sur le site de la B.A. 125, en prévision de certaines missions de la Navette spatiale, le personnel et à y apporter les équipements requis pour assurer la couverture météorologique, faire en sorte que les installations locales de navigation et aides à l'atterrissage soient prêtes à fonctionner et fournir les capacités de recherche et de sauvetage et les moyens d'évacuation sanitaire.

Article 7 : Le Gouvernement de la République française facilite l'installation et le fonctionnement de toute aide à la navigation nécessaire sur des sites spécifiques adjacents à la B.A. 125 ou dans l'enceinte de celle-ci ; il facilite tous travaux de construction d'installations ou travaux d'amélioration en rapport avec les activités envisagées en vertu du présent Accord, en des lieux à définir d'un commun accord des deux gouvernements.

Article 8 : Le Gouvernement de la République française facilite l'utilisation de ses services de communications par la National Aeronautics and Space Administration (ci-après dénommée « la NASA »), notamment, mais de manière non limitative, en délivrant les autorisations nécessaires et en assurant le fonctionnement sans entraves de radios portatives sur des fréquences spécifiques, du système de navigation aérienne tactique et des équipements de communications maritimes internationales par satellite.

Article 9 : En cas de nécessité pour accéder à des bâtiments et installations situés dans l'enceinte de la B.A. 125, des laissez-passer de sécurité sont délivrés aux agents et contractants des États-Unis, si besoin est, après habilitation par les services compétents du Gouvernement de la République française.

Article 10 : Les agents ou contractants du Gouvernement des États-Unis qui participent aux activités découlant du présent Accord se voient promptement délivrer, en tant que de besoin, les visas d'entrée et de séjour sur le territoire français et les autorisations d'entrée et de séjour à la B.A. 125. Les Parties reconnaissent que l'Accord relatif au statut des forces de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord s'applique à l'ensemble des agents et contractants du ministère français de la Défense et du département de la Défense des États-Unis liés aux activités qui découlent du présent Accord, sur le territoire respectif de chacun des deux pays.

Article 11 : Le Gouvernement des États-Unis communique au Gouvernement de la République française, antérieurement à leur arrivée sur le territoire français et à la B.A. 125 et suffisamment à l'avance, la liste des personnes associées aux activités mentionnées à l'article 10 ci-dessus, le nombre de ces personnes ne pouvant excéder celui qui est nécessaire pour réaliser ces activités.

Article 12 : Le Gouvernement de la République française se réserve le droit de refuser l'accès à son territoire aux personnes mentionnées aux articles 10 et 11 ci-dessus ou de mettre fin à leur séjour, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité.

Article 13 : Les Parties conviennent que l'article 18 de l'Accord intergouvernemental s'applique à l'importation et à l'exportation de tous biens nécessaires à l'application du présent Accord. Le Gouvernement de la République française ne perçoit aucune taxe pour atterrissage d'urgence ni redevance d'aucune autre nature en rapport avec les activités de la Navette spatiale.

Article 14 : Le Gouvernement de la République française assure comme suit la sécurité externe de la Navette spatiale, de sa charge utile, de son équipage et de ses éventuels débris, ainsi que celle de l'ensemble des agents et contractants du Gouvernement des États-Unis associés à la mise en œuvre du présent Accord :

- a) en cas d'atterrissage d'urgence ou d'accident à la B.A. 125, l'officier commandant la B.A. 125 prend toutes mesures appropriées en vue de la sécurité externe de la Navette spatiale, de sa charge utile, de son équipage et de ses éventuels débris, en acceptant la coopération des agents et contractants de la NASA et du département de la Défense des États-Unis à cette fin ;
- b) si l'atterrissage d'urgence ou l'accident a lieu hors de la B.A. 125, les autorités françaises prennent toutes mesures appropriées en vue de la sécurité externe de la Navette spatiale, de sa charge utile, de son équipage et de ses éventuels débris, en acceptant la coopération des agents et contractants de la NASA et du département de la Défense des États-Unis à cette fin ;

- c) le Gouvernement de la République française accorde toute la protection nécessaire aux agents et contractants du Gouvernement des États-Unis ainsi qu'à la Navette spatiale, à sa charge utile, à son équipage et à ses éventuels débris, dans l'enceinte de la B.A. 125 comme à l'extérieur de celle-ci, lors des opérations de recherche, de sauvetage et de récupération.

Les Parties s'engagent à se porter mutuellement assistance lors de toute opération de recherche, de sauvetage et de récupération mises en oeuvre dans le cadre du présent Accord.

Article 15 : Sauf autorisation formelle par le Gouvernement des États-Unis, les autorités françaises n'ont pas accès à bord de la Navette spatiale. De plus, elles assurent que seules les personnes autorisées par le Gouvernement des États-Unis sont autorisées à accéder à la Navette spatiale.

Article 16 : Le Gouvernement des États-Unis peut retirer la Navette spatiale ou quelque composant de celle-ci du territoire français à tout instant. Ce retrait se fait en exemption de droits de douane ou de tout autre taxe.

Article 17 : Le Gouvernement des États-Unis conserve tous droits sur les équipements, fournitures et autres biens meubles fournis par ses soins ou acquis en France par lui-même ou en son nom et à sa charge. Sauf dispositions contraires, il retire de France lesdits biens, à sa charge et en exemption de droits de douane ou taxes analogues, à la fin des activités qui relèvent du présent Accord.

Article 18 : Une formation spécifique pourra être dispensée au personnel de sûreté militaire français de la B.A. 125 par le Gouvernement des États-Unis, à la charge de ce dernier, sous réserve de l'article 21.

Article 19 : Les Parties sont tenues de procéder uniquement au transfert des données techniques (logiciels compris) et des biens nécessaires pour exercer les obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions ci-après :

- a) aux fins du présent article, l'expression « données techniques » désigne toute information, classifiée ou non et quelle qu'en soit la forme ou le type, de nature scientifique ou technique, y compris, mais de manière non limitative, les photographies, rapports d'étape et définitifs, manuels, données d'évaluation des menaces, données expérimentales, essais, schémas, spécifications, procédés, techniques, inventions, dessins, logiciels (y compris les codes sources), documents techniques, enregistrements sonores, représentations illustrées et autres présentations graphiques, sur bande magnétique, en mémoire informatique ou sur tout autre support et soumis ou non à droits d'auteur, brevets ou autres formes de protection juridique ;
- b) toutes les activités des Parties sont menées conformément à leur législation et à leur réglementation nationale, y compris en matière de contrôle des exportations et de contrôle des informations classifiées ;
- c) le transfert de données techniques aux fins de l'exercice des responsabilités qui incombent aux Parties en matière d'interface, d'intégration et de sécurité s'effectue normalement sans restriction, sauf dans les cas relevant de l'alinéa b ci-dessus ;
- d) tous les transferts de biens et de données techniques exclusives ou soumises à un contrôle à l'exportation sont régis par les dispositions ci-après. Si une Partie ou une entité qui en relève (contractant, sous-contractant, concessionnaire ou organisme coopérant, par exemple) estime nécessaire de transférer des biens ou des données techniques exclusives ou soumises à un contrôle à l'exportation dont il convient d'assurer la protection, lesdits biens doivent être expressément identifiés et lesdites données techniques exclusives ou soumises à un contrôle à l'exportation doivent porter la mention appropriée. L'identification des biens et le marquage des données techniques exclusives ou soumises à un contrôle à l'exportation doivent préciser

que ceux-ci ne seront utilisés par la Partie destinataire ou par les entités qui en relèvent qu'aux fins de l'exercice des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord et que ces biens et données techniques ne doivent pas être divulgués ou transférés ultérieurement à une autre entité, quelle qu'elle soit, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine ou de l'entité qui en relève. La Partie destinataire ou l'entité qui en relève doit se conformer aux conditions ainsi énoncées et assurer la protection desdits biens et desdites données techniques contre toute utilisation non autorisée et toute divulgation. Les Parties au présent Accord font en sorte que les entités qui relèvent d'elles soient liées par les dispositions du présent article en matière d'utilisation, de divulgation et de transfert ultérieur de biens et de données techniques, au moyen de mécanismes contractuels ou de mesures équivalentes ;

- e) tous les biens échangés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord sont utilisés par la Partie destinataire ou par l'entité qui en relève aux seules fins du présent Accord. Lorsque les activités exercées en vertu du présent Accord auront été menées à leur terme, la Partie destinataire ou l'entité qui en relève devra retourner ou, à la demande de la Partie d'origine ou de l'entité qui en relève, disposer autrement de l'ensemble des biens et des données techniques exclusives ou soumises à un contrôle à l'exportation qui lui auront été fournis en vertu du présent Accord, suivant les indications communiquées par la Partie d'origine ou par l'entité qui en relève.

Article 20 : Toutes les informations classifiées et tous les matériels classifiés échangés ou créés en rapport avec le présent Accord doivent être utilisés, transmis, entreposés ou traités et protégés conformément à l'Accord général sur la protection des informations entre la République française et les États-Unis en date du 7 septembre 1977.

Article 21 :

- a) Chaque Partie prend en charge les frais qui découlent de l'exercice de ses obligations, y compris les frais de voyage et de séjour de ses agents et les frais de transport des équipements et autres biens dont elle répond. Par ailleurs, l'exercice par les Parties de leurs obligations est fonction de la disponibilité des fonds affectés. Si l'une des Parties rencontre des problèmes budgétaires susceptibles d'affecter les activités à mener en vertu du présent Accord, elle en informe l'autre Partie et consulte celle-ci aussitôt que faire se peut.
- b) Les frais et services rendus en rapport direct avec les travaux d'adaptation de la B.A. 125 en vue d'en faire un site d'atterrissage prématuré outre-mer sont remboursés au Gouvernement de la République française par la NASA. Les frais indirects encourus par une partie afin de s'acquitter des obligations qui découlent pour elle du présent Accord ou des arrangements d'application en rapport avec celui-ci, ou en vue de se conformer aux conditions énoncées par ceux-ci, ne doivent pas être mis à la charge de l'autre Partie.

Article 22 : À l'égard des missions de la Navette spatiale exclusivement entreprises à l'appui de la Station spatiale internationale, les Parties conviennent que les articles 16 et 17 de l'Accord intergouvernemental s'appliquent aux activités régies par le présent Accord.

Article 23 : Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu exclusivement par voie de négociations entre les deux Parties.

Article 24 : À l'expiration du présent Accord ou lorsque le Gouvernement des États-Unis aura, de toute autre manière, renoncé à ses droits sur des biens mis à sa disposition en vertu du présent Accord et auxquels il aura apporté des améliorations, les Parties conviendront de la valeur résiduelle de ces améliorations. Ladite valeur résiduelle convenue sera alors remboursée au Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement de la République française.

Article 25 : Les organismes chargés de la mise en œuvre du présent Accord sont, pour le Gouvernement de la République française, l'Armée de l'Air et, pour le Gouvernement des États-Unis, la NASA. Ceux-ci peuvent établir entre eux, sous la forme de textes distincts, des arrangements détaillés en vue de mener les activités spécifiques prévues par le présent Accord.

Article 26 : En cas d'incident ou d'échec d'une mission, les Parties conviennent de se prêter mutuellement assistance dans le cadre de toute enquête, compte tenu des dispositions de l'article 19. À l'égard des incidents susceptibles de provoquer le décès de personnes, des blessures graves, une perte substantielle de biens ou des dommages substantiels à des biens, du fait d'activités menées en vertu du présent Accord, les Parties conviennent d'établir un mécanisme d'enquête sur ces incidents. En cas d'incident portant sur la Navette spatiale, la NASA peut mener une enquête sur le territoire français avec l'assistance des autorités françaises et en présence de celles-ci.

Article 27 : Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le demeurera soit jusqu'au retrait de la Navette spatiale soit jusqu'à l'expiration d'une durée de dix ans, et en tout état de cause jusqu'à la première de ces deux échéances. Il peut être reconduit ou modifié d'un commun accord par écrit et peut être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements moyennant un préavis de six (6) mois. Les obligations qui découlent pour les Parties du présent Accord en matière de responsabilité, de droits de douanes et taxes et de transfert de données techniques et de biens continueront à s'appliquer après sa dénonciation.

Fait à Washington le 7 juin 2005 en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



Son Excellence Jean David-Levitte
Ambassadeur de France aux États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique



L'Honorable Michael D. Griffin
Administrateur, National Aeronautics and
Space Administration

No. 44452

**France
and
Japan**

Agreement on social security between the Government of the French Republic and the Government of Japan. Paris, 25 February 2005

Entry into force: *1 June 2007 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *French and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 11 October 2007*

**France
et
Japon**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon. Paris, 25 février 2005

Entrée en vigueur : *1er juin 2007 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *français et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 11 octobre 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SECURITE SOCIALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon,

désireux de réglementer les relations entre leurs deux Etats en matière de sécurité sociale, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE Ier

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}

Définitions

1. Aux fins du présent accord,

- a) Le terme « France » désigne, dans son acception géographique, les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol.
- b) Le terme « Japon » désigne, dans son acception géographique, le territoire du Japon.
- c) Les expressions « Etat contractant » et « autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la France ou le Japon.
- d) Le terme « ressortissant » désigne :
 - en ce qui concerne la France, une personne de nationalité française ;
 - en ce qui concerne le Japon, une personne de nationalité japonaise telle que définie par la loi sur la nationalité japonaise.
- e) Le terme « législation » désigne :
 - en ce qui concerne la France, les législations mentionnées à l'article 2 paragraphe 1 ;
 - en ce qui concerne le Japon, les lois et règlements (autres que les lois et règlements adoptés pour l'application d'autres accords de sécurité sociale similaires au présent accord) relatifs aux régimes japonais de pensions, d'assurance maladie et d'assurance accidents du travail mentionnés à l'article 2 paragraphe 2.
- f) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - en ce qui concerne la France, les ministres chargés de l'application des législations mentionnées à l'article 2 paragraphe 1 ;
 - en ce qui concerne le Japon, les institutions gouvernementales chargées des régimes japonais de pensions, d'assurance maladie et d'assurance accidents du travail mentionnés à l'article 2 paragraphe 2.

- g) L'expression « institution compétente » désigne :
- en ce qui concerne la France, l'institution ou l'organisme chargé, dans chaque cas, de l'application des législations mentionnées à l'article 2 paragraphe 1 et l'organisme de liaison visé à l'article 23 b);
 - en ce qui concerne le Japon, les institutions d'assurance (y compris les organes fédéraux de ces institutions) responsables de la mise en œuvre des régimes japonais de pensions, d'assurance maladie et d'assurance accidents du travail mentionnés à l'article 2 paragraphe 2.
- h) L'expression « période d'assurance » désigne :
- en ce qui concerne la France, toute période de versement de cotisations reconnue comme période d'assurance par la législation française ainsi que toute période reconnue comme assimilée à une période d'assurance par cette même législation ;
 - en ce qui concerne le Japon, toute période de cotisations, toute période exonérée de cotisations et toute période complémentaire en vertu de la législation japonaise relative aux régimes japonais de pensions mentionnés à l'article 2 paragraphe 2 point A) alinéas a) et b).
- i) L'expression « ayant droit » désigne :
- en ce qui concerne la France, les ayants droit reconnus par la législation française ;
 - en ce qui concerne le Japon, les membres de la famille ou les survivants bénéficiant des droits à prestations du fait de leur lien avec une personne qui est ou qui a été soumise à la législation japonaise.
2. Aux fins d'application du présent accord, les termes qui ne sont pas définis ont le sens qui leur est attribué par la législation de l'un ou l'autre Etat contractant qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

Le présent accord est applicable :

1. En France :

A) à la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale,

B) à la législation fixant le régime des assurances sociales applicables :

- a) aux travailleurs salariés des professions non agricoles,
- b) aux travailleurs salariés des professions agricoles,
- c) aux travailleurs non salariés des professions non agricoles, à l'exception de celle concernant les régimes complémentaires d'assurance vieillesse et les régimes d'assurance invalidité-décès,
- d) aux travailleurs non salariés des professions agricoles,
- e) aux travailleurs non salariés et assimilés relevant de régimes divers,

à l'exception des dispositions ouvrant aux travailleurs français et à leurs ayants droit la faculté d'adhérer aux assurances volontaires les concernant quand ils résident hors de France,

C) à la législation relative à l'assurance accidents du travail,

D) à la législation relative aux régimes spéciaux de sécurité sociale des travailleurs salariés, à l'exclusion toutefois des régimes spéciaux des fonctionnaires civils et militaires, ainsi qu'à la législation relative au régime spécial de sécurité sociale des marins.

Toutefois :

- les prestations à caractère non contributif sont exclues du champ d'application du présent accord ;
- les dispositions des articles 12 à 22, 26 à l'exception du paragraphe 3, 27 à l'exception du paragraphe 1, 29 à l'exception du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux législations relatives à l'assurance maladie ;
- les dispositions des articles 13 à 22, 26 à l'exception du paragraphe 3, 27 à l'exception du paragraphe 1, 29 à l'exception du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux législations relatives à l'assurance accidents du travail.

2. Au Japon :

A) aux régimes de pensions suivants :

- a) le régime de la Pension Nationale, à l'exception des fonds de pension nationale,
- b) les régimes de pensions des salariés énumérés ci-dessous :
 - i) le régime de l'Assurance Pension des Salariés, à l'exception des fonds de pension des salariés,
 - ii) le régime de Pension de la Mutuelle des fonctionnaires de l'Etat,
 - iii) le régime de Pension de la Mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels de statut similaire, à l'exception du régime de pension des élus locaux,
 - iv) le régime de Pension de la Mutuelle des personnels des établissements d'enseignement privés.

B) aux régimes d'assurance maladie régis par les lois suivantes :

- a) la « Loi n° 70 de 1922 » sur l'assurance maladie,
- b) la « Loi n° 73 de 1939 » sur l'assurance des marins, y compris les dispositions sur l'assurance emploi et l'assurance accidents du travail,
- c) la « Loi n° 192 de 1958 » sur le système national d'assurance maladie,
- d) la « Loi n° 128 de 1958 » relative à la Mutuelle des fonctionnaires de l'Etat,
- e) la « Loi n° 152 de 1962 » relative à la Mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels de statut similaire,
- f) la « Loi n° 245 de 1953 » relative à la Mutuelle des personnels des établissements d'enseignement privés.

C) au régime d'assurance accidents du travail régi par la « Loi n° 50 de 1947 » sur l'assurance pour l'indemnisation des accidents du travail.

Toutefois :

- les prestations à caractère social versées à titre transitoire ou complémentaire, telles que la pension d'assistance vieillesse versée par le régime de la Pension Nationale, et qui sont exclusivement ou essentiellement financées par le Trésor Public en sont exclues ;

- les dispositions des articles 12 à 22, 26 à l'exception du paragraphe 3, 27 à l'exception du paragraphe 1, 29 à l'exception du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux régimes d'assurance maladie ;
- les dispositions des articles 6 à 11, 13 à 22, 26, 27, 29 à l'exception du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux régimes d'assurance accidents du travail.

Article 3

Champ d'application personnel

Le présent accord s'applique aux personnes qui, quelle que soit leur nationalité, sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 4

Egalité de traitement

Sous réserve des dispositions du présent accord, toute personne visée à l'article 3 qui réside habituellement dans l'un des Etats contractants reçoit un traitement égal à celui accordé aux ressortissants de cet Etat contractant en application de sa législation.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES A LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 5

Règles générales concernant les travailleurs salariés et non salariés

Toute personne, susceptible d'être affiliée à titre obligatoire conformément à la législation des deux Etats contractants, qui exerce une activité salariée ou non salariée dans l'un des Etats contractants, est soumise uniquement à la législation de cet Etat contractant, au titre de cette activité, sauf dispositions contraires du présent accord.

Article 6

Règles particulières concernant certains travailleurs salariés

Par dérogation aux dispositions de l'article 5, et s'agissant, pour l'application des paragraphes 1 à 4, des personnes susceptibles d'être affiliées à titre obligatoire conformément à la législation des deux Etats contractants :

1. Le travailleur salarié affilié aux régimes prévus par la législation d'un Etat contractant qui lui sont applicables, et occupé par un employeur établi dans cet Etat contractant, qui est détaché de cet Etat contractant par son employeur afin d'effectuer un travail pour le compte de celui-ci dans l'autre Etat contractant, pour une durée prévisible n'excédant pas au total cinq

ans, est soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant, comme s'il exerçait cette activité dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 peuvent s'appliquer dans l'hypothèse où un salarié, qui avait été détaché par son employeur d'un Etat contractant dans un Etat tiers, est ensuite détaché par cet employeur de cet Etat tiers dans l'autre Etat contractant.

3. Le travailleur salarié ayant déjà bénéficié des dispositions mentionnées au paragraphe 1 ne peut à nouveau en bénéficier qu'à condition que se soit écoulé un délai minimum d'un an entre la fin de la dernière période d'activité et le début de la nouvelle période d'activité.

4. L'application des dispositions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 est subordonnée à la possession par le salarié détaché du Japon en France d'une couverture contre les risques d'accidents du travail. En l'absence de cette couverture, le travailleur salarié est soumis à la législation française.

Article 7

Travailleurs occupés à bord d'un navire

En cas d'affiliation simultanée à titre obligatoire conformément à la législation des deux Etats contractants, l'activité salariée ou non salariée exercée normalement à bord d'un navire en mer battant pavillon d'un Etat contractant est considérée comme une activité exercée dans cet Etat contractant. Toutefois, la personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant et qui est rémunérée pour cette activité par une entreprise ou une personne ayant son siège ou son domicile dans l'autre Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat contractant si elle réside dans cet Etat contractant. L'entreprise ou la personne qui verse la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

Article 8

Personnel diplomatique et consulaire et travailleurs employés par l'Etat

1. Le présent accord ne remet pas en cause les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Sous réserve du respect des dispositions du paragraphe précédent, les fonctionnaires de l'un des Etats contractants, ainsi que les personnels assimilés aux fonctionnaires par la législation dudit Etat, qui sont susceptibles d'être affiliés à titre obligatoire conformément à la législation des deux Etats contractants, et qui sont envoyés dans l'autre Etat contractant afin d'y effectuer un travail, sont réputés travailler dans le premier Etat contractant et sont soumis uniquement à la législation de cet Etat contractant.

Article 9

Exceptions aux dispositions des articles 5 à 8

Les autorités compétentes des deux Etats contractants, ou les institutions compétentes qu'elles désignent, peuvent prévoir d'un commun accord des exceptions aux dispositions des articles 5 à 8 en faveur d'une personne déterminée ou d'une catégorie de personnes déterminée, s'agissant des personnes susceptibles d'être affiliées à titre obligatoire conformément à la législation des deux Etats contractants, sous réserve que lesdites personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation d'un Etat contractant et qu'elles aient donné leur accord pour être soumises uniquement à la législation de cet Etat contractant, la condition mentionnée à l'article 6 paragraphe 4 étant par ailleurs respectée.

Article 10

Conjoint ou enfants qui accompagnent le travailleur

1. La législation japonaise relative à l'affiliation obligatoire ne s'applique pas au conjoint ou aux enfants de nationalité non japonaise qui accompagnent une personne travaillant au Japon, maintenue à la législation française, conformément aux dispositions des articles 6, 8 paragraphe 2 ou de l'article 9 sauf s'il y a une demande particulière desdits conjoint ou enfants.

Lorsque le conjoint ou les enfants ont la nationalité japonaise, l'exemption d'application de la législation japonaise est décidée conformément à la législation japonaise.

2. Le conjoint ou les enfants qui accompagnent une personne travaillant en France, maintenue à la législation japonaise, conformément aux dispositions des articles 6, 8 paragraphe 2 ou de l'article 9, sont obligatoirement couverts par la législation japonaise et ne sont par conséquent pas soumis à la législation française sauf s'ils exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 11

Non affiliation au régime japonais de pensions

Les dispositions de l'article 6 paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux personnes occupées par un employeur ayant son établissement au Japon, lorsque lesdites personnes ne sont pas affiliées aux régimes japonais de pensions mentionnés à l'article 2 paragraphe 2 point A) alinéas a) et b).

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre 1 : Dispositions communes

Article 12

Levée des clauses de résidence

1. Sous réserve du respect des dispositions du présent accord, les dispositions de la législation d'un Etat contractant selon lesquelles l'obtention des droits aux pensions, rentes ou versements uniques ou le paiement de ces prestations font l'objet d'une restriction ou d'une suppression au motif que l'intéressé réside habituellement hors dudit Etat, ne s'appliquent pas aux personnes qui résident habituellement dans l'autre Etat contractant.

2. Les pensions, rentes ou versements uniques accordés en application de la législation d'un Etat contractant sont servis aux personnes mentionnées à l'article 3 qui résident habituellement dans un Etat tiers dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de cet Etat contractant.

Article 13

Totalisation des périodes d'assurance et détermination de la base de calcul de la prestation

1. Sous réserve de se conformer aux dispositions du présent accord, l'institution compétente de l'un des Etats contractants tient compte, pour l'ouverture du droit aux prestations en vertu de sa législation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, à condition que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. Dans le cas où la législation de l'un des Etats contractants subordonne le droit aux prestations ou la majoration des périodes d'assurance à la condition que ces périodes aient été accomplies uniquement dans un régime spécial mentionné à l'article 2 paragraphe 1 point D) ou dans une profession déterminée, les institutions compétentes de cet Etat contractant prennent en compte les périodes d'assurances accomplies dans la profession correspondante en vertu de la législation de l'autre Etat contractant.

3. Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne le droit à une prestation à la condition que la date de l'événement se situe durant une période d'assurance déterminée, cette condition est réputée remplie lorsque cette date se situe durant une période d'assurance accomplie sous la législation de l'autre Etat contractant, certifiée par les institutions compétentes de ce dernier Etat contractant.

4. Lorsque, d'après la législation de l'un des Etats contractants, le calcul de la prestation s'effectue sur la base du salaire ou revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour la détermination du montant de la prestation est fixé d'après les seuls salaires ou revenus constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

Chapitre 2 : Dispositions propres au Japon

Article 14

Modalités de calcul des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants retenues au Japon

Dans le cas du Japon, les dispositions suivantes sont applicables :

1. Les dispositions de l'article 13 paragraphe 1 ne s'appliquent pas à la pension supplémentaire liée au métier versée par les régimes de Pensions des Mutuelles et aux versements uniques à titre de remboursement forfaitaire des cotisations d'assurance.
2. Concernant l'application des dispositions de l'article 13 paragraphe 1 :
 - a) Les institutions compétentes du Japon prennent en compte au titre de chaque année civile, une période d'assurance de trois mois pour chaque période d'assurance trimestrielle validée en vertu de la législation française et certifiée par l'institution compétente française. Cette période d'assurance est répartie par mois de façon à compléter, pour l'ouverture des droits aux différentes prestations, les mois déjà pris en compte en tant que périodes d'assurance selon la législation japonaise. Le nombre total de mois répartis selon ces dispositions et de mois déjà pris en compte en tant que périodes d'assurance selon la législation japonaise ne peut pas excéder douze par année civile.
 - b) Les périodes d'assurance effectuées sous la législation française sont prises en compte en tant que périodes d'assurance accomplies dans les régimes japonais suivants :
 - i) les régimes de pensions des salariés
 - ii) le régime de la Pension Nationale applicable aux personnes affiliées aux régimes des pensions des salariés.
 - c) Les périodes d'assurance qui, selon la législation française, ne correspondent pas à une période située dans le temps, sont présumées ne pas se superposer à des périodes d'assurance accomplies au Japon et il en est tenu compte dans la mesure où elles sont utiles pour l'ouverture du droit aux prestations au Japon.
3. Concernant l'application des dispositions de l'article 13 paragraphe 3 :
 - a) Si le droit aux prestations d'invalidité ou de survivants est ouvert au regard du régime japonais de la Pension Nationale sans faire appel aux dispositions de l'article 13 paragraphe 3, lesdites dispositions ne peuvent pas être prises en compte pour ouvrir un droit au titre du même événement sous les régimes japonais de pensions des salariés.
 - b) Pour les personnes qui ont accompli des périodes d'assurance relevant de plusieurs régimes de pensions des salariés, les droits aux prestations sont ouverts sous un seul des régimes de pensions des salariés désigné conformément à la législation japonaise.

4. Les dispositions de l'article 4 ne remettent pas en cause les dispositions de la législation japonaise relatives aux périodes complémentaires accordées aux ressortissants japonais dont la résidence habituelle se trouve hors du Japon.

5. Lorsque le droit aux prestations en vertu de la législation japonaise est ouvert en faisant appel aux dispositions du présent article et de l'article 13, les institutions compétentes japonaises calculent le montant de la prestation conformément à la législation japonaise, sous réserve du respect des dispositions des paragraphes 6 à 10 du présent article.

6. S'agissant de la pension d'invalidité de base et des autres prestations à montant fixe indépendant de la période d'assurance accomplie, lorsque les conditions requises pour bénéficier de cette prestation sont satisfaites conformément aux dispositions du présent article et de l'article 13, le montant de la prestation est calculé au prorata de la durée de la période d'assurance, à l'exclusion de la période complémentaire, accomplie dans le régime de pension attribuant ladite prestation, par rapport à la durée totale de la période d'assurance, à l'exclusion de la période complémentaire, accomplie dans le régime de pension attribuant ladite prestation, et de la période d'assurance accomplie sous la législation française.

7. En ce qui concerne la pension d'invalidité et la pension de survivants relevant des régimes japonais de pensions des salariés, lorsque le montant de la prestation est calculé sur la base d'une période définie par la législation japonaise, dans la mesure où la période d'assurance effectivement accomplie dans ces régimes n'atteint pas ladite période définie, et que les conditions pour bénéficier de cette prestation sont réunies en application de l'article 13 paragraphe 1 ou 3, le montant de la prestation est calculé au prorata de la période d'assurance accomplie dans les régimes japonais de pensions des salariés par rapport à la durée totale de la période d'assurance accomplie dans les régimes japonais de pensions des salariés et de la période d'assurance accomplie sous la législation française. Toutefois, si cette durée totale dépasse la période définie, cette dernière est prise comme durée totale.

8. En ce qui concerne le calcul du montant de la prestation relevant des régimes japonais de pensions des salariés, pour l'application des paragraphes 6 et 7, lorsque le titulaire du droit aux prestations a accompli des périodes d'assurance dans plusieurs régimes japonais de pensions des salariés, la durée totale de ces périodes est prise en compte comme étant la « période d'assurance, à l'exclusion de la période complémentaire, accomplie dans le régime de pension attribuant ladite prestation » mentionnée au paragraphe 6 et comme étant la « période d'assurance accomplie dans les régimes japonais de pensions des salariés » mentionnée au paragraphe 7.

9. Si la durée totale des périodes d'assurance dans plusieurs régimes japonais de pensions des salariés dépasse la « période définie par la législation japonaise » mentionnée au paragraphe 7, les modalités de calcul indiquées aux paragraphes 7 et 8 ne sont pas appliquées.

10. S'agissant de la majoration, pour les conjoints, de la pension de vieillesse relevant du régime d'Assurance Pension des Salariés ou de toute autre prestation d'un montant fixe subordonnée à l'accomplissement d'une période d'assurance dans les régimes de pensions des salariés, telle que requise par la législation japonaise, lorsque les conditions requises pour bénéficier de ces prestations sont satisfaites conformément à l'article 13 paragraphes 1 et 2, le montant de la prestation est calculé au prorata de la période d'assurance accomplie dans les

régimes japonais de pensions des salariés attribuant ladite prestation par rapport à la période requise pour obtenir le droit à cette prestation.

11. Les dispositions de l'article 12 paragraphe 1 ne remettent pas en cause les dispositions de la législation japonaise afférentes au droit à la prestation d'invalidité de base ou de survivants de base destinée aux personnes âgées de 60 à 64 ans révolus à la date de la première consultation médicale ou du décès, et qui subordonnent ce droit à la condition de résider habituellement au Japon.

Chapitre 3 : Dispositions propres à la France

Article 15

Modalités de calcul des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants retenues en France

En ce qui concerne la France, s'agissant des prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les dispositions suivantes sont applicables :

1. Lorsque les conditions requises par la législation française pour ouvrir le droit aux prestations sont satisfaites sans qu'il soit nécessaire de faire application des dispositions de l'article 13 paragraphe 1, l'institution compétente française calcule le montant de la prestation qui serait due, d'une part en vertu des seules dispositions de la législation française, et d'autre part en vertu des dispositions découlant de l'application des paragraphes 2 et 3 ci-dessous et accorde la prestation dont le montant est le plus élevé.
2. Lorsque les conditions requises par la législation française pour ouvrir le droit aux prestations ne sont satisfaites qu'après mise en œuvre du principe de totalisation énoncé à l'article 13 paragraphe 1, l'institution compétente française calcule le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies sous la législation qu'elle applique à la date où la prestation est versée.
3. L'institution compétente française établit ensuite le montant effectif de la prestation accordée à l'intéressé sur la base du montant théorique visé ci-dessus, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux Etats contractants.
4. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants est supérieure à la durée maximale requise par la législation qu'applique l'institution compétente française pour le bénéfice d'une prestation complète, cette institution prend en considération cette durée maximale au lieu de la durée totale desdites périodes pour l'application des dispositions du paragraphe 3.

5. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation française n'atteint pas une année, l'institution compétente française n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestations est acquis au regard de cette législation. Dans ce cas, le droit est calculé en fonction de ces seules périodes.

Article 16

Allocations familiales françaises

Les travailleurs salariés maintenus à la législation française en application des articles 6 et 9 et qui sont détachés au Japon par leur employeur bénéficient pour leurs enfants qui les accompagnent des allocations familiales françaises.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17

Paiement des prestations

1. Les versements des prestations effectués en vertu du présent accord peuvent l'être dans la monnaie de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

2. Si des mesures de restriction des changes ou à l'exportation des devises sont appliquées par l'un ou l'autre des Etats contractants, les gouvernements des deux Etats contractants se consulteront immédiatement sur les mesures nécessaires à prendre pour permettre le versement des sommes dues par les institutions compétentes de l'un ou l'autre des Etats contractants en vertu du présent accord.

Article 18

Demande de prestation, réclamation ou autre déclaration

Lorsqu'une demande de prestation, une réclamation ou toute autre déclaration exigée par la législation d'un Etat contractant est présentée aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes de l'autre Etat contractant habilitées à recevoir une demande, une réclamation ou toute autre déclaration analogue en vertu de la législation de cet autre Etat contractant, ladite demande de prestation, de réclamation ou toute autre déclaration est réputée reçue à la date de présentation aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes du premier Etat contractant habilitées à la recevoir.

Article 19
Entraide administrative

Les autorités compétentes et les institutions compétentes des deux Etats contractants se dispensent l'entraide nécessaire à l'application du présent accord. Cette entraide est gratuite.

Article 20
Protection des données

1. Les autorités et institutions compétentes d'un Etat contractant communiquent, conformément aux lois et règlements dudit Etat, aux autorités et institutions compétentes de l'autre Etat contractant, les informations concernant une personne recueillies en vertu de sa législation, ces informations étant utilisées uniquement pour la mise en oeuvre du présent accord.

2. A l'exception des cas où la communication d'information est rendue obligatoire par les lois et règlements d'un Etat contractant, toute information concernant une personne, transmise en vertu du paragraphe 1, est traitée conformément aux lois et règlements de cet Etat contractant en matière de protection de la vie privée et de la confidentialité des données personnelles, et utilisée aux seules fins d'application du présent accord.

Article 21
Langue utilisée

1. Aux fins de l'application du présent accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes des deux Etats contractants peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne concernée ou son représentant, dans leur propre langue.

2. Aux fins de l'application du présent accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes de l'un des Etats contractants ne peuvent pas rejeter les demandes écrites et autres documents au motif qu'ils sont rédigés dans la langue de l'autre Etat contractant.

Article 22
Exemption de frais et de légalisation

1. Les exemptions ou allègements de frais administratifs ou consulaires prévus pour les certificats et documents à produire en application de la législation d'un Etat contractant, par les lois et règlements de cet Etat contractant, sont étendus aux certificats et documents nécessaires pour l'application du présent accord.

2. Tout document qui doit être produit en application du présent accord et de la législation de l'un des Etats contractants est dispensé de la procédure de légalisation ou de toute autre procédure analogue par l'autorité diplomatique ou consulaire.

Article 23

Rôle des autorités compétentes

Il appartient aux autorités compétentes des deux Etats contractants :

- a) d'établir les arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent accord ;
- b) de désigner les organismes de liaison pour l'application du présent accord ;
- c) de se notifier dans les meilleurs délais toute information relative aux modifications de leurs législations, dans la limite de celles qui ont une incidence sur l'application du présent accord.

Article 24

Règlement des différends et commission mixte

1. Les Etats contractants s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend en matière d'interprétation ou d'application du présent accord.
2. Les Etats contractants instituent une commission mixte composée des représentants des autorités et institutions compétentes. Cette commission est chargée de suivre l'application du présent accord. Elle se réunit, en tant que de besoin, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants, alternativement en France et au Japon.

Article 25

Intitulés des titres, chapitres et articles

Aux fins de l'application du présent accord, les intitulés des titres, des chapitres et des articles sont mentionnés uniquement pour faciliter la lecture dudit accord et n'ont pas d'influence sur son interprétation.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 26

***Prise en compte des situations antérieures
à l'entrée en vigueur du présent accord***

1. Le présent accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
2. Les périodes d'assurances accomplies sous la législation de l'un des Etats contractants avant l'entrée en vigueur du présent accord, sont prises en compte pour la détermination du droit aux prestations reconnues en vertu de celui-ci.

Il est entendu toutefois qu'il ne peut être demandé à un Etat contractant de prendre en considération des périodes d'assurance antérieures à la date la plus ancienne à partir de laquelle des périodes d'assurance peuvent être validées aux termes de sa législation.

3. Le travailleur salarié ayant commencé son activité dans l'un des deux Etats contractants avant l'entrée en vigueur du présent accord, peut, sous réserve qu'il donne son accord pour que lui-même et ses ayants droit cessent de relever de la législation de l'Etat contractant dans lequel il exerce son activité, être détaché en application de l'article 6 paragraphe 1.

La période de détachement débute à la date effective de radiation du salarié et de ses ayants droit du régime prévu par la législation de l'Etat contractant dans lequel il exerce son activité et prend fin cinq ans au maximum après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 27

Événements antérieurs à l'entrée en vigueur du présent accord

1. Sous réserve des dispositions de l'article 26 paragraphe 3, les décisions relatives à l'affiliation des travailleurs salariés prises avant l'entrée en vigueur de l'accord peuvent être révisées compte tenu des dispositions du présent accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 26 paragraphe 1, le présent accord s'applique également aux événements antérieurs à son entrée en vigueur dans la mesure où ces événements sont susceptibles d'ouvrir des droits à prestations d'invalidité, de vieillesse, ou de survivants au titre des législations de l'un ou l'autre des deux Etats contractants.

3. Les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, qui ont été attribuées par l'un ou l'autre Etat contractant ou les demandes de prestations qui ont été rejetées avant l'entrée en vigueur du présent accord peuvent être réexaminées, à la demande des intéressés, en prenant en compte les dispositions du présent accord.

Le montant de la prestation résultant du nouveau calcul ne peut être inférieur au montant de la prestation initiale.

4. Si les intéressés présentent la demande visée au paragraphe 3 dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, la date d'effet de la demande est fixée à la date d'entrée en vigueur de celui-ci, sous réserve de dispositions plus favorables.

Article 28

Entrée en vigueur

Les deux Etats contractants se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois de réception de la dernière notification.

Article 29

Durée de validité du présent accord et dénonciation

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'un ou l'autre des Etats contractants. La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique et dans ce cas l'accord demeurera en vigueur jusqu'au dernier jour du 12ème mois suivant le mois au cours duquel la dénonciation aura été notifiée.

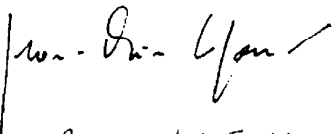
2. En cas de dénonciation du présent accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1, les droits à la liquidation et au versement des prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants acquis en vertu du présent accord sont maintenus.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la prise en compte des périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date de dénonciation est déterminée d'un commun accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 25 février 2005
en deux exemplaires, en langues française et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française


Jean-Pierre LAFON
Secrétaire général du
Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Japon


Hitoshi HIRABAYASHI
Ambassadeur du JAPON

二千五年二月二十五日にパリで、ひとしく正文であるフランス語及び日本語により本書二通を作成した。

フランス共和国政府のために

M. J. C. J. C.

日本国政府のために

平林博

第二十八条 効力発生

両締約国は、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の手続が完了した旨を相互に通告する。この協定は、遅い方の通告が受領された月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第二十九条 この協定の有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合においても、この協定の下で取得された障害年金、老齢年金又は遺族年金を受ける権利及びこれらの年金の支払に関する権利は維持される。

3 2の規定に従うことを条件として、この協定の終了前の保険期間の取扱いについては、相互の同意により決定する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

協定の効力発生の日から起算して五年を超えない期間を限度とする。

第二十七条 この協定の効力発生前の事実

1 前条3の規定に従うことを条件として、この協定の効力発生前に被用者について行われた法令の適用に関する決定は、この協定の規定を考慮して見直すことができる。

2 前条1の規定に従うことを条件として、この協定は、いずれか一方の締約国の法令による障害年金、老齢年金又は遺族年金を受ける権利の確立に関する限りにおいて、この協定の効力発生前の事実についても適用する。

3 障害年金、老齢年金又は遺族年金に関し、この協定の効力発生前にいずれか一方の締約国が決定した給付額又は却下した申請は、本人の請求により、この協定の規定を考慮して再計算し、又は再審査することができる。再計算の結果得られた給付額は、当初の給付額を下回ってはならない。

4 この協定の効力発生の日から二年以内に3に規定する請求が行われた場合には、当該請求は、この協定の効力発生の日に行われたものとする。ただし、請求者にとって一層有利な措置がある場合には、この限りでない。

第二十五条 章、節及び条の見出し

この協定中の章、節及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五章 経過規定及び最終規定

第二十六条 この協定の効力発生前の状況の考慮

1 この協定は、その効力発生前には給付を受ける権利を確立させるものではない。

2 この協定の効力発生前のいずれか一方の締約国の法令による保険期間は、この協定により給付を受ける権利を確立するために考慮する。ただし、いずれの締約国も、自国の法令が有効な保険期間と認める最も古い日付以前の保険期間については、考慮することを要求されないものとする。

3 この協定の効力発生前に一方の締約国内で就労を開始した被用者の就労については、当該一方の締約国の法令が当該被用者及びその被扶養者に適用されなくなることにつき当該被用者の同意があることを条件として、この協定の第六条1の規定の適用を受ける派遣とすることができる。当該派遣は、当該一方の締約国の法令に基づく制度から当該被用者及びその被扶養者が脱退した日から開始したものとみなし、この

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用上提出すべき文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十三条 権限のある当局の任務

両締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の取決めを作成する。
- (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
- (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関するすべての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

第二十四条 紛争解決及び合同委員会

- 1 この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決する。
- 2 両締約国は、この協定の実施状況を検討するため、権限のある当局及び実施機関の代表者で構成される合同委員会を設置する。当該合同委員会は、必要に応じ、いずれか一方の締約国の要請により、フランス及び日本国において交互に会合する。

の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

- 2 一方の締約国の法律及び規則により開示が義務付けられている場合を除くほか、1の規定に従って伝達された個人に関するいかなる情報も、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則に従って取り扱うものとし、かつ、この協定を適用する目的のためにのみ使用する。

第二十一条 使用言語

- 1 この協定の実施に際して、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者又はその代理人に対して、自国の言語により直接連絡することができる。
- 2 この協定の実施に際して、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国の言語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第二十二条 手数料及び認証の免除

- 1 いずれか一方の締約国の法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用上提出すべき証明書その他の文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関する規定があるときは、当該規定は、この協定の適用上提出すべき証明書その他の文書についても適用する。

府は、この協定に係る当該一方の締約国の実施機関による給付の支払を可能とするために必要な措置について、直ちに協議する。

第十八条 申請、不服申立て又はその他の申告

一方の締約国の法令による給付の申請、不服申立て又はその他の申告が他方の締約国の法令による類似の申請、不服申立て又はその他の申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立て又はその他の申告は、その提出の日これを受理する権限を有する当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなす。

第十九条 相互援助

両締約国の権限のある当局及び実施機関は、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第二十条 情報の保護

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方

4 両締約国の法令による保険期間を合算した期間がフランスの実施機関が適用する法令が満額受給の要件として定めている最長の保険期間を超える場合には、当該フランスの実施機関は、3の規定の適用に当たっては、当該合算した期間に代えて、当該最長の保険期間を用いる。

5 フランスの法令による保険期間の合計が一年に満たない場合には、フランスの実施機関は、当該保険期間について給付を認めることを要しない。ただし、フランスの法令により当該保険期間のみで給付を受ける権利が確立される場合には、当該給付の額は、当該保険期間のみに基づいて計算する。

第十六条 フランスの家族手当

第六条又は第九条の規定によりフランスの法令の適用を受ける者であつて、雇業者により日本国に派遣されたものは、その者に随伴する子に係るフランスの家族手当の支給を受けることができる。

第四章 雑則

第十七条 給付の支払

1 この協定に係る給付の支払は、いずれの締約国の通貨によつても行うことができる。

2 いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政

第十五条 フランスにおける障害年金、老齢年金及び遺族年金の給付額の計算方法

フランスについては、障害年金、老齢年金又は遺族年金に関して、次の規定を適用する。

1 給付を受ける権利の確立についてフランスの法令が定める要件が第十三条1の規定を適用しなくても満たされる場合には、フランスの実施機関は、当該フランスの法令の規定にのみ従ったときに支給されることとなる給付額並びに2及び3の規定の適用により支給されることとなる給付額を計算し、いずれか高い方の額を支給する。

2 給付を受ける権利の確立についてフランスの法令が定める要件が第十三条1の規定の適用により初めて満たされる場合には、フランスの実施機関は、受給者がすべての保険期間を当該フランスの法令（当該フランスの実施機関が当該給付の支払日において適用するものに限る。）による保険期間として有していたときに受け取ることができる理論上の給付額を計算する。

3 フランスの実施機関は、保険事故の発生前の両締約国の法令による保険期間を合算した期間に対して、当該保険事故の発生前の当該フランスの実施機関が適用する法令による保険期間が占める比率を計算し、2に規定する理論上の給付額に当該比率を乗じて受給者に対する実際の給付額を決定する。

間を合算した期間を、6に規定する「当該給付が支給される年金制度における保険期間」又は7に規定する「日本国の被用者年金制度における保険期間」とする。

9 二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間が、7に規定する「日本国の被用者年金制度に関する法令上定められた期間」を超える場合には、7及び8に規定する計算方法は、適用しない。

10 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間を満たした場合に一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が前条1及び2の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

11 第十二条1の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であった者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

第三節 フランスに適用される規定

めの要件が前条及びこの条の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険期間（合算対象期間を除く。）及びフランスの法令による保険期間を合算した期間に対する当該給付が支給される年金制度における保険期間（合算対象期間を除く。）の比率に基づいて計算する。

7 障害年金及び遺族年金に関しては、これらの給付の額が日本国の被用者年金制度に関する法令上定められた期間に基づいて計算される場合（当該制度における保険期間が当該定められた期間に満たないときに限る。）であつて、かつ、当該給付を受けるための要件が前条1又は3の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、日本国の被用者年金制度における保険期間及びフランスの法令による保険期間を合算した期間に対する当該日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

8 6及び7の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、これらの保険期

と重複しないものとみなし、日本国において給付を受ける権利を確立するために考慮する。

3 前条3の規定の適用に関しては、

(a) 日本国の国民年金の下での障害年金又は遺族年金を受ける権利が当該規定を適用しなくても確立される場合には、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害年金又は遺族年金を受ける権利の確立に当たっては、当該規定は適用しない。

(b) 二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、給付を受ける権利は、日本国の法令に従って指定された一の被用者年金制度についてのみ確立される。

4 第四条の規定は、日本国外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

5 前条及びこの条の規定の適用により日本国の法令による給付を受ける権利が確立される場合には、6から10までの規定に従うことを条件として、日本国の実施機関は、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

6 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるた

1 前条1の規定は、各共済年金の職域加算年金及び保険料の還付として支給される一時金については、適用しない。

2 前条1の規定の適用に関しては、

(a) 日本国の実施機関は、各暦年について、フランスの法令により当該暦年に付与された一加入四半期（フランスの実施機関により証明されたものに限る。）ごとに三箇月の保険期間を付与する。日本国の実施機関により付与される保険期間は、月を単位として、個々の給付を受ける権利の確立のため、日本国の法令により保険期間として既に算入された月を補完するものとなるように割り当てる。この(a)の規定により割り当てられる保険期間の月数及び日本国の法令により保険期間として既に算入された月数の総数は、一暦年について十二を超えない。

(b) フランスの法令による保険期間は、次に掲げる日本国の年金制度の保険期間として考慮する。

(i) 被用者年金制度の保険期間

(ii) 国民年金における被用者年金制度に加入する者としての保険期間

(c) フランスの法令による保険期間であつて、実際に経過していないものについては、日本国の保険期間

2 一方の締約国の法令が、第二条1(D)に規定する特別制度における保険期間又は特定の職業による保険期間を有することを給付を受ける権利の確立又は保険期間の加算の要件としている場合には、当該一方の締約国の実施機関は、他方の締約国の法令において対応する職業の下で有する保険期間を考慮する。

3 一方の締約国の法令が、給付を受ける権利の確立のために保険事故の発生の日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、当該保険事故の発生の日が他方の締約国の法令による保険期間（他方の締約国の実施機関により証明されたものに限る。）中にあるときは、当該要件は満たされたものとみなす。

4 いずれか一方の締約国の法令による給付の額が保険期間の全部又は一部の期間における平均的な報酬又は収入に基づいて計算される場合には、当該給付の額の決定のために考慮される平均的な報酬又は収入は、当該一方の締約国の法令による保険期間における報酬又は収入のみに基づいて計算する。

第二節 日本国に適用される規定

第十四条 日本国における障害年金、老齢年金及び遺族年金の給付額の計算方法

日本国については、次の規定を適用する。

に掲げる日本国の年金制度に加入していない場合には、適用しない。

第三章 給付に関する規定

第一節 共通規定

第十二条 居住条項の不適用

1 この協定の規定に従うことを条件として、一方の締約国外に通常居住することを理由として年金、一時金その他の現金給付を受ける権利の取得又はこれらの給付の支払を制限し又は停止する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国内に通常居住する者には、適用しない。

2 一方の締約国の法令による年金、一時金その他の現金給付は、第三条に規定する者であつて第三国に通常居住するものに対しては、当該一方の締約国の国民に対して支給する場合と同一の条件で支給する。

第十三条 保険期間の通算及び給付額の計算の基礎

1 この協定の規定に従うことを条件として、一方の締約国の法令による給付を受ける権利を確立するため、当該一方の締約国の実施機関は、他方の締約国の法令による保険期間であつて、当該一方の締約国の法令による保険期間と重複しないものを考慮する。

は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用され、かつ、これらの特定の者又は特定の範囲の者が当該一方の締約国の法令のみの適用を受けることについて同意している場合には、第五条から前条までの規定の例外を認めることについて合意することができる。

第十条 就労する者に随伴する配偶者又は子

1 強制加入に関しては、日本国内において就労する者であつて第六条、第八条2又は前条の規定によりフランスの法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子が日本国民以外の者である場合には、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合を除き、日本国の法令は、適用しない。当該配偶者又は子が日本国民である場合には、日本国の法令の適用の免除は、日本国の法令に従つて決定する。

2 強制加入に関しては、フランス内において就労する者であつて第六条、第八条2又は前条の規定により日本国の法令の適用を受けるものに随伴する配偶者又は子（当該配偶者又は子が自ら就労する場合を除く。）については、日本国の法令が適用され、フランスの法令は、適用しない。

第十一条 日本国の年金制度に加入していない者

第六条1及び2の規定は、日本国内に事業所を有する雇用者に雇用されている者が、第二条2(A)及び(b)

いう。)から報酬を得ているものが当該他方の締約国内に居住する場合には、当該他方の締約国の法令が適用される。この場合において、当該報酬を支払う企業等は、当該他方の締約国の法令の適用を受ける雇用者とみなす。

第八条 外交官及び領事官並びに公務員及び公務員として取り扱われる者

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定に影響を及ぼすものではない。

2 強制加入に関しては、1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国内において就労するために派遣される場合には、その者が当該一方の締約国内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第九条 第五条から前条までの規定の例外

強制加入に関しては、第六条4に規定する条件を満たすことを条件として、両締約国の権限のある当局又は権限のある当局が指定する実施機関は、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又

該一方の締約国内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 1の規定は、雇用人により一方の締約国から第三国に派遣されていた被用者が、その後、当該雇用人により当該第三国から他方の締約国に派遣される場合にも適用される。

3 1の規定の適用を受けた被用者は、直近の就労期間が終了した時点から次の就労期間が開始する時点までの間に少なくとも一年が経過していない場合には、1の規定の適用を再度受けることができない。

4 日本国からフランスに派遣される被用者に対する1及び2の規定の適用に当たっては、当該被用者が労働災害に対する保険に加入していることを条件とするものとし、当該条件が満たされない場合には、フランスの法令を適用する。

第七条 船舶において就労する被用者又は自営業者

強制加入に関しては、同時に両締約国の法令の適用を受ける者がいずれか一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者又は自営業者として就労する場合については、その者は、当該一方の締約国内において就労しているものとみなす。ただし、一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労している者であつて、その就労につき他方の締約国内に所在する企業又は居住する者（以下「企業等」と

第四条 待遇の平等

この協定の規定に従うことを条件として、前条に規定する者であつて一方の締約国内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際して、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。

第二章 適用法令に関する規定

第五条 被用者及び自営業者に関する一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、いずれか一方の締約国内において被用者又は自営業者として就労する者に係る両締約国の法令における強制加入（以下「強制加入」という。）に関しては、その被用者又は自営業者としての就労については、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第六条 特定の被用者に関する特別規定

強制加入に関しては、前条の規定にかかわらず、1から4までの規定を適用する。

1 被用者に適用される一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国内に事業所を有する雇用に雇用されている者が、当該雇用ににより当該一方の締約国から他方の締約国内において当該雇用のために就労するために五年を超えないと見込まれる期間派遣される場合には、その被用者が当

- (d) 国家公務員共済組合法（昭和三十三年法律第二百二十八号）
- (e) 地方公務員等共済組合法（昭和三十七年法律第五百十二号）
- (f) 私立学校教職員共済法（昭和二十八年法律第二百四十五号）
- (c) 労働者災害補償保険法（昭和二十二年法律第五十号）により実施される労働災害保険制度について適用する。

ただし、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補完的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めない。また、第十二条から第二十二条まで、第二十六条（3を除く。）、第二十七条（1を除く。）及び第二十九条（1を除く。）の規定は、医療保険制度には適用せず、第六条から第十一条まで、第十三条から第二十二条まで、第二十六条、第二十七条及び第二十九条（1を除く。）の規定は、労働災害保険制度には適用しない。

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、その国籍のいかんを問わず、いずれか一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者及び被扶養者に適用する。

しない。

2 日本国については、

(A) 次の年金制度について適用する。

(a) 国民年金（国民年金基金を除く。）

(b) 次に掲げる被用者年金制度

(i) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）

(ii) 国家公務員共済年金

(iii) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）

(iv) 私立学校教職員共済年金

(B) 次の法律により実施される医療保険制度について適用する。

(a) 健康保険法（大正十一年法律第七十号）

(b) 船員保険法（雇用保険及び労働災害保険に関する規定を含む。）（昭和十四年法律第七十三号）

(c) 国民健康保険法（昭和三十三年法律第九十二号）

- 75

付期間及びフランスの法令において保険期間に準ずる期間とされる期間をいい、日本国については、日本国の法令のうち次条2(A)(a)及び(b)に掲げる日本国の年金制度に関するものによる保険料納付期間、保険料免除期間及び合算対象期間をいう。

(i) 「被扶養者」とは、フランスについては、フランスの法令により被扶養者と認められる者をいい、日本国については、日本国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者に由来する給付を受ける権利を有する家族及び遺族をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される一方又は他方の締約国の法令において与えられている意味を有するものとする。

第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 フランスについては、次に掲げる法令について適用する。

(A) 社会保障に係る組織に関する法令

(B) 次の者に適用される社会保険制度に関する法令（フランスの外に居住するフランス国民であつて就労

(d) 「国民」とは、フランスについては、フランスの国籍を有する者をいい、日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民をいう。

(e) 「法令」とは、フランスについては、次条1に掲げる法令をいい、日本国については、次条2に掲げる日本国の年金制度、医療保険制度及び労働災害保険制度に関する法律及び規則（この協定と同種の社会保障に関する他の協定の実施のために定めた法律及び規則を除く。）をいう。

(f) 「権限のある当局」とは、フランスについては、次条1に掲げる法令の実施に責任を有する大臣をいい、日本国については、次条2に掲げる日本国の年金制度、医療保険制度及び労働災害保険制度を管轄する政府機関をいう。

(g) 「実施機関」とは、フランスについては、次条1に掲げる法令が適用されるそれぞれの場合において、その適用に責任を有する機関又は組織及び第二十三条(b)に規定する連絡機関をいい、日本国については、次条2に掲げる日本国の年金制度、医療保険制度及び労働災害保険制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む。）をいう。

(h) 「保険期間」とは、フランスについては、フランスの法令により保険期間として認められる保険料納

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

社会保障に関するフランス共和国政府と日本国政府との間の協定

フランス共和国政府及び日本国政府は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、

次のとおり協定した。

第一章 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「フランス」とは、地理的意味で用いる場合には、フランス共和国のうちのヨーロッパ県及び海外県

(これらの県に係る領海を含む。)並びにこれらの県の外側に位置する水域でフランス共和国が国際法

に基づき海底及びその下にある天然資源の探査及び開発のための主権的権利を有する水域をいう。

(b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の領域をいう。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、フランス又は日本国をいう。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Japan,

Desiring to regulate the relations between the two States on the subject of Social Security,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement:

- a) The term “France”, when used in a geographical sense, means the European and Overseas Departments of the French Republic and includes the territorial sea and any area beyond the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights of exploration and exploitation over natural resources of the seabed and its subsoil.
- b) The term “Japan”, when used in a geographical sense, means the territory of Japan.
- c) The expressions “Contracting State” and “other Contracting State” mean, according to the context, France or Japan.
- d) “National” means:
 - As regards France, a person of French nationality;
 - As regards Japan, a person of Japanese nationality, as defined in the law on Japanese nationality.
- e) The term “laws” means:
 - As regards France, the laws mentioned in Article 2 paragraph 1;
 - As regards Japan, the laws and regulations (other than laws and regulations adopted for the application of other social security agreements similar to the present Agreement) relating to the Japanese pension, health insurance and occupational accidents insurance systems mentioned in Article 2 paragraph 2.
- f) The term “competent authority” means:
 - As regards France, the ministers responsible for implementation of the laws specified in Article 2 paragraph 1;

- As regards Japan, the government institutions responsible for the Japanese pension, health insurance and occupational accidents insurance systems mentioned in Article 2 paragraph 2.
 - g) The term "competent institution" means:
 - As regards France, the institution or agency responsible, in each case, for applying the laws mentioned in Article 2 paragraph 1 and the liaison agency cited in Article 23 b);
 - As regards Japan, the insurance institutions (including the federal bodies of these institutions) responsible for implementing the Japanese pension, health insurance and occupational accidents insurance systems mentioned in Article 2 paragraph 2.
 - h) The term "period of coverage" means:
 - As regards France, any period of payment of contributions defined as a period of coverage by French laws as well as any period recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;
 - As regards Japan, any period of contributions, any period exempt from contributions, and any supplementary period by virtue of Japanese laws governing the pension systems mentioned in Article 2 paragraph 2. A. a) and b).
 - i) The term "beneficiary" means:
 - As regards France, the beneficiaries recognized by French laws;
 - As regards Japan, the family members or survivors entitled to benefits because of their ties with a person who is or was subject to Japanese laws.
2. For purposes of this Agreement, any term not defined shall have the meaning assigned to it in the applicable laws of the respective Contracting State.

Article 2. Material scope of application

The present Agreement is applicable:

1. In France:
 - A) to laws establishing the organization of social security;
 - B) to laws establishing the social insurance system for:
 - a) non-agricultural employees,
 - b) agricultural employees,
 - c) non-agricultural self-employed workers, with the exception of the laws governing the supplementary old-age insurance systems and the disability-death insurance systems,
 - d) agricultural self-employed workers,
 - e) self-employed workers and persons with equivalent status under various systems,

with the exception of the provisions giving French workers and their beneficiaries the option of subscribing to voluntary insurance when they reside outside France;

- C) to laws on occupational accident insurance;
- D) to laws concerning the special social security systems for employees, but excluding the special systems for civil servants and military personnel, and the laws concerning the special social security system for seamen.

However:

- non-contributory benefits are excluded from the scope of this Agreement;
- the provisions of Articles 12 to 22, 26 with the exception of paragraph 3, 27 with the exception of paragraph 1, and 29 with the exception of paragraph 1 do not apply to health insurance laws;
- the provisions of Articles 13 to 22, 26 with the exception of paragraph 3, 27 with the exception of paragraph 1, and 29 with the exception of paragraph 1 do not apply to occupational accident insurance laws.

2. In Japan:

- A) to the following pension systems:
 - a) the National Pension (except the National Pension Fund);
 - b) the employee pension systems listed below:
 - i) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);
 - ii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
 - iii) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
 - iv) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel.
- B) to the health insurance systems governed by the following laws:
 - a) the Health Insurance Law (Law No. 70 of 1922);
 - b) the Seamen's Insurance Law (including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance) (Law No. 73 of 1939);
 - c) the National Health Insurance Law (Law No. 192 of 1958);
 - d) the Law Concerning Mutual Aid for National Public Officials (Law No. 128 of 1958);
 - e) the Law Concerning Mutual Aid for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152 of 1962);
 - f) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245 of 1953).
- C) to the occupational accident insurance system governed by Law 50 of 1947 on workers' accident compensation insurance.

However:

- Social benefits paid on a temporary or supplementary basis, such as the old-age pension paid under the National Pension system, and which are exclusively or essentially financed by the Public Treasury, are excluded;
- the provisions of Articles 12 to 22, 26 with the exception of paragraph 3, 27 with the exception of paragraph 1, and 29 with the exception of paragraph 1 do not apply to health insurance systems;
- the provisions of Articles 6 to 11, 13 to 22, 26, 27, 29 with the exception of paragraph 1 do not apply to occupational accident insurance systems.

Article 3. Personal scope of application

This Agreement applies to persons who, regardless of their nationality, are or were subject to the laws of one or other of the Contracting States, and to their beneficiaries.

Article 4. Equality of treatment

Subject to the provisions of this Agreement, any person covered by Article 3 who normally resides in one of the Contracting States shall receive treatment equal to that accorded to nationals of that Contracting State in application of its laws.

TITLE II. PROVISIONS RELATING TO APPLICABLE LAWS

Article 5. General rules concerning employed and self-employed persons

Any person for whom affiliation is mandatory pursuant to the laws of the two Contracting States and who is employed or self-employed in an activity in one of the Contracting States shall be subject solely to the laws of that Contracting State, for purposes of that activity, except where this Agreement provides otherwise.

Article 6. Special rules concerning certain employees

By exception to the provisions of Article 5, and, for purposes of paragraphs 1 to 4, in the case of persons for whom affiliation is mandatory pursuant to the laws of the two Contracting States:

1. Employees affiliated with the systems provided by the laws of one Contracting State and employed by an employer with a place of business in that Contracting State who are sent from that State by their employer to work for its account in the other Contracting State for a term not expected to exceed five years in total shall be subject solely to the laws of the first Contracting State, as if they were performing the activity in that State.

2. The provisions of paragraph 1 may apply in the case of employees who have been sent by their employer from one Contracting State to work in a third country and are

subsequently sent by that employer from that third country to work in the other Contracting State.

3. Employees who have already received benefits from the provisions mentioned in paragraph 1 may not receive such benefits again unless at least one year has elapsed between the end of the last period of activity and the beginning of the new period of activity.

4. The provisions mentioned in paragraph 1 and 2 shall be applicable only if the employee sent from Japan to France is covered by occupational accident insurance. In the absence of such cover, the employee shall be subject to French laws.

Article 7. Workers employed aboard a ship

In the case of simultaneous mandatory affiliation pursuant to the laws of the two Contracting States, an activity normally exercised by an employee or a self-employed person on board a seagoing vessel flying the flag of one Contracting State shall be deemed an activity exercised in that Contracting State. However, persons working as crew aboard a ship flying the flag of one Contracting State who are paid for that activity by a company or an individual headquartered or domiciled in the other Contracting State shall be subject to the laws of that Contracting State if they reside in that Contracting State. The company or the individual paying the remuneration shall be deemed the employer for purposes of those laws.

Article 8. Diplomatic and consular personnel and workers employed by the State

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Subject to the provisions of the preceding paragraph, officials of one Contracting State as well as persons treated as such under the laws of that State for whom affiliation is mandatory under the laws of the two Contracting States, and who have been sent to work in the other Contracting State are deemed to be working in the first Contracting State and are subject solely to the laws of that State.

Article 9. Exceptions to the provisions of Articles 5 to 8

The competent authorities of the two Contracting States, or the competent institutions they may delegate, may by mutual agreement grant exceptions to the provisions of Articles 5 to 8 in favour of a given person or a given category of persons, where affiliation of such persons is mandatory under the laws of the two Contracting States, provided such persons or categories of persons are subject to the laws of one Contracting State and have consented to be covered solely by the laws of that Contracting State, and provided the condition stipulated in Article 6 paragraph 4 is respected.

Article 10. Accompanying spouse or children

1. Japanese laws on mandatory affiliation shall not apply to the spouse or children of non-Japanese nationality accompanying a person who is working in Japan and is covered under French laws, in accordance with the provisions of Article 6, Article 8 paragraph 2 or Article 9, unless the spouse or children file a specific request.

In cases where the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the laws of Japan shall be determined in accordance with the laws of Japan.

2. The spouse or children accompanying a person working in France who is covered by Japanese laws, in accordance with the provisions of Article 6, Article 8 paragraph 2 or Article 9, must be covered by Japanese laws and they are consequently not subject to French laws, unless they themselves are engaged in an occupational activity.

Article 11. Non-affiliation in the Japanese pension system

The provisions of Article 6 paragraphs 1 and 2 shall not apply to persons employed by an employer with its place of business in Japan, when such persons are not affiliated with the Japanese pension systems mentioned in Article 2 paragraph 2.A.a) and b).

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING DISABILITY, OLD-AGE AND
SURVIVORS' BENEFITS

CHAPTER I. COMMON PROVISIONS

Article 12. Waiver of residence clauses

1. Subject to the provisions of this Agreement, any provisions in the laws of one Contracting State that make entitlement to pensions, annuities or lump-sum awards, or the payment of such benefits, subject to restriction or suspension on the grounds that the beneficiary normally resides outside that State shall not apply to persons who normally reside in the other Contracting State.

2. Pensions, annuities or lump-sum awards granted pursuant to the laws of one Contracting State shall be paid to the persons mentioned in Article 3 who normally reside in a third country under the same conditions as those applicable to nationals of that Contracting State.

*Article 13. Totalization of periods of coverage and determination of
the basis for calculating the benefit*

1. Subject to the provisions of this Agreement, the competent institution of one of the Contracting States, when establishing the right to benefits under its laws, shall credit

any periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State, provided those periods do not coincide.

2. Where the laws of one Contracting State require for entitlement to benefits or additional periods of coverage that those periods must have been completed solely under a special system mentioned in Article 2 paragraph 1 (D) or in a specific occupation, the competent institutions of that Contracting State shall credit the periods of coverage completed in the corresponding occupation under the laws of the other Contracting State.

3. Where the laws of one Contracting State require for entitlement to a benefit that the date of the event fall within a specific period of coverage, that condition shall be deemed fulfilled when that date falls within a period of coverage completed under the laws of the other Contracting State, as certified by the competent institutions of that other State.

4. Where, under the laws of one of the Contracting States, calculation of the benefit is based on the average salary or income during all or a portion of the period of coverage, the average salary or income taken into consideration for determining the amount of the benefit shall be fixed in accordance only with the salaries or incomes received during the period of coverage completed under the laws of that State.

CHAPTER 2. PROVISIONS RELATING TO JAPAN

Article 14. Methods of calculating disability, old-age and survivors' benefits in Japan

In the case of Japan, the following provisions shall apply:

1. The provisions of Article 13 paragraph 1 shall not apply to the supplementary occupation-linked pension paid by the Mutual Pensions systems or to lump-sum payments for the reimbursement of insurance contributions.

2. Concerning the provisions of Article 13 paragraph 1:

- a) The competent institutions of Japan shall credit, in each calendar year, a period of coverage of three months for every quarter of coverage credited under the laws of France and certified by the competent institution of France. That period of coverage shall be allocated by month in such a manner as to supplement, for the calculation of entitlements to different benefits, the months already credited as periods of coverage under the laws of Japan. The total number of months to be allocated under these provisions and the months that are already credited as periods of coverage under the laws of Japan shall not exceed 12 in a calendar year.
- b) Periods of coverage under the laws of France shall be credited as periods of coverage completed under the following Japanese systems:
 - i) Employee pension systems.
 - ii) The National Pension system applicable to persons affiliated with the employment pension systems.
- c) Periods of coverage which, under French laws, do not correspond to a specific period of time are deemed not to coincide with periods of coverage

completed in Japan and shall be credited to the extent they are useful for establishing entitlement to benefits in Japan.

3. Concerning the provisions of Article 13 paragraph 3:

- a) If entitlement to disability pensions or survivors' pensions under the National Pension system of Japan is established without invoking Article 13 paragraph 3, those provisions shall not be applied for the purpose of establishing entitlement for the same insured event under Japanese pension systems for employees.
- b) For persons who have completed periods of coverage under two or more employee pension systems, entitlement to benefits shall be granted for only one of the employee pension systems designated in accordance with the laws of Japan.

4. The provisions of Article 4 do not affect the provisions of Japanese laws relating to supplementary periods credited to Japanese nationals who normally reside outside Japan.

5. Where entitlement to a benefit under the laws of Japan is established by virtue of this Article and of Article 13, the competent institutions of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the laws of Japan, subject to paragraphs 6 to 10 of this Article.

6. With regard to the basic disability pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of this Article and Article 13, the amount of the benefit shall be prorated to the duration of the period of coverage, excluding the supplementary period, completed under the pension system awarding that benefit, as a proportion of the total period of coverage, excluding the supplementary period, completed under the pension system awarding that benefit, and the period of coverage completed under French laws.

7. With regard to disability pensions and survivors' pensions under Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of the benefit is calculated on the basis of a specified period determined by the laws of Japan when the period of coverage completed under those systems is less than that specified period, if the requirements for receiving that benefit are fulfilled by virtue of Article 13 paragraph 1 or 3, the amount of the benefit shall be prorated to the period of coverage completed under Japanese pension systems for employees as a proportion of the total periods of coverage completed under the Japanese pension systems for employees and the period of coverage completed under French laws. However, when that total period exceeds the specified period, the latter shall be regarded as the total period.

8. In calculating the amount of the benefit under Japanese pension systems for employees, for purposes of paragraphs 6 and 7, when the beneficiary has completed periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the total duration of those periods shall be credited as the "period of coverage, excluding the supplementary period, completed under the pension system awarding that benefit" stipulated in paragraph 6 and as the "period of coverage completed under Japanese pension systems for employees" stipulated in paragraph 7.

9. When the sum of the periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees exceeds the “specified period determined by the laws of Japan” mentioned in paragraph 7, the methods of calculation stipulated in paragraphs 7 and 8 shall not apply.

10. With regard to the additional pension for spouses included in the old-age pension under the Employees' Pension Insurance system and any other fixed-sum benefits that are conditional upon fulfilling a period of coverage under the employees' pension systems as required by Japanese laws, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph Article 13 paragraphs 1 and 2, the amount of the benefit shall be prorated to the period of coverage completed under the Japanese pension systems for employees from which such benefit will be paid as a proportion of the period required for entitlement to that benefit.

11. The provisions of Article 12 paragraph 1 shall not affect the provisions of the laws of Japan which require a person who is aged 60 to 64, on the date of the first medical examination or of death, to reside ordinarily in the territory of Japan for entitlement to the basic disability pension or the basic survivors pension.

CHAPTER 3. PROVISIONS RELATING TO FRANCE

Article 15. Methods of calculating disability, old-age and survivors benefits payable in France

With respect to France, the following provisions are applicable to disability, old-age and survivors' benefits:

1. When the conditions required in the laws of France for granting entitlement to benefits are satisfied without the need to invoke the provisions of Article 13 paragraph 1, the competent French institution shall calculate the amount of the benefit due, first by virtue of the provisions of those laws alone, and second in application of the provisions of paragraphs 2 and 3 below, and shall award the higher of the two amounts.

2. When the conditions required in the laws of France for granting entitlement to benefits are satisfied only after invoking the principle of totalization stipulated in Article 13 paragraph 1, the competent French authority shall calculate the theoretical amount of the benefit that could be claimed if all periods of coverage had been completed under the laws it applies on the date the benefit is paid.

3. The competent French institution shall then establish the actual amount of the benefit payable on the basis of the theoretical amount described above, prorating the amount to the duration of the periods of coverage completed before the risk materialized under the laws it applies as a proportion of the total duration of the periods of coverage completed before the risk materialized under the laws of the two Contracting States.

4. If the total duration of the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States exceeds the maximum duration required by the laws applied by the competent French institution for eligibility to a full benefit, that institution shall take account of that maximum duration instead of the total duration of those periods in applying the provisions of paragraph 3.

5. If the total duration of the periods of coverage completed under French laws is less than one year, the competent French institution is not required to award benefits for those periods unless, by virtue of those periods alone, an entitlement to benefits is acquired pursuant to those laws. In this case, the benefit shall be calculated as a function of these periods alone.

Article 16. French family allowances

Workers covered by French laws pursuant to Articles 6 and 9 who are detached by their employer to Japan shall be entitled to French family allowances for their accompanying children.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17. Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

2. If exchange restrictions or restrictions on the export of currencies are applied by either Contracting State, the Governments of the two Contracting States shall consult immediately on the measures necessary to allow payment of amounts due by the competent institutions of either Contracting State pursuant to this Agreement.

Article 18. Applications, appeals and other declarations

When a written application for benefits, an appeal or any other declaration required by the laws of one Contracting State is submitted to the competent authorities or the competent institutions of the other Contracting State authorized to receive an application, an appeal or any other similar declaration by virtue of the laws of that Contracting State, that application, appeal or declaration shall be deemed received on the date of submission to the competent authorities or the competent institutions of the first Contracting State authorized to receive it.

Article 19. Mutual administrative assistance

The competent authorities and the competent institutions of the two Contracting States shall grant each other the assistance necessary for application of this Agreement. Such assistance shall be provided free of charge.

Article 20. Data protection

1. The competent authorities and institutions of one Contracting State shall, in accordance with the laws and regulations of that State, send to the competent authorities or

institutions of the other Contracting State personal information collected under its laws, and such information shall be used solely for implementation of this Agreement.

2. With the exception of cases where the sending of information is mandatory under the laws and regulations of one Contracting State, all personal information transmitted by virtue of paragraph 1 shall be treated in accordance with the laws and regulations of that Contracting State with respect to the protection of privacy and confidentiality of personal data, and shall be used solely for purposes of applying this Agreement.

Article 21. Language of communication

1. For purposes of this Agreement, the competent authorities and the competent institutions of the two Contracting States may communicate directly with each other and with any person concerned, or with that person's representative, in their own language.

2. For purposes of this Agreement, the competent authorities and the competent institutions of one Contracting State shall not reject applications and other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State.

Article 22. Exemption from fees and legalization

1. Insofar as the laws of one Contracting State allow an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for certificates and documents to be submitted under the laws of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in application of this Agreement.

2. Documents submitted pursuant to this Agreement and the laws of one Contracting State shall be exempt from requirements for authentication or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 23. Role of the competent authorities

It is the role of the competent authorities of the two Contracting States to:

- a) make the necessary administrative arrangements for application of this Agreement;
- b) designate the liaison agencies for application of this Agreement;
- c) notify each other as promptly as possible of any information concerning changes in their laws, to the extent that such changes have an impact on implementation of this Agreement.

Article 24. Resolution of disagreements and mixed commission

1. The Contracting States shall attempt to settle by negotiation any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement.

2. The Contracting States shall institute a mixed commission comprising representatives of the competent authorities and institutions. The commission shall be responsible

for monitoring the application of this Agreement. It shall meet as necessary, at the request of either Contracting State, and shall hold its meetings alternately in France and in Japan.

Article 25. Headings of Titles, Chapters and Articles

For the purposes of this Agreement, the headings of Titles, Chapters and Articles are provided solely to facilitate the reading of the Agreement and have no influence on its interpretation.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 26. Recognition of situations preceding entry into force of this Agreement

1. This Agreement shall not establish any claim to benefits for any period before its entry into force.

2. Periods of coverage completed under the laws of either Contracting State before the entry into force of this Agreement shall be credited in determining the right to benefits under this Agreement.

It is understood, however, that neither Contracting State shall be required to credit periods of coverage that precede the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

3. Employees who began their activity in either Contracting State before entry into force of this Agreement may be detached pursuant to Article 6 paragraph 1, provided they give their consent that they and their beneficiaries will cease to be covered by the laws of the Contracting State in which they exercise their activity.

The period of detachment shall begin on the date the employee and the employee's beneficiaries are removed from the system established by the laws of the Contracting State in which the employee's activity is exercised and shall end at the latest five years after entry into force of this Agreement.

Article 27. Events prior to entry into force of this Agreement

1. Subject to Article 26 paragraph 3, decisions relating to the affiliation of employees that were taken prior to entry into force of this Agreement may be revised in light of the provisions of this Agreement.

2. Subject to Article 26 paragraph 1, this Agreement shall also apply to events prior to its entry into force, to the extent that such events may create eligibility for disability, old age or survivors' benefits under the laws of either Contracting State.

3. Any disability, old age or survivors' benefits awarded by either Contracting State and any applications for benefits that have been rejected before entry into force of this Agreement may be re-examined, at the request of the applicant, in light of the provisions of this Agreement.

The amount of the benefit resulting from this recalculation shall not be less than the amount of the initial benefit.

4. If applicants submit the application stipulated in paragraph 3 within two years after the date of entry into force of this Agreement, the effective date of the application shall be that date, unless more favourable treatment is applicable.

Article 28. Entry into force

The two Contracting States shall, through diplomatic channels, notify each other of the fulfilment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date the later notification is received.

Article 29. Duration and termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either of the Contracting States. Termination must be notified through diplomatic channels and in this case the Agreement shall remain in force and effect until the last day of the 12th month following the month in which termination was notified.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, rights regarding entitlement to and payment of disability, old age and survivors' benefits acquired under it shall be retained.

3. Subject to paragraph 2, the crediting of periods of coverage completed prior to the date of termination shall be determined by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 25 February 2005, in duplicate in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-PIERRE LAFON
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of Japan:

HITOSHI HIRABAYASHI
Ambassador of Japan

No. 44453

**France
and
Romania**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Romania on the gainful employment of dependants of members of official missions from one State in the other. Paris, 21 November 2003

Entry into force: *29 April 2007 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 11 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie sur l'emploi salarié des personnes à charge des membres des missions officielles d'un État dans l'autre. Paris, 21 novembre 2003

Entrée en vigueur : *29 avril 2007 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 11 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44454

**France
and
Netherlands**

Agreement between the French Republic and the Kingdom of the Netherlands on the control of persons in the airports of Saint Martin. Paris, 17 May 1994

Entry into force: *1 August 2007 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 11 October 2007*

**France
et
Pays-Bas**

Accord entre la République française et le Royaume des Pays-Bas concernant le contrôle de personnes sur les aéroports de Saint-Martin. Paris, 17 mai 1994

Entrée en vigueur : *1er août 2007 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 11 octobre 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TUSSEN DE FRANSE REPUBLIEK EN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN INZAKE PERSONENCONTROLE OP DE LUCHTHAVENS
OP SINT MAARTEN**

De Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Overwegende dat het eiland Sint Maarten een intensief verkeer van personen kent;

Overwegende dat het eiland Sint Maarten, waarop het onderhavige Verdrag betrekking heeft, uit twee delen bestaat, waarvan het ene grondgebied is van de Franse Republiek en het andere grondgebied is van de Nederlandse Antillen, deel van het Koninkrijk der Nederlanden vormend;

Overwegende dat het in het gemeenschappelijke belang is van beide Verdragsluitende Partijen een doelmatige controle te verzekeren van de personen die op de onderscheiden luchthavens van het eiland aankomen, teneinde illegale immigratie te voorkomen en te bestrijden ;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken teneinde de doelmatigheid van de controle op de binnenkomst en van het toezicht op het verblijf van vreemdelingen op Sint Maarten te verzekeren.

Artikel 2

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

- Gaststaat: de Verdragsluitende Partij op wier gebiedsdeel de luchthaven is gelegen alwaar grensbewakingsambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij personencontrole uitoefenen in de zin van dit Verdrag.
- Zendstaat: de Verdragsluitende Partij wier grensbewakingsambtenaren personencontrole uitoefenen in de zin van dit Verdrag op de luchthaven die is gelegen op het gebiedsdeel van de andere Verdragsluitende Partij.
- Gebiedsdeel:
het tot het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden behorende deel (Sint Maarten) en het tot het grondgebied van de Franse Republiek behorende deel (Saint-Martin).
- Zone:
het deel van de luchthaven van de gaststaat waarbinnen de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat bevoegd zijn tot het uitoefenen van personencontrole in het kader van de gezamenlijke controle.
De zone omvat het controlepunt en de afzonderlijke ruimte die door de autoriteiten van de gaststaat ter beschikking zijn gesteld aan de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat.
De afbakening van de zone vindt plaats na overleg binnen de Commissie als bedoeld in artikel 13, hetgeen wordt bevestigd door diplomatieke nota's.

Grensbewakingsambtenaren:

voor Sint Maarten:

de politie-ambtenaren van de Vreemdelingendienst en de ambtenaren van de Vreemdelingendienst, die tot buitengewone agenten van politie zijn benoemd;

voor Saint-Martin:

de ambtenaren die bevoegd zijn krachtens de wetgeving of regelgeving die op hen van toepassing is.

- Vreemdelingen:

personen die toelatingsplichtig zijn op grond van de wetgeving die van toepassing is op het ene of het andere gebiedsdeel met uitzondering van onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte.

- Kort verblijf:

verblijf voor de duur van ten hoogste drie maanden.

- Verblijfstitel:

een door een Verdragsluitende Partij afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, welke recht geeft op verblijf op het grondgebied van die Partij. Onder deze omschrijving valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij met het oog op de behandeling van een asielverzoek of van een verzoek om een verblijfstitel.

- Kosten van verwijdering:

de kosten verbonden aan de verwijdering van een vreemdeling, inclusief de kosten van de aan een uitzetting voorafgaande vreemdelingenbewaring.

Artikel 3

1. Op de luchthavens wordt de personencontrole uitgeoefend door de bevoegde autoriteiten van de gaststaat, op grond van nationale bevoegdheden en overeenkomstig het nationale recht.

2. De grensbewakingsambtenaren van de zendstaat echter oefenen in het kader van de hierna omschreven gezamenlijke personencontrole overeenkomstig hun wetgeving personencontrole uit in de zone.

Artikel 4

1.

1. Bij een gezamenlijke controle als bedoeld in artikel 5, kan aan een vreemdeling die aan de onderstaande voorwaarden voldoet, toegang voor kort verblijf worden verleend tot het eiland:

- a. in het bezit zijn van een voor beide gebiedsdelen geldig grensoverschrijdingsdocument;
- b. indien vereist voor één of beide gebiedsdelen, in het bezit zijn van een geldig visum en/of een geldige landingsvergunning;
- c. het, zo nodig, overleggen van documenten ter staving van het doel van het voorgenomen verblijf en de verblijfsomstandigheden alsmede het beschikken over voldoende middelen van bestaan, zowel voor de duur van het voorgenomen verblijf als voor de terugreis naar het land van oorsprong of voor de doorreis naar een derde Staat, waar de toelating is gewaarborgd;
- d. niet ter fine van weigering van toegang tot één of beide gebiedsdelen gesignaleerd staan;
- e. niet worden beschouwd als een gevaar voor de openbare orde, de nationale veiligheid of de internationale betrekkingen van één der Verdragsluitende Partijen.

2. Aan een vreemdeling die niet voldoet aan het geheel van de in het eerste lid genoemde voorwaarden, moet de toegang tot het eiland worden geweigerd, tenzij de vreemdeling alleen toelating tot het gebiedsdeel van de gaststaat verlangt én de gaststaat op grond van humanitaire overwegingen, om reden van nationaal belang of wegens internationale verplichtingen een afwijking daarvan noodzakelijk acht. In dat geval dient de toegang te worden beperkt tot het gebiedsdeel van de gaststaat, die de zendstaat daarvan in kennis stelt.

3. De vreemdeling die houder is van een door een Verdragsluitende Partij afgegeven verblijfstitel of terugkeervisum, danwel zonodig van beide documenten, dient doorreis te worden verleend, tenzij hij gesignaleerd staat op de signaleringslijst van de gaststaat.

Artikel 5

1. De gezamenlijke personencontrole wordt op zodanige wijze uitgeoefend dat eerst door de grensbewakingsambtenaar van de gaststaat wordt gecontroleerd en vervolgens door de grensbewakingsambtenaar van de zendstaat.

2. De gezamenlijke personencontrole behelst, naast de controle op de aanwezigheid en de geldigheid van de grensoverschrijdingsdocumenten en de toetsing of aan de andere voorwaarden voor binnenkomst, verblijf, het verrichten van arbeid en uitreis is voldaan, tevens onderzoek naar gevaar voor de openbare orde en de nationale veiligheid van de Verdragsluitende Partijen; deze controles kunnen ook betrekking hebben op de in het bezit van de grenspassanten zijnde voorwerpen; zij worden door de grensbewakingsambtenaren van beide Verdragsluitende Partijen verricht overeenkomstig hun eigen nationale wetgeving, in het bijzonder wat betreft de veiligheidsfouillering.

3. Bij een gezamenlijke personencontrole dienen alle personen tenminste een zodanige controle te ondergaan, dat aan de hand van de overgelegde of getoonde grensdocumenten hun identiteit kan worden vastgesteld. Indien uit de controle door de grensbewakingsambtenaar van de gaststaat blijkt, dat de grenspassant geen vreemdeling in de zin van dit Verdrag is, blijft de controle door de grensbewakingsambtenaar van de zendstaat achterwege.

4. Bij een gezamenlijke personencontrole dienen vreemdelingen een grondige controle als bedoeld in het tweede lid te ondergaan.

5. Tijdens een gezamenlijke personencontrole plegen de dienstdoende grensbewakingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen onderling overleg over de toelating van de vreemdeling. De beslissing tot weigering van toelating berust bij de grensbewakingsambtenaar van de gaststaat en wordt ook door die grensbewakingsambtenaar aan de vreemdeling meegedeeld.

Artikel 6

1. Bij een gezamenlijke personencontrole zijn de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat aan de volgende voorwaarden gebonden:

- a. zij dienen tijdens de uitoefening van de personencontrole hun uniform te dragen en te allen tijde in staat te zijn hun officiële functie aan te tonen;
- b. zij mogen tijdens de personencontrole hun dienstwapen dragen, voorzover de gaststaat hun daartoe een vergunning heeft verleend; het gebruik ervan is uitsluitend in geval van noodweer toegestaan;
- c. zij zijn bevoegd tijdens de personencontrole een persoon aan te houden. Zij dienen de aangehouden persoon onmiddellijk voor te

geleiden aan de plaatselijk bevoegde autoriteiten binnen het luchthavengebouw. Met het oog op die voorgeleiding mag uitsluitend een veiligheidsfouillering worden verricht en mogen tijdens diens overbrenging handboeien worden gebruikt; de door de aangehouden persoon meegevoerde voorwerpen mogen in bewaring worden genomen teneinde te worden overgedragen aan die plaatselijk bevoegde autoriteiten.

2. Tijdens de reis van de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat op het grondgebied van de gaststaat van en naar de zone is het bepaalde in het eerste lid, onder a en b, eveneens van toepassing.

3. De autoriteiten van de zendstaat verlenen desgevraagd medewerking aan nader onderzoek van de gaststaat op wier luchthaven door hun grensbewakingsambtenaren werd opgetreden.

Artikel 7

Een persoon die tijdens een personencontrole door de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat werd aangehouden, kan ongeacht zijn nationaliteit door de plaatselijk bevoegde autoriteiten voor verhoor worden aangehouden. De terzake geldende regels van nationaal recht van de gaststaat zijn van toepassing. Tenzij voordien de plaatselijk bevoegde autoriteiten een verzoek tot voorlopige aanhouding ter fine van uitlevering hebben ontvangen, in ongeacht welke vorm, wordt de aangehouden persoon in vrijheid gesteld bij het verstrijken van de hiervoor geldende maximum termijn.

Artikel 8

1. Vorderingen tot vergoeding van schade die door grensbewakingsambtenaren van de zendstaat is veroorzaakt tijdens de uitoefening van hun functie in het kader van dit Verdrag in de gaststaat, worden beheerst door het recht en de rechtsmacht van de zendstaat, als ware de schade in deze staat ontstaan.

2. Ingeval een grensbewakingsambtenaar van de zendstaat wordt verdacht van het plegen van een strafbaar feit in de gaststaat, stellen de justitiële autoriteiten van die staat onmiddellijk de justitiële autoriteiten van de zendstaat in kennis van de verdenking en zo spoedig mogelijk van de resultaten van het onderzoek naar de feiten en de omstandigheden waaronder het feit is gepleegd.

3. De grensbewakingsambtenaren van de zendstaat kunnen niet door de justitiële autoriteiten van de gaststaat worden vervolgd voor handelingen die zij in de zone hebben verricht tijdens de uitoefening van hun functie in het kader van dit Verdrag. In dit geval vallen zij onder de rechtsmacht van de zendstaat, als waren de handelingen in deze staat verricht.

4. Bij toepassing van het bepaalde in het derde lid houden de justitiële autoriteiten van de zendstaat de justitiële autoriteiten van de gaststaat op de hoogte van het tegen de betrokken grensbewakingsambtenaar ingestelde justitiële onderzoek, alsmede van de gevolgen die aan het resultaat daarvan worden verbonden.

Artikel 9

1. De autoriteiten van de gaststaat verlenen de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat tijdens de uitoefening van hun functie dezelfde bescherming en bijstand als zij hun eigen grensbewakingsambtenaren verlenen.

2. De in de gaststaat geldende strafbepalingen ter bescherming van de grensbewakingsambtenaren tijdens de uitoefening van hun functie zijn tevens van toepassing op strafbare feiten begaan tegen de grensbewakingsambtenaren van de zendstaat tijdens de uitoefening van hun functie.

•

Artikel 10

De autoriteiten van de gaststaat behouden zich het recht voor de autoriteiten van de zendstaat te verzoeken een van hun grensbewakingsambtenaren terug te roepen.

Artikel 11

1. De vreemdeling die niet of niet meer voldoet aan de in artikel 4 bedoelde voorwaarden van toegang dient het eiland in beginsel onverwijld te verlaten.

2. Indien het vrijwillig vertrek van de vreemdeling als bedoeld in het eerste lid niet plaatsvindt of indien een vermoeden bestaat dat dit vertrek niet zal plaatsvinden of indien het onmiddellijke vertrek van de vreemdeling om reden van openbare orde of nationale veiligheid is geboden, dient de vreemdeling overeenkomstig de in de nationale wetgeving neergelegde voorwaarden van de Verdragsluitende Partij op wier gebiedsdeel aan de

vreemdeling de toegang is geweigerd of op wier gebiedsdeel hij wordt aangetroffen, te worden verwijderd van het eiland.

3. De vreemdeling die is toegelaten overeenkomstig artikel 4, tweede lid, tot één gebiedsdeel en wordt aangetroffen op het gebiedsdeel van de andere Verdragsluitende Partij, wordt onverwijld van het eiland verwijderd.

4. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich van elke door haar uitgevoerde verwijdering als bedoeld in het tweede lid zodanig aantekening te houden dat daaruit de naam van de betrokken vreemdeling, de reden, de datum en de wijze van verwijdering, alsmede de naam van de betrokken vervoerder, de kosten en de wijze van betaling van die kosten, blijkt.

Artikel 12

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich de kosten van verwijdering gezamenlijk op de voet van dit artikel te dragen.

2. De kosten worden betaald uit een door de Verdragsluitende Partijen gezamenlijk te openen bankrekening. De gezamenlijke bankrekening mag uitsluitend worden aangewend voor de betaling van kosten van de verwijderingen. De Commissie wijst de personen aan die bevoegd zijn betalingsopdrachten ten laste van de gezamenlijke bankrekening te verstrekken.

3. Elk der Verdragsluitende Partijen stort voor de inwerkingtreding van het Verdrag, en vervolgens jaarlijks, een gelijk bedrag op de gezamenlijke rekening als bedoeld in het tweede lid. Indien het saldo ontoereikend wordt, dragen de Verdragsluitende Partijen gelijkelijk zorg voor bijstortingen van voldoende omvang.

4. De kosten van verwijdering worden door de Verdragsluitende Partijen als volgt gedragen:

- a. indien een verwijdering is geschied, omdat de vreemdeling op grond van de op één gebiedsdeel geldende regels niet of niet meer voldoet aan één of meer voorwaarden voor toegang als bedoeld in artikel 4, draagt uitsluitend de betrokken Verdragsluitende Partij de aan de verwijdering verbonden kosten;
- b. in alle andere gevallen draagt elk der Verdragsluitende Partijen de helft van de aan de verwijdering verbonden kosten.

5. Een door de Commissie aangewezen onafhankelijke deskundige brengt aan de hand van, enerzijds, het totaalbedrag van de in één kalenderjaar ten laste van de gezamenlijke bankrekening verstrekte betalingsopdrachten en, anderzijds, de door beide Verdragsluitende Partijen overgelegde gegevens als bedoeld in het vierde lid van artikel 11, advies uit over de door elk der Verdragsluitende Partijen te dragen kosten.

6. De Commissie stelt de door elk der Verdragsluitende Partijen te dragen kosten vast.

Artikel 13

1. Voor de toepassing van dit Verdrag stellen de Verdragsluitende Partijen een Commissie in.

2. Onverminderd de bijzondere bevoegdheden die de Commissie krachtens dit Verdrag worden toegekend, heeft de Commissie tot taak toe te zien op de juiste toepassing van dit Verdrag.

3. De Commissie bepaalt de lijst van landen wier onderdanen onderworpen kunnen worden aan de gezamenlijke controle.

4. **De Commissie stelt een werkgroep in, belast met:**
 - a. **het aan de hand van de in het derde lid bedoelde lijst van landen vaststellen van een lijst van de vluchten, welke voor de gezamenlijke controle in aanmerking komen en het bijhouden van deze lijst;**
 - b. **het uitwerken van een spoedprocedure voor het aanwijzen van vluchten, welke niet op de lijst voorkomen, ten aanzien waarvan op ad hoc basis een gezamenlijke personencontrole dient te worden uitgevoerd;**
 - c. **het signaleren bij de Commissie van nieuwe risico's van illegale immigratie naar of nieuwe bedreigingen van de veiligheid op Sint Maarten.**

Artikel 14

1. **De Commissie is samengesteld uit vijf vertegenwoordigers van elk der Verdragsluitende Partijen, waarvan tenminste één de justitiële autoriteiten vertegenwoordigt. Zij kunnen zich laten bijstaan door deskundigen die de vergaderingen bijwonen.**

2. **De Commissie komt tenminste éénmaal per jaar bijeen, bij toerbeurt op Sint Maarten en Saint-Martin. Het voorzitterschap wordt vervuld door een vertegenwoordiger van de Verdragsluitende Partij op wier gebiedsdeel de vergadering plaatsvindt. Op verzoek van één der Verdragsluitende Partijen kunnen extra vergaderingen worden ingelast. Deze vinden plaats uiterlijk 6 weken na ontvangst van het verzoek.**

3. **De Commissie besluit bij eenparigheid van stemmen. Elk der Verdragsluitende Partijen heeft één stem.**

Artikel 15

Voorzover de Commissie niet in staat blijkt overeenstemming te bereiken over een kwestie met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag, zal via diplomatieke kanalen een oplossing worden gezocht.

Artikel 16

1. De werkgroep als bedoeld in artikel 13 bestaat uit een gelijk aantal bestuurlijke en justitiële autoriteiten van elk der Verdragsluitende Partijen.

2. De werkgroep komt tenminste eenmaal per maand bijeen, bij toerbeurt op Sint Maarten en Saint-Martin. Het voorzitterschap wordt vervuld door een vertegenwoordiger van de Verdragsluitende Partij op wier gebiedsdeel de vergadering plaatsvindt.

3. De werkgroep besluit bij eenparigheid van stemmen. Elk der Verdragsluitende Partijen heeft één stem.

4. Voorzover de werkgroep niet in staat blijkt overeenstemming te bereiken over een kwestie met betrekking tot het uitvoeren van de haar verstrekte opdrachten, wordt dit onverwijld aan de Commissie voorgelegd.

Artikel 17

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden geldt dit Verdrag alleen voor het eilandgebied Sint Maarten van de Nederlandse Antillen.

Wat betreft de Franse Republiek geldt dit Verdrag alleen voor het Franse deel van het eiland Sint Maarten.

Artikel 18

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de vereiste grondwettelijke procedures is voldaan.

Artikel 19

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een voorstel tot wijziging van dit Verdrag doen. Op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen toetsen de Verdragsluitende Partijen de bepalingen van dit Verdrag wanneer naar hun oordeel een fundamentele wijziging in de op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag bestaande omstandigheden is opgetreden.

2. De wijzigingen treden in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daartoe vereiste grondwettelijke procedures is voldaan.

Artikel 20

Dit Verdrag geldt voor onbepaalde tijd, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt het Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden.

GEDAAN te *Parijs* op *17 mei 1994* in de
Franse en de Nederlandse taal, de beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van
de Franse Republiek

W. Thaan
Voor de Regering van
het Koninkrijk der Nederlanden

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET
LE ROYAUME DES PAYS-BAS
CONCERNANT LE CONTROLE DE PERSONNES SUR
LES AEROPORTS DE SAINT-MARTIN

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Considérant que l'île de Saint-Martin connaît une intense circulation de personnes ;

Considérant que l'île de Saint-Martin, objet du présent Accord, est divisée en deux parties, l'une territoire de la République française, l'autre des Antilles néerlandaises, celle-ci constituant une partie du Royaume des Pays-Bas ;

Considérant qu'il est de l'intérêt commun des deux Parties Contractantes d'assurer un contrôle efficace des personnes débarquant sur les différents aéroports de l'île afin de prévenir l'immigration clandestine et de lutter contre celle-ci ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer dans le but de garantir l'efficacité du contrôle de l'entrée des étrangers et de la surveillance de leur séjour à Saint-Martin.

Article 2

Au sens du présent Accord on entend par :

- Etat d'accueil :

la partie Contractante sur le territoire de laquelle est situé l'aéroport où les agents chargés de la surveillance des frontières de l'autre Partie Contractante exercent le contrôle de personnes au sens du présent Accord.

- Etat d'envoi :

la Partie Contractante dont les agents chargés de la surveillance des frontières exercent le contrôle de personnes au sens du présent Accord dans l'aéroport qui est situé dans la partie de territoire de l'autre Partie Contractante.

- Partie de territoire :

la partie de l'île appartenant à la République française (Saint-Martin) et à la partie de l'île appartenant au Royaume des Pays-Bas-Bas (Sint Maarten).

- Zone :

la partie de l'aéroport de l'Etat d'accueil à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat d'envoi chargés de la surveillance des frontières sont habilités à effectuer le contrôle de personnes dans le cadre du contrôle conjoint.

La zone comprend le point de contrôle et le local séparé mis à la disposition des agents de l'Etat d'envoi par les autorités de l'Etat d'accueil.

Elle est délimitée après concertation au sein du Comité, visé à l'article 13, et elle fait l'objet d'une confirmation par des notes diplomatiques.

- Agents chargés de la surveillance des frontières :

- pour Saint-Martin : les agents en ayant reçu compétence en vertu de la législation ou réglementation dont ils relèvent.

- pour Sint Maarten : les fonctionnaires de la Police des étrangers (Vreemdelingendienst) et les fonctionnaires de la Police des étrangers qui sont nommés agents de police à titre extraordinaire.

- Etrangers :

les personnes qui sont soumises à des conditions d'entrée sur la base de la législation applicable sur l'une ou l'autre partie de territoire à l'exception des ressortissants des Etats membres de l'Espace Economique Européen.

- Séjour de courte durée :

séjour d'une durée maximum de trois mois.

- Titre de séjour :

une autorisation, de quelque nature que ce soit, délivrée par une Partie Contractante donnant droit à séjourner sur le territoire de cette Partie. N'entre pas dans cette définition l'admission temporaire au séjour sur le territoire d'une Partie Contractante en vue du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande de titre de séjour.

- Frais d'éloignement :

les frais liés à l'éloignement d'un étranger, y compris les frais de détention de l'étranger avant son expulsion.

Article 3

1. Le contrôle de personnes dans les aéroports est effectué par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil sur la base des compétences nationales et conformément au droit national.

2. Toutefois, les agents de l'Etat d'envoi chargés de la surveillance des frontières procèdent au contrôle des personnes conformément à leur législation, dans le cadre du contrôle conjoint tel qu'il est défini ci-après, dans la zone.

Article 4

1. Lors du contrôle conjoint au sens de l'article 5, pour un séjour de courte durée, l'entrée sur l'île peut être accordée à l'étranger qui remplit les conditions ci-après :

a. posséder un document valable pour les deux parties de territoire permettant le franchissement de la frontière ;

b. être en possession d'un visa ou d'une autorisation de débarquement valables si cela est exigé pour l'une ou pour les deux parties de territoire ;

c. présenter, le cas échéant, des documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé, et disposer de moyens de subsistance suffisants tant pour la durée du séjour envisagé que pour le retour dans le pays de provenance ou pour le transit vers un Etat tiers dans lequel son admission est garantie ;

d. ne pas être signalé aux fins de non-admission dans l'une ou dans les deux parties de territoire ;

e. ne pas être considéré comme pouvant compromettre l'ordre public, la sécurité nationale ou les relations internationales de l'une des Parties Contractantes.

2. L'entrée sur l'île doit être refusée à l'étranger qui ne remplit pas l'ensemble des conditions mentionnées au paragraphe 1, sauf si cet étranger ne demande à être admis que sur la partie de territoire de l'Etat d'accueil et que l'Etat d'accueil estime nécessaire de déroger à ce principe pour des motifs humanitaires ou d'intérêt national ou en raison d'obligations internationales. En ce cas, l'admission sera limitée à la partie de territoire de cet Etat, qui devra en avertir l'Etat d'envoi.

3. Est admis en transit l'étranger titulaire d'une autorisation de séjour ou d'un visa de retour délivrés par l'une des parties Contractantes ou, le cas échéant, de ces deux documents, sauf s'il figure sur la liste de signalement de l'Etat d'accueil.

Article 5

1. Le contrôle conjoint de personnes est effectué de telle façon que l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'accueil contrôle en premier, suivi par l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi.

2. Le contrôle conjoint de personnes comprend non seulement la vérification des documents de voyage et des autres conditions d'entrée, de séjour, de travail et de sortie, mais encore la recherche de menaces pour l'ordre public et la sécurité nationale des Parties Contractantes. Ce contrôle peut aussi porter sur les objets en possession des personnes franchissant la frontière. Il est effectué par les agents chargés de la surveillance des frontières des deux Parties Contractantes, en conformité avec leur législation nationale respective, notamment pour la fouille de sécurité.

3. Lors du contrôle conjoint de personnes, toutes les personnes doivent faire l'objet d'au moins un contrôle permettant l'établissement de leur identité à partir de la production ou de la présentation de documents de voyage. Si le contrôle, effectué par l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'accueil, fait apparaître que la personne franchissant la frontière n'est pas un étranger au sens de cet Accord, l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi ne procède pas au contrôle.

4. Lors du contrôle conjoint de personnes, les étrangers doivent être soumis à un contrôle approfondi, au sens des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. Pendant le contrôle conjoint de personnes, les agents des Parties Contractantes chargés de la surveillance des frontières qui sont en service se concertent sur l'admission de l'étranger. La décision de non-admission incombe à l'agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'accueil et est communiquée à l'étranger par ce même agent.

Article 6

1. Lors du contrôle conjoint de personnes, les agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi sont liés par les conditions suivantes :

a. ils doivent porter leur uniforme pendant l'exercice des contrôles de personnes et doivent être en mesure de justifier en tout temps de leur qualité officielle ;

b. ils peuvent porter leur arme de service pendant le contrôle de personnes pour autant que l'Etat d'accueil leur a délivré un permis de port d'arme ; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense ;

c. ils ont le pouvoir d'appréhender une personne pendant le contrôle. Ils doivent immédiatement conduire cette personne devant les autorités locales compétentes dans le bâtiment de l'aéroport. A cette fin, la personne appréhendée ne pourra subir qu'une fouille de sécurité ; des menottes pourront être utilisées au cours de son transfert. Les objets en sa possession peuvent être retenus en vue de leur remise à ces mêmes autorités locales compétentes.

2. Lors du trajet sur le territoire de l'Etat d'accueil des agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi vers la zone, et au retour, les dispositions du paragraphe 1, a et b, s'appliquent également.

3. A la demande des autorités de l'Etat d'accueil, les autorités de l'Etat d'envoi apportent leur concours à l'enquête consécutive au contrôle auquel leurs agents ont participé.

Article 7

Une personne arrêtée lors d'un contrôle de personnes effectué par les agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi peut, quelle que soit sa nationalité, être retenue aux fins d'audition par les autorités locales compétentes. Les règles pertinentes du droit national de l'Etat d'accueil s'appliquent. La personne appréhendée est remise en liberté à l'expiration du délai prévu à cette fin, à moins que les autorités locales compétentes n'aient reçu au préalable une demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition, sous quelque forme que ce soit.

Article 8

1. Les demandes de réparation pour tous les dommages causés dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord dans l'Etat d'accueil par les agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi, sont soumises au droit et à la juridiction de l'Etat d'envoi comme si l'origine du dommage se situait dans cet Etat.
2. Au cas où un agent chargé de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi est suspecté d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'Etat d'accueil, les autorités judiciaires de cet Etat en informent sans délai les autorités judiciaires de l'Etat d'envoi. Aussitôt que possible, elles informent les autorités judiciaires de l'Etat d'envoi des résultats de leurs recherches portant sur les faits et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise.
3. Les agents de l'Etat d'envoi ne peuvent pas être poursuivis par les autorités judiciaires de l'Etat d'accueil en raison d'actes accomplis dans la zone dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord. Il relèvent, dans ce cas, de la juridiction de l'Etat d'envoi, comme si ces actes avaient été commis dans cet Etat.
4. En cas d'application du paragraphe 3, les autorités judiciaires de l'Etat d'envoi informent les autorités judiciaires de l'Etat d'accueil de l'enquête menée contre l'agent chargé de la surveillance des frontières, ainsi que de ses suites.

Article 9

1. Les autorités de l'Etat d'accueil accordent aux agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi, dans l'exercice de leurs fonctions, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.

2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat d'accueil pour la protection des agents chargés de la surveillance des frontières dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables en cas d'infractions commises contre les agents chargés de la surveillance des frontières de l'Etat d'envoi dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 10

Les autorités de l'Etat d'accueil se réservent le droit de demander aux autorités de l'Etat d'envoi le rappel de l'un quelconque de leurs agents chargés de la surveillance des frontières.

Article 11

1. L'étranger qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'admission visées à l'article 4 doit quitter l'île, en principe sans délai.

2. Lorsque le départ volontaire d'un étranger, comme visé au paragraphe 1, n'a pas lieu ou lorsqu'il peut être présumé que ce départ n'aura pas lieu ou encore si le départ immédiat de l'étranger s'impose pour des motifs relevant de la sécurité nationale ou de l'ordre public, l'étranger doit être éloigné de l'île. Cet éloignement s'effectue dans les conditions prévues par le droit national de la Partie Contractante sur la partie de territoire de laquelle il se trouve ou s'est vu refuser l'admission.

3. L'étranger admis sur l'une des parties de territoire conformément à l'article 4, paragraphe 2, et qui est trouvé sur la partie de territoire de l'autre Partie, est éloigné de l'île sans délai.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à tenir registre de tout éloignement comme visé au paragraphe 2, auquel chacune d'entre elles aura procédé, de telle sorte qu'apparaissent le nom de l'étranger concerné, le motif de son éloignement, la date et la façon dont il a été éloigné, ainsi que le nom du transport concerné, les frais et le mode de paiement de ces frais.

Article 12

1. Les Parties Contractantes s'engagent à supporter ensemble les frais de l'éloignement sur la base du présent article.

2. Les frais sont payés sur un compte bancaire à ouvrir en commun par les Parties Contractantes. Le compte commun sera utilisé uniquement pour payer les frais des éloignements. Le Comité désignera les personnes compétentes pour émettre les ordres de paiement à la charge du compte commun.
3. Chaque Partie Contractante verse avant l'entrée en vigueur du présent Accord, et ensuite chaque année, un montant égal sur le compte commun comme visé au paragraphe 2. Si le solde devient insuffisant, les Parties Contractantes veillent, à parts égales, à effectuer des versements supplémentaires d'un montant suffisant.
4. Les frais d'éloignement sont supportés par les Parties Contractantes de la manière suivante :
 - a. s'il a été procédé à un éloignement parce que l'étranger, sur la base de règles en vigueur sur une des deux parties de territoire, ne remplit pas ou ne remplit plus une ou plusieurs des conditions d'admission visées à l'article 4, seule la Partie Contractante concernée supporte les frais liés à l'éloignement.
 - b. dans tous les autres cas, chaque Partie Contractante supporte la moitié des frais liés à l'éloignement.
5. Un expert indépendant, désigné par le Comité, émet un avis sur les frais à supporter par chacune des Parties Contractantes, en fonction, d'une part, du montant total des ordres de paiement émis au cours d'une année calendaire à la charge du compte commun et, d'autre part, des données visées au paragraphe 4 de l'article 11, produites par les deux Parties Contractantes.
6. Le Comité détermine les frais à supporter par chacune des Parties Contractantes.

Article 13

1. Un Comité est institué par les Parties Contractantes pour l'application du présent Accord.
2. Sans préjudice des compétences particulières qui lui sont attribuées par le présent Accord, le Comité a pour mission de veiller à son application correcte.

3. Le Comité détermine la liste des pays dont les ressortissants pourront faire l'objet d'un contrôle conjoint.
4. Le Comité institue un groupe de travail, chargé :
 - a. à partir de la liste des pays visée au paragraphe 3, de déterminer une liste des vols pris en considération pour un contrôle conjoint et de tenir à jour cette liste ;
 - b. d'établir une procédure d'urgence afin de désigner les vols devant faire l'objet d'un contrôle conjoint ad hoc alors qu'ils ne figurent pas sur la liste ;
 - c. de signaler au Comité les nouveaux risques d'immigration clandestine ou les nouveaux dangers pour la sécurité à Saint Martin.

Article 14

1. Le Comité est composé de cinq représentants de chacune des Parties Contractantes, dont l'un au moins représente l'autorité judiciaire. Ceux-ci peuvent désigner des experts qui assistent aux réunions.
2. Le Comité se réunit au moins une fois par an, tour à tour à Saint-Martin et à Sint Maarten. La présidence est exercée par un représentant de la Partie Contractante sur la partie de territoire de laquelle a lieu la réunion. Des réunions extraordinaires peuvent être organisées à la demande de l'une des Parties Contractantes, au plus tard six semaines à partir de la réception de la demande.
3. Le Comité statue à l'unanimité des voix. Chacune des Parties Contractantes dispose d'une voix.

Article 15

S'il apparaît que le Comité n'est pas en mesure d'arriver à un consensus sur une question relevant de l'application du présent Accord, une solution sera recherchée par la voie diplomatique.

Article 16

1. Le groupe de travail visé à l'article 13 est composé de représentants d'autorités administratives et judiciaires en nombre égal pour chacune des Parties Contractantes.
2. Le groupe de travail se réunit au moins une fois par mois, tour à tour à Saint-Martin et à Sint Maarten. La présidence est exercée par un représentant de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle a lieu la réunion.
3. Le groupe de travail statue à l'unanimité des voix. Chacune des Parties Contractantes dispose d'une voix.
4. S'il apparaît que le groupe de travail n'est pas en mesure d'arriver à un consensus sur une question relevant de l'exécution des tâches dont il est chargé, le Comité en est immédiatement saisi.

Article 17

En ce qui concerne la République française, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie française de Saint-Martin.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire de l'île de Sint Maarten appartenant aux Antilles néerlandaises.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties Contractantes se seront communiqué par écrit qu'il a été satisfait aux procédures requises par leurs Constitutions respectives.

Article 19

1. Chacune des Parties Contractantes peut présenter des propositions de modifications du présent Accord. A la demande de l'une d'entre elles, les Parties Contractantes réexaminent les dispositions du présent Accord, si, à leur avis, une situation constitue un changement de caractère fondamental des conditions existantes lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

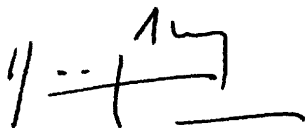
2. Les modifications entreront en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties Contractantes se seront communiqué par écrit qu'il a été satisfait aux procédures requises par leurs Constitutions respectives.

Article 20

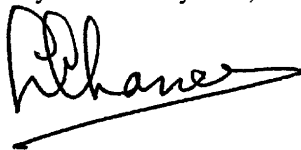
Le présent Accord s'applique pour une durée indéterminée, chaque Partie Contractante se réservant le droit de dénoncer l'Accord avec un préavis de six mois.

Fait à Paris, le 17 mai 1994, en français et néerlandais, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République française,

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left, a horizontal line in the middle, and a large, sweeping curve on the right that ends in a small hook.

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold, and somewhat abstract initial 'R' followed by the name 'Rhaene' in a cursive script, all underlined with a long horizontal stroke.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS ON THE CONTROL OF PERSONS IN THE
AIRPORTS OF SAINT MARTIN

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that the island of Saint Martin is experiencing an intense flow of travelers;

Considering that the island of Saint Martin, the subject of this Agreement, is divided into two parts, one being the territory of the French Republic and the other being the territory of the Netherlands Antilles, which is part of the Kingdom of the Netherlands;

Considering that it is in the common interest of the two Contracting Parties to ensure effective control of persons disembarking at the various airports of the island in order to prevent illegal immigration and to combat such irregular immigration;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties commit themselves to cooperate with a view to ensuring effective control of the entry of foreigners and effective monitoring of their stays in Saint Martin.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

"Receiving State" shall mean the Contracting Party in whose territory the airport where border surveillance officials of the other Contracting Party carry out the control of persons under in this Agreement is situated.

"Sending State" shall mean the Contracting Party whose border surveillance officials carry out the control of persons as provided for in this Agreement at the airport situated in the territory of the other Contracting Party.

"Part of the territory" shall mean the part of the island belonging to the French Republic (Saint Martin) and the part of the island belonging to the Kingdom of the Netherlands (Sint Maarten).

"Zone" shall mean the part of the airport of the receiving State within which the border surveillance officials of the sending State are authorized to carry out the control of persons within the framework of joint control.

The zone shall include the point of control and the separate premises set aside for officials of the sending State by the receiving State.

The zone shall be delineated following joint consultations in the Committee provided for in Article 13 and shall be confirmed by diplomatic notes.

"Border surveillance officials" shall mean:

- for Saint Martin, those officials who have been granted such powers under the legislation and regulations to which they are subject;
- for Sint Maarten, the officials of the Foreigners Police and officials of the Foreigners Police who have been appointed special police officers.

"Foreigners" shall mean individuals who are subject to entry conditions based on legislation that applies in the one or the other part of the territory, with the exception of nationals of members States of the European Economic Area.

"Short-term stay" shall mean a stay of no more than three months.

"Residence permit" shall mean an authorization in whatever form granted by a Contracting Party that allows an individual to stay in the territory of that Party. This definition shall not include temporary admission to stay in the territory of a Contracting Party while a request for asylum or a request for a residence permit is being processed.

"Expulsion expenses" shall mean expenses relating to the expulsion of a foreigner, including the expenses of holding a foreigner before his expulsion.

Article 3

1. The control of persons at airports shall be performed by the competent authorities of the receiving State by virtue of their national powers and in accordance with national law.

2. However, border surveillance officials of the sending State shall undertake control of persons in accordance with their legislation within the framework of joint control in the zone, as it is defined below.

Article 4

1. During the joint control as defined in Article 5, entry may be granted to a foreigner for a short-term stay if he meets the following requirements:

- (a) He has a document that is valid for both parts of the island, enabling him to cross the border;
- (b) He has a valid visa or authorization to disembark, if that is required for one or both of the parts of the territory;
- (c) He can show documents, if necessary, confirming the purpose and conditions of his intended stay and has sufficient means to cover his subsistence, both for the intended length of stay and for his return to his country of origin or for transit travel to a third State where his admission is guaranteed;
- (d) He is not on a non-admission list with respect to one or both of the parts of the territory;

(e) He is not considered likely to threaten public order, national security or the international relations of one of the Contracting Parties.

2. Entry into the island must be denied a foreigner who does not meet the requirements listed in paragraph 1, unless the foreigner only requests entry into the receiving State's part of the territory and the receiving State considers it necessary to derogate from the rule for humanitarian reasons or for reasons of national interests or owing to international obligations. In that case, admission shall be restricted to that State's part of the territory and that State shall so inform the sending State.

3. A foreigner shall be admitted in transit if he has a residence permit or a return visa issued by one of the Contracting Parties or, as the case may be, both of these documents, unless he is on the watch list of the receiving State.

Article 5

1. Joint control of persons shall be carried out in such a way that a border surveillance official of the receiving State is the first to effect the control, followed by a border surveillance official of the sending State.

2. Joint control of persons shall include not only the verification of travel documents and other requirements for admittance, stay, work and exit, but also checks into threats to public order and the national security of the Contracting Parties. Control may also include checking the objects in the possession of those seeking to cross the border. It shall be carried out by border surveillance officials of the two Contracting Powers in accordance with their respective national legislations, especially as regards security searches.

3. During the joint control of persons, each person must be checked, at least to establish his identity based on travel documents presented. If it emerges, during the control carried out by the border surveillance official of the receiving State, that the person seeking to cross the border is not a foreigner in the sense of this Agreement, the border surveillance official of the sending State shall not proceed further with the control of that person.

4. During the joint control of persons, foreigners shall be subjected to thorough control in the sense of the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. During the joint control of persons, the border surveillance officials of the Contracting Powers who are on duty shall consult each other on the admission of a given foreigner. The decision not to admit someone shall be taken by the border surveillance official of the receiving State and he shall notify the foreigner of that decision.

Article 6

1. During the joint control of persons, border surveillance officials shall be bound by the following conditions:

(a) They shall wear their uniform while carrying out the control of persons and shall be able to present proof that they are acting in their official capacity;

- (b) They may bear their service weapon during the control, provided that the receiving State has issued them a weapons permit; they shall be prohibited from using their weapon except in self-defence;
 - (c) They shall have the power to detain an individual during the control. They must immediately bring that person before the competent local authorities at the airport. For that purpose, the detained individual shall be subjected to no more than a security search; hand cuffs may be used during his transfer. Objects in his possession may be confiscated with a view to handing them over to those same competent local authorities.
2. When crossing through the territory of the receiving State to reach the zone, and on their return, border surveillance officials of the sending State shall be subject to the provisions of paragraph 1 (a) and (b).
3. Upon the request of the authorities of the receiving State, the authorities of the sending State shall assist in any investigation resulting from a control in which its officials have participated.

Article 7

An individual detained during a control of persons carried out by the border surveillance officials of the sending State may, whatever his nationality, be held for a hearing by the competent local authorities. The relevant rules of the national law of the receiving State shall apply. The person detained shall be released from custody upon the expiry of the period provided for in such cases, unless the competent local authorities have previously received a request for his provisional arrest pending extradition, whatever form that might take.

Article 8

1. Claims for damages for any injury caused in the receiving State by border surveillance officials of the sending State in the exercise of their functions under this Agreement shall be subject to the law and jurisdiction of the sending State as if the source of the injury were in that State.
2. If a border surveillance official of the sending State is suspected of having committed an offence in the territory of the receiving State, the judicial authorities of that State shall immediately so inform the judicial authorities of the sending State. As soon as possible they shall communicate to the judicial authorities of the sending State the results of their investigation into the facts and circumstances of the offence.
3. Officials of the sending State shall not be subject to prosecution by the judicial authorities of the receiving State for acts committed within the zone in the exercise of their functions under this Agreement. In such instance, the sending State would have jurisdiction, as if the acts were committed in the sending State.
4. Where paragraph 3 applies, the judicial authorities of the sending State shall inform the judicial authorities of the receiving State concerning their investigation into the actions of the border surveillance official and any action taken in that regard.

Article 9

1. The authorities of the receiving State shall grant to border surveillance officials of the sending State the same protection and assistance as they would grant to their own officials in the exercise of their functions.

2. Penal provisions in force in the receiving State for the protection of border surveillance officials in the exercise of their functions shall also apply to offences committed against border surveillance officials of the sending State in the exercise of their functions.

Article 10

The authorities of the receiving State shall reserve the right to request the authorities of the sending State to recall of any its border surveillance officials.

Article 11

1. A foreigner who does not fulfil the requirements for entry specified in Article 4 must leave the island, in principle immediately.

2. In the event that a foreigner does not voluntarily leave the island, as provided for in paragraph 1, or when it can be presumed that he will not leave or if his immediate departure is necessary for reasons of national security or public order, he must be expelled from the island. This expulsion shall be carried out in accordance with the conditions provided for in the national law of the Contracting Party in whose part of the territory he is situated or for which he has been denied entry.

3. A foreigner who has been admitted to one part of the territory in accordance with Article 4, paragraph 2, and who is found in the other Party's part of the territory shall be expelled from the island immediately.

4. The Contracting Parties commit themselves to maintaining a register of expulsions carried out under paragraph 2 by either Party, in which shall be noted the name of the foreigner in question, the grounds for his expulsion, the date and manner of his expulsion, as well as the name of the transportation used, the expenses incurred, and the modalities for payment of those expenses.

Article 12

1. The Contracting Parties shall commit themselves to bearing the costs of expulsions jointly in accordance with this Article.

2. Expenses shall be paid using a bank account to be opened jointly by the Contracting Parties. The joint account shall be used only to pay the expenses of expulsions. The Committee shall designate the persons authorized to draft payment orders against the joint account.

3. Each Contracting Party shall deposit, before the entry into force of this Agreement and each year thereafter, equal amounts into the joint account as provided for

in paragraph 2. If the balance gets too low, the Contracting Parties shall ensure the deposit of adequate additional amounts in equal shares.

4. Expenses resulting from expulsions shall be borne by the Contracting Parties in the following manner:

- (a) If the expulsion has resulted from the fact that the foreigner in question does not meet or no longer meets, under the rules in force in one of the two parts of the territory, one or more of the requirements for admission under Article 4, only the Contracting Party concerned shall bear the expenses of that expulsion;
- (b) In all other cases, each Contracting Party shall bear half of the expulsion-related expenses.

5. An independent expert, appointed by the Committee, shall submit a recommendation as to the expenses to be borne by each of the Contracting Parties based on, on the one hand, the total amount paid out from the joint account on the basis of the payment orders and, on the other hand, the data provided under Article 11, paragraph 4, by the two Contracting Parties.

6. The Committee shall determine the expenses to be borne by each of the Contracting Parties.

Article 13

1. A Committee shall be established by the Contracting Parties for the implementation of this Agreement.

2. Without prejudice to any specific powers given to the Committee under this Agreement, the Committee's mission is to ensure the correct implementation of the Agreement.

3. The Committee shall draw up a list of countries whose nationals might be subject to joint control.

4. The Committee shall establish a working group to:

- (a) determine, on the basis of the list referred to in paragraph 3, a list of flights to be considered for joint control and to update that list;
- (b) establish an emergency procedure for designating other flights for ad hoc joint control, even though they are not on the list;
- (c) inform the Committee of new threats involving illegal migration and of new threats to the security of Saint Martin.

Article 14

1. The Committee shall consist of five representatives from each of the Contracting Parties, of whom at least one shall represent the judicial authorities. Members may designate experts, who may attend meetings.

2. The Committee shall meet at least once a year, alternately in Saint Martin and Sint Maarten. The chairmanship of the meeting shall be exercised by a representative of

the Contracting Party on whose part of the territory the meeting is being held. Extraordinary meetings may be organized upon the request of a Contracting Party no later than six weeks after the receipt of the request.

3. Committee shall take its decisions by unanimous vote. Each of the Contracting Parties shall have one vote.

Article 15

In the event that the Committee cannot reach consensus on a matter relating to the implementation of the Agreement, a solution shall be sought via the diplomatic channel.

Article 16

1. The working group referred to in Article 13 shall consist of representatives of the administrative and judicial authorities of the Contracting Parties, in equal numbers from each Party.

2. The working group shall meet at least once a month, alternately in Saint Martin and Sint Maarten. The chairmanship shall be exercised by a representative of the Contracting Party on whose part of the territory the meeting is being held.

3. The working group shall take its decisions by unanimous vote. Each of the Contracting Party shall have one vote.

4. In the event that the working group cannot reach consensus on a matter relating to the implementation of the tasks assigned to it, the matter shall be immediately submitted to the Committee.

Article 17

With respect to the French Republic, this Agreement shall apply only to the French part of Saint Martin.

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the part of the island of Sint Maarten belonging to the Netherlands Antilles.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective constitutional requirements have been met.

Article 19

1. Each Contracting Party may submit proposals for the modification of this Agreement. Upon the request of either Party, the Contracting Parties shall review the provisions of the present Agreement to see whether, in their view, a situation has arisen

that represents a fundamental change in the conditions prevailing when this Agreement enters into force.

2. Modifications shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective constitutional requirements have been met.

Article 20

This Agreement shall be in force for an indefinite period, each Contracting Party reserving the right to denounce the Agreement with six months' notice.

DONE at Paris on 17 May 1994, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

M. PERBEN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M. CHANCE

No. 44455

**France, Norway
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of the French Republic, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the joint ownership of a submarine rescue system. Brussels, 9 December 2003

Entry into force: *27 December 2006, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 11 October 2007*

**France, Norvège
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la propriété commune d'un système de sauvetage sous-marin. Bruxelles, 9 décembre 2003

Entrée en vigueur : *27 décembre 2006, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 11 octobre 2007*

Participant	Notification		
France	27 Nov	2006	n
Norway	24 Dec	2004	n
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	11 Jan	2005	n

Participant	Notification		
France	27 nov	2006	n
Norvège	24 déc	2004	n
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir- lande du Nord	11 janv	2005	n

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

RELATING TO THE

JOINT OWNERSHIP OF A SUBMARINE RESCUE SYSTEM

PREAMBLE

The Government of the French Republic, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering the Agreement regarding the Status of Forces of Parties to the North Atlantic Treaty, signed on 19 June 1951, hereinafter referred to as the "NATO SOFA";

Taking note of the decision of the Minister of Defence of the French Republic, the Minister of Defence of the Kingdom of Norway and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to enter into a co-operative project for the project design and manufacture and in-service phases of the NATO Submarine Rescue System (NSRS) which co-operative project is hereinafter referred to as the "NSRS Co-operative Project";

Desiring to establish the joint ownership of and liabilities for the assets to be acquired pursuant to the NSRS Co-operative Project;

Have agreed the following:

ARTICLE I

- 1 In this Agreement, the "NSRS Assets" means those equipments that the Parties are to jointly and equally fund and acquire for the purposes of the NSRS Co-operative Project.
- 2 The NSRS Assets include, but are not limited to, the rescue vehicle, launch and recovery system, deck reception chamber, decompression chambers and associated equipments.
- 3 The Parties shall jointly and equally own the NSRS Assets under the terms of this Agreement.

ARTICLE II

The Parties shall unanimously decide on all matters relating to this Agreement.

ARTICLE III

For each contract to be placed for the design, manufacture or in-service support of the NSRS Assets, the Parties shall designate a Party to place and administer such contracts. All such contracts shall be subject to the prior approval of the Parties.

ARTICLE IV

- 1 Any claims and liabilities, whether they occur inside or outside the scope of territorial application of the NATO SOFA as set forth in its Paragraph 1 of Article XX, shall be dealt with in accordance with the provisions of Article VIII of the NATO SOFA and the provisions of this Article.
- 2 For damage caused to a Party's property, as defined in Paragraph 2 of Article VIII of the NATO SOFA, wherever located, by the NSRS Assets and resulting from another Party using the NSRS Assets in connection with the NSRS Co-operative Project, the Party suffering the damage waives all claims in accordance with Paragraph 1 of the said Article.
- 3 For claims brought by third parties against one or more of the Parties in connection with the ownership or use of the NSRS Assets, the following provisions shall apply:
 - (a) Where one Party only is responsible for the facts giving rise to the claim, it alone shall bear the cost of the claim;
 - (b) Where two or more Parties are responsible for the facts giving rise to the claim, those Parties shall bear the cost of the claim equally;
 - (c) Where it is not possible to attribute responsibility for the facts giving rise to the claim to one or more Party, the Parties shall bear the cost of the claim equally;
 - (d) The Parties shall designate a Party to have conduct of the case.

- 4 Damage caused to the NSRS Assets by a Party shall be borne by that Party. If the damage is the responsibility of two or more Parties, those Parties shall bear the cost of the damage equally. Where it is not possible to attribute responsibility for the damage to one or more Party, the Parties shall bear the cost of the damage equally.
- 5 Any compensation received in respect of damage caused to the NSRS Assets by a third party shall be shared equally amongst the Parties.
- 6 A Party that withdraws from this Agreement shall continue to be responsible for liabilities incurred under this Article prior to its withdrawal. In case of termination of this Agreement, the Parties shall continue to be responsible for liabilities incurred under this Article prior to the termination.

ARTICLE V

Disposal of the NSRS Assets or any part thereof, including by way of transfer of ownership to a third party, shall be agreed by the Parties.

ARTICLE VI

- 1 If a Party wishes to withdraw from this Agreement, it shall give to the other Parties at least 24 months prior written notice of its intent to withdraw from this Agreement. Detailed consultations shall take place with the other Parties to resolve the consequences of its withdrawal from this Agreement. The withdrawing Party shall simultaneously withdraw from the NSRS Co-operative Project. A Party that withdraws from the NSRS Co-operative Project shall simultaneously withdraw from this Agreement.
- 2 If a Party withdraws from this Agreement, its ownership of NSRS Assets shall be transferred to the remaining Parties in equal proportions.
- 3 The withdrawing Party shall not be compensated for its share in the NSRS Assets.
- 4 If the Parties agree to terminate this Agreement, they shall agree the arrangements required to resolve the consequences of the termination. This Agreement shall then terminate on a date to be agreed by the Parties in writing.

ARTICLE VII

- 1 States may apply to accede to this Agreement. The Parties shall consider such an application and accession shall be subject to the agreement of the Parties. No State may become a Party to this Agreement without simultaneously joining the NSRS Co-operative Project.
- 2 The acceding State shall notify the depositary in writing of the completion of its national procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force for that State 30 days after the date of deposit of its instruments of accession.

ARTICLE VIII

- 1 Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties to the dispute. If the Parties are unable to reach an agreement, the dispute shall be submitted to arbitration within five years of the date that the dispute arose.
- 2 The following provisions shall apply to arbitration under this Agreement:
 - (a) The arbitration tribunal, hereinafter referred to as "the Tribunal", shall be composed of the following members:
 - (i) an arbitrator nominated by each Party to the dispute and;
 - (ii) an arbitrator, designated by mutual agreement by arbitrators nominated pursuant to sub-paragraph (i) above, who shall act as chairman of the Tribunal.
 - (b) The Tribunal shall establish its own rules of procedure.
 - (c) The Tribunal shall give its ruling within six months of the date of its formation, unless it considers it necessary to extend this time limit for a further period that shall not exceed five months. The award by the Tribunal shall be reasoned. It shall be final and without appeal and the Parties to the dispute shall abide by it without delay.
- 3 Irrespective of withdrawal of a Party or termination of this Agreement, the provisions of this Article shall continue to apply without limit of time.

ARTICLE IX

- 1 This Agreement may be amended at any time upon the written agreement of the Parties.
- 2 Each Party shall notify the depositary in writing of the completion of its national procedures required for the entry into force of the amendment. The amendment shall enter into force 30 days after the date of the last notification.

ARTICLE X

- 1 Each Party shall notify the depositary in writing of the completion of its national procedures required for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last notification.
- 2 This Agreement shall remain in force until disposal of all the NSRS Assets, including by way of transfer of ownership to a third party, except as otherwise provided for in Articles IV and VIII of this Agreement.

ARTICLE XI

The Government of the French Republic shall be the depositary of this Agreement.

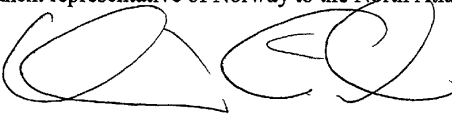
In witness whereof, the under-mentioned Representatives, being duly authorised by their Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the December 9th 2003 in one original, in English and French, each text being equally authentic.

For the Government of the French Republic
M. Benoît d'ABOVILLE, Ambassador
Permanent representative of France to the North Atlantic Council



For the Government of the Kingdom of Norway
M. Kai EIDE, Ambassador
Permanent representative of Norway to the North Atlantic Council



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
M. Peter RICKETTS
Permanent representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the North Atlantic Council



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

RELATIF A

LA PROPRIETE COMMUNE D'UN SYSTEME DE SAUVETAGE SOUS-MARIN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après désignés "les Parties",

considérant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, du 19 juin 1951, ci-après désignée le "SOFA OTAN",

prenant note de la décision de la Ministre de la Défense de la République française, du Ministre de la Défense du Royaume de Norvège et du Secrétaire d'Etat à la Défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de participer à un projet en coopération pour les phases de conception, de réalisation et de soutien en service du projet de système de sauvetage sous-marin de l'OTAN (NSRS), lequel projet en coopération est ci-après désigné le "Projet en coopération NSRS",

désireux d'établir la propriété commune et les responsabilités relatives aux équipements à acquérir en vertu du Projet en coopération NSRS,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I^{er}

- 1 Dans le présent Accord, les "Équipements NSRS" désignent les équipements que les Parties financent et acquièrent en commun et à parts égales pour les besoins du Projet en coopération NSRS.
- 2 Les Équipements NSRS incluent le véhicule de sauvetage, le système de lancement et de récupération, la chambre de réception embarquée, les chambres de décompression embarquées et les équipements associés, cette liste n'étant pas exhaustive.
- 3 Les Parties possèdent en commun et à parts égales les Équipements NSRS, conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE II

Les Parties prennent à l'unanimité toute décision relative au présent Accord.

ARTICLE III

Pour chaque contrat à passer pour la conception, la réalisation ou le soutien en service des Équipements NSRS, les Parties désignent l'une d'entre elles pour conclure et gérer ces contrats. Tous ces contrats sont soumis à l'approbation préalable des Parties.

ARTICLE IV

- 1 Le règlement des dommages survenant à l'intérieur ou en dehors du champ d'application territorial du SOFA OTAN, tel qu'il est défini au paragraphe 1 de son article XX, est assuré conformément aux dispositions de l'Article VIII du SOFA OTAN et aux dispositions du présent Article.
- 2 Pour tout dommage causé aux biens d'une Partie, comme définis au paragraphe 2 de l'Article VIII du SOFA OTAN, quelle que soit leur localisation, par les Équipements NSRS et résultant de l'utilisation par une autre Partie des Équipements NSRS en relation avec le Projet en coopération NSRS, la Partie qui a subi le dommage renonce à toute demande d'indemnité, conformément au paragraphe 1 de l'article précité.
- 3 Pour les demandes d'indemnité présentées par des tiers contre une ou plusieurs Parties, liées à la propriété ou à l'utilisation des Équipements NSRS, les dispositions suivantes s'appliquent :
 - (a) si une seule Partie est responsable des faits générateurs du dommage, elle supporte seule le coût de l'indemnisation ;
 - (b) si au moins deux Parties sont responsables des faits générateurs du dommage, ces Parties supportent à parts égales le coût de l'indemnisation ;

- (c) s'il n'est pas possible d'attribuer à au moins une Partie la responsabilité des faits générateurs du dommage, les Parties supportent à parts égales le coût de l'indemnisation ;
- (d) les Parties désignent une Partie pour conduire l'affaire.
- 4 Tout dommage causé aux Équipements NSRS par une Partie est supporté par cette Partie. Si le dommage est de la responsabilité d'au moins deux Parties, ces Parties supportent à parts égales la charge de la réparation du dommage. S'il n'est pas possible d'attribuer à au moins une Partie la responsabilité du dommage, les Parties supportent à parts égales la charge de la réparation du dommage.
- 5 Toute indemnité reçue en réparation d'un dommage causé par un tiers aux Équipements NSRS, est répartie à parts égales entre les Parties.
- 6 Une Partie qui dénonce le présent Accord demeure engagée pour les responsabilités encourues en vertu du présent Article préalablement à sa dénonciation. En cas d'abrogation du présent Accord, les Parties demeurent engagées pour les responsabilités encourues en vertu du présent Article préalablement à l'abrogation.

ARTICLE V

L'aliénation de tout ou partie des Équipements NSRS, y compris au moyen du transfert de propriété à un tiers, est décidée par les Parties.

ARTICLE VI

- 1 Si une Partie souhaite dénoncer le présent Accord, elle donne aux autres Parties un préavis écrit d'au moins 24 mois, de son intention de dénoncer le présent Accord. Des consultations détaillées ont lieu avec les autres Parties pour régler les conséquences de sa dénonciation du présent Accord. La Partie qui dénonce se retire simultanément du Projet en coopération NSRS. Une Partie qui se retire du Projet en coopération NSRS dénonce simultanément le présent Accord.
- 2 Si une Partie dénonce le présent Accord, sa propriété des Équipements NSRS est transférée aux Parties restantes, dans des proportions égales.
- 3 La Partie qui dénonce ne reçoit pas de compensation pour sa part des Équipements NSRS.
- 4 Si les Parties décident d'abroger le présent Accord, elles conviennent des dispositions requises pour régler les conséquences de l'abrogation. Le présent Accord prend alors fin à une date à convenir par écrit par les Parties.

ARTICLE VII

- 1 Des États peuvent solliciter l'adhésion au présent Accord. Les Parties étudient cette demande et l'adhésion est soumise à l'accord des Parties. Aucun État ne peut devenir Partie au présent Accord sans adhérer simultanément au Projet en coopération NSRS.

- 2 L'État adhérent notifie par écrit au dépositaire l'accomplissement de ses procédures nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur, pour cet État, 30 jours après la date de dépôt de ses instruments d'adhésion.

ARTICLE VIII

- 1 Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les Parties au différend. Si les Parties ne parviennent pas à un accord, le différend est soumis à l'arbitrage dans un délai de cinq ans à compter de la date de son apparition.
- 2 Les dispositions suivantes sont applicables à l'arbitrage dans le cadre du présent Accord :
 - (a) Le tribunal d'arbitrage, ci-après désigné "le Tribunal", est composé des membres suivants :
 - (i) un arbitre nommé par chaque Partie au différend ; et
 - (ii) un arbitre, désigné d'un commun accord par les arbitres nommés en vertu du paragraphe (i) ci-dessus, qui remplit les fonctions de président du Tribunal.
 - (b) Le Tribunal établit son propre règlement.
 - (c) Le Tribunal rend sa sentence dans les six mois à compter de la date de sa constitution, sauf s'il juge nécessaire de proroger ce délai pour une nouvelle période qui ne peut excéder cinq mois. La sentence du Tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et les Parties au différend s'y conforment sans délai.
- 3 Indépendamment de la dénonciation par une Partie ou de l'abrogation du présent Accord, les dispositions du présent Article continuent de s'appliquer sans limitation de temps.

ARTICLE IX

- 1 Le présent Accord peut être amendé à tout moment, par consentement écrit des Parties.
- 2 Chaque Partie notifie par écrit au dépositaire l'accomplissement de ses procédures nationales requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement. L'amendement entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.

ARTICLE X

- 1 Chaque Partie notifie par écrit au dépositaire l'accomplissement de ses procédures nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.
- 2 Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'aliénation de tous les Équipements NSRS, y compris au moyen du transfert de propriété à un tiers, sauf dispositions contraires prévues aux articles IV et VIII du présent Accord.

ARTICLE XI

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants mentionnés ci-dessous, dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 2003, en un exemplaire original, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement de la République Française
SEM l'Ambassadeur Benoît d'ABOVILLE
Représentant permanent de la France auprès du Conseil de l'Atlantique Nord



Pour le gouvernement du Royaume de Norvège
SEM l'Ambassadeur Kai EIDE
Représentant permanent de Norvège auprès du Conseil de l'Atlantique Nord



Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
SEM l'Ambassadeur Peter RICKETTS
Représentant permanent du Royaume Uni, de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
auprès du Conseil de l'Atlantique Nord



No. 44456

**France
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of internal security and the fight against crime. Paris, 10 February 2003

Entry into force: *1 February 2005 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 11 October 2007*

**France
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure et de lutte contre la criminalité. Paris, 10 février 2003

Entrée en vigueur : *1er février 2005 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 11 octobre 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE
LA FEDERATION DE RUSSIE**

**RELATIF A LA COOPERATION
EN MATIERE DE SECURITE INTERIEURE
ET DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITE**

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la Fédération de Russie,

ci-après dénommés les Parties,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales dans le cadre du Traité entre la France et la Russie, fait à Paris le 7 février 1992,

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre le crime et la criminalité sous toutes ses formes,

Soucieux de poursuivre leur coopération dans le domaine de la lutte contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, initiée dans le cadre de l'Accord bilatéral signé à Paris le 4 juillet 1989 dans ce domaine.

Souhaitant augmenter l'efficacité de leur coopération dans la lutte contre le crime et la criminalité à caractère économique et financier,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Sans préjudice des autres Accords et accords internationaux conclus entre elles, les Parties (la République Française et la Fédération de Russie) mènent une coopération technique et opérationnelle et s'accordent mutuellement assistance dans tous les domaines qui se révéleront utiles, et notamment :

1. la lutte contre la criminalité organisée ;
2. la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs ;
3. la lutte contre le terrorisme sous toutes ses formes et manifestations ;
4. la lutte contre la criminalité à caractère économique et financier, notamment le blanchiment des produits du crime, et le financement du terrorisme ;
5. la lutte contre la traite des êtres humains, l'exploitation de la prostitution par des tierces personnes, ainsi que l'exploitation sexuelle des enfants ;

6. la lutte contre les faux et les contrefaçons des moyens de paiement et documents d'identification ;
7. la lutte contre le vol et le trafic illicite des biens culturels et des objets d'art ;
8. la lutte contre le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières nucléaires et radioactives, de substances toxiques et de produits bactériologiques, ainsi que d'autres matériaux dangereux et technologies à usage civil et militaire ;
9. la lutte contre l'immigration illégale et les autres infractions s'y rapportant ;
10. la lutte contre les atteintes à la sûreté des moyens de transport y compris leur prévention ;
11. la lutte contre la criminalité dans le domaine informatique, y compris celle liée à l'utilisation de l'Internet et d'autres moyens de communication ;

Article 2

Cette coopération s'opère dans le respect des législations nationales.

Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties découlant d'autres Accords internationaux, y compris ceux portant sur l'entraide judiciaire en matière pénale et l'extradition.

Article 3

1. Dans la mise en oeuvre du présent Accord, interviennent notamment les autorités compétentes suivantes

pour la Fédération de Russie :

- le Parquet Général de la Fédération de Russie,
- le Ministère de l'Intérieur de la Fédération de Russie,
- le Comité de Surveillance financière de la Fédération de Russie,
- le Service fédéral de Sécurité de la Fédération de Russie,
- le Service fédéral des Garde-frontières de la Fédération de Russie,
- le Service fédéral de la Police fiscale de la Fédération de Russie,
- le Comité d'Etat des Douanes de la Fédération de Russie,
- le Ministère des Finances de la Fédération de Russie.

pour la République Française

- le Ministère de l'Intérieur, de la Sécurité intérieure et des Libertés locales.

2. Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement, par voie diplomatique, de toute modification de la structure et de la dénomination des autorités compétentes.
3. Les organes cités au point 1. du présent article peuvent conclure entre eux des arrangements techniques, en précisant notamment les formes de coopération

envisagées et les modalités de mise en oeuvre concrète des actions retenues, pourvu qu'ils ne contredisent pas les termes du présent Accord et les législations nationales des Parties.

4. Les Parties créeront un groupe de travail commun composé de représentants de leurs autorités compétentes, agissant sous l'égide de leur ministère des Affaires étrangères respectif, chargé d'apprécier l'avancement de la mise en oeuvre de l'Accord et d'examiner les moyens d'améliorer l'efficacité de la coopération engagée.

Article 4

1. La transmission d'informations ou l'offre d'assistance dans le cadre du présent Accord a lieu sur la demande ou à l'initiative de l'une des Parties. La demande doit comprendre :
 - a) la dénomination des autorités compétentes à l'origine de la demande,
 - b) la dénomination des autorités compétentes auxquelles est adressée la demande,
 - c) l'objet de la demande,
 - d) l'objectif de la demande,
 - e) toute autre information susceptible de contribuer à l'aboutissement de la demande.
2. Au cas où la Partie destinataire de la demande considère que l'information transmise est insuffisante pour son exécution, elle peut demander une information complémentaire.
3. Les demandes et réponses sont transmises par écrit en utilisant y compris les moyens techniques de transmission de l'information. En cas d'urgence, les demandes peuvent être transmises oralement, à condition d'être confirmées sans délai par écrit. Si l'exécution de la demande n'est pas de la compétence de l'autorité qui la reçoit, celle-ci doit la transmettre aux autorités compétentes en tenant compte de l'avis préliminaire de l'autorité compétente à l'origine de la demande.

Article 5

Les demandes et informations sont transmises aux autorités compétentes de l'autre Partie, dans la langue de la Partie interrogée ou dans celle de la Partie demandeuse avec une traduction, en cas de nécessité, dans la langue de la Partie interrogée ou dans une langue choisie entre les deux Parties pour cet échange.

Article 6

La Partie interrogée prend à sa charge sur son propre territoire les dépenses liées à la réalisation de la demande.

Article 7

En ce qui concerne la lutte contre l'immigration illégale et les autres infractions s'y rapportant, notamment les filières d'immigration, ainsi que les fraudes documentaires, les Parties prennent les mesures nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Pour empêcher toutes les activités illégales liées à la production et au trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les deux Parties prennent des mesures nécessaires coordonnées et, dans le cadre de leur législation nationale, procèdent à des échanges:

1. d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et précurseurs, aux méthodes qu'elles utilisent, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux de provenance, de transit, d'acquisition et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi qu'à tout détail particulier relatif à ces infractions, susceptibles de contribuer à les prévenir, les empêcher, et d'aider à détecter les faits visés par la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;
2. d'informations opérationnelles sur les méthodes courantes du commerce international illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ;
3. d'informations sur les résultats de recherches en criminalistique et en criminologie menées dans les domaines du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leur abus ;
4. d'échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes et de précurseurs pouvant faire l'objet d'abus ou d'informations techniques sur les prélèvements effectués ;
5. de résultats d'expériences relatives au contrôle et au commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que des renseignements opérationnels s'y rapportant.

Article 9

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties échangent, dans le respect de leur droit interne, des informations relatives :

1. aux actes de terrorisme en préparation ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour l'exécution de tels actes ;
2. aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes qui prévoient, commettent ou ont commis des actes terroristes sur le territoire de l'une des Parties et portent atteinte aux intérêts de l'autre.

Article 10

Les Parties coopèrent à la prévention et à la recherche des faits punissables que revêtent les différentes formes de la criminalité internationale. A ces fins :

1. Les Parties procèdent, dans le respect de leur droit interne, à des échanges d'informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part aux différentes formes de la criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions;

2. chaque Partie prend, à la demande de l'autre, les mesures permises par la législation de son Etat, si elles apparaissent nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord;

3. les Parties coopèrent, sous forme de mesures coordonnées d'assistance réciproque y compris en personnel nécessaire et en matériel sur la base d'arrangements complémentaires signés par les autorités compétentes ;

4. les Parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons ou objets et les informations relatives à ceux-ci ;

5. les Parties échangent les résultats de recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leurs méthodes d'enquête et moyens de lutte contre la criminalité internationale ;

6. les Parties échangent des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale.

Article 11

Dans chacun des domaines énumérés à l'article 1er du présent Accord, la coopération technique a pour objet principal :

1. la formation générale et spécialisée ;
2. les échanges d'informations et d'expériences professionnelles
3. le conseil technique ;
4. l'échange de documentation spécialisée;
5. en tant que de besoin, l'accueil réciproque de fonctionnaires et d'experts.

Article 12

La mise en oeuvre de la coopération technique fait l'objet d'une programmation régulière. Cette programmation fait ressortir la contribution de chaque Partie dans la limite des ses ressources budgétaires.

Article 13

Saisie d'une demande de coopération tant technique qu'opérationnelle, formulée dans le cadre du présent Accord, chaque Partie peut la rejeter, si elle estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux dispositions du droit interne en matière de secret de la procédure pénale ou à d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 14

1. Toute action ou ensemble d'actions entreprises pour la mise en oeuvre du présent Accord, en incluant des moyens automatiques ou sans leur utilisation, et qui concernent toute information sur une personne physique, identifiée ou qui peut être identifiée directement ou indirectement, sont effectués conformément à la législation interne de chaque Etat et les normes applicables du droit international.

2. En vue d'assurer leur protection, les données confidentielles communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont soumises aux conditions suivantes:

a) La Partie destinataire de données visées au présent Accord ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites selon sa propre législation.

b) La Partie émettrice s'assure du caractère exact et complet des données communiquées. En transmettant des données confidentielles, la Partie émettrice indique le délai de leur conservation prévu par sa législation nationale. Si elle constate que des

données inexactes ou non communicables ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire, celle-ci doit corriger ces données ou les détruire.

c) L'émission et la réception de données confidentielles doivent être enregistrées. Les Parties s'échangent la liste des autorités ou des services susceptibles d'avoir accès aux données enregistrées.

d) L'accès aux données est défini par la législation interne de l'Etat auquel la personne intéressée adresse sa demande. La transmission des données à la personne qui les demande n'est possible qu'après le consentement de la Partie qui les a communiquées.

e) Les autorités compétentes de la Partie qui a, à sa demande, reçu les données, informe les autorités compétentes de la Partie émettrice de leur usage et des résultats obtenus.

3. Toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque Etat et dans le respect des dispositions de cet accord.

Article 15

1. Les Parties traitent confidentiellement les informations que la Partie d'origine considère comme telles.

2. Les échantillons, informations et équipements techniques transmis dans le cadre du présent Accord ne peuvent être livrés à un Etat tiers sans l'accord écrit de la Partie qui les a fournis initialement.

Article 16

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la seconde notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois ans.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre. Cette dénonciation prend effet trois mois après sa date de notification. Elle n'affecte pas les actions en cours de réalisation, sauf décision contraire commune aux deux Parties.

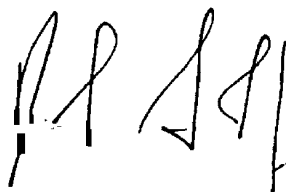
Des amendements à cet Accord peuvent être adoptés dans les mêmes formes que le présent texte.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à PARIS le 10 Février 2003

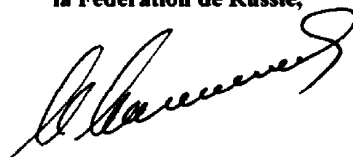
en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République française,



Nicolas Sarkozy
Ministre de l'Intérieur, de la
Sécurité intérieure et des
Libertés locales

Pour le Gouvernement de
la Fédération de Russie,



IGOR IVANOV
Ministre des Affaires étrangères

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Французской Республики
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в борьбе с преступностью
и в области внутренней безопасности

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая способствовать развитию двусторонних отношений в рамках Договора между Францией и Россией, подписанного 7 февраля 1992 года в г. Париже,

движимые желанием активно способствовать борьбе с преступностью во всех ее проявлениях,

стремясь продолжать сотрудничество в области борьбы с незаконным употреблением и оборотом наркотических средств и психотропных веществ, начатое в рамках Соглашения о сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик в области борьбы с незаконным употреблением и оборотом наркотических средств и психотропных веществ, подписанного 4 июля 1989 года в г. Париже,

выражая желание повысить эффективность сотрудничества в сфере борьбы с преступностью и с преступлениями экономического и финансового характера,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Без нанесения ущерба другим соглашениям, международным договорам, действующим между Французской Республикой и Российской Федерацией, Стороны осуществляют техническое и оперативное сотрудничество, а также оказывают взаимную помощь в тех областях, где это может оказаться целесообразным, в частности:

- а) в борьбе с организованной преступностью;
- б) в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров;
- в) в борьбе с терроризмом во всех его формах и проявлениях;

г) в борьбе с преступлениями экономического и финансового характера и, в частности, с легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем, и финансированием терроризма;

д) в борьбе с торговлей людьми, с эксплуатацией проституции третьими лицами, а также сексуальной эксплуатацией детей;

е) в борьбе с изготовлением и сбытом фальшивых и поддельных средств платежей, а также документов, удостоверяющих личность;

ж) в борьбе с хищениями и контрабандой культурных ценностей и предметов искусства;

з) в борьбе с хищениями и незаконным оборотом оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, ядерных и радиоактивных веществ, отравляющих и бактериологических веществ, а также любых других опасных материалов и технологий гражданского или военного назначения;

и) в борьбе с незаконной миграцией;

к) в борьбе с преступлениями против безопасности транспортных средств, включая меры по их предупреждению;

л) в борьбе с преступлениями в сфере компьютерной информации, в том числе связанной с использованием Интернета и других средств связи.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон.

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, включая договоры по вопросам выдачи и оказания правовой помощи по уголовным делам.

Статья 3

1. Выполнение настоящего Соглашения осуществляют следующие компетентные органы:

с Французской Стороны - Министерство внутренних дел, внутренней безопасности и местных свобод;

с Российской Стороны - Генеральная прокуратура Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации,

Комитет Российской Федерации по финансовому мониторингу, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Федеральная пограничная служба Российской Федерации, Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации, Государственный таможенный комитет Российской Федерации, Министерство финансов Российской Федерации.

2. Стороны обязуются информировать друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в структуре и названиях своих компетентных органов.

3. Органы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, могут заключать соглашения с целью уточнения вопросов сотрудничества и конкретного порядка выполнения согласованных мероприятий, при условии, что они не противоречат содержанию настоящего Соглашения и законодательству государств Сторон.

4. Стороны учредят совместную рабочую группу из представителей своих компетентных органов, действующую под руководством министерств иностранных дел обоих государств, для оценки хода реализации Соглашения и обсуждения путей повышения эффективности осуществляемого ими сотрудничества.

Статья 4

1. Предоставление информации или оказание содействия в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запроса или по инициативе одной из Сторон. Запрос должен содержать:

- а) название запрашивающего компетентного органа;
- б) название запрашиваемого компетентного органа;
- в) предмет запроса;
- г) цель запроса;
- д) любую иную информацию, которая может содействовать выполнению запроса.

2. В том случае, если запрашиваемая Сторона сочтет содержащуюся в запросе информацию недостаточной для его выполнения, она может обратиться за дополнительной информацией.

3. Запросы и ответы направляются в письменной форме, в том числе с использованием технических средств передачи информации. В безотлагательных случаях запросы могут быть переданы устно, при условии их незамедлительного подтверждения в письменной форме. Если исполнение запроса не входит в компетенцию органа, получившего

его, данный орган должен передать его компетентным органам Сторон с учетом предварительного мнения запрашивающего компетентного органа.

Статья 5

Запросы и информация направляются компетентным органам другой Стороны на языке запрашиваемой Стороны или на языке запрашивающей Стороны с переводом, при необходимости, на язык запрашиваемой Стороны или на язык, выбранный обеими Сторонами для запроса и информации.

Статья 6

Запрашиваемая Сторона несет расходы, связанные с исполнением запроса на территории своего государства.

Статья 7

В целях борьбы с незаконной миграцией, включая пресечение ее каналов, а также подделку и фальсификацию документов и другие, связанные с этим преступления, Стороны принимают необходимые меры в рамках настоящего Соглашения.

Статья 8

Для предотвращения любой нелегальной деятельности, связанной с производством и оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, обе Стороны принимают необходимые согласованные меры и, в соответствии со своим внутренним законодательством, производят обмен:

а) информацией относительно лиц, участвующих в производстве и незаконном обороте наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, об используемых ими методах, тайных складах, средствах транспорта, о местах происхождения, транзите, местах приобретения и доставки наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, а также о любых особых обстоятельствах, связанных с этими правонарушениями, способствующей их предупреждению, а также способствующей обнаружению фактов, о которых идет речь в

Единой конвенции о наркотических средствах от 30 марта 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом от 25 марта 1972 года, в Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года и в Конвенции ООН о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 19 декабря 1988 года;

б) оперативной информацией о применяемых методах незаконного международного оборота наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров;

• в) информацией о результатах криминалистических и криминологических исследований в области незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, а также злоупотребления ими;

г) образцами наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, которые могут стать предметом злоупотреблений, или технической информацией о взятых пробах;

д) накопленным опытом в области контроля и законного оборота наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, а также соответствующими оперативными сведениями.

Статья 9

В рамках борьбы с терроризмом Стороны в соответствии со своим внутренним законодательством обмениваются информацией относительно:

а) готовящихся или совершенных террористических актов, методов их исполнения и технических средств, используемых для исполнения данных актов;

б) террористических групп и членов этих групп, которые планируют, совершают или совершили террористические акты на территории одного из государств Сторон и посягают на интересы другого.

Статья 10

Стороны осуществляют сотрудничество в области предотвращения и выявления уголовно наказуемых деяний, подпадающих под определения различных видов международной преступности. В этих целях:

а) Стороны в соответствии с законодательством своих государств обмениваются информацией о лицах, подозреваемых в участии в различных формах международной преступной деятельности, о связях этих лиц, о структуре, деятельности и методах работы преступных организаций, об обстоятельствах совершения подобного рода преступлений, а также о нарушенных при этом юридических нормах и принятых мерах, насколько это необходимо для предотвращения таких преступлений;

б) каждая из Сторон по просьбе другой Стороны предпринимает предусмотренные законодательством ее государства меры, в том случае, если они необходимы для выполнения настоящего Соглашения;

в) Стороны осуществляют сотрудничество путем проведения согласованных мероприятий по оказанию взаимной помощи, в том числе и в виде предоставления необходимого персонала и материальных средств на основе дополнительных соглашений, заключенных компетентными органами;

г) Стороны передают друг другу информацию о методах и новых видах международных преступлений. Каждая из Сторон может, по просьбе другой Стороны, предоставить последней образцы или предметы и информацию о них;

д) Стороны обмениваются результатами исследований, проводимых ими в области криминалистики и криминологии, и информируют друг друга о своих методах ведения расследования и средствах борьбы с международной преступностью;

е) Стороны обмениваются специалистами и способствуют получению ими высокопрофессиональных знаний и ознакомлению с современными средствами, методами и приемами борьбы с международной преступностью.

Статья 11

В каждой из областей, перечисленных в статье 1 настоящего Соглашения, основными целями технического сотрудничества являются:

- а) общая и специализированная подготовка;
- б) обмен информацией и профессиональным опытом;
- в) технические консультации;
- г) обмен специальной документацией;
- д) прием должностных лиц и экспертов другой Стороны.

Статья 12

Осуществление технического сотрудничества подлежит регулярному планированию. При этом планировании определяется вклад каждой Стороны в пределах ее бюджетных возможностей.

Статья 13

При получении предложения о техническом или оперативном сотрудничестве Стороны могут отказаться от него, если считают, что это может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку, законодательству государств Сторон в том, что касается тайны уголовного судопроизводства, или другим существенным интересам государства.

Статья 14

1. Любая мера или совокупность мер, принятых для реализации настоящего Соглашения (включая меры с использованием технических средств), и касающихся любой информации о физическом лице, личность которого установлена или может быть установлена, принимаются в соответствии с законодательством государств Сторон и общепризнанными принципами и нормами международного права.

2. В целях защиты конфиденциальных сведений, передаваемых компетентными органами одной Стороны компетентным органам другой Стороны в рамках сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, соблюдаются следующие условия:

а) Сторона, получающая сведения, предусмотренные настоящим Соглашением, может использовать их исключительно в целях и в соответствии с условиями, оговоренными передающей Стороной, включая соблюдение сроков, по истечении которых эти сведения должны быть уничтожены согласно законодательству государства передающей Стороны;

б) передающая Сторона проверяет точность и полноту сообщаемых сведений. Передавая конфиденциальные сведения, передающая Сторона указывает сроки их хранения, предусмотренные законодательством ее государства. Если она убеждается, что были переданы неточные или не подлежащие широкой огласке сведения, то

немедленно сообщает об этом получающей Стороне, которая должна внести в эти сведения исправления или уничтожить их;

в) передача и получение конфиденциальных сведений должны регистрироваться. Стороны обмениваются списками органов и служб, которые могут иметь доступ к конфиденциальным сведениям;

г) доступ к сведениям регулируется законодательством государства Стороны, к которой обращается с запросом заинтересованное лицо. Сообщение сведений запрашивающему их лицу возможно только с согласия Стороны, передавшей их;

д) компетентные органы Стороны, которые в ответ на свой запрос получили сведения, информируют передавшую их Сторону об их использовании и полученных результатах.

3. Любое физическое лицо, удостоверившее свою личность, имеет право обратиться в компетентные органы с просьбой предоставить информацию о наличии у них сведений об этом лице личного характера и в случае их наличия получить соответствующую выписку согласно законодательству государств Сторон и положениями настоящего Соглашения.

Статья 15

1. Стороны обращаются с полученной информацией как с конфиденциальной в случае, если ее считает таковой передавшая ее Сторона.

2. Образцы, информация и техническое оборудование, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, могут быть переданы третьему государству только с письменного согласия Стороны, изначально предоставившей их.

Статья 16

Каждая из Сторон уведомляет другую Сторону о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, которое вступает в силу в первый день второго месяца, следующего за получением последнего уведомления.

Настоящее Соглашение заключается сроком на три года и будет автоматически продлеваться на последующие трехлетние периоды.

Каждая из Сторон в любое время может расторгнуть настоящее Соглашение, направив соответствующее письменное уведомление

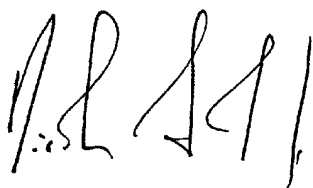
другой Стороне. Настоящее Соглашение утрачивает силу спустя три месяца после направления такого уведомления. Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на уже осуществляемые мероприятия, если обе Стороны не примут иного решения.

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут быть приняты в той же форме, что и настоящий текст.

В удостоверение чего должным образом уполномоченные представители обеих Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено 10 февраля 2003г в г. Париже в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Французской Республики**



**За Правительство
Российской Федерации**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF INTERNAL SECURITY AND THE FIGHT AGAINST CRIME

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to further the development of their bilateral relations in the framework of the Treaty between France and Russia done at Paris on 7 February 1992,

Motivated by the desire to contribute actively to combating crime and criminal activity in all their forms,

Anxious to continue their cooperation in combating the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, which began in the framework of the bilateral agreement on the subject, signed in Paris on 4 July 1989,

Wishing to strengthen the effectiveness of their cooperation in combating economic and financial crime and criminal activity,

Have agreed as follows:

Article 1

Without prejudice to other agreements and international treaties concluded between them, the Parties (the French Republic and the Russian Federation) shall carry out technical and operational cooperation and shall provide each other with assistance in all areas that might prove useful, in particular in:

1. Combating organized crime;
2. Combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
3. Combating terrorism in all its forms and manifestations;
4. Combating economic and financial crime, in particular the laundering of criminal gains and the financing of terrorism;
5. Combating trafficking in humans, the exploitation of prostitution by third parties, as well as the sexual exploitation of children;
6. Combating counterfeiting and the forging of payment instruments and identification documents;
7. Combating the theft of and illicit trafficking in cultural property and art objects;
8. Combating the theft and illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, nuclear and radioactive materials, toxic substances and bacteriological products, as well as other dangerous materials and technologies destined for civilian and military use;

9. Combating illegal immigration and other related offences;
10. Combating actions that threaten the security of means of transportation, including preventing such actions;
11. Combating computer crime, including crimes involving the use of the Internet and other means of communications.

Article 2

This cooperation shall be implemented in full respect of the respective national laws.

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements, including those dealing with mutual legal assistance in criminal and extradition matters.

Article 3

1. The following competent authorities shall participate in the implementation of this Agreement:

For the Russian Federation:

- The Prosecutor-General of the Russian Federation,
- The Ministry of the Interior of the Russian Federation,
- The Financial Monitoring Committee of the Russian Federation,
- The Federal Security Service of the Russian Federation,
- The Federal Border Guards Service of the Russian Federation,
- The Federal Tax Police Service of the Russian Federation,
- The State Customs Committee of the Russian Federation,
- The Ministry of Finance of the Russian Federation.

For the French Republic:

The Ministry of the Interior, Domestic Security and Local Liberties.

2. The Parties agree to inform each other through the diplomatic channel of any changes in the structure or name of their competent authorities.

3. The authorities listed in paragraph 1 of this Article may conclude technical agreements amongst themselves to specify, in particular, the forms of cooperation planned and the modalities for implementing the actions decided on, provided that such agreements do not contradict the provisions of this Agreement or the national laws of the Parties.

4. The Parties shall establish a joint working group consisting of representatives of their competent authorities, which shall act under the aegis of their respective Ministries of Foreign Affairs and shall evaluate the progress achieved in implementing the Agreement and examine means for improving the effectiveness of the cooperation under way.

Article 4

1. The transmission of information or the offer of assistance under this Agreement shall take place upon the request or initiative of one of the Parties. The request shall include:

- (a) The name of the competent authority issuing the request,
- (b) The name of the competent authority to which the request is directed,
- (c) The subject of the request,
- (d) The goal of the request,
- (e) Any information that might be useful in support of the request.

2. In the event that the Party receiving the request feels that the information supplied is insufficient for granting the request, that Party may request additional information.

3. Requests and responses shall be transmitted in writing, using, if appropriate, technical means for transmitting information. In the event of an emergency, requests may be transmitted orally, provided that they are confirmed as soon as possible in writing. If compliance with a given request is not within the competence of the authority that received it, that authority shall forward the request to the authority that has that competence, bearing in mind any suggestions by the competent authority issuing the request.

Article 5

Requests and information shall be transmitted to the competent authorities of the other Party in the language of the receiving Party or in the language of the sending Party with the inclusion of a translation, as needed, in the language of the receiving Party or in a language selected by the two Parties for this exchange.

Article 6

The receiving Party shall bear any costs incurred in its territory relating to compliance with the request.

Article 7

With regard to combating illegal immigration and other related infractions of the law, in particular immigration networks and document forgery, the Parties shall take the measures required for the implementation of this Agreement.

Article 8

In order to prevent all of the activities linked to the production and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, the two Parties shall take

the necessary measures in coordination and shall, as allowed under their national laws, proceed to exchange:

1. Information on persons who participate in the production of and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, on their methods, on their caches and means of transport, on places of origin, transit, acquisition and transit for narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as on any detail relating to these crimes that might help prevent them and assist in detecting the facts covered by the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988;
2. Operational information on current methods used in the illicit international trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
3. Information on the results of research into forensics and criminology relating to illicit trafficking in and the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;
4. Samples of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors that are abused or that may be the subject of technical information on testing;
5. Experience relating to the control of and legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as any related operational information.

Article 9

In the framework of combating terrorism, the Parties shall, to the extent allowed under their domestic laws, exchange information on:

1. Terrorist acts that are foreseen or have been committed, how they are executed and what technical means are used in their execution;
2. Groups of terrorists and members of such groups that plan, are carrying out or have executed terrorist acts in the territory of one Party and pose a danger to the interests of the other Party.

Article 10

The Parties shall cooperate in preventing and prosecuting punishable acts that are involved in the various forms of international crime. To that end:

1. The Parties shall, to the extent allowed under their domestic laws, exchange information on persons suspected of participating in various forms of international crime, on the relations between such persons, on the structure, operation and methods of criminal organizations, on the circumstance in which crimes of this kind have been committed, and on the legal provisions that were violated and any measures taken, where that is necessary to prevent such offences;
2. Each Party shall, at the request of the other, take such measures as are allowed under its laws, if they seem necessary for the implementation of this Agreement;

3. The Parties shall cooperate in the form of coordinated mutual assistance measures, including the necessary personnel and materiel, on the basis of additional agreements signed by the competent authorities;

4. The Parties shall communicate to each other information on methods and new forms of international crime. In this context, each Party may make available to the other, upon its request, samples and objects, as well and relevant information on them;

5. The Parties shall exchange the results of their research in forensics and criminology and shall share information about their methods and means in investigating and combating international crime;

6. The Parties shall exchange specialists with a view to obtaining high-level professional skills and discovering modern means, methods and techniques in combating international crime.

Article 11

In each of the fields listed in Article 1, technical cooperation shall have as its main goal:

1. General and specialized training;
2. Exchange of professional information and experience;
3. Technical advice;
4. Exchange of specialized documentation;
5. Reciprocal visits, as required, by officials and experts.

Article 12

The implementation of technical cooperation shall be the subject of regular programming. This programming shall determine the contributions to be made by each Party in accordance with its budgetary resources.

Article 13

Having received a request for technical or operational cooperation, formulated in the context of this Agreement, each Party may reject it, if it deems that accepting it would encroach on its sovereignty or security, threaten public order or violate provisions of its domestic laws regarding the secrecy of criminal procedures or other essential State interests.

Article 14

1. Any action or set of actions taken in implementation of this Agreement, including those involving information technology, and which relate to any personal information about a physical person, who is identified or whose identity is traceable directly or indi-

rectly, shall be carried out in conformity with the domestic laws of each State and the relevant standards of international law.

2. With a view to ensuring protection, confidential information communicated to the other Party under this Agreement shall be subject to the following conditions:

- (a) The receiving Party of information governed by this Agreement shall use that information only for the purposes and subject to the conditions set by the sending Party, including time limits for the destruction of that information set by its laws;
- (b) The sending Party shall ensure that the information sent is exact and complete. When sending confidential information, the sending Party shall indicate the time limit for preserving that information under its national laws. If that Party determines that inexact information or information that should not be communicated has been sent, the sending Party shall immediately so inform the receiving Party and that Party shall correct or destroy the information;
- (c) The sending and receipt of confidential information must be registered. The Parties shall send each other a list of the authorities or services that are likely to have access to such registered information;
- (d) Access to information shall be determined by the domestic laws of the State to which the person concerned sends his or her request. Transmission of information to the requesting person shall be allowed only with the consent of the sending Party;
- (e) The competent authorities of the Party that received the information requested shall inform the competent authorities of the sending Party of its use and of the results obtained.

3. Any person who can establish his or her identity in a valid manner shall have the right to address a query to the competent authorities to see whether they have any information about him or her and, if that proves to be the case, to have a copy of that information communicated to him or her in accordance with the legal provisions and regulations in force in each State and with the provisions of this Agreement.

Article 15

1. The Parties shall treat as confidential information that the sending Party considers to be confidential.

2. Samples, information and technical equipment transmitted under this Agreement shall not be passed on to a third State without the written agreement of the Party that originally supplied them.

Article 16

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required in that State for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month after the second notification.

This Agreement is concluded for a period of three years and shall be renewable automatically for further periods of three years.

Each Party may denounce this Agreement at any time by written notice to the other Party. Such denunciation shall take effect three months after the date of notification. It shall not affect activities under way, unless a joint decision to the contrary is taken by the Parties.

Amendments to this Agreement may be adopted by the same procedures as have been used for this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE at Paris, on 10 February 2003, in duplicate, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

NICOLAS SARKOZY

Minister for the Interior, Internal Security and Local Liberties

For the Government of the Russian Federation:

IGOR IVANOV

Minister for Foreign Affairs

No. 44457

**Belgium, Albania, Luxembourg
and
Netherlands**

Exchange of letters constituting an agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands) and the Government of the Republic of Albania on the abolition of visa requirements for diplomatic passports. The Hague, 9 June 2005

Entry into force: *1 October 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 11 October 2007*

**Belgique, Albanie, Luxembourg
et
Pays-Bas**

Échange de lettres constituant un accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la suppression de l'obligation du visa concernant les passeports diplomatiques. La Haye, 9 juin 2005

Entrée en vigueur : *1er octobre 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 11 octobre 2007*

Participant

Notification

Albania	29 Aug	2007	n
Belgium	15 Feb	2005	n
Luxembourg	22 Dec	2005	n
Netherlands	3 Nov	2005	n

Participant

Notification

Albanie	29 août	2007	n
Belgique	15 févr	2005	n
Luxembourg	22 déc	2005	n
Pays-Bas	3 nov	2005	n

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I



Den Haag, *9 juni 2005*

Excellentie,

Wij hebben de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen, dat de Regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, bereid zijn met de Regering van de Republiek Albanië onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke paspoorten te sluiten :

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan :
 - onder de "Benelux-Staten": het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
 - onder het "Benelux-gebied": het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.
2. De onderdanen van de Republiek Albanië die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.
3. De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Republiek Albanië zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Aan Zijne Excellentie

De Minister van Buitenlandse Zaken van de Republiek Albanië



4. Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale instellingen die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende Regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek de toestemming te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.
5. Elke Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.
6. Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en de Republiek Albanië van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.
7. Elke Regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Albanese autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek paspoort.
8. De ondertekenende Regeringen laten elkaar langs diplomatieke weg de specimina van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke paspoorten geworden, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.



9. Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Na het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische Regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg. De Belgische Regering stelt de overige ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

10. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering. Deze zal de overige ondertekenende Regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

11. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Republiek Albanië.

Indien de Regering van de Republiek Albanië bereid is met de Regeringen van de Benelux-Staten een Overeenkomst met bovengenoemde bepalingen te sluiten, hebben wij de eer Uwe Excellentie voor te stellen, dat deze brief en die met gelijkluidende inhoud, welke Uwe Excellentie wordt verzocht aan ieder van ons te



richten, als Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke paspoorten tussen de Republiek Albanië en de Benelux-Staten zullen gelden.

Wij maken van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw de verzekering van onze bijzondere hoogachting te geven.

Voor de ~~Regering~~ van het Koninkrijk België

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

A handwritten signature in black ink, featuring several vertical, parallel strokes and a diagonal line crossing them.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, starting with a small 'X' and followed by a long, flowing horizontal line with some undulating waves.

II



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E PUNËVE TË JASHTME

Den Haag, *9 juni 2005*

Excellentie,

De Regering van de Republiek Albanië heeft de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief d.d. 9 juni 2005 door middel waarvan U voorstelt om onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten tussen de Regering van Albanië en de Regeringen van de Benelux-Staten te sluiten, waarvan de tekst als volgt luidt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Zijne Excellentie
de Heer Luc TEIRLINCK,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Koninkrijk België
DEN HAAG

De Regering van de Republiek Albanië hecht haar goedkeuring aan het in Uw brief vervatte voorstel, alsmede het feit dat Uw brief en deze brief en die met gelijklopende inhoud, welke aan de Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden en aan de 'Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg zijn gericht, als de Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke paspoorten tussen de Regering van de Republiek Albanië en de Regeringen van de Benelux-Staten geldt.

Voor de Regering van de Republiek Albanië,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Lohy' or similar, written in a cursive style.

De Minister van Buitenlandse Zaken

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I



The Hague, *9 June 2005*

Excellency,

We have the honour to communicate to Your Excellency that the Governments of the Benelux States acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, are prepared to conclude with the Government of the Republic of Albania an Agreement on the abolition of visas for diplomatic passports, which reads as follows :

1. In this Agreement,
 - the term "Benelux States" shall mean : the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
 - the term "Benelux territory " shall mean : the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.
2. Nationals of the Republic of Albania who are holders of a valid national diplomatic passport may enter the Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.
3. Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national diplomatic passport may enter the territory of the Republic of Albania without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.



4. With the exception of the agents of diplomatic and consular representations as also the agents of international organisations, designated for the exercise of functions in any country of the Signatory Governments, for a stay exceeding three months the persons referred to in paragraphs 2 and 3 shall before their departure obtain the authorisation from that country, through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.
5. Each Government reserves the right to refuse to admit to its country any person not holding the documents required for entry or persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.
6. Except as herein provided, this Agreement shall not affect the laws and regulations in force in the Benelux States and the Republic of Albania governing entry, length of stay, residence and expulsion and any form of occupation of aliens.
7. Each Government undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, persons who entered the said territory under a valid national diplomatic passport issued by the Authorities of Belgium, Luxembourg, the Netherlands or Albania.
8. The Signatory Governments shall transmit through diplomatic channels specimens of their new or modified diplomatic passports, as also the particulars concerning the use of these passports, as far as possible, 60 days before their date of introduction.



9. This Agreement shall enter into force for one year on the first day of the second month from the date of the last notification confirming that all constitutional and legal requirements for its entry into force have been fulfilled. This Agreement shall be considered as extended for an unlimited period, unless it is denounced 30 days prior to the expiry of this period.
On the expiry of the first period of one year any Signatory Government may denounce this Agreement subject to 30 days' previous notice to the Belgian Government.
The denunciation by one of the Signatory Governments shall cause this Agreement to terminate.
The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notifications as referred to in this paragraph, as also of the receipt of the communication referred to in this paragraph.
10. The application of this Agreement may be suspended by any Contracting Party. Suspension shall be notified immediately to the Belgian Government through diplomatic channels. The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.
11. As regards the Kingdom of the Netherlands the application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and to Aruba by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Republic of Albania.

If the Government of the Republic of Albania is prepared to conclude with the Governments of the Benelux States an Agreement on the foregoing provisions, we have the honour to propose to Your Excellency that this Note and Your Excellency's Note with a similar content in reply to each of us, shall constitute the Agreement between the Benelux States and the Republic of Albania on the abolition of visa with regard to



We avail ourselves of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

For the Government of the Kingdom of Belgium

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a series of vertical, parallel strokes that form a dense, textured shape.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

A handwritten signature in black ink, showing a series of connected, flowing loops and a long horizontal tail.

II



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E PUNËVE TË JASHTME

The Hague. *9 June 2005*

Excellency,

The Government of the Republic of Albania has the honour to conform receipt of your note of 9 June 2005 in which you propose to conclude an Agreement on the abolition of visas⁵⁴ for holders of a diplomatic passport between the Government of the Republic of Albania and the Governments of the Benelux States, which reads as follows:

[See letter I]

The Government of Albania approves the proposal stated in Your note, as well as the fact that Your note, together with this note and the notes with similar content, sent to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Luc TEIRLINCK
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the Kingdom Belgium
THE HAGUE

and to the Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg, shall constitute the Agreement on the abolition of visas for diplomatic passports between the Government of Albania and the Governments of the Benelux States.

For the Government of Albania

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Luy', written in a cursive style.

The Minister for Foreign Affairs

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I



La Haye, le 9 juin 2005

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République d'Albanie un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques dans les termes suivants :

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre :
 - par "les Etats du Benelux" : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
 - par le "territoire Benelux" : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.
2. Les ressortissants de la République d'Albanie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.
3. Les ressortissants des Etats du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République d'Albanie, sous le seul couvert de ce passeport.

Son Excellence

Le Ministre des Affaires étrangères de la République d'Albanie



4. A l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux organisations internationales, désignés pour exercer leurs fonctions dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu l'autorisation, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.
5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.
6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les Etats du Benelux et la République d'Albanie concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.
7. Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou albanaises
8. Les Gouvernements signataires se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.
9. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et



légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

A l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

10. L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

11. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République d'Albanie.

Si le Gouvernement de la République d'Albanie est disposé à conclure avec les Gouvernements des Etats du Benelux un Accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques entre la République d'Albanie et les Etats du Benelux.



Nous saisissons cette occasion, Excellence, pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'B' with a horizontal line through it.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical, parallel strokes.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected, flowing loops.

II



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E PUNËVE TË JASHTME

La Haye, le 9 juin 2005

Excellence,

Le Gouvernement de la République d'Albanie a l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 juin 2005 par laquelle vous proposez la conclusion d'un Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques entre le Gouvernement de la République d'Albanie et les Gouvernements des Etats du Benelux, dans les termes suivants.

[Voir lettre I]

Le Gouvernement de la République d'Albanie donne son assentiment à la proposition contenue dans votre lettre et au fait que cette lettre de même que la présente lettre et celles de teneur semblable adressées au Ministre des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et à l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg constituent l'Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques entre le Gouvernement de la République d'Albanie et les Gouvernements des Etats du Benelux.

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie

Le Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence
Monsieur Luc TEIRLINCK,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
du Royaume de Belgique
LA HAYE

No. 44458

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Education for All Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 27 April 2007

Entry into force: *28 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Projet d'éducation pour tous) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 27 avril 2007

Entrée en vigueur : *28 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44459

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Seventh Poverty Reduction Support Credit) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Ouagadougou, 24 July 2007

Entry into force: *20 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Septième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Ouagadougou, 24 juillet 2007

Entrée en vigueur : *20 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44460

**International Bank for Reconstruction and Development
and
the former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (Second Programmatic Development Policy Loan) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Skopje, 18 September 2007

Entry into force: *10 October 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
l'ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Skopje, 18 septembre 2007

Entrée en vigueur : *10 octobre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44461

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Microfinance Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 June 1999

Entry into force: *28 October 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Projet de microfinancement) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 10 juin 1999

Entrée en vigueur : *28 octobre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44462

**International Development Association
and
Madagascar**

Financing Agreement (Additional Financing for the Microfinance Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Antananarivo, 22 May 2007

Entry into force: *26 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de microfinance-ment) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Antananarivo, 22 mai 2007

Entrée en vigueur : *26 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44463

**International Development Association
and
Malawi**

Financing Agreement (Business Environment Strengthening Technical Assistance Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 17 July 2007

Entry into force: *10 October 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de financement (Projet d'assistance technique pour le renforcement de l'environnement commercial) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 17 juillet 2007

Entrée en vigueur : *10 octobre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44464

**International Development Association
and
Papua New Guinea**

Financing Agreement (Additional Financing for the Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 3 July 2007

Entry into force: *19 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 3 juillet 2007

Entrée en vigueur : *19 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44465

**International Bank for Reconstruction and Development
and
the former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (Agriculture Strengthening and Accession Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Skopje, 18 July 2007

Entry into force: *3 October 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
l'ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Projet de renforcement et d'adhésion à l'agriculture) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Skopje, 18 juillet 2007

Entrée en vigueur : *3 octobre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44466

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Second Programmatic Development Policy Loan for Sustainable Development) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Washington, 5 July 2007

Entry into force: *25 September 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et
le développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique pour le développement durable) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 5 juillet 2007

Entrée en vigueur : *25 septembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44467

**International Development Association
and
Afghanistan**

Financing Agreement (Third Programmatic Support for Institution Building Development Policy Financing) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 17 June 2007

Entry into force: *11 July 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de financement (Troisième appui programmatique pour le financement de la politique de développement du renforcement des institutions) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 17 juin 2007

Entrée en vigueur : *11 juillet 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44468

Multilateral

New Convention establishing the Coordination Centre for the Prevention of Natural Disasters in Central America (CEPREDENAC). Belize, 3 September 2003

Entry into force: *12 July 2007, in accordance with article 18*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Central American Integration System, 18 October 2007*

Multilatéral

Nouvelle Convention portant création du Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale (CEPREDENAC). Belize, 3 septembre 2003

Entrée en vigueur : *12 juillet 2007, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Système d'intégration centre-américain, 18 octobre 2007*

Participant

Ratification

Costa Rica	12 Jul	2007
El Salvador	24 Mar	2004
Guatemala	9 Jan	2006
Honduras	9 Jan	2006
Nicaragua	3 Dec	2004
Panama	6 Oct	2004

Participant

Ratification

Costa Rica	12 juil	2007
El Salvador	24 mars	2004
Guatemala	9 janv	2006
Honduras	9 janv	2006
Nicaragua	3 déc	2004
Panama	6 oct	2004

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**NUEVO CONVENIO CONSTITUTIVO
DEL CENTRO DE COORDINACIÓN PARA LA PREVENCIÓN DE LOS
DESASTRES NATURALES EN AMÉRICA CENTRAL
(CEPREDENAC)**

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, en adelante los Estados Parte,

Teniendo en cuenta:

Que el Convenio Constitutivo del Centro de Coordinación para la Prevención de los Desastres Naturales en América Central (CEPREDENAC), suscrito el 29 de octubre de 1993, ha cumplido sus propósitos y objetivos, contribuyendo de manera significativa a la reducción del riesgo de desastre en el marco de la integración centroamericana.

Considerando:

Que en los lineamientos para el fortalecimiento y racionalización de la institucionalidad regional, aprobados por los Presidentes Centroamericanos en Panamá, el 12 de julio de 1997, se acordó revisar el Convenio Constitutivo del CEPREDENAC.

Considerando:

Que la experiencia acumulada durante los años de vigencia del Convenio y el funcionamiento de la organización señala la conveniencia de su sustitución, a fin de incorporar dentro de sus objetivos la visión estratégica acordada por los Presidentes Centroamericanos en la Declaración de Guatemala II, los días 18 y 19 de octubre de 1999 en Ciudad Guatemala, Guatemala, e incidir de una manera más efectiva en la incorporación de la gestión de riesgos y reducción de vulnerabilidades, en las políticas de desarrollo de la región.

ACUERDAN

El siguiente

**CONVENIO CONSTITUTIVO DEL CENTRO DE COORDINACIÓN PARA LA
PREVENCIÓN DE LOS DESASTRES NATURALES EN AMÉRICA
CENTRAL (CEPREDENAC)**

Artículo 1: Creación y Personalidad Jurídica del Centro

En el Marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), se crea el Centro de Coordinación para la Prevención de los Desastres Naturales en América Central cuyas siglas son CEPREDENAC, en adelante denominado el Centro, como un organismo regional, con personalidad jurídica internacional e interna, en cada uno de los Estados Partes, plenamente capacitado para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos, de conformidad con este Convenio, fundamentalmente el de reducir los desastres naturales en

Centroamérica dotándosele para ello, entre otras atribuciones, de la capacidad para:

- a) Concertar Acuerdos y Convenios.
- b) Adquirir derechos y contraer obligaciones

Artículo 2. Principios

Son principios que orientarán las acciones del CEPREDENAC los siguientes:

- a) El respeto y preservación de los Derechos Humanos consagrados en las Constituciones de los Estados parte y los Tratados Internacionales ratificados por cada uno de los Estados miembros.
- b) El respeto a los principios y normas consagrados en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y de la Organización de los estados Americanos (OEA), así como de los principios contenidos en los Protocolos de Tegucigalpa y Guatemala, en el Tratado de la Integración Social Centroamericana, el Tratado Marco de Seguridad Democrática en Centroamérica y la Alianza para el Desarrollo Sostenible (ALIDES), así como de los principios contenidos en la Declaración de Guatemala II.
- c) La integración centroamericana en todos los ámbitos, como aspiración legítima de los pueblos de la región.
- d) La solidaridad centroamericana, como expresión de la profunda interdependencia, origen y destino común de los pueblos de la región y la ayuda mutua de carácter humanitario frente a los desastres.
- e) La participación de la población en la prevención, mitigación y atención de desastres, a través de sus múltiples expresiones organizadas y el fomento de la participación directa de los beneficiarios en las diferentes actividades de cooperación en materia de prevención, mitigación y atención de desastres.
- f) La descentralización y desconcentración como políticas necesarias para hacer más efectiva la gestión del riesgo y el fortalecimiento de la capacidad para hacer frente a los desastres utilizando las aptitudes y los medios disponibles a nivel nacional y local.
- g) El enfoque multisectorial, interinstitucional y multidisciplinario de la gestión del riesgo, a través de la coordinación y el funcionamiento sistémico de las instituciones públicas, privadas y organizaciones de la sociedad civil.
- h) La cooperación en el campo de la prevención, mitigación y atención de desastres se rige por el principio de no discriminación, por lo que no está condicionada por el credo, la raza, etnia, género, la ideología política o la nacionalidad de las personas beneficiarias.
- i) El respeto hacia la cultura y costumbre locales.
- j) La focalización de la ayuda hacia la satisfacción de las necesidades básicas.
- k) La responsabilidad, transparencia y rendición de cuentas ante las instancias correspondientes y las poblaciones beneficiarias.
- l) El respeto a la dignidad humana de los sobrevivientes de desastres en todas las actividades de información, publicidad y propaganda.
- m) La priorización de la atención a los grupos más vulnerables, como niños, niñas, adolescentes, mujeres embarazadas, madres, adultos mayores y personas con discapacidades.

Artículo 3. Objetivos

El objetivo general del CEPREDENAC es contribuir a la reducción de la vulnerabilidad y el impacto de los desastres, como parte integral del proceso de transformación y desarrollo sostenible de la región, en el marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), a través de la promoción, apoyo y desarrollo de políticas y medidas de prevención, mitigación, preparación y gestión de emergencias.

Los objetivos específicos son:

- a) La promoción y desarrollo de una cultura centroamericana de prevención y mitigación de desastres, a través de la educación, la preparación y la organización de los diferentes actores sociales y económicos de la región.
- b) Contribuir a la reducción de la vulnerabilidad de los sectores sociales y productivos, la infraestructura y el ambiente.
- c) Contribuir al aumento del nivel de seguridad de los asentamientos humanos, la infraestructura y de las inversiones concretas para el desarrollo social y económico
- d) Promover la inclusión de las variables de prevención, preparación y mitigación de riesgo en los planes, programas y proyectos de desarrollo sostenible en el ámbito local, nacional y regional.
- e) Promover la incorporación de la reducción de riesgos en las estrategias, políticas, planes y acciones de las organizaciones de la integración centroamericana, en todos los sectores, en el marco de las Bases de Coordinación adoptadas por las instituciones del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA).
- f) Contribuir a la adopción y ejecución de medidas integradas de recursos hídricos, promoviendo la declaración y tratamiento de las cuencas hidrográficas como unidades ecológicamente indivisibles, en el marco de políticas de desarrollo fronterizo adoptadas voluntariamente por los países.
- g) La promoción del desarrollo de los organismos encargados de la detección, estudio, seguimiento, monitoreo y pronóstico oportuno de los fenómenos naturales, así como del intercambio de información y conocimientos en el ámbito regional.
- h) El fortalecimiento de las instituciones y las actividades destinadas a la preparación, respuesta a las emergencias , la organización y puesta en funcionamiento del Mecanismo Regional de Ayuda Mutua ante Desastres.
- i) Contribuir a un mejor ordenamiento del territorio como medio para reducir la vulnerabilidad.
- j) Fortalecer los Sistemas Nacionales de Prevención, Mitigación y Atención de Desastres, mediante la promoción y coordinación en el ámbito nacional y regional de acciones multisectoriales, interdisciplinarias e interinstitucionales, y de capacitación para el diseño y ejecución de políticas de gestión de riesgos al nivel local, nacional y regional.
- k) Contribuir a la integración centroamericana en todos los ámbitos, para hacer de Centroamérica una Región de Paz, Libertad, Democracia y Desarrollo, y al fortalecimiento del nuevo modelo de seguridad regional

establecido en el Protocolo de Tegucigalpa y el Tratado Marco de Seguridad Democrática en Centroamérica.

Artículo 4. Funciones

Para el cumplimiento de sus objetivos el Centro promoverá y coordinará:

- a) La cooperación internacional y el intercambio de información, experiencia y asesoría técnica y científica en materia de prevención, mitigación y atención de desastres, canalizando la ayuda técnica y financiera que se logre obtener según las necesidades de cada país.
- b) Con los países, a través de la Secretaría Ejecutiva y en el marco del Mecanismo Regional de Ayuda Mutua ante Desastres, desarrollando las tareas que le asigne el Consejo de Representantes y de acuerdo a los Planes y Manuales aprobados.

El Centro promoverá la integración y el aprovechamiento de los mecanismos existentes en la región con el objeto de registrar y sistematizar la información relacionada con la prevención, mitigación, respuesta, impacto y recuperación de desastres, en una forma dinámica, interactiva y accesible.

Artículo 5. Órganos

Para el logro de sus objetivos y el desarrollo de sus funciones, el Centro contará con los siguientes órganos:

- a) El Consejo de Representantes, máximo órgano decisorio.
- b) La Presidencia del Consejo de Representantes.
- c) La Secretaría Ejecutiva, responsable de la ejecución de las decisiones del Consejo de Representantes, de la coordinación de las actividades auspiciadas por el Centro y de la dirección de los aspectos administrativos, financieros y de apoyo a los órganos del Centro.
- d) Las Comisiones Nacionales, las que serán organizadas y funcionarán de acuerdo con las características propias de cada Estado parte y con la finalidad de apoyar la visión y coordinación interinstitucional, intersectorial y multidisciplinaria, así como las actividades de cooperación promovidas por el Centro en el nivel nacional.
- e) Las Comisiones Técnicas, las que serán creadas por decisión del Consejo de Representantes, de acuerdo a las necesidades y objetivos que éste determine y especificando sus fines, tareas y período de cumplimiento.

Artículo 6. Representación Legal

El Presidente del Consejo de Representantes y el Secretario Ejecutivo tienen la representación legal del Centro, pudiendo actuar separada o conjuntamente. Para la enajenación de activos del patrimonio del Centro y la aceptación de herencias, legados y donaciones, así como para la suscripción de créditos o deudas se requerirá el acuerdo del Consejo de Representantes.

Artículo 7. Consejo de Representantes

El Consejo de Representantes está integrado por los representantes nombrados por los gobiernos de los Estados parte. Cada Gobierno designará un representante titular y un representante alerno.

Los representantes ante el Consejo serán los encargados, a nivel nacional, de coordinar las actividades de prevención, mitigación y atención de desastres entre los diferentes sectores e instituciones, y serán los interlocutores y coordinadores para los programas, proyectos y acciones auspiciados por el Centro en el marco de sus principios y objetivos.

El Consejo de Representantes se reunirá trimestralmente. El quórum será el de la mitad más uno de los Estados parte y las decisiones se tomarán por consenso. Sólo en caso de no ser posible el consenso, los asuntos se someterán a votación y se decidirán por mayoría simple, salvo cuando el presente Convenio indique lo contrario.

En las reuniones del Consejo podrán participar, con derecho a voz, los asesores técnicos acreditados por los Representantes, a solicitud de éstos. También podrán participar, con derecho a voz, los invitados especiales que se acepten a propuesta del Presidente, de los miembros del Consejo y del Secretario Ejecutivo.

El Consejo de Representantes reglamentará las funciones y actividades de los órganos del Centro y las suyas propias a través de la aprobación de un Reglamento General de Funcionamiento.

Artículo 8. Presidencia

La Presidencia será ejercida por uno de los representantes titulares por el período de un año y se alternará de conformidad con el siguiente orden: La primera vez los Estados Parte propondrán su candidatura eligiéndose al Estado miembro que obtenga la mayoría de votos. Los años subsiguientes se alternará la Presidencia por orden alfabético y el Presidente saliente ejercerá las funciones de Vicepresidente.

El Presidente convocará a las reuniones del Consejo y las presidirá.

Artículo 9. Secretaría Ejecutiva

La Secretaría Ejecutiva está a cargo de un Secretario Ejecutivo, designado a propuesta de los Estados parte por consenso o de ser necesario por los dos tercios de los miembros del Consejo de Representantes por el período de cinco años. No podrá ser reelecto en períodos continuos. El procedimiento para la nominación de candidatos, la elección y remoción del Secretario estarán regulados en el Reglamento General de Funcionamiento. La remoción del Secretario Ejecutivo requerirá el consenso o en su defecto mayoría de dos tercios.

El Secretario Ejecutivo es el más alto funcionario administrativo de la Secretaría y tiene a su cargo el nombramiento, organización y administración del personal requerido para el eficaz cumplimiento de sus funciones, con competencia e integridad.

El Secretario Ejecutivo debe tener la nacionalidad de uno de los Estados parte, con sólida formación y experiencia profesional.

El funcionamiento de la Secretaría Ejecutiva y las causas de remoción del Secretario Ejecutivo, serán normadas por el Consejo de Representantes en el Reglamento General de Funcionamiento, a partir de la propuesta que presente el Secretario Ejecutivo.

Artículo 10: Financiamiento

Las fuentes de financiamiento del Centro serán:

- a. Las contribuciones voluntarias ofrecidas por los Estados Parte, pudiendo ser también la de recursos humanos.
- b. Contribuciones de cualquier tipo sean donaciones, legados, subvenciones, fondos fiduciarios de cualquier organismo gubernamental o no gubernamental, internacional o nacional, público o privado, así como personas físicas o jurídicas.
- d. Cualquier otra fuente aprobada por el Consejo de Representantes.

Artículo 11. Auditoria

La Secretaría Ejecutiva deberá licitar una Auditoría externa que evalúe la ejecución del presupuesto anual aprobado por el Consejo y anualmente presentará sus resultados a este órgano.

La Secretaría Ejecutiva deberá facilitar y apoyar en todo sentido la labor de la auditoría externa.

Artículo 12. Sede

La Sede del Centro será determinada por el Consejo de Representantes, de acuerdo con los ofrecimientos de los Estados Parte y en consideración a las facilidades que se ofrezcan para su funcionamiento, mediante el consenso o de ser necesario el voto favorable de las dos terceras partes de sus miembros. Los compromisos, contribuciones, regalías, privilegios e inmunidades otorgadas por el país sede al Centro y a los funcionarios de la Secretaría Ejecutiva, estarán regulados en un Acuerdo de Sede, mediante la aprobación de las dos terceras partes del Consejo de Representantes y el acuerdo del Estado Receptor.

Artículo 13: Publicaciones y Derechos de Propiedad Intelectual

De acuerdo con las funciones establecidas, el Centro debe velar por la sistematización y difusión de los datos y publicaciones que se obtengan de las actividades que desarrolla.

Los derechos de autor de los trabajos producidos o desarrollados por el Centro serán de su propiedad y de los Estados Partes.

Artículo 14. Relaciones con otras organizaciones

Para el cumplimiento de sus objetivos y funciones, la Secretaría Ejecutiva del Centro deberá coordinarse con las instituciones de la integración en observancia del Protocolo de Tegucigalpa y en seguimiento de las Bases de Coordinación adoptadas por la institucionalidad centroamericana.

El Centro establecerá relaciones de cooperación y colaboración con otros Estados no partes, la Organización de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, la Organización de los Estados Americanos y sus organismos especializados, o cualquier otra persona natural o jurídica, gubernamental o no gubernamental, nacional o internacional, para lo cual podrán celebrarse tratados o acuerdos de conformidad a los principios y objetivos establecidos en el presente Convenio.

El Centro, por medio de su Presidencia y su Secretaría Ejecutiva, informará a la Reunión de Presidentes Centroamericanos, al Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores y a la Comisión de Seguridad de Centroamérica sobre las resoluciones y recomendaciones que en materia de seguridad y en el ámbito de la prevención, mitigación y atención de desastres, haya decidido acordar, en particular sobre el fortalecimiento de los mecanismos de coordinación operativa en el área de cooperación humanitaria frente a las emergencias, amenazas y desastres, de acuerdo con el Tratado Marco de Seguridad Democrática en Centroamérica. La información anteriormente mencionada será proporcionada igualmente por la Secretaría Ejecutiva a la institucionalidad regional, a través de la Secretaría General del SICA y en el marco de las Bases de Coordinación Interinstitucional.

Artículo 15: Inmunidades y Privilegios

Cada Estado Miembro está en libertad de conceder los beneficios fiscales y aduanales, así como las prerrogativas e inmunidades diplomáticas, de acuerdo con la legislación internacional y su legislación interna.

El Centro es un organismo regional del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), y en esa condición se determinarán sus privilegios e inmunidades.

Artículo 16: Solución de Controversias

Toda controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio, deberá tratarse de solucionar a través de la negociación entre los Estados parte, los buenos oficios o la mediación del Consejo de Representantes, y cuando no pudiera llegarse a un arreglo, las partes o el Consejo lo podrán someter a la Corte Centroamericana de Justicia.

Artículo 17. Denuncia

El presente Convenio tendrá una duración indefinida, pero podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados parte mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones contraídas, cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás Estados partes. La denuncia será transmitida a la Secretaría General del SICA y ésta lo comunicará a los demás Estados partes.

Artículo 18. Depósito de instrumentos de ratificación y adhesión y entrada en vigencia

El original del presente Convenio, cuyo texto es en español, será depositado en la Secretaría General del SICA, que enviará copias certificadas a los Estados signatarios para su respectiva ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, que a su vez lo comunicará a los Estados signatarios.

El presente Convenio será ratificado de conformidad con los respectivos procedimientos constitucionales. Entrará en vigor cuando se haya depositado el último instrumento de ratificación de los Estados parte en el Convenio Constitutivo suscrito el 29 de octubre de 1993, momento en que el presente Convenio lo sustituirá.

La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana enviará copia certificada de su texto, para su registro y publicación a la Secretaría General de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de su Carta Constitutiva y para los mismos fines a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

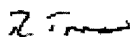
Cualquier Estado Centroamericano o Estado Miembro Asociado, que no haya podido firmar el presente Convenio, podrá adherirse a él, haciendo el depósito respectivo de su instrumento de adhesión en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana.

Las menciones al Tratado Marco de Seguridad Democrática en Centroamérica no representan compromisos jurídicos de ningún tipo, para aquellos Estados Parte en el presente Convenio, en los que aquél no se encuentra todavía vigente.

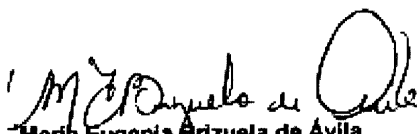
Artículo 19. Enmiendas

Los Estados parte podrán convocar a una reunión para enmendar el presente Convenio, debiendo contar para ello con los criterios técnicos que sobre las enmiendas propuestas haya emitido el Consejo de Representantes.

EN FE DE LO CUAL se firma el presente Convenio, en la ciudad de Belice, Belice, el día tres de septiembre del año dos mil tres.



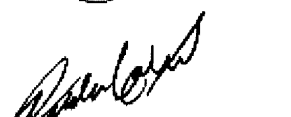
Roberto Tovar Faja
Ministro de Relaciones
Exteriores de Costa Rica



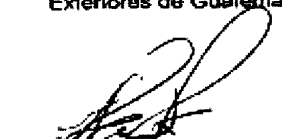
María Eugenia Arizuela de Ávila
Ministra de Relaciones
Exteriores de El Salvador



Edgar Gutiérrez Girón
Ministro de Relaciones
Exteriores de Guatemala



Norman Caldera Cardenal
Ministro de Relaciones
Exteriores de Nicaragua



Harmedio Arias Cerjack
Ministro de Relaciones
Exteriores de Panamá



Anibal Enrique Quiñónez
Ministro de Relaciones
Exteriores por ley de Honduras

[TRANSLATION – TRADUCTION]

NEW CONVENTION ESTABLISHING THE COORDINATION CENTRE FOR THE PREVENTION OF NATURAL DISASTERS IN CENTRAL AMERICA (CEPREDENAC)

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, hereinafter referred to as “the States Parties”,

Taking into account that the Convention Establishing the Coordination Centre for the Prevention of Natural Disasters in Central America (CEPREDENAC), signed on 29 October 1993, has fulfilled its purposes and aims by contributing significantly, in the context of Central American integration, to disaster risk reduction,

Considering that in the Guidelines for the Strengthening and Rationalization of Regional Institutions, adopted by the Central American Presidents in Panama on 12 July 1997, it was agreed to revise the Convention establishing CEPREDENAC,

Considering that the experience acquired during the years in which the Convention has been in effect and the organization has been in operation indicates the advisability of replacing the Convention with a new one that incorporates into its aims the strategic vision agreed upon by the Central American Presidents in the Declaration of Guatemala II, on 18 and 19 October 1999 in Guatemala City, Guatemala, and places more effective emphasis on building risk management and vulnerability reduction into the region’s development policies,

Have agreed on the following Convention establishing the Coordination Centre for the Prevention of Natural Disasters in Central America (CEPREDENAC):

Article 1. Establishment and judicial personality of the Centre

There shall be established, in the context of the Central American Integration System (SICA), a Coordination Centre for the Prevention of Natural Disasters in Central America (hereinafter referred to as “the Centre”), the acronym of which shall be CEPREDENAC, as a regional body with juridical personality under international law and under the domestic law of each State Party, fully empowered to exercise its functions and achieve its aims in accordance with this Convention, essentially natural disaster reduction in Central America, and for that purpose shall be empowered, inter alia, to:

- (a) Conclude agreements and conventions;
- (b) Acquire rights and incur obligations.

Article 2. Principles

The actions undertaken by CEPREDENAC shall be governed by the following principles:

- (a) Observance and preservation of the human rights established in the Constitutions of the States Parties and the international treaties ratified by each of the Member States;
- (b) Respect for the principles and rules enshrined in the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of American States (OAS), the principles set forth in the Protocols of Tegucigalpa and Guatemala, the Treaty on Central American Social Integration, the Framework Agreement on Democratic Security in Central America and the Alliance for the Sustainable Development of Central America (ALIDES) and the principles contained in the Declaration of Guatemala II;
- (c) Central American integration in every sphere, as a legitimate aspiration of the peoples of the region;
- (d) Central American solidarity, as an expression of the deep-seated interdependence and shared origin and destiny of the peoples of the region and of mutual humanitarian assistance in the face of disasters;
- (e) Participation by the population in disaster prevention, mitigation and response, in their numerous, organized manifestations and the fostering of direct participation by beneficiaries in a range of cooperation activities related to disaster prevention, mitigation and response;
- (f) Decentralization and deconcentration as policies needed to make risk management more effective and to strengthen capacity to deal with disasters by tapping the skills and resources available at the national and local level;
- (g) A multisectoral, inter-agency and multidisciplinary approach to risk management through coordination and the system-oriented operations of public and private institutions and civil society organizations;
- (h) Cooperation in disaster prevention, mitigation and response governed by the principle of non-discrimination, so that such cooperation shall not be dependent upon creed, race, ethnic origin, gender, political ideology, or the nationality of the beneficiaries;
- (i) Respect for local culture and customs;
- (j) A focus on assistance geared to the satisfaction of basic needs;
- (k) Responsibility, transparency and accountability to the authorities and the beneficiary population;
- (l) Respect for the human dignity of survivors of disasters in all information and publicity-related and promotional activities;
- (m) Prioritization of care for the most vulnerable groups, such as children, adolescents, pregnant women, mothers, the elderly, and persons with disabilities.

Article 3. Aims

The overall aim of CEPREDENAC is to contribute to the reduction of vulnerability and of the impact of disasters, as an integral part of the process of transformation and sustainable development of the region, within the framework of the Central American In-

tegration System (SICA), by promoting, supporting and developing policies and measures for the prevention, mitigation, preparation and management of emergencies.

Specific objectives are to:

- (a) Promote and develop a Central American culture of disaster prevention and mitigation, through the education, preparation and organization of the different social and economic players in the region;
- (b) Contribute to a reduction in the vulnerability of the social and productive sectors, infrastructure and the environment;
- (c) Boost the security of human settlements, infrastructure and specific investments for social and economic development;
- (d) Promote the inclusion of risk prevention, preparedness and mitigation variables in local, national and regional sustainable development plans, programs and projects;
- (e) Promote the inclusion of risk reduction considerations in the strategies, policies, plans and actions, in all sectors, of the organizations involved in Central American integration, within the framework of the Coordination Guidelines adopted by the institutions of the Central American Integration System (SICA);
- (f) Contribute to the adoption and execution of integrated water resource measures, by promoting a policy of declaring and treating watersheds as ecologically indivisible units in the context of border development policies adopted voluntarily by the countries;
- (g) Promote the development of agencies responsible for the detection, study, tracking and monitoring, and timely projection of natural phenomena as well as the exchange of information and knowledge in the region;
- (h) Strengthen institutions and activities aimed at improving preparedness and responses to emergencies, and organizing and launching the Regional Mechanism for Mutual Assistance in the event of Disasters;
- (i) Contribute to improved land management as a way to reduce vulnerability;
- (j) Strengthen National Disaster Prevention, Mitigation and Response Systems through national and regional promotion and coordination of multisectoral, inter-disciplinary and inter-agency actions and training in the design and execution of risk management policies at the local, national and regional level;
- (k) Contribute to Central American integration in every sphere in order to make Central America a Region of Peace, Liberty, Democracy and Development, and contribute to the strengthening of the new regional security model established in the Protocol of Tegucigalpa and the Framework Agreement on Democratic Security in Central America.

Article 4. Functions

To achieve its aims, the Centre shall promote and coordinate:

- (a) International cooperation and the exchange of information, experience and technical and scientific advice relating to disaster prevention, mitigation and re-

sponse, channelling such financial and technical assistance as may be obtained in accordance with each country's needs;

- (b) Its activities with the countries, through the Executive Secretariat and within the framework of the Regional Mechanism for Mutual Assistance in the event of Disasters, performing such tasks as may be assigned to it by the Council of Representatives, in accordance with approved plans and manuals.

The Centre shall promote integration and the use of existing mechanisms in the region in order to record and systematize, in a dynamic, inter-active and accessible manner, information relating to disaster prevention, mitigation, response, impact and recovery.

Article 5. Organs

To achieve its aims and perform its functions, the Centre shall have the following organs:

- (a) The Council of Representatives, as the highest decision-making organ;
- (b) The Presidency of the Council of Representatives;
- (c) The Executive Secretariat, which shall be responsible for implementing the decisions of the Council of Representatives, coordinating the activities sponsored by the Centre and managing administrative and financial aspects and support for the organs of the Centre;
- (d) The National Commissions, which shall be organized and shall operate according to the particular characteristics of each State Party, for the purpose of supporting the Centre's goals and inter-agency, inter-sectoral and multidisciplinary coordination, as well as the cooperation activities promoted by the Centre at the national level; and
- (e) The Technical Commissions, which shall be established by a decision of the Council of Representatives, in accordance with needs and objectives determined by the Council, which shall specify its purposes, tasks, and deadlines.

Article 6. Legal representation

The President of the Council of Representatives and the Executive Secretary shall be the legal representatives of the Centre and may act as such either separately or jointly. The sale of assets belonging to the Centre, the acceptance of inheritances, bequests and donations, and the contracting of loans or debts shall all require a decision by the Council of Representatives.

Article 7. Council of Representatives

The Council of Representatives shall be composed of representatives appointed by the Governments of the States Parties. Each Government shall appoint a principal representative and an alternate representative.

The representatives on the Council shall be responsible, at the national level, for coordinating disaster prevention, mitigation, and response activities among the different

sectors and institutions. They shall act as contact persons and coordinators of the programs, projects, and actions sponsored by the Centre pursuant to its principles and aims.

The Council of Representatives shall hold quarterly sessions. Half the representatives plus one shall constitute a quorum and decisions shall be taken by consensus. Only when a consensus is not possible shall matters be put to a vote and decided by a majority vote, except where otherwise indicated in this Convention.

Technical advisors accredited by the representatives shall be entitled to speak at Council meetings at the representatives' request. Special guests accepted at the suggestion of the President, members of the Council or the Executive Secretary shall also be entitled to speak.

The Council of Representatives shall regulate its own functions and activities and those of the organs of the Centre by adopting General Rules to Govern Operations.

Article 8. Presidency

The Presidency of the Council shall be exercised by one of the principal representatives for a one-year term and it shall alternate in the following order: for the first term, the States Parties shall submit their candidacy and elect the State with the most votes. In subsequent years, the Presidency shall rotate in alphabetical order, and the outgoing President shall act as Vice President.

The President shall convene the meetings of the Council and preside over them.

Article 9. Executive Secretariat

The Executive Secretariat shall be headed by an Executive Secretary, who shall be appointed at the suggestion of the States Parties by consensus, or, if necessary, by two-thirds of the members of the Council of Representatives, for a five-year term. The Executive Secretary may not be re-elected for a consecutive term. The procedure for nominating candidates and electing and removing the Secretary shall be regulated in the General Rules to Govern Operations. Removal of the Executive Secretary shall require a consensus or, failing that, a two-thirds majority.

The Executive Secretary shall be the highest administrative officer of the Secretariat and shall be responsible for appointing, organizing and managing the personnel required to carry out its functions with efficiency, competence and integrity.

The Executive Secretary must be a national of one of the States Parties and must have solid training and professional experience.

The operations of the Executive Secretariat and the grounds for removing the Executive Secretary shall be regulated by the Council of Representatives in the General Rules to Govern Operations, based on such suggestions as may be made by the Executive Secretary.

Article 10. Financing

The Centre's sources of financing shall consist of:

- (a) Voluntary contributions from the States Parties, which may also consist of human resources;
- (b) Contributions of any type, be they donations, bequests, grants or trust funds, from any governmental or non-governmental organization, whether international or national, public or private, or from individuals or bodies corporate;
- (c) Any other source of financing approved by the Council of Representatives.

Article 11. Auditing

The Executive Secretariat shall accept bids from external auditors for evaluation of execution of the annual budget approved by the Council and shall submit an annual report on the external auditor's findings to that body.

The Executive Secretariat shall facilitate and in every way support the conduct of the audit.

Article 12. Headquarters

The location of the Centre shall be determined by the Council of Representatives by consensus or, if necessary, by a favourable vote of two thirds of its members, on the basis of the offers made by States Parties and in consideration of the facilities to be provided for its operations. Commitments, contributions, royalties, privileges and immunities granted to the Centre and to staff of the Executive Secretariat by the host country shall be regulated in a Headquarters Agreement, by means of approval by two thirds of the members of the Council of Representatives and the consent of the Host State.

Article 13. Publications and intellectual property rights

In accordance with the functions established, the Centre shall ensure the systematization and dissemination of the data and publications produced as a result of the activities undertaken.

Copyrights for works produced or developed by the Centre shall belong to the Centre and to the States Parties.

Article 14. Relations with other organizations

In order to fulfil its aims and functions, the Executive Secretariat of the Centre shall coordinate with integration institutions in accordance with the Tegucigalpa Protocol and with the guidelines for coordination adopted by the Central American institutional framework.

The Centre shall also establish relations of cooperation and collaboration with States other than the States Parties, and with the United Nations and its specialized agencies, the Organization of American States and its specialized agencies or any other individual or body corporate, whether governmental or nongovernmental, national or international, to

which end treaties or agreements may be concluded in accordance with the principles and aims established in this Convention.

Through the office of its President and its Executive Secretariat, the Centre shall inform the Meeting of Central American Presidents, the Council of Ministers of Foreign Affairs and the Central American Security Commission regarding any resolutions and recommendations it may have decided to adopt with respect to security and in connection with disaster prevention, mitigation and response, and, in particular, regarding the strengthening of operational coordination mechanisms in the area of humanitarian cooperation in the event of emergencies, threats and disasters, in accordance with the Framework Agreement on Democratic Security in Central America. The Executive Secretariat shall also convey said information to regional institutions through the General Secretariat of SICA and within the framework of the guidelines for coordination adopted by the Central American institutional framework.

Article 15. Immunities and privileges

Each Member State shall be free to grant tax and customs benefits, as well as diplomatic prerogatives and immunities, in accordance with international law and its own domestic legislation.

The Centre shall be a regional agency of the Central American Integration System (SICA) and its privileges and immunities shall be determined on the basis of its status as such.

Article 16. Settlement of disputes

Should any dispute arise as to the interpretation or application of this Convention, efforts shall be made to settle it through negotiation between the States Parties and the good offices or mediation of the Council of Representatives; if no settlement can be reached, the parties or the Council may submit the matter to the Central American Court of Justice.

Article 17. Denunciation

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it by giving notice to that effect one year in advance, at the end of which time, without prejudice to the fulfilment of the obligations incurred, it shall cease to have effect for the denouncing State and shall remain in effect for the other States Parties. The denunciation shall be transmitted to the General Secretariat of SICA, which shall inform the other States Parties of its content.

Article 18. Deposit of instruments of ratification and adherence and entry into force

The original of this Convention, the text of which is in Spanish, shall be deposited with the General Secretariat of SICA, which shall send certified copies thereof to the signatory States for ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the

General Secretariat of the Central American Integration System, which, in turn, shall inform the signatory States of their receipt.

This Convention shall be ratified in accordance with the ratifying States' respective constitutional procedures. It shall enter into force once the last instrument of ratification of the States Parties to the Convention establishing the Centre on 29 October 1993 has been deposited, at which point this Convention shall replace them.

The General Secretariat of the Central American Integration System shall send certified copies of the text, for registration and publication, to the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter, and, for the same purposes, to the General Secretariat of the Organization of American States.

Any Central American State or Associate Member State which has been unable to sign this Convention may accede to it by depositing its instrument of accession with the General Secretariat of the Central American Integration System.

References to the Framework Agreement on Democratic Security in Central America shall not represent legal commitments of any kind for those States Parties to this Convention in which said Agreement is not yet in force.

Article 19. Amendments

The States Parties may convene a meeting to amend this Convention. For that they should have for their consideration any technical opinions expressed by the Council of Representatives regarding the proposed amendments.

IN WITNESS WHEREOF, this Convention has been signed at the city of Belize, Belize, on 3 September 2003.

ROBERTO TOVAR FAJA
Minister for Foreign Affairs
of Costa Rica

MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE ÁVILA
Minister for Foreign Affairs
of El Salvador

EDGAR GUTIÉRREZ GIRÓN
Minister for Foreign Affairs
of Guatemala

NORMAN CALDERA CARDENAL
Minister for Foreign Affairs
of Nicaragua

HARMODIO ARIÁS CERJACK
Minister for Foreign Affairs
of Panama

ANIBAL ENRIQUE QUIÑÓNEZ
Minister for Foreign Affairs
of Honduras

[TRANSLATION – TRADUCTION]

NOUVELLE CONVENTION PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE COORDINATION POUR LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES NATURELLES EN AMÉRIQUE CENTRALE (CEPREDENAC)

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après dénommées « les États Parties »,

Ayant à l'esprit que la Convention portant création du Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique Centrale (CEPREDENAC), signé le 29 octobre 1993, a rempli ses objectifs, contribuant de manière significative à la diminution du risque de catastrophe dans le cadre de l'intégration centraméricaine,

Considérant que dans le cadre des alignements pour le renforcement et la rationalisation des institutions régionales, approuvés par les présidents centraméricains au Panama, le 12 juillet 1997, il a été convenu de réviser la Convention portant création du CEPREDENAC,

Considérant que l'expérience acquise pendant les années de validité de la Convention et le fonctionnement de l'organisation démontrent la convenance de leur remplacement afin d'incorporer au sein de leurs objectifs la vision stratégique convenue par les présidents centraméricains dans la Déclaration de Guatemala II, les 18 et 19 octobre 1999, dans la ville de Guatemala au Guatemala, et de mettre l'accent sur une manière plus efficace d'incorporer la gestion des risques et de réduire les vulnérabilités dans les politiques de développement de la région,

Conviennent la Convention suivante :

Article premier. Création et personnalité juridique du Centre

Dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), est créé le Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale, dont le sigle est CEPREDENAC, ci-après dénommé le Centre, en tant qu'organisme régional, ayant une personnalité juridique internationale et interne, dans chacun des États Parties, pleinement habilité à exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, conformément au présent Accord, qui sont essentiellement de réduire les effets des catastrophes naturelles en Amérique centrale en se dotant, à cet effet, entre autres attributions, de la faculté de :

- a) Conclure des accords et des conventions;
- b) Acquérir des droits et contracter des obligations.

Article 2. Principes

Les principes suivants orienteront les actions du CEPREDENAC :

- a) Le respect et le maintien des droits de l'homme consacrés dans les Constitutions des États Parties et les traités internationaux ratifiés par chacun des États Membres;
- b) Le respect des principes et normes consacrés dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies (ONU) et de l'Organisation des États américains (OEA), de même que les principes contenus dans les protocoles de Tegucigalpa et de Guatemala, dans le Traité de l'intégration sociale de l'Amérique centrale, dans l'Accord-cadre relatif à la sécurité démocratique en Amérique centrale et dans l'Alliance pour le développement durable de l'Amérique centrale, tout comme les principes contenus dans la Déclaration de Guatemala II;
- c) L'intégration centraméricaine dans tous les domaines, au titre de l'aspiration légitime des peuples de la région;
- d) La solidarité centraméricaine, comme expression de la profonde interdépendance, de l'origine et du destin commun des peuples de la région ainsi que l'aide mutuelle à caractère humanitaire face aux catastrophes naturelles;
- e) La participation de la population dans la prévention des catastrophes, l'atténuation de leurs effets et l'apport de secours au travers de leurs multiples expressions organisées et l'encouragement de la participation directe des bénéficiaires dans les différentes activités de coopération en matière de prévention des catastrophes, d'atténuation de leurs effets et d'apport de secours;
- f) La décentralisation et la déconcentration en tant que politiques nécessaires pour rendre plus efficaces la gestion du risque et le renforcement de la capacité à faire face aux catastrophes en utilisant les aptitudes et les moyens disponibles à l'échelle locale et nationale;
- g) L'approche multisectorielle, interinstitutionnelle et multidisciplinaire de la gestion du risque au travers de la coordination et du fonctionnement systémique des institutions publiques, privées et d'organismes civils;
- h) La coopération dans le domaine de la prévention des catastrophes, de l'atténuation de leurs effets et de l'apport de secours est régie par le principe de non-discrimination qui lutte contre la discrimination fondée sur la race, l'appartenance ethnique, le sexe, l'idéologie politique ou la nationalité des personnes bénéficiaires;
- i) Le respect de la culture et des coutumes locales;
- j) La concentration de l'aide sur la satisfaction des nécessités fondamentales;
- k) La responsabilité, la transparence et la reddition de comptes aux autorités et aux populations bénéficiaires;
- l) Le respect de la dignité humaine des survivants de catastrophes naturelles dans toutes les activités d'information, de publicité et de propagande;
- m) La priorité accordée aux groupes les plus vulnérables, comme les bébés, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes, les mères de famille, les adultes majeurs ainsi que les personnes handicapées.

Article 3. Objectifs

L'objectif général du CEPREDENAC est de contribuer à la réduction de la vulnérabilité et de l'impact des catastrophes naturelles en tant que partie intégrante du processus de transformation et de développement durable de la région, dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) et ce, au travers de l'encouragement, du soutien et du développement de politiques et de mesures de prévention des catastrophes, de l'atténuation de leurs effets, de la préparation et de la gestion des urgences.

Il a pour objectifs spécifiques :

- a) L'encouragement et le développement d'une culture centraméricaine de prévention des catastrophes et d'atténuation de leurs effets au travers de l'éducation, de la préparation et de l'organisation des différents acteurs sociaux et économiques de la région;
- b) La contribution à la réduction de la vulnérabilité des secteurs productifs et sociaux, des infrastructures et de l'environnement;
- c) La contribution à la croissance du niveau de sécurité des établissements humains, des infrastructures et des investissements concrets pour le développement social et économique;
- d) L'encouragement de l'intégration des variables de prévention, de préparation et d'atténuation du risque dans les plans, programmes et projets de développement durable à l'échelle locale, nationale et régionale;
- e) L'encouragement de l'incorporation de l'atténuation des risques dans les stratégies, dans les politiques, dans les plans et actions des organismes de l'intégration centraméricaine, au sein de tous les secteurs, dans le cadre des bases de coordination adoptées par les institutions du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA);
- f) La contribution à l'adoption et à l'exécution de mesures intégrées de ressources hydriques, en encourageant la déclaration et le traitement de bassins hydrographiques en tant qu'unités écologiquement indivisibles, dans le cadre des politiques de développement frontalier adoptées volontairement par les pays;
- g) L'encouragement du développement des organismes chargés de la détection, de l'étude, du suivi, de la surveillance et du pronostique opportun des phénomènes naturels, tout comme de l'échange de renseignements et de connaissances dans le milieu régional;
- h) Le renforcement des institutions et des activités destinées à la préparation, à la réponse aux urgences, à l'organisation et à la mise en route du mécanisme régional d'aide mutuelle face aux catastrophes naturelles;
- i) La contribution à une meilleure disposition du territoire afin de réduire la vulnérabilité;
- j) Le renforcement des systèmes nationaux de prévention des catastrophes et de l'atténuation de leurs effets moyennant l'encouragement et la coordination dans le cadre national et régional d'actions multisectorielles, interdisciplinaires et interinstitutionnelles ainsi que la formation pour la création et l'exécution de politiques de gestion des risques à l'échelle locale, nationale et régionale;

- k) La contribution à l'intégration centraméricaine dans tous les domaines pour faire de l'Amérique centrale une région de paix, de liberté, de démocratie et de développement. La contribution également au renforcement du nouveau modèle de sécurité régional établi dans le protocole de Tegucigalpa et dans l'Accord-cadre relatif à la sécurité démocratique en Amérique centrale.

Article 4. Fonctions

En vue d'atteindre ses objectifs, le Centre devra encourager et coordonner :

- a) La coopération internationale et l'échange de renseignements, l'expérience et l'assistance technique et scientifique en matière de prévention de catastrophes et d'atténuation de leurs effets, en canalisant l'aide technique et financière obtenue selon les nécessités de chaque pays;
- b) Parallèlement avec les pays, par l'entremise du Secrétariat exécutif et dans le cadre du mécanisme régional d'aide réciproque en cas de catastrophes, la réalisation des tâches que lui assigne le Conseil des représentants et les plans et manuels approuvés.

Le Centre encouragera l'intégration et l'exploitation des mécanismes existants dans la région dans le but d'enregistrer et de systématiser les renseignements liés à la prévention, à l'atténuation, à la réponse, à l'impact et à la récupération de catastrophes naturelles de manière dynamique, interactive et accessible.

Article 5. Organes

Afin d'atteindre ses objectifs et de permettre le bon développement de ses fonctions, le Centre comptera sur les organes suivants :

- a) Le Conseil des représentants, qui est l'organe suprême de décision;
- b) La présidence du Conseil des représentants;
- c) Le Secrétariat exécutif, responsable de l'exécution des décisions du Conseil des représentants, de la coordination des activités soutenues par le Centre et de la direction des aspects administratifs, financiers et de soutien aux organes du Centre;
- d) Les commissions nationales, qui seront organisées et qui fonctionneront en accord avec les caractéristiques propres de chaque État Partie et dans le but de soutenir la vision et la coordination interinstitutionnelle, intersectorielle et multidisciplinaire, de même que les activités de coopération encouragées par le Centre à l'échelle nationale; et
- e) Les commissions techniques qui seront créées sur décision du Conseil des représentants, conformément aux nécessités et aux objectifs que ce dernier déterminera en spécifiant ses buts, ses tâches ainsi que la période d'exécution.

Article 6. La représentation juridique

Le Président du Conseil des représentants et le Secrétaire exécutif assurent la représentation juridique du Centre et peuvent agir séparément ou conjointement. Pour l'aliénation d'actifs du patrimoine du Centre et l'acceptation d'héritages, legs ou donations, de même que pour la souscription de crédits ou de dettes, l'approbation du Conseil des représentants sera obligatoire.

Article 7. Le Conseil des représentants

Le Conseil des représentants est intégré par les représentants nommés par les Gouvernements des États Parties. Chaque Gouvernement désignera un représentant titulaire et un représentant secondaire.

Les représentants devant le Conseil seront chargés, à l'échelle nationale, de la coordination des activités de prévention des catastrophes et de l'atténuation de leurs effets entre les différents secteurs et institutions et ils seront les interlocuteurs et coordonnateurs pour les programmes, les projets et actions patronnés par le Centre dans le cadre de ses principes et objectifs.

Le Conseil des représentants se réunira trimestriellement. Le quorum sera atteint à la moitié plus un des représentants et les décisions se prendront par consensus. Seulement en cas d'absence de consensus, les sujets seront soumis au vote à la majorité simple, sauf lorsque la présente Convention en dispose autrement.

Sur demande des représentants, les assesseurs techniques reconnus par ces derniers pourront participer, avec droit de vote, aux réunions du Conseil. Les invités spéciaux qui accepteraient la proposition du Président, des membres du Conseil et du Secrétaire exécutif pourront également, avec droit de vote, participer aux réunions du Conseil.

Le Conseil des représentants réglera les fonctions et activités des organes du Centre ainsi que les siennes au travers de l'approbation d'un règlement général de fonctionnement.

Article 8. La présidence

La présidence sera exercée par un des représentants titulaires pour une période d'un an et elle sera relayée selon l'ordre suivant : la première fois que les États Parties proposeront sa candidature en choisissant l'État Membre qui obtiendra la majorité des votes. Les années suivantes, la présidence changera en fonction de l'ordre alphabétique et le Président sortant exercera les fonctions de vice-président.

Le Président convoquera les réunions du Conseil et les présidera.

Article 9. Le Secrétariat exécutif

Le Secrétariat exécutif relève d'un Secrétaire exécutif, désigné sur proposition des États Parties par consensus ou par les deux tiers des membres du Conseil des représentants pour une période de cinq ans. Il ne pourra pas être réélu pendant des périodes conti-

nues. La procédure pour la nomination de candidats, l'élection ou le remplacement du Secrétaire sera régulée dans le règlement général de fonctionnement. Le remplacement du Secrétaire exécutif exigera l'accord du consensus ou, à défaut, la majorité des deux tiers.

Le Secrétaire exécutif est le plus haut fonctionnaire administratif du Secrétariat et il est chargé de nommer, d'organiser et d'administrer le personnel nécessaire à l'accomplissement efficace de ses fonctions, qui doit posséder les compétences et l'intégrité voulues.

Le Secrétaire exécutif doit être ressortissant de l'un des États Parties et avoir une solide formation et expérience professionnelles.

Le fonctionnement du Secrétariat exécutif et les causes de remplacement du Secrétaire exécutif seront régies par le Conseil des représentants dans le règlement général de fonctionnement, sur proposition du Secrétaire exécutif.

Article 10. Financement

Les sources de financement du Centre sont :

- a) Des contributions volontaires offertes par les États Parties, qui peuvent également prendre la forme d'un apport de ressources humaines;
- b) Des contributions de tout type – donations, legs, subventions, fonds fiduciaires de tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental, international ou national, public ou privé, ainsi que de personnes physiques ou morales;
- c) Toute autre source approuvée par le Conseil des représentants.

Article 11. Audit

Le Secrétariat exécutif doit faire appel à un cabinet d'audit externe, pour évaluer l'exécution du budget annuel approuvé par le Conseil; ce cabinet devra présenter annuellement ses résultats audit Secrétariat.

Le Secrétariat exécutif devra faciliter et soutenir sous toutes ses formes le travail du cabinet d'audit externe.

Article 12. Siège

Le siège du Centre sera déterminé par le Conseil des représentants, conformément aux offres des États Parties et eu égard aux facilités offertes pour son fonctionnement, par voie de consensus ou le cas échéant par le vote favorable des deux tiers de ses membres. Les engagements, contributions, redevances, privilèges et immunités accordées par le pays où siège le Centre et les fonctionnaires du Secrétariat exécutif seront régis dans un accord du siège, moyennant l'approbation des deux tiers des membres du Conseil des représentants et l'accord de l'État récepteur.

Article 13. Publications et droits de propriété intellectuelle

Conformément à ses attributions, le Centre doit veiller à la systématisation et à la diffusion de données et publications concernant ses activités.

Les droits d'auteur des ouvrages produits ou élaborés par le Centre sont sa propriété et celle des États Parties.

Article 14. Relations avec d'autres organisations

Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de ses fonctions, le Secrétariat exécutif du Centre doit coordonner son action avec les institutions d'intégration, dans le respect du Protocole de Tegucigalpa et conformément aux Bases de coordination adoptées par les institutions centraméricaines.

Le Centre établira des relations de coopération et de collaboration avec d'autres États non parties, l'Organisation des Nations Unies et ses organismes spécialisés, l'Organisation des États américains et ses organismes spécialisés ou toute autre personne physique ou morale, ou institution gouvernementale ou non gouvernementale, nationale ou internationale, pour lesquelles il sera possible de conclure des traités ou des accords de conformité aux principes et objectifs établis dans la présente Convention.

Par l'entremise de sa Présidence et de son Secrétariat exécutif, le Centre informera la réunion des présidents centraméricains, le Conseil des ministres des affaires étrangères et la Commission pour la sécurité en Amérique du Sud des résolutions et recommandations en matière de sécurité, de prévention et d'atténuation de leurs effets et de l'apport de secours en cas de catastrophes qu'il a décidé d'accorder, tout particulièrement en matière de renforcement des mécanismes de coordination opérationnelle dans le domaine de coopération humanitaire face aux urgences, aux menaces et aux catastrophes naturelles, conformément à l'Accord-cadre relatif à la sécurité démocratique en Amérique centrale. Les informations susmentionnées seront également communiquées par le Secrétariat exécutif aux organes institutionnels régionaux, par le biais du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) et dans le cadre des Bases de coordination interinstitutionnelles.

Article 15. Immunités et privilèges

Chaque État Membre a le droit d'accorder les privilèges fiscaux et douaniers, ainsi que les prérogatives et immunités diplomatiques, conformément à la législation internationale et à sa législation interne.

Le Centre est un organisme régional du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), et les privilèges et immunités qui lui sont accordés sont déterminés en conséquence.

Article 16. Règlement des différends

Tout différend sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention doit faire l'objet d'une tentative de règlement par voie de négociation entre les États Parties,

par les bons offices ou la médiation du Conseil des représentants et, en cas d'impossibilité de parvenir à un règlement, les Parties ou le Conseil peuvent saisir la Cour centraméricaine de justice.

Article 17. Dénonciation

Le présent Accord a une durée de validité indéfinie, mais peut être dénoncé par l'un quelconque des États Parties, moyennant un préavis d'un an, au terme duquel, sans préjudice de l'exécution des obligations contractées, il cesse d'avoir cours pour l'État qui le dénonce, mais reste en vigueur pour les autres États Parties. La dénonciation est transmise au Secrétariat général du SICA, qui la communique aux autres États Parties.

Article 18. Dépôt des instruments de ratification et d'adhésion et entrée en vigueur

L'original de la présente Convention, en langue espagnole, sera déposée au Secrétariat général du SICA, qui en transmettra des copies certifiées aux États signataires aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général du SICA, qui les communiquera lui-même aux États signataires.

La présente Convention sera ratifiée par les États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Elle entrera en vigueur quand le dernier instrument de ratification des États Parties à l'Accord portant création du Centre souscrit le 29 octobre 1993 aura été déposé; à ce moment, la présente Convention remplacera le précédent.

Le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) transmettra copie certifiée de son texte, aux fins d'enregistrement et de publication, au Secrétariat général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte de l'ONU et, aux mêmes fins, au Secrétariat général de l'Organisation des États américains.

Tout État centraméricain ou État Membre associé qui n'aura pas pu signer la présente Convention pourra y adhérer en déposant son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA).

Les références à l'Accord-cadre relatif à la sécurité démocratique en Amérique centrale n'engagent en aucun cas juridiquement les États Parties au présent Accord dans lesquels l'Accord-cadre n'est pas encore en vigueur.

Article 19. Amendements

Les États Parties pourront convoquer une réunion pour amender la présente Convention. Pour cela, ils devront respecter les critères techniques en matière d'amendements proposés par le Conseil des représentants.

EN FOI DE QUOI la présente Convention est signée dans la ville de Belize, à Belize, le 3 septembre 2003.

ROBERTO TOVAR FAJA
Ministre des affaires extérieures du Costa Rica

MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE ÁVILA
Ministre des affaires extérieures d'El Salvador

EDGAR GUTIÉRREZ GIRÓN
Ministre des affaires extérieures du Guatemala

NORMAN CALDERA CARDENAL
Ministre des affaires extérieures du Nicaragua

HARMODIO ARIÁS CERJACK
Ministre des affaires extérieures du Panama

ANIBAL ENRIQUE QUIÑÓNEZ
Ministre des affaires extérieures du Honduras

No. 44469

**International Development Association
and
Afghanistan**

Financing Agreement (Private Sector Development Support Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 8 March 2007

Entry into force: *10 June 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur privé) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 8 mars 2007

Entrée en vigueur : *10 juin 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44470

**International Development Association
and
Afghanistan**

Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kabul, 3 February 2007

Entry into force: *30 May 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation pour faire face à une pandémie et au traitement de la grippe aviaire) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kaboul, 3 février 2007

Entrée en vigueur : *30 mai 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44471

**International Development Association
and
Afghanistan**

Financing Agreement (Public Financial Management Reform Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kabul, 17 June 2007

Entry into force: *11 July 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de financement (Projet de réforme de la gestion des finances publiques) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kaboul, 17 juin 2007

Entrée en vigueur : *11 juillet 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44472

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Multisectoral HIV/AIDS Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 October 2000

Entry into force: *5 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel du VIH et du SIDA) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 octobre 2000

Entrée en vigueur : *5 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44473

**United Nations
and
Malaysia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Malaysia on the holding of the United Nations Training of Trainers Course, to be held in Negeri Sembilan, from 24 September to 5 October 2007. New York, 21 September 2007

Entry into force: *21 September 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 18 October 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Malaisie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie concernant l'organisation du Cours de formation d'instructeurs des Nations Unies, devant se tenir à Negeri Sembilan, du 24 septembre au 5 octobre 2007. New York, 21 septembre 2007

Entrée en vigueur : *21 septembre 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 18 octobre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44474

**Netherlands
and
the former Yugoslav Republic of Macedonia**

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Macedonia concerning social security (with final protocol and administrative agreement). The Hague, 17 October 2005

Entry into force: *1 April 2007 by notification, in accordance with article 54*

Authentic texts: *Dutch and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 22 October 2007*

**Pays-Bas
et
l'ex-République yougoslave de Macédoine**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine relatif à la sécurité sociale (avec protocole final et accord administratif). La Haye, 17 octobre 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2007 par notification, conformément à l'article 54*

Textes authentiques : *néerlandais et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 22 octobre 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van Macedonië inzake sociale zekerheid**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Macedonië

(Hun Staten hierna te noemen „de Verdragsluitende Partijen”)

Geleid door de wens de betrekkingen tussen de beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

Hebben een verdrag gesloten met de volgende bepalingen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag en tenzij uit de context anders blijkt, wordt onder de volgende termen verstaan:

- (1) „onderdaan”: wat betreft Macedonië, een persoon met de Macedonische nationaliteit, wat betreft Nederland, een persoon met de Nederlandse nationaliteit;
- (2) „werknemer”, een persoon die legaal werkzaam is bij een werkgever alsmede iedere persoon die krachtens de toegepaste wetgeving wordt aangemerkt als werknemer;
- (3) „zelfstandige”, een persoon die zonder een arbeidsovereenkomst werkzaamheden verricht of een beroep uitoefent voor zijn of haar eigen rekening;
- (4) „wetgeving”: de wetten en andere voorschriften die betrekking hebben op de in artikel 2 bedoelde stelsels en takken van sociale zekerheid;
- (5) „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot Macedonië, het ministerie van Arbeid en Sociaal Beleid en het ministerie van Volksgezondheid, en met betrekking tot Nederland, de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid en, voor zover het verstrekkingen uit hoofde van de wetgeving inzake ziekteverzekering betreft, de minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport;
- (6) „bevoegd orgaan”: het orgaan dat is belast met de uitvoering van de in artikel 2 omschreven wetgeving of een gedeelte daarvan;
- (7) „bevoegde staat”, de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan is gevestigd;
- (8) „verzekeringstijdvak”, een tijdvak van betaling van premie of bijdrage, een tijdvak van arbeid, een tijdvak van wonen of enig ander tijdvak dat als verzekeringstijdvak wordt omschreven, erkend of aangemerkt krachtens de wetgeving die op die persoon van toepassing is gedurende bedoeld tijdvak;
- (9) „prestatie”, „verstrekking”, „pensioen” of „bijslag”, een uitkering, verstrekking, pensioen of bijslag, waarin wordt voorzien door de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die op dergelijke uitkeringen, verstrekkingen, pensioenen of bijslagen van toepassing zijn uit hoofde van de wetgeving bedoeld in artikel 2;
- (10) „gezinslid”, een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze persoon woont;
- (11) „woonplaats”, de plaats waar een persoon gewoonlijk woont;
- (12) „verblijfplaats”, de plaats waar een persoon tijdelijk verblijft;
- (13) „orgaan van de woonplaats”, het orgaan dat ter plaatse waar de rechthebbende woont, krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij die door dit orgaan wordt toegepast bevoegd is de desbetreffende prestaties te verlenen, of, indien een dergelijk orgaan niet bestaat, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan;

- (14) „orgaan van de tijdelijke verblijfplaats”: het orgaan dat ter plaatse waar de rechthebbende tijdelijk verblijft, krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij die door dit orgaan wordt toegepast bevoegd is de desbetreffende prestaties te verlenen, of, indien een dergelijk orgaan niet bestaat, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan.

2. Andere termen en uitdrukkingen die in dit Verdrag worden gebruikt hebben de betekenis die daaraan in de wetgeving die wordt toegepast, wordt toegekend.

Artikel 2

Aangelegenheden waarop dit Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing
 - A. ten aanzien van Macedonië op de wetgeving inzake:
 - (1) ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte, moederschap of letsel, met inbegrip van verzekeringen ten behoeve van arbeidsongevallen en beroepsziekten);
 - (2) pensioenen en arbeidsongeschiktheidsverzekeringen, met inbegrip van verzekeringen in geval van arbeidsongevallen en beroepsziekten);
 - (3) werkloosheidsverzekering;
 - (4) kinderbijslagen.
 - B. Ten aanzien van Nederland, op de wetgeving inzake:
 - (1) ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap);
 - (2) invaliditeitsverzekering;
 - (3) ouderdomsverzekering;
 - (4) nabestaandenverzekering;
 - (5) werkloosheidsverzekering;
 - (6) kinderbijslagen.
2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde en het vierde lid van dit artikel is dit Verdrag ook van toepassing op alle wetgeving waarbij de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgeving wordt gecodificeerd, gewijzigd of aangevuld.
3. Dit Verdrag is niet van toepassing op wetgeving die de toepassing van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wetgeving uitbreidt tot nieuwe groepen rechthebbenden, indien de bevoegde autoriteit van die Verdragsluitende Partij de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij binnen drie maanden na de officiële publicatie van de nieuwe wetgeving ervan in kennis stelt dat een dergelijke uitbreiding van het Verdrag niet wordt beoogd.
4. Dit Verdrag is niet van toepassing op wetgeving waarbij een nieuwe tak van sociale zekerheid wordt ingevoerd, tenzij de Verdragsluitende Partijen daartoe een overeenkomst sluiten.

5. Dit Verdrag is niet van toepassing op socialebijsstandsregelingen.

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is het van toepassing op:

- (1) personen op wie de wetgeving van een of beide Verdragsluitende Partijen van toepassing is of is geweest;
- (2) personen die rechten ontleen aan een in het eerste lid van dit artikel genoemde persoon.

Artikel 4

Gelijkheid van behandeling

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, hebben personen op wie dit Verdrag van toepassing is wanneer zij verblijven of wonen op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen, dezelfde rechten en verplichtingen als de onderdanen van die Verdragsluitende Partij wat betreft de toepassing van de wetgeving van die Verdragsluitende Partij.

Artikel 5

Betaling van prestaties in het buitenland

1. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, worden prestaties krachtens de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij niet verlaagd, gewijzigd, opgeschort of ingetrokken op grond van het feit dat de rechthebbende woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, en deze prestaties worden betaald op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, worden prestaties die uit hoofde van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij verschuldigd zijn aan een persoon die zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevindt betaald aan die persoon wanneer die persoon zich op het grondgebied van een derde staat bevindt onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als aan onderdanen van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij die in die derde staat wonen of verblijven.

3. Het eerste lid laat onverlet Nederlandse wetgeving tot invoering van beperkingen ten aanzien van de betaling van kinderbijslagen met betrekking tot kinderen die wonen of verblijven buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, of tot uitsluiting van betaling daarvan.

4. Het eerste lid is niet van toepassing op de Toeslagenwet van 6 november 1986 en de Wet arbeidsongeschiktheidsvoorziening jonggehandicapten van 24 april 1997.

Artikel 6

Non-cumulatie van prestaties

Bepalingen in de wetgeving van een Verdragsluitende Partij inzake vermindering, schorsing of intrekking van prestaties uit een tak van sociale zekerheid waarbij sprake is van samenloop met prestaties uit een andere tak of met andere inkomsten, of wegens het verrichten van beroepswerkzaamheden, zijn ook van toepassing op de rechthebbende ten aanzien van prestaties verkregen krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij of ten aanzien van inkomsten verworven of werkzaamheden verricht op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

DEEL II

FASTSTELLING VAN DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7

Algemene regels

1. Personen op wie de bepalingen van dit deel van het Verdrag van toepassing zijn, zijn onderworpen aan de wetgeving van slechts een Verdragsluitende Partij. Die wetgeving wordt vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 8 tot en met 15.

2. Een persoon die in overeenstemming met de bepalingen van dit deel onderworpen is aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij wordt beschouwd als wonend op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij.

Artikel 8

Werknemers

1. Een persoon die als werknemer werkt op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Partij, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont of indien de zetel of het domicilie van de onderneming of de werkgever waarbij hij werkzaam is, zich bevindt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Een persoon die als werknemer werkzaam is op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen, is onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont. Indien hij niet op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen woont, is hij onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werkgever zijn voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening heeft.

3. Ambulant personeel in dienst van een onderneming die tegen betaling of vergoeding of voor eigen rekening internationaal vervoer van personen of goederen verricht per spoor, over de weg of door de lucht is onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de onderneming haar hoofdzetel heeft, zelfs indien de betrokken werknemer op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont.

Indien een persoon evenwel als werknemer in dienst is van een filiaal of een vaste vertegenwoordiging van genoemde onderneming op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij of indien die persoon werkt en woont op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij, is hij onderworpen aan de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij.

Artikel 9

Zelfstandigen

Een zelfstandige die zijn beroep uitoefent op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen, is onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Partij, zelfs indien hij woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

Gedetacheerde werknemers

Artikel 8, eerste lid, is van toepassing, met inachtneming van de volgende uitzonderingen en voorwaarden:

Indien een persoon die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij werkzaam is, door zijn werkgever waaraan hij normaal verbonden is gedetacheerd wordt op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij om aldaar voor die werkgever bepaalde werkzaamheden te verrichten, terwijl de betaalde dienstbetrekking met deze werkgever wordt gehandhaafd, blijft hij voor de duur van de werkzaamheden onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij alsof hij nog op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij werkzaam was, mits de desbetreffende werkzaamheden niet meer belopen dan een periode van 24 maanden en de verklaring van detachering uiterlijk binnen de eerste drie maanden van deze periode is ingediend. Achtereenvolgende detacheringen van dezelfde werknemer door dezelfde werkgever gelden als één detachering, tenzij zij door perioden van ten minste twaalf maanden onderbroken zijn.

Artikel 11

Ambtenaren

Artikel 10 is van overeenkomstige toepassing op ambtenaren die van het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij worden gezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, echter zonder tijdslimiet.

Artikel 12

Bemanningsleden aan boord van schepen

Een persoon die als werknemer werkzaam is aan boord van een schip en op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij woont, is onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werkgever zijn zetel of domicilie heeft.

Artikel 13

Personeel van diplomatieke en consulaire zendingen

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Partij die door de Regering van die Verdragsluitende Partij worden uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij als lid van een diplomatieke zending of consulaire post, zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Personen die als werknemer werkzaam zijn bij een diplomatieke zending of consulaire post van een van de Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

3. Indien de diplomatieke zending of consulaire post van een van de Verdragsluitende Partijen personen in dienst heeft die overeenkomstig het tweede lid van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij, neemt de zending of post de verplichtingen die de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij aan werkgevers oplegt in acht.

4. Het in het tweede en derde lid van dit artikel bepaalde is van overeenkomstige toepassing op personen in persoonlijke dienst van de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen. In dat geval neemt de natuurlijke persoon die andere personen in dienst heeft de verplichtingen in acht die de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waar de dienstbetrekking wordt uitgeoefend aan werkgevers oplegt.

5. Het in het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel bepaalde is niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post of op personen in persoonlijke dienst van dergelijke personen.

Artikel 14

Gezinsleden

Indien een persoon ingevolge de artikelen 10, 11 of 13 onderworpen blijft aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij vanuit het grondgebied waarvan hij is gezonden naar het grondgebied van de andere

Verdragsluitende Partij, zijn die artikelen van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van die persoon die hem vergezellen, tenzij zij zelf als werknemer of zelfstandige werkzaam zijn op het grondgebied van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

Artikel 15

Uitzonderingen op de bepalingen van de artikelen 8 tot en met 14

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen of de door deze autoriteiten aangewezen lichamen kunnen ten behoeve van bepaalde categorieën personen of bepaalde personen uitzonderingen op de bepalingen van de artikelen 8 tot en met 14 overeenkomen en daarbij een verplichte verzekering krachtens de desbetreffende wetgeving invoeren.

DEEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN MET BETREKKING TOT DE VERSCHILLENDE SOORTEN PRESTATIES

Hoofdstuk 1

Ziekte en moederschap

Artikel 16

Recht op prestaties bij ziekte en moederschap

1. Indien een persoon verzekeringstijdvakken heeft vervuld krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen, worden deze tijdvakken bij elkaar opgeteld met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op een prestatie, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

2. Indien de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij toelating tot de verplichte verzekering afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, wordt, met het oog op het bij elkaar optellen van tijdvakken, daartoe voor zover nodig rekening gehouden met dergelijke tijdvakken die krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof deze verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij waren vervuld.

Artikel 17

Woonplaats op het grondgebied van de andere dan de bevoegde staat

1. Personen die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde staat wonen en aan de in de wetgeving van de

laatstgenoemde staat gestelde voorwaarden voor het recht op prestaties voldoen, ontvangen, eventueel met inachtneming van artikel 16, op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij wonen:

- (1) verstrekkingen die ten laste van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats worden verleend overeenkomstig de bepalingen van de door laatstgenoemd orgaan toegepaste wetgeving, alsof deze personen bij dit orgaan waren aangesloten;
- (2) uitkeringen die door het bevoegde orgaan worden betaald overeenkomstig de bepalingen van de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof deze personen op het grondgebied van de bevoegde staat woonden.

2. Het in het voorgaande lid bepaalde is, wat het recht op verstrekkingen betreft, van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde staat wonen, voor zover zij krachtens de wetgeving van de staat op het grondgebied waarvan zij wonen, geen recht hebben op zulke verstrekkingen vanwege betaalde werkzaamheden of omdat zij een sociale-zekerheidsuitkering ontvangen van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 18

Overbrenging van de woonplaats zonder recht op prestaties krachtens de wetgeving van de nieuwe woonstaat

Indien een persoon die verzekerd is krachtens de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, maar niet voldoet aan de voorwaarden voor recht op prestaties krachtens de wetgeving van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij, en indien die persoon krachtens de wetgeving van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij nog steeds recht zou hebben op die prestaties indien hij op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij zou wonen, zal hij dit recht toch behouden. In dat geval is artikel 20, eerste, derde, vierde, vijfde, zesde en zevende lid, van overeenkomstige toepassing.

Artikel 19

Tijdelijk verblijf in of overbrenging van de woonplaats naar de bevoegde staat

1. Personen of de leden van hun gezin bedoeld in artikel 17, die verblijven op of hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de bevoegde staat, ontvangen in overeenstemming met het bepaalde in de wetgeving van die staat, verstrekkingen op het grondgebied van de bevoegde staat ook wanneer zij voorafgaand aan hun tijdelijk verblijf of de overbrenging van hun woonplaats reeds verstrekkingen hebben ont-

vangen voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap. Indien de door het bevoegde orgaan toegepaste wetgeving voorziet in een maximum-termijn voor het verlenen van verstrekkingen, wordt het tijdvak waarin deze verstrekkingen zijn verleend dat onmiddellijk voorafging aan hun tijdelijke verblijf of de overbrenging van hun woonplaats in aanmerking genomen.

2. Indien het orgaan van de woonplaats van de personen of de gezinsleden bedoeld in het vorig lid van het bevoegde orgaan een vast bedrag ontvangt voor het verlenen van verstrekkingen uit hoofde van artikel 17, worden de kosten van de uit hoofde van het vorige lid de door het bevoegde orgaan verleende verstrekkingen in geval van tijdelijk verblijf gedragen door het orgaan van de woonplaats. De periode gedurende welke verstrekkingen worden verleend is die welke is vastgelegd krachtens de door het orgaan van de woonplaats toegepaste wetgeving. Artikel 20, vierde lid, is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 20

Verblijf buiten het grondgebied van de bevoegde staat – terugkeer naar of overbrenging van de woonplaats naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij tijdens ziekte of moederschap – verlening van belangrijke prestaties

1. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden voor recht op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen heeft recht op die verstrekkingen gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wanneer zijn toestand onmiddellijke medische verzorging noodzakelijk maakt.

2. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen ten laste van een orgaan van een van de Verdragsluitende Partijen en die woont op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij, behoudt dat recht wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. Voor de overbrenging dient de betrokkene echter toestemming van het bevoegde orgaan te verkrijgen. Die toestemming mag alleen worden geweigerd indien is vastgesteld dat verplaatsing van de betrokkene zijn gezondheidstoestand of het ondergaan van medische behandeling zou schaden.

3. Wanneer een persoon recht heeft op verstrekkingen overeenkomstig het in de voorgaande leden bepaalde, worden de verstrekkingen verleend ten laste van het bevoegde orgaan door het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats of de woonplaats overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die door laatstgenoemd orgaan wordt toegepast, alsof de betrokkene daar verzekerd was. De periode gedurende welke verstrekkingen worden verleend is echter die welke is vastgelegd krachtens de wetgeving van de bevoegde staat.

4. In de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde gevallen is de verstrekking van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang of

andere belangrijke verstrekkingen, behalve in gevallen van absolute noodsituatie, onderworpen aan de voorwaarde dat het bevoegde orgaan toestemming verleent.

5. In de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde gevallen worden uitkeringen door het bevoegde orgaan verstrekt overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die dit orgaan toepast.

6. Het in dit artikel bepaalde is van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van de betrokkene.

7. Het in het eerste en zesde lid van dit artikel bepaalde is niet van toepassing op personen die naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde staat gaan met het oogmerk om medische verzorging te ondergaan.

Artikel 21

Prestaties voor gepensioneerden en hun gezinsleden

1. Wanneer een persoon die pensioenen ontvangt krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, worden aan hem en zijn gezinsleden door het orgaan van de woonplaats en ten laste van dit orgaan verstrekkingen verleend, alsof hij uitsluitend krachtens de wetgeving van laatstbedoelde Verdragsluitende Partij gepensioneerd was.

2. Indien een persoon die een pensioen ontvangt krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij of pensioenen krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen, geen recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, verleent het orgaan van zijn woonplaats conform de wetgeving die het uitvoert en ten laste van het bevoegde orgaan, deze persoon en zijn gezinsleden de verstrekkingen waarop de persoon recht heeft krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij of waarop hij recht zou hebben indien hij op het grondgebied daarvan zou wonen.

3. Wanneer de gezinsleden van een persoon die een pensioen ontvangt krachtens de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij of pensioenen krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen dan de gepensioneerde, ontvangen zij verstrekkingen alsof de gepensioneerde op hetzelfde grondgebied als zij woonde, voor zover hij krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij recht op verstrekkingen heeft. De verstrekkingen worden ten laste van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden verleend, overeenkomstig de bepalingen van de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof zij krachtens deze wetgeving recht op die verstrekkingen hadden. Indien het

orgaan van de woonplaats van de gepensioneerde evenwel een vast bedrag ontvangt van het bevoegde orgaan op basis van de gemiddelde kosten per gezin, worden de kosten van de verstrekkingen verleend aan gezinsleden die wonen in de bevoegde staat, gedragen door het orgaan van de woonplaats van de gepensioneerde.

4. Indien de in het vorige lid bedoelde gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de gepensioneerde woont, hebben zij recht op verstrekkingen in overeenstemming met de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij, zelfs indien zij vóór de overbrenging van hun woonplaats reeds uitkeringen of verstrekkingen hebben ontvangen voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap.

5. Een persoon die een pensioen ontvangt krachtens de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij of pensioenen krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen en recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van beide Verdragsluitende Partijen, heeft, evenals zijn gezinsleden, recht op die verstrekkingen gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan zij wonen, wanneer hun gezondheidstoestand het nodig maakt dat die verstrekkingen onmiddellijk worden verleend.

6. In het in het vorige lid bedoelde geval worden de verstrekkingen verleend ten laste van het orgaan van de woonplaats van de gepensioneerde of de gezinsleden, door het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats, overeenkomstig de wetgeving daarvan, alsof de betrokkene krachtens deze wetgeving recht op die verstrekkingen had. De periode gedurende welke verstrekkingen worden verleend is echter die welke is vastgelegd krachtens de wetgeving van de woonstaat. Het bepaalde in artikel 20, vierde lid, is van overeenkomstige toepassing.

7. Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Partij bepaalt dat premies of bijdragen moeten worden afgetrokken van het te betalen pensioen in verband met het recht op verstrekkingen, is het orgaan van de Verdragsluitende Partij dat het pensioen betaalt, gemachtigd deze bedragen in te houden, indien krachtens dit artikel de kosten van verstrekkingen worden gedragen door een orgaan van die Verdragsluitende Partij.

8. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op gepensioneerden die vanwege betaalde werkzaamheden recht hebben op verstrekkingen.

9. Voor de toepassing van dit artikel worden personen die vanwege betaalde werkzaamheden recht hebben op verstrekkingen of sociale-zekerheidsuitkeringen ontvangen krachtens de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen, niet aangemerkt als gezinsleden van een gepensioneerde.

10. Het in het vijfde lid van dit artikel bepaalde is niet van toepassing op personen die naar het grondgebied gaan van de andere Verdrag-

sluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan zij wonen voor het ondergaan van een medische behandeling.

Artikel 22

Vergoedingen tussen organen onderling

1. De verstrekkingen die overeenkomstig dit hoofdstuk worden verleend, worden door het bevoegde orgaan of door het orgaan van de woonplaats vergoed aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend.

2. De vergoedingen worden vastgesteld en vinden plaats op de wijze welke is geregeld in het Administratief Akkoord bedoeld in artikel 42, hetzij door het aantonen van de werkelijke uitgaven, hetzij op grond van vaste bedragen.

Hoofdstuk 2

Arbeidsongeschiktheid, ouderdom en overlijden

Artikel 23

Samentelling

Indien de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen het verkrijgen, behoud of herstel van het recht op een prestatie wegens arbeidsongeschiktheid of een ouderdoms- of nabestaandenpensioen afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken of tijdvakken van wonen, neemt het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij waar nodig de verzekeringstijdvakken of tijdvakken van wonen vervuld krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij in aanmerking, als waren zij vervuld krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij.

A. Bepalingen voor de uitvoering van de wetgeving van Macedonië

Artikel 24

1. Indien een persoon volgens de wetgeving van Macedonië uitsluitend op grond van de verzekeringstijdvakken of andere tijdvakken vervuld volgens de wetgeving van Macedonië niet voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen, behoud of herstel van het recht op een prestatie teneinde dat recht te kunnen uitoefenen, neemt het bevoegde orgaan de volgens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekerings-tijdvakken in aanmerking als waren zij vervuld volgens de wetgeving van Macedonië.

2. Indien een persoon niet voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van het recht op een prestatie volgens het eerste lid van dit artikel, neemt het bevoegde orgaan van Macedonië de verzekerings-

tijdvakken vervuld in een derde staat waarmee beide Verdragsluitende Partijen afzonderlijke bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid hebben gesloten in aanmerking, indien is bepaald dat verzekeringstijdvakken in aanmerking dienen te worden genomen. Indien alleen Macedonië een dergelijk bilateraal verdrag inzake sociale zekerheid heeft gesloten met een derde land, neemt het bevoegde orgaan van Macedonië de verzekeringstijdvakken in aanmerking die onderdanen van Macedonië hebben vervuld in de derde staat, tenzij anderszins is bepaald in het verdrag met de derde staat.

3. Het eerste en tweede lid van dit artikel wordt alleen toegepast indien het totale verzekeringstijdvak vervuld krachtens de wetgeving van Macedonië ten minste 12 maanden bedraagt, tenzij het minimaal te vervullen verzekeringstijdvak minder dan 12 maanden bedraagt.

Artikel 25

Indien de persoon voldoet aan de voorwaarden voor het verwerven van het recht op een prestatie zonder samentelling van de in artikel 24 vermelde verzekeringstijdvakken, stelt het bevoegde orgaan van Macedonië het bedrag van de prestatie vast, dat uitsluitend wordt berekend op basis van de volgens de wetgeving van Macedonië vervulde verzekerings-tijdvakken.

Artikel 26

Indien het recht op een prestatie volgens de wetgeving van Macedonië afhankelijk is van de samentelling van verzekeringstijdvakken volgens artikel 24, stelt het bevoegde orgaan van Macedonië het bedrag van de prestatie als volgt vast:

- (1) Eerst bepaalt het het theoretische bedrag van de prestatie dat betaald zou worden wanneer alle samengetelde verzekerings-tijdvakken vervuld zouden zijn volgens de wetgeving van Macedonië.
- (2) Vervolgens stelt het, het werkelijke bedrag vast dat uitbetaald wordt, op basis van het theoretische bedrag als bedoeld in het eerste lid, naar verhouding van de duur van de verzekeringsperioden die vervuld zijn krachtens de door dat orgaan toegepaste wetgeving tot de totale verzekeringsduur als bedoeld in artikel 24.
- (3) De bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel worden niet toegepast wanneer de berekening van de prestatie uitsluitend volgens de Macedonische wetgeving gunstiger is voor de betrokkene.
- (4) Indien de totale duur van het verzekeringstijdvak, samengeteld overeenkomstig artikel 24, de langste verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de door Macedonië toegepaste wetgeving voor het berekenen van het hoogste bedrag aan prestaties niet overschrijdt, neemt het bevoegde orgaan voor de berekening van de prestatie

overeenkomstig het eerste en tweede lid het langste tijdvak in aanmerking in plaats van de samengetelde verzekeringstijdvakken.

Artikel 27

Voor de berekening van de prestatie neemt het bevoegde orgaan van Macedonië alleen het volgens de wetgeving van Macedonië ontvangen loon in aanmerking.

Artikel 28

In geval van later verkregen rechten op een prestatie volgens de Nederlandse wetgeving wordt de prestatie op basis van de artikelen 24 tot en met 27 niet opnieuw berekend.

B. Bepalingen voor de uitvoering van de wetgeving van Nederland

Artikel 29

Bepalingen inzake de Nederlandse invaliditeitsuitkering

Wanneer een persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, onderworpen was aan de wetgeving van Macedonië inzake pensioenen en recht had op een Macedonische invaliditeitsuitkering, en hij voordien in totaal een verzekeringstijdvak had vervuld van ten minste twaalf maanden krachtens de Nederlandse wetgeving inzake invaliditeitsverzekering, heeft hij recht op een uitkering krachtens laatstgenoemde wetgeving, berekend volgens de regels van artikel 30.

Artikel 30

1. Het bedrag van de in artikel 29 bedoelde prestatie wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de door de betrokkene na het bereiken van de leeftijd van 15 jaar krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken tot het tijdvak gelegen tussen de datum waarop hij de leeftijd van 15 jaar bereikte en de datum waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan.

2. Indien de betrokkene, op het tijdstip dat de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, werknemer was of met een werknemer was gelijkgesteld, wordt de verschuldigde prestatie vastgesteld overeenkomstig de Wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering (WAO) van 18 februari 1966. Indien dit niet het geval is, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Wet arbeidsongeschiktheidsverzekering zelfstandigen van 24 april 1997 (WAZ).

3. Als verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving worden aangemerkt:

- (1) verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering (WAO) van 18 februari 1966;
- (2) verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Algemene arbeidsongeschiktheidsverzekeringwet van 11 december 1975 (AAW), voor zover deze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de voornoemde Wet van 18 februari 1966 (WAO);
- (3) verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Wet arbeidsongeschiktheidsverzekering zelfstandigen van 24 april 1997 (WAZ), voor zover deze niet samenvallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de voornoemde Wet op de arbeidsongeschiktheid van 18 februari 1966 (WAO);
- (4) tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken die vóór 1 juli 1967 in Nederland zijn vervuld.

Artikel 31

Bepalingen inzake het Nederlandse ouderdomspensioen

1. In geval van ouderdom stelt het Nederlandse bevoegde orgaan het pensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de Nederlandse Algemene Ouderdomswet (AOW) vervulde verzekeringstijdvakken.

2. De in artikel 13, eerste lid, van de Algemene Ouderdomswet (AOW) bedoelde korting wordt niet toegepast op kalenderjaren of delen daarvan vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag gedurende welke een gehuwde persoon of een persoon die gehuwd is geweest tussen zijn vijftiende en vijfenzestigste levensjaar, en tijdens het huwelijk in Macedonië woonde, niet verzekerd was krachtens bovengenoemde wet, voor zover de kalenderjaren of delen daarvan samenvallen met door haar echtgenoot of zijn echtgenote krachtens die wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

In afwijking van artikel 7 van de AOW, wordt een dergelijke persoon beschouwd als rechthebbende op een pensioen.

3. De in artikel 13, tweede lid, van de Algemene Ouderdomswet (AOW) bedoelde korting wordt niet toegepast op kalenderjaren of delen daarvan vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag gedurende welke de echtgenoot of echtgenote van de gepensioneerde tussen het vijftiende en vijfenzestigste levensjaar tijdens het huwelijk in Macedonië woonde, niet verzekerd was krachtens bovengenoemde wet, voor zover de kalenderjaren of delen daarvan samenvallen met door haar echtgenoot of zijn echtgenote krachtens die wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

4. De bepalingen bedoeld in het tweede en het derde lid van dit artikel worden uitsluitend toegepast indien de betrokkene gedurende zes jaar op het grondgebied van Macedonië of Nederland heeft gewoond na het bereiken van de leeftijd van 59 jaar en voor de duur dat die persoon op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen woont.

5. In afwijking van het bepaalde in artikel 35 is de echtgenoot/echtgenote van een persoon die valt onder de AOW, wonende op het grondgebied van Macedonië, gerechtigd krachtens die wetgeving een vrijwillige verzekering af te sluiten, maar slechts voor de tijdvakken na de inwerkingtreding van dit Verdrag gedurende welke deze persoon verplicht verzekerd is of was krachtens bovengenoemde wetgeving. Dit recht vervalt op de datum van beëindiging van de verplichte verzekering van deze persoon.

Bovengenoemd recht vervalt echter niet wanneer de verplichte verzekering van een persoon wordt beëindigd als gevolg van zijn overlijden en wanneer zijn echtgenote of haar echtgenoot uitsluitend een pensioen krachtens de ANW ontvangt.

Het recht inzake vrijwillige verzekering vervalt in elk geval op de datum waarop de vrijwillig verzekerde de leeftijd van 65 jaar bereikt.

De premie die dient te worden betaald voor bovengenoemde vrijwillige verzekering wordt voor de echtgenoot/echtgenote van een persoon die verplicht verzekerd was krachtens de AOW vastgesteld overeenkomstig de bepalingen inzake de vaststelling van de premie voor de verplichte verzekering, met dien verstande dat hij/zij wordt geacht zijn/haar inkomsten in Nederland te hebben genoten.

Voor de echtgenoot/echtgenote van een persoon die op of na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de eerste maal verplicht verzekerd wordt, wordt de premie vastgesteld overeenkomstig de bepalingen inzake de vaststelling van de premie voor vrijwillige verzekering krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering en de algemene nabestaandenverzekering.

6. Het in het vijfde lid van dit artikel bedoelde recht wordt alleen toegekend indien de echtgenoot/echtgenote van een persoon de Sociale verzekeringsbank uiterlijk een jaar na aanvang van het tijdvak van de verplichte verzekering van die persoon in kennis heeft gesteld van het voornemen een vrijwillige verzekering af te sluiten.

Voor de echtgenoot/echtgenote van een persoon die onmiddellijk voorafgaand aan of op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag verplicht verzekerd was, vangt de periode van een jaar aan op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

7. De in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde bepalingen zijn niet van toepassing op tijdvakken die samenvallen met tijdvakken die in aanmerking kunnen worden genomen voor de berekening van pensioenrechten krachtens de wetgeving die van toepassing is op ouderdomspensioenen in een andere staat dan Nederland, of voor tijdvakken gedurende welke de betrokkene een ouderdomspensioen ontving krachtens die wetgeving.

8. Voor zover het de echtgenoot of echtgenote van een op of na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag onder de verplichte verzekering vallende persoon betreft, wordt het bepaalde in het tweede en derde lid van dit artikel alleen toegepast op de echtgenoot of echtgenote

die in overeenstemming met het vijfde lid van dit artikel een vrijwillige verzekering heeft afgesloten krachtens de Nederlandse wetgeving.

Artikel 32

Bepalingen inzake de Nederlandse nabestaandenverzekering

Wanneer een persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, op het tijdstip van zijn of haar overlijden onderworpen was aan de Macedonische wetgeving inzake pensioenen en voordien in totaal een verzekerings-tijdvak had vervuld van ten minste twaalf maanden krachtens de Nederlandse wetgeving inzake nabestaandenverzekering, hebben zijn weduwe of haar weduwnaar of wezen recht op uitkeringen krachtens deze wetgeving, berekend in overeenstemming met de regels van artikel 33.

Artikel 33

Het bedrag van de prestatie bedoeld in artikel 32 wordt berekend naar rato van de totale duur van de door de overledene vervulde verzekerings-tijdvakken krachtens de Nederlandse wetgeving tussen de datum waarop hij of zij de leeftijd van 15 jaar heeft bereikt en de datum waarop hij of zij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, tot het tijdvak tussen de datum waarop hij of zij de leeftijd van 15 jaar heeft bereikt en de datum van overlijden, maar uiterlijk de datum waarop hij of zij de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt.

Artikel 34

Wezenpensioen

Een persoon die woont op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen heeft ten aanzien van zijn of haar kinderen die wonen of verblijven op het grondgebied van Macedonië recht op het Nederlandse wezenpensioen als zouden deze kinderen wonen op het grondgebied van Nederland.

Hoofdstuk 3

Werkloosheid

Artikel 35

Indien de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen op een persoon van toepassing is geweest, worden de tijdvakken van verzekering of arbeid die overeenkomstig de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen in aanmerking moeten worden genomen, bij elkaar opgeteld voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op werkloosheidsuitkeringen, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

Artikel 36

Een werknemer wonende op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij die zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en laatstelijk onderworpen was aan de wetgeving van die Verdragsluitende Partij heeft gedurende zijn verblijf op het grondgebied daarvan recht op een werkloosheidsuitkering krachtens de wetgeving van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij, indien:

a. hij voldoet aan de voorwaarden van de wetgeving van die Partij, rekening houdend met de samentelling van de in artikel 35 bedoelde verzekeringstijdvakken; en

b. hij gedurende de laatste twaalf maanden voor indiening van de aanvraag in totaal ten minste vier weken op het grondgebied van die Partij als werknemer heeft gewerkt.

Artikel 37

Het bepaalde in artikel 5 van dit Verdrag met betrekking tot de betaling van prestaties in het buitenland is niet van toepassing op prestaties ter zake van werkloosheid.

Hoofdstuk 4

Kinderbijslagen

Artikel 38

Kinderen woonachtig op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij

Een persoon op wie de wetgeving inzake kinderbijslagen van de ene Verdragsluitende Partij van toepassing is, heeft recht op kinderbijslagen krachtens die wetgeving zelfs indien het kind op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont.

Artikel 39

Samenloop van kinderbijslagen

Indien aan de voorwaarden voor het recht op kinderbijslagen is voldaan krachtens de wetgevingen van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het recht op kinderbijslagen alleen toegekend krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het kind woont.

DEEL IV

HANDHAVING

Artikel 40

Verhaal van onverschuldigde betalingen

1. Voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken of beslissingen van een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij inzake het verhaal van prestaties waarop de betrokkene geen recht had en krachtens de van toepassing zijnde wetgeving opgelegde administratieve boeten worden erkend door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Erkenning kan alleen worden geweigerd indien deze onverenigbaar is met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij waar de uitspraak of beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraken of beslissingen die zijn erkend in overeenstemming met het eerste lid worden ten uitvoer gelegd door de andere Verdragsluitende Partij. Op de tenuitvoerlegging van uitspraken of beslissingen is de wetgeving inzake de tenuitvoerlegging van soortgelijke uitspraken of beslissingen van toepassing van de Verdragsluitende Partij waar deze ten uitvoer dienen te worden gelegd. De uitvoerbaarverklaring dient te worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die uitspraak of beslissing.

4. Indien een bevoegd orgaan een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing heeft genomen in de zin van het eerste lid en de betrokkene een prestatie ontvangt van een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, kan het eerstbedoelde orgaan verzoeken dat de desbetreffende betaling of de administratieve boete wordt verrekend met in die Verdragsluitende Partij achterstallige bedragen of bedragen die nog verschuldigd zijn aan de betrokkene. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan brengt het bedrag in mindering binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet inzake de tenuitvoerlegging van soortgelijke beslissingen en maakt het bedrag over aan het eerstgenoemde bevoegde orgaan dat recht heeft op teruggave.

Artikel 41

Inning van premies of bijdragen

1. Voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken of beslissingen van een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij betreffende de inning van socialeverzekeringspremies en administratieve boetes uit hoofde van de wetgeving worden erkend door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Erkenning kan alleen worden geweigerd indien deze onverenigbaar is met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij waar de uitspraak of beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraken of beslissingen die zijn erkend in overeenstemming met het eerste lid worden ten uitvoer gelegd door de andere Verdragsluitende Partij. Op de tenuitvoerlegging is de wetgeving inzake de tenuitvoerlegging van soortgelijke uitspraken of beslissingen van toepassing van de Verdragsluitende Partij waar deze ten uitvoer dienen te worden gelegd. De uitvoerbaarverklaring dient te worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die uitspraak of beslissing.

DEEL V

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 42

Administratief akkoord

De bevoegde autoriteiten komen bepalingen voor de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van de kosten van geneeskundig onderzoek, overeen door middel van een administratief akkoord. Voorts wijzen zij verbindingsorganen op hun onderscheiden grondgebieden aan om de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken.

Artikel 43

Wederzijdse bijstand

1. De bevoegde autoriteiten doen elkaar mededeling van alle wijzigingen in hun wetgeving die van wezenlijk belang zijn voor de toepassing van dit Verdrag.

2. Bij de toepassing van dit Verdrag zijn de autoriteiten en bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen elkaar behulpzaam als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze wederzijdse administratieve bijstand wordt kosteloos verleend.

3. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de autoriteiten en bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen zich rechtstreeks met elkaar en met de betrokkenen of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen.

4. De autoriteiten, bevoegde organen en rechterlijke instanties van een Verdragsluitende Partij mogen verzoekschriften of andere documenten die hun worden toegezonden niet afwijzen op grond van het feit dat zij in een vreemde taal zijn gesteld, mits deze de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij of de Engelse of Franse taal is.

Artikel 44

Taal

De bevoegde autoriteiten, verbindingsorganen en bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen corresponderen met elkaar in de Engelse of de Franse taal.

Artikel 45

Vrijstelling van kosten

Iedere vrijstelling van zegelrecht, notariële kosten of registratiekosten die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen is verleend met betrekking tot verklaringen en documenten die bij autoriteiten of bevoegde organen op dat grondgebied moeten worden ingediend, geldt ook voor verklaringen en documenten die voor de toepassing van dit Verdrag moeten worden ingediend bij autoriteiten en bevoegde organen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. Documenten en verklaringen die voor de uitvoering van dit Verdrag moeten worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisering door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 46

Indiening van aanvragen, beroepschriften en andere documenten

1. Aanvragen, beroepschriften en andere documenten die overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit of bevoegd orgaan zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een overeenkomstige autoriteit of overeenkomstig bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. De autoriteit of het bevoegd orgaan van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij doet deze onverwijld toekomen aan de autoriteit of het bevoegd orgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij. De datum waarop deze documenten zijn ingediend bij de autoriteit of het bevoegd orgaan van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wordt beschouwd als datum van indiening bij de autoriteit of het bevoegd orgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Een aanvraag om een prestatie die is ingediend in overeenstemming met de wetgeving van de ene Verdragsluitende Partij wordt beschouwd als een aanvraag om de overeenkomstige prestatie krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij. Ten aanzien van ouderdomspensioenen geldt dit evenwel niet indien de aanvrager stelt of indien volkomen duidelijk is dat de aanvraag uitsluitend betrekking heeft op een pensioen krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij.

Artikel 47

Munteenheid

1. Wanneer een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag uitkeringen verschuldigd is aan een rechthebbende die zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevindt, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Wanneer een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag betalingen verschuldigd is aan een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij. Eerstgenoemd bevoegd orgaan voldoet het verschuldigde rechte in die munteenheid, tenzij tussen de desbetreffende organen anderszins is overeengekomen.

3. De uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende overmaking van gelden geschiedt in overeenstemming met de overeenkomsten die op de datum van overmaking ter zake tussen de Verdragsluitende Partijen van kracht zijn.

4. Ingeval door een van de Verdragsluitende Partijen valuta-beperkingen worden toegepast, komen beide Verdragsluitende Partijen onmiddellijk de nodige maatregelen overeen om de overmaking tussen de grondgebieden van beide Verdragsluitende Partijen van bedragen die ingevolge dit Verdrag betaalbaar zijn, te waarborgen.

5. Ingeval de munteenheden van de Verdragsluitende Partijen onderling niet convertibel zijn, worden de betalingen tussen organen voor de toepassing van artikel 22 van dit Verdrag berekend op basis van de indicatieve wisselkoers die op de datum waarop de betaling kan worden verricht geldt, als geadviseerd door de nationale bank van de bevoegde staat, tenzij de betrokken organen anderszins zijn overeengekomen.

6. Ingeval de munteenheden van de Verdragsluitende Partijen onderling niet convertibel zijn, worden de onverschuldigde betalingen of de premies of bijdragen voor de toepassing van de artikelen 40 en 41 berekend op basis van de indicatieve wisselkoers als geadviseerd door de nationale bank van de bevoegde staat op de datum waarop de beslissingen ten aanzien van het verhaal van onverschuldigde betalingen en ten aanzien van de inning van premies of bijdragen worden genomen.

Artikel 48

Beslechting van geschillen

1. Geschillen die met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag ontstaan, dienen te worden opgelost door middel van onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten.

2. Indien het geschil niet is beslecht binnen zes maanden volgend op het eerste verzoek de in het eerste lid van dit artikel voorgeschreven onderhandelingen te beginnen, wordt het voorgelegd aan een scheidsgerecht dat op de volgende wijze wordt samengesteld:

- (1) Binnen een maand na de datum waarop een van de Verdragssluitende Partijen een schriftelijke kennisgeving ontvangen waarin om arbitrage wordt verzocht, benoemt elke Verdragssluitende Partij een scheidsman. Beide scheidsmannen wijzen, binnen nog eens twee maanden na de datum waarop de Verdragssluitende Partij die als laatste haar scheidsman heeft benoemd de andere Verdragssluitende Partij van haar benoeming in kennis stelt, een derde scheidsman aan.
- (2) Indien een van de Verdragssluitende Partijen nalaat een scheidsman te benoemen binnen de genoemde periode, kan de andere Verdragssluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Ditzelfde wordt gedaan op verzoek van beide Verdragssluitende Partijen, indien beide scheidslieden geen overeenstemming bereiken over de benoeming van de derde scheidsman.
- (3) Wanneer de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van één van beide Verdragssluitende Partijen, worden de in dit artikel bedoelde functies overgedragen aan de Vice-President van het Hof of aan het lid van dit Hof met de hoogste anciënniteit dat geen onderdaan van een van beide Verdragssluitende Partijen is.

3. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is bindend voor beide Verdragssluitende Partijen. Elke Verdragssluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De overige kosten worden door de Verdragssluitende Partijen in gelijke delen gedragen. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

DEEL VI

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 49

Overgangsbepalingen met betrekking tot prestaties

1. Met inachtneming van het derde lid van dit artikel geldt dit Verdrag eveneens ten aanzien van gebeurtenissen die hebben plaatsgevonden vóór de inwerkingtreding ervan. Krachtens dit Verdrag worden echter geen prestaties verleend over enig tijdvak dat aan zijn inwerkingtreding voorafgaat, hoewel tijdvakken van verzekering of van wonen die vóór bedoelde inwerkingtreding zijn vervuld voor de vaststelling van de prestaties in aanmerking worden genomen.

2. Bepalingen in de wetten van de Verdragsluitende Partijen betreffende de verjaring en de beëindiging van het recht op uitkering gelden niet ten aanzien van aan het eerste lid van dit artikel te ontleen rechten, mits de rechthebbende zijn aanvraag om een uitkering binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag indient.

3. Uitkeringen die zijn toegekend voor de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië van 11 mei 1977, worden gehandhaafd op basis van laatstgenoemd Verdrag, tenzij de rechthebbende verzoekt om een herberekening in overeenstemming met dit Verdrag. Indien de methode voor het vaststellen van prestaties of de regels voor het berekenen ervan dienen te worden gewijzigd, dient een herberekening plaats te vinden in overeenstemming met dit Verdrag.

Artikel 50

Vervallenverklaring van eerder Verdrag

Het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, ondertekend te Belgrado op 11 mei 1977, wordt met betrekking tot de Verdragsluitende Partijen vervangen door dit Verdrag en houdt op van kracht te zijn vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 51

Grondgebied

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

Artikel 52

Opzegging

1. Dit Verdrag kan worden opgezegd door elk van beide Verdragsluitende Partijen. Van de opzegging wordt ten minste drie maanden vóór het verstrijken van het lopende kalenderjaar schriftelijk en langs diplomatieke weg kennis gegeven, waarna het Verdrag ophoudt van kracht te zijn bij het verstrijken van het kalenderjaar waarin het is opgezegd.

2. Indien het Verdrag wordt opgezegd, blijven zijn bepalingen van toepassing ten aanzien van reeds verkregen rechten op prestaties ongeacht enige bepaling welke in de wetgeving van de beide Verdragsluitende Partijen mocht zijn opgenomen aangaande beperkingen van het

recht op prestaties in verband met het wonen in of het onderdaan zijn van een ander land. Aanspraken op toekomstige prestaties die op grond van het Verdrag kunnen zijn verkregen, worden geregeld bij bijzondere overeenkomst.

Artikel 53

Het aan dit Verdrag gehechte Slotprotocol maakt een integrerend deel uit van dit Verdrag.

Artikel 54

Inwerkingtreding

Beide Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden procedures ter zake krachtens hun nationale wetgeving vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na de datum van de laatste kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, op 17 oktober 2005, in de Nederlandse en de Macedonische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

JAN PETER BALKENENDE

Voor de Regering van Macedonië

VLADO BUCHKOVSKI

SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Macedonië inzake sociale zekerheid zijn de ondergetekende gevolmachtigden het volgende overeengekomen.

Toepassing van de Nederlandse wetgeving op ziektekostenverzekeringen

1. Met betrekking tot het recht op verstrekkingen krachtens de Nederlandse wetgeving is hoofdstuk 1 van deel III van dit Verdrag alleen van toepassing op personen die zijn verzekerd krachtens de bepalingen van de Ziekenfondswet.

2. Voor de toepassing van artikel 21 van het Verdrag, worden pensioenen en uitkeringen anders dan pensioenen en uitkeringen verschuldigd krachtens de Nederlandse wetgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, onderdeel B, onder 2, 3 en 4, evenwel als zodanig beschouwd, mits zij de rechtsgrondslag vormen voor het recht op verstrekkingen krachtens de Ziekenfondswet.

3. Personen die wonen op het grondgebied van Nederland, die krachtens hoofdstuk 1 van deel III van dit Verdrag recht hebben op verstrekkingen ten laste van een orgaan van Macedonië zijn niet verzekerd krachtens de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten (AWBZ).

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Slotprotocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, op 17 oktober 2005, in de Nederlandse en de Macedonische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

JAN PETER BALKENENDE

Voor de Regering van Macedonië

VLADO BUCHKOVSKI

ADMINISTRATIEF AKKOORD VOOR DE UITVOERING VAN HET VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN MACEDONIË

Ingevolge artikel 42 van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Macedonië, ondertekend te 's-Gravenhage, op 17 oktober 2005, zijn de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, te weten:

– voor Nederland, de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid en de minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport;

- voor Macedonië, het ministerie van Arbeid en Sociaal Beleid en het ministerie van Volksgezondheid;
voor de toepassing van het Verdrag de volgende bepalingen overeen-
gekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Akkoord:

- (1) wordt verstaan onder „Verdrag”, het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Macedonië inzake sociale zekerheid;
- (2) hebben de in artikel 1 van het Verdrag omschreven termen de in dat artikel eraan toegekende betekenis.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. De verbindingsorganen in overeenstemming met artikel 42 van het Verdrag zijn:

A. met betrekking tot Nederland

- (1) voor verstrekkingen ingeval van ziekte en moederschap: het College voor zorgverzekeringen, Diemen;
- (2) voor ouderdoms- alsmede nabestaandenpensioenen alsmede voor kinderbijslagen: de Sociale verzekeringsbank, Amstelveen;
- (3) voor de administratie met betrekking tot gedetacheerde werknemers krachtens de artikelen 10 en 11 van het Verdrag: de Sociale verzekeringsbank, Amstelveen;
- (4) in alle overige gevallen: Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen, of elke organisatie bevoegd tot het uitvoeren van een taak die momenteel wordt uitgevoerd door voornoemde organen;

B. met betrekking tot Macedonië

- (1) voor verstrekkingen in geval van ziekte en moederschap: het ziekteverzekeringsfonds van Macedonië;
- (2) voor ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen: het fonds voor pensioen- en invaliditeitsverzekeringen van Macedonië;
- (3) voor prestaties in geval van werkloosheid: het arbeidsbureau van Macedonië;
- (4) voor kinderbijslagen: het ministerie van Arbeid en Sociaal Beleid.

2. De taken van de verbindingsorganen worden uiteengezet in dit Akkoord. Voor de toepassing van het Verdrag kunnen de verbindingsorganen zich zowel rechtstreeks met elkaar als met de betrokkenen of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen. Zij zijn elkaar bij de toepassing van het Verdrag behulpzaam.

3. De taken van de bevoegde organen die ondergeschikt zijn aan de verbindingsorganen worden uiteengezet in dit Akkoord. De verbindingsorganen kunnen andere taken aan dergelijke ondergeschikte organen delegeren en stellen elkaar in voorkomende gevallen daarvan in kennis.

Artikel 3

Beroepswerkzaamheden op beide grondgebieden

Voor de toepassing van artikel 8, tweede lid, van het Verdrag stelt een persoon die normaliter zijn werkzaamheden op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen uitvoert, indien hij in Nederland woont, het in artikel 2, eerste lid, onder A (3) van dit Akkoord aangewezen orgaan in kennis van deze situatie en indien hij op het grondgebied van Macedonië woont, het in artikel 2, eerste lid, onder B (1) aangewezen orgaan.

Artikel 4

Toepasselijke wetgeving

1. In de gevallen bedoeld in de artikelen 10, 11 en 15 van het Verdrag, geeft het orgaan van de Verdragsluitende Partij wier wetgeving van toepassing is, vermeld in het tweede en derde lid van dit artikel, op verzoek van de werkgever of werknemer een document voor bepaalde tijd af, waarin wordt verklaard dat die wetgeving van toepassing blijft op de werknemer. In de verklaring worden ook de gezinsleden genoemd die de werknemer vergezellen. De verklaring wordt afgegeven in een overeengekomen vorm.

2. Indien de wetgeving van Macedonië van toepassing is, wordt het in het eerste lid van dit artikel bedoelde document afgegeven door het ziekteverzekeringsfonds van Macedonië, Skopje, en naar de Sociale verzekeringsbank, Amstelveen, gezonden.

3. Indien de wetgeving van Nederland van toepassing is, wordt het in het eerste lid van dit artikel bedoelde document afgegeven door de Sociale verzekeringsbank, Amstelveen en naar het ziekteverzekeringsfonds van Macedonië, Skopje, gezonden.

DEEL II

TOEPASSING VAN DE BIJZONDERE BEPALINGEN MET BETREKKING TOT DE VERSCHILLENDE SOORTEN PRESTATIES

Hoofdstuk 1

Ziekte en moederschap

Artikel 5

Organen

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder:

- de term „orgaan van de tijdelijke verblijfplaats”:
in Nederland, AGIS Zorgverzekeringen, Utrecht;
met betrekking tot Macedonië, het Ziekteverzekeringsfonds van Macedonië, Skopje.
- de term „orgaan van de woonplaats”,
in Nederland, een door de betrokkene gekozen ziekenfonds in zijn woonplaats;
met betrekking tot Macedonië, het Ziekteverzekeringsfonds van Macedonië, Skopje.
- de term „bevoegd orgaan”:
met betrekking tot Nederland
 - (1) voor verstrekkingen: het ziekenfonds waarbij de betrokkene is aangesloten ten tijde van de aanvraag om een prestatie;
 - (2) voor uitkeringen: Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen;met betrekking tot Macedonië voor verstrekkingen en uitkeringen: het Ziekteverzekeringsfonds van Macedonië, Skopje.

Artikel 6

Verklaring inzake verzekeringstijdvakken

1. Voor de toepassing van artikel 16 van het Verdrag door het bevoegde orgaan van een van de Verdragsluitende Partijen legt de betrokkene aan dit orgaan een verklaring over waarin de verzekeringstijdvakken zijn vermeld die krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld en verstrekt hij krachtens de wetgeving van dat orgaan de vereiste aanvullende informatie.

2. Deze verklaring wordt op verzoek van de betrokkene afgegeven:
- voor Macedonië: het Ziekteverzekeringsfonds van Macedonië, Skopje;
 - voor Nederland, door het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen; indien de betrokkene evenwel slechts verzekerd was voor verstrekkingen, wordt de verklaring afgegeven door het ziekenfonds waarbij hij laatstelijk was aangesloten.

3. Indien de betrokkene de gevraagde verklaring niet kan overleggen, verzoekt het in het eerste lid van dit artikel bedoelde orgaan het in het tweede lid van dit artikel bedoelde verzekeringsorgaan om deze verklaring.

Artikel 7

Verstrekkingsen tijdens wonen in de staat niet zijnde de bevoegde staat

1. Om verstrekkingen te ontvangen krachtens artikel 17 van het Verdrag, moet de betrokkene zichzelf en zijn gezinsleden laten inschrijven bij het orgaan van zijn woonplaats, onder overlegging van een verklaring waaruit blijkt dat hij en zijn gezinsleden recht hebben op genoemde verstrekkingen. Deze verklaring wordt afgegeven door het bevoegde orgaan, indien van toepassing op basis van door de werkgever verstrekte informatie. Indien de betrokkene of zijn gezinsleden nalaten deze verklaring over te leggen, vraagt het orgaan van de woonplaats deze zelf aan bij het bevoegde orgaan.

2. De in het vorige lid bedoelde verklaring geldt tot de datum waarop het orgaan van de woonplaats een kennisgeving ontvangt dat deze vervallen is.

3. Het orgaan van de woonplaats informeert het bevoegde orgaan van alle in overeenstemming met de bepalingen van het eerste lid van dit artikel verrichte inschrijvingen.

4. Voor alle aanvragen om verstrekkingen dient de aanvrager de normaliter vereiste ondersteunende documenten voor de verlening van verstrekkingen uit hoofde van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont over te leggen.

5. Het orgaan van de woonplaats wordt door de betrokkene of zijn gezinsleden in kennis gesteld van elke wijziging in omstandigheden die van invloed zou kunnen zijn op het recht op verstrekkingen en in het bijzonder van elke beëindiging of verandering van dienstbetrekking of beroepsactiviteit van de betrokkene of wijziging van diens woon- of verblijfplaats, of van die van een lid van zijn gezin. Evenzo informeert het bevoegde orgaan het orgaan van de woonplaats van de betrokkene over de beëindiging van zijn aansluiting of van zijn recht op prestaties. Het orgaan van de woonplaats kan het bevoegde orgaan te allen tijde verzoeken informatie te verstrekken met betrekking tot de aansluiting of het recht van genoemde persoon op prestaties.

6. Het orgaan van de woonplaats is het bevoegde orgaan behulpzaam bij het treffen van maatregelen tegen een persoon die prestaties heeft ontvangen waarop hij geen recht had.

Artikel 8

Verstrekkingsen in geval van tijdelijk verblijf in of overbrenging van de woonplaats naar de bevoegde staat

1. Voor de toepassing van artikel 19 van het Verdrag in geval van tijdelijk verblijf van het in artikel 17, tweede lid, van het Verdrag bedoelde gezinslid op het grondgebied van de bevoegde staat, zijn de artikelen 9 en 10 van overeenkomstige toepassing.

In dat geval wordt het orgaan van de woonplaats aangemerkt als het bevoegde orgaan.

2. Voor de toepassing van artikel 19 van het Verdrag kan het bevoegde orgaan het orgaan van de laatste woonplaats indien nodig verzoeken informatie te verschaffen met betrekking tot de verlening van prestaties die onmiddellijk voorafgaand aan het tijdelijke verblijf in of de overbrenging van de woonplaats naar de bevoegde staat werden ontvangen.

Artikel 9

Verstrekkingsen in geval van tijdelijk verblijf in de staat niet zijnde de bevoegde staat

1. Om verstrekkingen te ontvangen in geval van een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij niet zijnde de bevoegde staat, legt de in artikel 20, eerste lid, van het Verdrag bedoelde persoon het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats een verklaring over die is afgegeven door het bevoegde orgaan, indien mogelijk voordat hij de bevoegde staat verlaat, waaruit blijkt dat hij recht heeft op die verstrekkingen. Deze verklaring vermeldt met name gedurende welk tijdvak verstrekkingen kunnen worden verleend. Indien de betrokkene geen verklaring overlegt, vraagt het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats deze aan bij het bevoegde orgaan.

2. De bepalingen van het voorgaande lid zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van de betrokkene.

3. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op de in artikel 18 van het Verdrag bedoelde personen.

Artikel 10

Verlening van belangrijke verstrekkingen

1. Bij opneming in een ziekenhuis in de gevallen bedoeld in de artikelen 18, 19 en 20, eerste en zesde lid, van het Verdrag, geeft het orgaan van de woonplaats of van de tijdelijke verblijfplaats binnen drie dagen na de datum waarop het daarvan kennis heeft gekregen, aan het be-

voegde orgaan kennis van de datum van de opneming in een ziekenhuis alsmede van de vermoedelijke duur van de opneming; op de datum van ontslag uit het ziekenhuis geeft het orgaan van de woonplaats of van de tijdelijke verblijfplaats, binnen dezelfde termijn, het bevoegde orgaan kennis van de datum van ontslag.

2. Ter verkrijging van de toestemming waarvan de verlening van de prestaties bedoeld in artikel 20, vierde lid, van het Verdrag afhankelijk is, richt het orgaan van de woonplaats of van de tijdelijke verblijfplaats een verzoek aan het bevoegde orgaan. Het laatstgenoemde orgaan kan binnen vijftien dagen, gerekend van de ontvangst van een dergelijk verzoek, hiertegen bezwaar maken, onder vermelding van de redenen waarop het bezwaar berust. Indien na afloop van deze termijn geen bezwaar is gemaakt, verleent het orgaan van de woonplaats of van de tijdelijke verblijfplaats de verstrekkingen.

3. Wanneer de in artikel 20, vierde lid, van het Verdrag bedoelde verstrekkingen in zeer urgente gevallen zonder toestemming van het bevoegde orgaan moeten worden verleend, stelt het orgaan van de woonplaats of van de tijdelijke verblijfplaats het bevoegde orgaan hiervan onmiddellijk op de hoogte.

4. De gevallen van absolute noodsituatie bedoeld in artikel 20, vierde lid, van het Verdrag zijn die gevallen waarin het verlenen van de verstrekking niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de betrokkene ernstig in gevaar te brengen. In het geval waarin een prothese of een kunstmiddel is gebroken of beschadigd, volstaat het om de bedoelde noodsituatie vast te stellen, de noodzaak van het herstel of de vervanging van het desbetreffende kunst- of hulpmiddel aan te tonen.

5. De bevoegde verbindingsorganen stellen een lijst van de verstrekkingen op waarop de bepalingen van artikel 20, vierde lid, van het Verdrag van toepassing zijn.

Artikel 11

Verstrekkingen in geval van terugkeer naar of overbrenging van de woonplaats naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij tijdens ziekte of moederschap

1. Om in de staat van zijn nieuwe woonplaats verstrekkingen te kunnen blijven ontvangen, legt de in artikel 20, tweede lid, van het Verdrag bedoelde persoon aan het orgaan van zijn nieuwe woonplaats een verklaring over, waarbij het bevoegde orgaan hem toestaat na de overbrenging van zijn woonplaats het recht op verstrekkingen te behouden. Het laatstgenoemde orgaan geeft in deze verklaring indien van toepassing de maximumduur aan waarover volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving verstrekkingen mogen worden verleend. Het bevoegde orgaan kan op verzoek van de betrokkene of van het orgaan van de nieuwe

woonplaats de verklaring ook na de overbrenging van de woonplaats afgeven, wanneer deze niet tevoren kon worden opgesteld en hiervoor redenen konden worden aangevoerd.

2. Wat betreft het verlenen van verstrekkingen door het orgaan van de nieuwe woonplaats, zijn de bepalingen van artikel 10 van overeenkomstige toepassing.

Artikel 12

Verstrekkingen aan gepensioneerden en hun gezinsleden die niet wonen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij krachtens wier wetgeving een pensioen wordt ontvangen en die recht hebben op prestaties

1. Om verstrekkingen te ontvangen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar hij woont, schrijven de in artikel 21, tweede lid, van het Verdrag bedoelde gepensioneerde en zijn gezinsleden zich in bij het orgaan van de woonplaats, onder overlegging van de volgende documenten:

a. een verklaring waaruit blijkt dat hijzelf en zijn gezinsleden recht hebben op de verstrekkingen. Deze verklaring wordt afgegeven door het bevoegde orgaan dat een afschrift van deze verklaring naar het orgaan van de woonplaats van de andere Partij zendt. Indien de gepensioneerde geen verklaring overlegt, vraagt het orgaan van de woonplaats deze aan bij het bevoegde orgaan.

De verklaring blijft geldig zolang het verbindingsorgaan van de andere Partij geen kennisgeving heeft ontvangen dat de verklaring is ingetrokken door het orgaan dat de verklaring heeft afgegeven;

b. de ondersteunende documenten die doorgaans vereist worden voor de verlening van verstrekkingen volgens de wetgeving van de woonstaat.

2. Het orgaan van de woonplaats stelt het bevoegde orgaan in kennis van iedere inschrijving die het overeenkomstig het voorgaande lid heeft verricht.

3. De verlening van verstrekkingen is onderworpen aan de geldigheid van de in het eerste lid, letter a, van dit artikel bedoelde verklaring.

4. De gepensioneerde stelt het orgaan van zijn woonplaats in kennis van iedere verandering in zijn omstandigheden waardoor het recht op verstrekkingen zou kunnen worden gewijzigd, in het bijzonder van iedere schorsing of intrekking van het pensioen en van iedere verandering van zijn woonplaats of van die van zijn gezinsleden.

5. Het orgaan van de woonplaats stelt, zodra het kennis krijgt van enige wijziging die van invloed is op de omvang van het recht op verstrekkingen van de gepensioneerde of zijn gezinsleden, het bevoegde orgaan op de hoogte.

6. Het orgaan van de woonplaats is het bevoegde orgaan behulpzaam bij het treffen van maatregelen tegen een persoon die prestaties heeft ontvangen waarop hij geen recht had.

Artikel 13

Verstrekkingsen voor gezinsleden die wonen op het grondgebied van een andere staat dan de staat waar de gepensioneerde woont

De bepalingen van artikel 12 zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden bedoeld in artikel 21, derde lid, van het Verdrag. In dat geval wordt de verklaring waaruit blijkt dat de gezinsleden recht hebben op prestaties afgegeven door het bevoegde orgaan, of, indien van toepassing, door het orgaan van de woonplaats van de gepensioneerde.

Artikel 14

Verstrekkingsen voor gepensioneerden en hun gezinsleden die verblijven in een andere staat dan de staat waar zij wonen

Ten aanzien van de verlening van verstrekkingen aan gepensioneerden en hun gezinsleden gedurende een tijdelijk verblijf als bedoeld in artikel 21, vijfde lid, van het Verdrag, zijn de bepalingen van de artikelen 9 en 10 van overeenkomstige toepassing. In dat geval wordt het orgaan van de woonplaats aangemerkt als het bevoegde orgaan.

Artikel 15

Vergoeding door het bevoegde orgaan of door het orgaan van de woonplaats van de ene Verdragsluitende Partij van kosten tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij

1. Indien de formaliteiten bedoeld in artikel 9 niet konden worden afgewikkeld gedurende het tijdelijk verblijf, worden de kosten van de verstrekkingen, op verzoek van de betrokkene, vergoed door het bevoegde orgaan of, indien van toepassing, door het orgaan van de woonplaats, in overeenstemming met de door het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats gehanteerde vergoedingstarieven.

2. Het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats verschaft, op verzoek van het bevoegde orgaan of, indien van toepassing, op verzoek van het orgaan van de woonplaats, de benodigde informatie over dergelijke tarieven.

Artikel 16

Dagelijkse uitkeringen bij ziekte en moederschap

1. a. Teneinde prestaties ingevolge de Nederlandse wetgeving te ontvangen, dient een persoon die zich bevindt op het grondgebied van Macedonië zijn aanvraag in te dienen bij het ziekteverzekeringsfonds van Macedonië, Skopje.

b. Teneinde prestaties ingevolge de Macedonische wetgeving te ontvangen, dient een persoon die zich bevindt op het grondgebied van Nederland zijn aanvraag in te dienen bij het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen.

2. De aanvraag die is ingediend bij het in het eerste lid van dit artikel genoemde orgaan dient vergezeld te gaan van een verklaring inzake arbeidsongeschiktheid die is afgegeven door de behandelend geneesheer. Deze verklaring vermeldt de aanvangsdatum van de arbeidsongeschiktheid, de diagnose en de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid.

3. a. Het in het eerste lid, letter a, van dit artikel genoemde orgaan dat de aanvraag heeft ontvangen stelt het bevoegde orgaan of, indien dit orgaan niet bekend is, het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen, zo spoedig mogelijk in kennis van de indiening van de aanvraag om prestaties, onder vermelding van de datum waarop de aanvraag is ingediend, alsmede van de naam en het adres van de werkgever, indien van toepassing, en zendt de verklaring inzake arbeidsongeschiktheid die bij de aanvraag was gevoegd, naar het bevoegde orgaan of, indien dit orgaan niet bekend is, naar het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen.

b. Het in het eerste lid, letter b, van dit artikel genoemde orgaan dat de aanvraag heeft ontvangen stelt het ziekteverzekeringsfonds van Macedonië zo spoedig mogelijk in kennis van de indiening van de aanvraag om prestaties, onder vermelding van de datum waarop de aanvraag is ingediend, alsmede van de naam en het adres van de werkgever, indien van toepassing, en zendt de verklaring inzake arbeidsongeschiktheid die bij de aanvraag was gevoegd, naar het ziekteverzekeringsfonds van Macedonië.

4. Op verzoek van het bevoegde orgaan voert het in het eerste lid van dit artikel genoemde orgaan zonodig de administratieve of medische controles uit.

Het bevoegde verzekeringsorgaan behoudt evenwel het recht de betrokkene te laten onderzoeken door een arts in de bevoegde staat.

5. Het bevoegde orgaan betaalt de prestaties rechtstreeks aan de rechthebbende, op de daartoe aangewezen wijze.

Artikel 17

Vergoeding van kosten van verstrekkingen in andere gevallen dan voorzien in de artikelen 18 en 19

1. De werkelijke kosten van verstrekkingen verleend krachtens de artikelen 17, 18, 19, (in geval van tijdelijk verblijf), 20, eerste, tweede en zesde lid, en artikel 21, vijfde lid, van het Verdrag worden door de bevoegde organen, of, indien van toepassing, door de organen van de

woonplaats vergoed aan de organen die deze verstrekkingen hebben verleend zoals blijkt uit de boekhouding van deze organen.

2. Voor de vergoeding mogen geen hogere tarieven worden gehanteerd dan die welke van toepassing zijn op de verstrekkingen verleend aan personen die onderworpen zijn aan de door de organen die de in het voorgaande lid bedoelde verstrekkingen hebben verleend uitgevoerde wetgeving.

Artikel 18

Vergoeding van kosten van verstrekkingen verleend aan gezinsleden die wonen in een andere staat dan de bevoegde staat of in een andere staat dan de staat waar de gepensioneerde woont

1. Het bedrag van de krachtens artikel 17, tweede lid, van het Verdrag verleende verstrekkingen aan gezinsleden die niet wonen op het grondgebied van dezelfde Verdragsluitende Partij als de persoon aan wie zij hun recht ontleen, alsmede het bedrag van de krachtens artikel 21, derde lid, van het Verdrag verleende verstrekkingen wordt voor ieder kalenderjaar berekend op basis van een vast bedrag.

2. Het door de Nederlandse organen verschuldigde vaste bedrag wordt vastgesteld door de gemiddelde kosten per jaar per gezinslid in Macedonië te vermenigvuldigen met het in aanmerking te nemen gemiddelde aantal gezinsleden per jaar. De gemiddelde kosten per jaar per gezinslid in Macedonië dienen gelijk te zijn aan de gemiddelde kosten per jaar van alle door de organen in Macedonië verleende verstrekkingen aan alle werkzame verzekerde personen en hun gezinsleden die onderworpen zijn aan de Macedonische wetgeving.

3. Het door de Macedonische organen verschuldigde vaste bedrag wordt vastgesteld door de gemiddelde kosten per jaar per gezinslid in Nederland te vermenigvuldigen met het in aanmerking te nemen gemiddelde aantal gezinsleden per jaar. De gemiddelde kosten per jaar per gezinslid dienen gelijk te zijn aan het gemiddelde van de jaarlijkse kosten van alle door de organen in Nederland verleende verstrekkingen aan alle verzekerden jonger dan 65 jaar die onderworpen zijn aan de Nederlandse wetgeving.

Artikel 19

Vergoeding van kosten van verstrekkingen verleend aan gepensioneerden en hun gezinsleden die niet wonen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij krachtens welke wetgeving een pensioen wordt ontvangen

1. De uitgaven voor de verstrekkingen verleend krachtens artikel 21, tweede lid, van het Verdrag, worden voor ieder kalenderjaar berekend op basis van een vast bedrag.

2. Het vaste bedrag wordt bepaald door vermenigvuldiging van de gemiddelde jaarlijkse kosten per gepensioneerde en per gezinslid met het in aanmerking te nemen gemiddelde jaarlijkse aantal gepensioneerden en gezinsleden.

3. De gemiddelde kosten per gepensioneerde en per gezinslid van de gepensioneerde in Macedonië dienen gelijk te zijn aan de gemiddelde jaarlijkse kosten per gepensioneerde en per gezinslid van alle door de Macedonische organen verleende verstrekkingen aan gepensioneerden en hun gezinsleden die onderworpen zijn aan de Macedonische wetgeving.

4. De gemiddelde kosten per gepensioneerde en per gezinslid van de gepensioneerde in Nederland dienen gelijk te zijn aan de gemiddelde jaarlijkse uitgaven per gepensioneerde en per gezinslid voor alle door de Nederlandse organen verleende verstrekkingen aan alle gepensioneerden en hun gezinsleden die onderworpen zijn aan de Nederlandse wetgeving.

5. Voor de toepassing van dit artikel, eerste, tweede en vierde lid, mogen verschillende berekeningen volgens de leeftijdscategorie waartoe de gepensioneerden behoren worden toegepast.

Artikel 20

Overeenstemming over andere vergoedingsmethoden

De verbindingsorganen kunnen, met de instemming van de bevoegde autoriteiten, voor alle verstrekkingen of een deel ervan andere vergoedingsmethoden overeenkomen dan de in de artikelen 17, 18 en 19 voorziene methoden.

Artikel 21

Andere bepalingen inzake vergoedingen

1. De in artikel 22 van het Verdrag bedoelde vergoedingen worden betaald via de verbindingsorganen.

2. De verbindingsorganen kunnen overeenkomen de in de artikelen 18 en 19 bedoelde bedragen te verhogen met een percentage voor administratiekosten.

3. Voor de toepassing van de bepalingen van de artikelen 18 en 19 kunnen de verbindingsorganen overeenkomen voorschotten te betalen.

Hoofdstuk 2

Verstrekkingsen in geval van invaliditeit, ouderdom en overlijden

Artikel 22

Bevoegde organen

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt onder de term „bevoegd orgaan” verstaan:

met betrekking tot Macedonië:

het fonds voor pensioen- en invaliditeitsverzekeringen van Macedonië.

met betrekking tot Nederland

a. wat betreft invaliditeitsuitkeringen: het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen;

b. wat betreft ouderdoms- en nabestaandenpensioenen: de Sociale verzekeringsbank, Amstelveen.

Artikel 23

Aanvraag om prestaties

1. De bevoegde organen stellen elkaar onmiddellijk in kennis van iedere aanvraag om pensioen waarop deel III, hoofdstuk 2 en artikel 46 van het Verdrag van toepassing zijn. Deze kennisgeving wordt gedaan op een speciaal formulier, dat tevens alle gegevens bevat die voor de behandeling van de aanvraag door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij nodig zijn. Dit formulier geldt als ondersteunend document.

2. De bevoegde organen stellen elkaar voorts in kennis van omstandigheden die van belang zijn bij de vaststelling van een pensioen en van omstandigheden die van invloed zijn op het voortbestaan van het recht op pensioen of prestaties, met inbegrip van relevante medische documenten.

3. De bevoegde organen besluiten over de aanvraag en stellen de aanvrager en het orgaan van de andere Verdragsluitende Partij in kennis van het besluit.

Artikel 24

Verklaring inzake verzekeringstijdvakken

Teneinde te besluiten over het recht op of de berekening van een pensioen ingevolge deel III, hoofdstuk 2 van het Verdrag, geeft het bevoegde orgaan van de ene Verdragsluitende Partij op verzoek van het

bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij een verklaring af inzake de verzekeringstijdvakken die krachtens haar wetgeving zijn vervuld en verstrekt het zonodig andere informatie.

Artikel 25

Betaling van uitkeringen

Behalve waar artikel 40 van het Verdrag van toepassing is, worden pensioenen direct aan de rechthebbenden uitgekeerd.

Hoofdstuk 3

Werkloosheid en kinderbijslagen

Artikel 26

Uitwisseling van gegevens

Wanneer een persoon ingevolge deel III, hoofdstukken 3 en 4, van het Verdrag, een uitkering aanvraagt op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, worden inlichtingen ingewonnen bij het orgaan van de andere Verdragsluitende Partij via het verbindingsorgaan van die Verdragsluitende Partij.

DEEL III

UITVOERING

Artikel 27

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Voor de toepassing van dit artikel omvat „informatie” ten minste informatie over identiteit, adres, gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis. Onder „uitvoeringsorgaan” wordt verstaan, elke organisatie die betrokken is bij de uitvoering van het Verdrag, met inbegrip van onder meer de bevolkingsregisters, belastingautoriteiten, huwelijksregisters, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen en immigratiediensten.

2. Met betrekking tot de aanvraag om of de rechtmatigheid van de betaling van uitkeringen, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, de informatie aangaande de rechthebbende of zijn gezinsleden. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de uitvoeringsorganen verricht. Het bevoegde orgaan doet een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Onverminderd het tweede lid brengt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij op de hoogte van wijzigingen in de informatie aangaande de rechthebbende of zijn gezinsleden.

4. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar en met de rechthebbenden, hun gezinsleden of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen.

5. Onverminderd het tweede lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij toegestaan zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de uitvoeringsorganen van de andere Verdragsluitende Partij teneinde het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen aan de rechthebbenden te verifiëren.

6. Bij de uitvoering van het Verdrag zijn de uitvoeringsorganen elkaar behulpzaam en handelen zij als betrof het de uitvoering van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de uitvoeringsorganen wordt verleend, is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

Artikel 28

Identificatie

Om het recht op prestaties en de rechtmatigheid van betalingen ingevolge de Macedonische of de Nederlandse wetgeving vast te stellen, is een rechthebbende of een lid van zijn gezin verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel identiteitsbewijs aan het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan hij of zij woont of verblijft. Een officieel identiteitsbewijs is een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven op het grondgebied waar de betrokken persoon woont of verblijft. Het bevoegde orgaan identificeert de rechthebbende of het lid van zijn gezin aan de hand van dit identiteitsbewijs. Het betrokken bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de aanvrager, of van het lid van zijn gezin, is geverifieerd, door toezending van een afschrift van het identiteitsbewijs.

Artikel 29

Verificatie van medische informatie

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt de medische informatie aangaande een rechthebbende die woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, geverifieerd door het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij.

2. Teneinde de mate van arbeidsongeschiktheid van een rechthebbende vast te stellen, maken de bevoegde organen van een Verdragssluitende Partij gebruik van de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragssluitende Partij verstrekte medische rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van de eerste Verdragssluitende Partij kan de rechthebbende evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek door een arts naar keuze van het orgaan of een geneeskundig onderzoek op het grondgebied van dat orgaan te ondergaan.

3. De rechthebbende dient gehoor te geven aan ieder in het tweede lid bedoelde verzoek door zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de rechthebbende zich om medische redenen niet in staat acht te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij, stelt hij het bevoegde orgaan van die Verdragssluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. In dat geval dient hij een geneeskundige verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan hij woont of verblijft. Deze verklaring omvat de medische gronden voor de onmogelijkheid te reizen alsmede de verwachte duur daarvan.

Artikel 30

Bescherming van persoonsgegevens

1. Wanneer, krachtens dit Akkoord, de in artikel 27 bedoelde bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of uitvoeringsorganen van een Verdragssluitende Partij persoonsgegevens mededelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragssluitende Partij, is die mededeling onderworpen aan de door de Verdragssluitende Partij die de gegevens verstrekt vastgestelde wettelijke bepalingen inzake de bescherming van gegevens. Elke daaropvolgende overdracht dan wel opslag, wijziging of vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragssluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan die van sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokken persoon of in overeenstemming met andere waarborgen waarin de nationale wetgeving voorziet.

DEEL IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 31

Wederzijdse bijstand

1. Voor de uitvoering van dit Akkoord worden modellen van verklaringen en andere documenten opgesteld door de verbindingsorganen.

2. Op voorwaarde dat zij daartoe zijn gemachtigd door de bevoegde autoriteiten, kunnen de verbindingsorganen aanvullende maatregelen van administratieve aard treffen voor de uitvoering van dit Akkoord.

3. De verbindingsorganen zullen elkaar, indien nodig, bijstaan bij de vertaling in het Engels van aanvragen en andere documenten die zijn opgesteld in hun onderscheiden officiële talen.

Artikel 32

Ter wille van de dienstverlening aan de cliënt mag het verbindingsorgaan van de ene Verdragsluitende Partij rechtstreeks contact opnemen met rechthebbenden die wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 33

Kosten van medisch onderzoek

De kosten van de verificatie en medische informatie zoals omschreven in artikel 29 worden gedragen door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij die om de verificatie heeft verzocht, tenzij de rechthebbende aanspraak maakt op een prestatie van beide Verdragsluitende Partijen en de verificatie ten behoeve van beide organen wordt uitgevoerd. In het laatste geval worden de kosten van de verificatie gedragen door het bevoegde orgaan dat de verificatie heeft uitgevoerd.

Artikel 34

Inwerkingtreding

Dit Akkoord treedt tegelijk met het Verdrag in werking en kan in overeenstemming met dezelfde regels als die welke van toepassing zijn op het Verdrag worden opgezegd.

GEDAAN in twee oorspronkelijke exemplaren te 's-Gravenhage, op 17 oktober 2005, in de Nederlandse en de Macedonische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

JAN PETER BALKENENDE

Voor de Regering van Macedonië

VLADO BUCHKOVSKI

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

**ДОГОВОР МЕЃУ
ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА
И
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА
ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ**

Владата на Кралството Холандија

и

Македонската Влада

односно во натамошниот текст

(нивните држави како "договорни страни")

Со желба да ги регулираат односите помеѓу двете држави во областа на социјалното осигурување, склучија Договор со следните одредби.

Дел И
ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1
Дефиниции на поимите

1. За целите на овој Договор, доколку со истиот поинаку не е определено поимите значат :

- (1) вдржавјанинг, кога се однесува на македонската договорна страна - лице кое има македонско државјанство и кога се однесува на холандската договорна страна - лице кое има холандско државјанство;
- (2) ввработено лицег лице кое е законски вработено од работодавец како и било кое лице кое се смета за изедначено со вработено лице според правните прописи кои се применуваат;
- (3) влице кое самостојно врши дејностг лице кое врши дејност или професија без договор за работа, за своја сопствена сметка;
- (4) вправни прописиг закони и други правни прописи кои се однесуваат на системите и областите од социјалното осигурување наведени во член 2;
- (5) внадлежен органг
за македонската договорна страна - Министерство за труд и социјална политика и Министерство за здравство;
за холандската договорна страна - Министерот за социјални работи и вработување, и за делот на надоместоци во натура од правните прописи за здравствено осигурување - Министерот за здравје, благосостојба и спорт;

- (6) вносител на осигурувањег установа или орган кој е одговорен за примена на правните прописи дадени во член 2 или дел од нив;
- (7) внадлежна државаг договорна страна на чија територија се наоѓа надлежниот носител;
- (8) в период на осигурувањег период за кој е платен придонес, период по основ на вршење на дејност, период на вработување, период на живеење или некој друг период дефиниран, признаен или третиран како период на осигурување според правните прописи кои се применуваат за лицето во тој период;
- (9) в давањег за секоја страна, секое парично давање, непарично давање, давање во натура, пензија или надомест според правните прописи на секоја договорна страна вклучувајќи ги сите додатоци или зголемувања кои се применуваат за тоа парично давање, пензија или надомест врз основа на правните прописи наведени во член 2;
- (10) в член на семејствотог лице дефинирано или признаено како такво според правните прописи на договорната страна на чија територија живее тоа лице;
- (11) в место на живеењег
 - за македонската договорна страна - местото каде лицето постојано живее;
 - за холандската договорна страна - вообичаеното место на живеење;
- (12) в место на престојг
 - за македонската договорна страна - место каде лицето привремено престојува;
 - за холандската договорна страна - привременото место на живеење;

- (13) вносител во местото на живеењег надлежниот носител, според правните прописи на договорната страна кои таа ги применува, за обезбедување давања за кои станува збор во местото на живеење или, кога не постои таков носител, носителот назначен од надлежните органи на соодветната договорна страна;
- (14) вносител во местото на престојг надлежниот носител, според правните прописи на договорната страна кои таа ги применува, за обезбедување давања за кои станува збор во местото на престојот или, кога не постои таков носител, носителот определен од надлежните органи на соодветната договорна страна;

2. Другите термини и изрази кои се користат во овој договор ќе ги имаат значењата кои им се дадени соодветно според правните прописи кои се применуваат.

Член 2

Опфатени области

- 1. Овој договор ќе се применува
 - A. за македонската договорна страна - правните прописи кои го уредуваат следното:
 - (1) Здравствено осигурување во случај на болест и повреда, вклучувајќи го осигурувањето за повреда на работа и професионална болест;
 - (2) пензиското и инвалидското осигурување вклучувајќи ги и осигурувањето за повреда на работа и професионална болест;
 - (3) осигурување во случај на невработеност;
 - (4) детски додатоци

Б. за холандската договорна страна - правните прописи кои го уредуваат следното:

- (1) здравствено осигурување (парични давања и давања во натура во случај на болест или за породилно отсуство);
- (2) инвалидско осигурување;
- (3) старосно осигурување;
- (4) семејно осигурување;
- (5) осигурување во случај на невработеност;
- (6) надоместоци за деца.

2. Со исклучоците направени од став 3 и 4 на овој член, овој договор исто така ќе се применува и на сите правни прописи со кои се кодифицираат, менуваат или дополнуваат правните прописи наведени во став 1 на овој член.

3. Овој договор нема да се применува на правните прописи кои ја прошируваат примената на правните прописи наведени во став 1 на овој член на нови групи на корисници ако надлежниот орган на таа договорна страна го извести надлежниот орган на другата договорна страна во рок од три месеци од датата на официјално објавување на новите правни прописи, доколку не е предвидено такво проширување на договорот.

4. Овој договор нема да се применува на правните прописи со кои се воведува нова област од социјалното осигурување освен ако договорните страни не направат договор за тоа.

5. Овој договор не се однесува на областите за социјална помош.

Член 3

Лица на кои овој договор се применува

Ако со овој договор не е определено поинаку, тој ќе се применува на:

- (1) лицата за кои важат или важеле правните прописи на едната или двете договорни страни;

- (2) лицата чии права произлегуваат од лицата наведени во точка (1) на овој член.

Член 4

Еднаков третман

Ако не е поинаку уредено со овој договор, лицата на кои се однесува овој договор, кога ќе престојуваат или живеат на територијата на другата договорна страна, ќе ги имаат истите права и обврски како и државјаните на таа договорна страна во однос на примената на правните прописи на таа договорна страна.

Член 5

Исплата на давањата во странство

1. Доколку не е поинаку одредено со овој договор, сите давања според правните прописи на една од договорните страни нема да бидат намалени, изменети, запрени или укинати поради живеење или престој на корисникот територијата на другата договорна страна и овие давања ќе се исплатат на територијата на другата договорна страна.

2. Доколку не е поинаку одредено со овој договор, давањата кои се исплатливи според овој договор од една од договорните страни на лице кое се наоѓа на територијата на другата договорна страна, ќе му се исплати на тоа лице кога истото лице се наоѓа на територија на трета држава, под истите услови и во иста висина како и за државјаните на првата договорна страна кои живеат или престојуваат во таа трета држава.

3. Независно од холандското законодавство, ставот 1 од овој член уредува ограничувања во поглед на плаќањата надоместоци за деца со живеалиште или престојувалиште надвор од територијата на Кралството Холандија или укинување на ваквите плаќања.

4. Ставот 1 од овој член не се применува во случаи уредени со Законот за дополнителни бенефиции од 6 ноември 1986 година и со Законот за инвалидска помош за онеспособени млади лица од 24 април 1997 година.

Член 6

Спречување на преклопување на давањата

Одредбите во правните прописи на договорната страна за намалување, запирање или укинување на давањата од една област на социјалното осигурување кога има преклопување со давања од друга област или друг приход, или заради професионална активност, исто така ќе се применуваат и на корисниците во врска со давањата стекнати според правните прописи на другата договорна страна или согласно добиениот приход или извршената работа, на територијата на другата договорна страна.

ДЕЛ ИИ

ОДРЕДУВАЊЕ НА ПРАВНИТЕ ПРОПИСИ КОИ СЕ ПРИМЕНУВААТ

Член 7

Општи правила

1. Лицата на кои се применуваат одредбите од овој дел на договорот ќе бидат предмет на правните прописи само на едната договорна страна. Овие правни прописи ќе се одредат во согласност со одредбите од членовите 8 до 15.

2. Лице за кое се применуваат правните прописи на едната договорна страна согласно одредбите на овој дел ќе се смета дека живее на територијата на таа договорна страна.

Член 8
Вработени лица

1. На вработеното лице на територијата на едната договорна страна се применуваат правните прописи на таа договорна страна и ако живее на територијата на другата договорна страна или ако седиштето или деловниот простор на претпријатието или лицето кое го вработува се наоѓа на територијата на другата договорна страна.

2. На лицето вработено на територијата на двете договорни страни важат правните прописи на договорната страна на територијата каде живее. Ако тоа не живее на територијата на ниту една договорна страна се применуваат правните прописи на договорната страна на чија територија е седиштето на работодавецот.

3. На персоналот кој патува и е вработен во претпријатие кое под закуп или за надомест или за своја сопствена сметка се занимава со меѓународни транспортни услуги за патници или стока по железница, пат или воздушен сообраќај ќе се применуваат правните прописи на договорната страна на чија територија претпријатието има седиште, иако вработениот за кој станува збор живее на територијата на другата договорна страна.

Ако лицето е вработено во претставништво или филијала кои претпријатието ги има на територијата на другата договорна страна или ако лицето е вработено и живее на територијата на таа страна, ќе се применуваат правните прописи на таа договорна страна.

Член 9
Лица кои самостојно вршат дејност

На лице кое самостојно врши дејност и кое ја изведува својата дејност на територијата на едната договорна страна се применуваат правните прописи на таа договорна страна, дури и ако живее на територијата на другата договорна страна.

Член 10

Деташирани работници

Членот 8, став 1 ќе се применува со следниве исклучоци и услови:

Ако лицето кое е вработено на територијата на договорната страна е испратено од својот работодавец со кој е нормално поврзано на територијата на другата договорна страна да изврши одредена работа таму за тој работодавец, додека престојува во платено вработување кај овој работодавец, ќе продолжат да важат правните прописи на првата договорна страна во текот на времетраењето на таа работа како да е сèуште вработено на територијата на таа договорна страна, под услов соодветната работа да не надминува период од 24 месеци и дека потврдата за испраќање е поднесена не подоцна од првите три месеци од тој период. Последователните испраќања на истото вработено лице од истиот работодавец ќе се сметаат како еден деташман освен ако не се раздвоени најмалку дванаесет месеци.

Член 11

Упатени државни службеници

Членот 10 ќе се применува аналогно за државните службеници кои се упатуваат на територијата на другата договорна страна, без некакви временски ограничувања на упатени државни службеници.

Член 12

Членови на посада на бродови

На лице вработено на брод и кое живее на територијата на договорната страна се применуваат правните прописи на страната на чија територија работодавецот има седиште или претставништво.

Член 13

Персонал на дипломатските и конзуларните мисии

1. На државјаните на договорната страна кои се испратени од владата на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна како членови на дипломатска мисија или конзуларно претставништво, се применуваат правните прописи на првата договорна страна.

2. На лицата кои се вработени во дипломатска мисија или конзуларно претставништво на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна, се применуваат правните прописи на втората договорна страна.

3. Ако дипломатската мисија или конзуларното претставништво на договорната страна вработи лица на кои согласно став 2 на овој член се применуваат правните прописи на другата договорна страна, мисијата или претставништвото ќе ги почитува обврските кои важат за работодавците според правните прописи на оваа договорна страна.

4. Одредбите од ставовите 2 и 3 на овој член се применуваат соодветно и на лицата вработни во лична служба на лицата наведени во став 1 на овој член. Во тој случај физичкото лице кое вработува лица ќе ги почитува обврските кои важат за работодавците според правните прописи на договорната страна каде е извршено вработувањето.

5. Одредбите од ставовите 1 до 4 на овој член нема да се применуваат на хонорарни членови на конзуларните претставништва или на лица вработени во лична служба на тие лица.

Член 14

Членови на семејството

Ако, според членовите 10, 11 или 13, за лицето продолжат да се применуваат правните прописи на договорната страна од чија територија било испратено на територијата на другата договорна страна, овие членови аналогно ќе се применуваат и на членовите на неговото семејство кои го придружуваат, освен ако тие самите не се вработени или се лица кои самостојно вршат дејност на територијата на втората договорна страна.

Член 15

Исклучоци од одредбите на членовите 8 до 14

Надлежните органи на двете договорни страни или телата определени од надлежните органи можат да се договорат за исклучоци од одредбите на членовите 8 до 14 во интерес на одредени категории на лица или одредени лица и на тој начин да воспостават задолжително осигурување според соодветните правни прописи.

ДЕЛ ИИИ

**ПОСЕБНИ ОДРЕДБИ КОИ СЕ ОДНЕСУВААТ НА РАЗЛИЧНИ КАТЕГОРИИ
ДАВАЊА**

Глава 1

БОЛЕСТ И МАЈЧИНСТВО

Член 16

Право на парични давања за болест и мајчинство (породилно отсуство)

1. Ако лицето навршило периоди на осигурување според правните прописи на двете договорни страни тие периоди ќе се соберат за стекнување, користење или повторно остварување на правото на давање, ако не се преклопуваат.

2. Ако правните прописи на едната договорна страна го условуваат стапувањето во задолжително осигурување со навршување на периоди на осигурување, таквите периоди навршени според правните прописи на другата договорна страна, со цел за собирањето на периодите, ќе се земат во предвид, до неопходниот обем, како да биле периоди на осигурување навршени според правните прописи на првата договорна страна.

Член 17

Живеење во другата држава

1. Лицата кои живеат на територијата на другата договорна страна и кои ги исполнуваат условите за остварување право според правните прописи на втората договорна страна, согласно одредбите од член 16, ќе добијат на територијата на другата договорна страна на која живеат :

- (1) давања во натура, обезбедени на товар на надлежниот носител од носителот во местото на живеење во согласност со одредбите од правните прописи кои вториот носител ги применува, како овие лица да се негови осигуреници;
- (2) парични давања, исплатени од надлежниот носител во согласност со одредбите на правните прописи кои тој ги применува, како овие лица да живеат на територијата на надлежната држава.

2. Одредбите од претходниот став, во поглед на давањата во натура, ќе се применуваат и за членовите на семејството кои живеат на територијата на договорната страна, а не во надлежната држава се додека немаат право на такви давања според правните прописи на државата на чија територија живеат поради платено вработување или поради тоа што добиваат давање од социјалното осигурување според правните прописи на договорната страна на чија територија живеат.

Член 18

Менување на местото на живеење без право на давања според правните прописи на новата држава на живеење

Ако лицето кое било осигурано според правните прописи на едната од договорните страни го менува местото на живеење на територијата на другата страна, а не ги задоволува условите за остварување право на давања според правните прописи на втората страна, и ако тоа лице сеуште би имало право на такви давања според правните прописи на првата страна ако би живеело на територијата на таа страна, таквото право сеуште би било задржано. Во тој случај членот 20, ставовите 1, 3, 4, 5, 6 и 7 би се применувале аналогно.

Член 19

Привремен престој или менување на местото на живеење во надлежната држава

1. Лицата или членовите на нивните семејства на кои се однесува член 17, кои престојуваат или го менуваат нивното место на живеење на територијата на надлежната држава, ќе добиваат давања на територијата на надлежната држава, во согласност со одредбите од правните прописи на таа држава, дури и ако тие веќе добиле давања за истиот случај на болест или мајчинство пред нивниот привремен престој, соодветно на нивното менување на местото на живеење. Ако правните прописи кои се применуваат од надлежната установа обезбедуваат максимален период за обезбедување на давања, периодот во кој таквите давања биле обезбедени непосредно пред нивниот привремен престој или нивното менување на местото на живеење ќе биде земен во предвид.

2. Во случај носителот од местото на живеење на лицето или на членовите на семејството на кои се однесува претходниот став да добиваат паушални исплати од надлежниот носител за обезбедување на давања во натура според член 17, трошоците за давањата во натура обезбедени од надлежниот носител според претходниот став во случај на привремен престој, ги сноси носителот од местото на живеење.

Периодот во текот на кој се обезбедени давањата ќе биде тој кој е одреден со правните прописи кои се применуваат од носителот во местото на живеење.

Член 20, став 4, ќе се применува соодветно.

Член 20

Престој надвор од територијата на надлежната држава Ы враќање или промена на местото на живеење на територијата на другата договорна страна за време на болест или мајчинство Ы обезбедување на главните давања

1. Лице кое ги исполнува условите за остварување право на давања според правните прописи на една од договорните страни ќе има право на такви давања во текот на привремениот престој на територијата на другата договорна страна кога неговата состојба бара итно обезбедување на медицинска помош.

2. Лице кое, откако остварило право на давања во натура на товар на носителот на едната од договорните страни и кое живее на територијата на таа страна, го задржува тоа право кога ќе го смени местото на живеење на територијата на другата договорна страна. Пред промената лицето за кое станува збор ќе треба да обезбеди согласност од надлежниот носител. Согласноста може да се одбие само ако се утврди дека движењето на лицето за кое станува збор би било штетно за неговата здравствена состојба или добивањето на неопходен медицински третман.

3. Кога лицето има право на давања според одредбите од претходните ставови, давањата во натура ќе се обезбедат на товар на надлежниот носител од носителот во местото на привремен престој или местото на живеење според одредбите на правните прописи кои се применуваат од вториот носител, како лицето за кое станува збор да е осигурано таму. Периодот во текот на кој се обезбедени давањата, ќе биде тој кој е пропишан според правните прописи на надлежната држава.

4. Во случаите на кои се однесуваат ставовите 1 и 2 од овој член, обезбедувањето на протези, поголеми помагала или други поголеми давања во натура - освен во случај на итност, е условено со давање на претходна согласност.

5. Во случаите на кои се однесуваат ставовите 1 и 2 од овој член, паричните давања се обезбедат од надлежниот носител според одредбите од правните прописи кои тој ги применува.

6. Одредбите од овој член се применуваат соодветно на членовите на семејството на лицето за кое станува збор.

7. Одредбите од ставовите од 1 до 6 од овој член не се применуваат на лицата кои одат на територијата на договорната страна која не е надлежна држава, со цел за добивање на медицинска услуга.

Член 21

Давања за пензионерите и членовите на нивните семејства

1. Кога лицето кое добива пензија според правните прописи на двете договорни страни има право на давања во натура според правните прописи на договорната страна на чија територија живее, таквите давања се обезбедуваат на него и на членовите на неговото семејство од носителот од местото на живеење на негов товар, како да е пензионер само според правните прописи на втората страна.

2. Ако лицето кое добива пензија според правните прописи на едната договорна страна, или добива пензии според правните прописи на двете договорни страни нема право на давања во натура според правните прописи на договорната страна на чија територија престојува, носителот во местото на неговиот престој му обезбедува право според правните прописи кои ги применува, и на товар на надлежниот носител, за лицето и за членовите на неговото семејство право на давања во натура на кои лицето има право според правните прописи на другата договорна страна или би имале право кога би живеело на нејзината територија.

3. Кога членовите на семејството на лицето кое добива пензија според правните прописи на едната договорна страна или пензии според правните прописи на двете договорни страни се жители на територијата на договорната страна различна од онаа во која пензионерот живее, тие ќе добиваат давања во натура како да пензионерот е жител на истата територија, ако тој има право на давања според правните прописи на договорната страна. Давањата ќе се обезбедат на товар на надлежниот носител од носителот од местото на живеење на членовите на семејството според правните прописи кои тој ги применува, како тие да имале право на такви давања според тие правни прописи.

Во случај носителот од местото на живеење на пензионерот да добива паушална исплата од надлежниот носител врз основа на просечниот трошок по семејство, трошоците за давањата во натура кои се обезбедени за членовите на семејството кои живеат во соодветната држава ќе ги сноси носителот во местото на живеење на пензионерот.

4. Ако членовите на семејството на кои се однесува претходниот став го сменат нивното место на живеење на територијата на договорната страна на која живее пензионерот, тие ќе имаат право на давања во натура во согласност со правните прописи на таа договорна страна, иако тие веќе добиле давања за истиот случај на болест или мајчинство пред да го сменат нивното место на живеење.

5. Лицето кое добива пензија според правните прописи на едната договорна страна или пензии според правните прописи на двете договорни страни, и кое има право на давања во натура според правните прописи на едната од овие страни, исто како и членовите на неговото семејство, ќе има право на такви давања во текот на привремениот престој на територијата на договорната страна различна од онаа на чија територија тие живеат, кога нивната состојба бара итно обезбедување на такви давања.

6. Во случајот на кој се однесува претходниот став, давањата во натура ќе бидат обезбедени на товар на носителот од местото на живеење на пензионерот или членовите на семејството, од носителот од местото на привремен престој, според неговите правни прописи, како лицето за кое станува збор да имало право на такви давања според тие правни прописи. Периодот во кој се обезбедени давањата, ќе биде одреден според правните прописи на државата во која живее. Одредбите од член 20, став 4, се применуваат соодветно.

7. Кога правните прописи на договорната страна предвидуваат придонесите да бидат одземени од пензијата која се исплаќа со цел за остварување на право на давања во натура, носителот од договорната страна која ја исплаќа пензијата ќе биде овластен да направи такви одземања ако трошкот за давањето во натура го сноси носителот на таа договорна страна согласно овој член.

8. Одредбите од овој член нема да се применуваат на пензионерите кои имаат право на давања во натура заради нивното платено вработување.

9. За примена на овој член лицата кои имаат право на давања во натура поради нивно платено вработување или примање на давање од социјалното осигурување според правните прописи на договорната страна нема да се сметаат за членови на семејството на пензионерот.

10. Одредбите од став 5 од овој член нема да се применуваат на лица кои одат на територијата на договорната страна различна од онаа на чија територија тие живеат со цел за добивање на медицински услуги.

Член 22

Надоместување помеѓу носителите

1. Давањата во натура обезбедени според оваа глава ќе се надоместат од надлежниот носител или, од носителот од местото на живеење, на носителот кој ги обезбедил овие давања.

2. Надоместувањата ќе бидат одредени и направени во согласност со постапката која е определена со Административната спогодба на која се однесува член 43, или со обезбедување доказ за стварните трошоци или врз основа на паушални исплати.

Глава 2

ИНВАЛИДНОСТ, СТАРОСТ И СМРТ

Член 23

Собирање

Кога според правните прописи на едната договорна страна остварувањето, одржувањето и повторното стекнување на правото на инвалидска, старосна или семејна пензија зависи од навршувањето на периоди на осигурување или на живеење, надлежниот носител на таа договорна страна, ќе ги земе во предвид, кога е неопходно, периодите на осигурување или живеење навршени според правните прописи на другата договорна страна како да биле навршени според правните прописи на таа страна.

А. ОДРЕДБИ ЗА ПРИМЕНА НА МАКЕДОНСКИТЕ ПРАВНИ ПРОПИСИ

Член 24

1. Ако според македонските правни прописи лицето не ги исполнува условите за стекнување, одржување и повторно воспоставување на право на давање исклучиво врз основа на периодите на осигурување или други изедначени периоди навршени според македонските правни прописи, надлежниот носител заради остварување право на тоа давање, ќе ги земе предвид и периодите на осигурување навршени според холандските правни прописи како да се навршени според македонските правни прописи.

2. Ако лицето со примена на став 1 на овој член не ги исполнува условите за стекнување на право на давање, македонскиот носител на осигурување ќе ги земе предвид и периодите на осигурување навршени во трети држави со кои двете договорни страни склучиле посебни билатерални договори за социјално осигурување во кои се предвидува собирање на периодите на осигурување. Ако само македонската страна има склучено таков билатерален договор за социјално осигурување со трета држава, македонскиот носител ќе ги земе предвид периодите на осигурување кои македонските државјани ги навршиле во третата држава ако со договорот со таа трета држава не е поинаку определено.

3. Одредбите од став 1 и 2 на овој член се применуваат само ако вкупните периоди на осигурување навршени според македонските правни прописи изнесуваат најмалку 12 месеци, освен ако само врз основа на тој период не се исполнети минималните условите за давање според македонските правни прописи.

Член 25

Ако лицето ги исполнува условите за стекнување право на давање без собирање на периодите на осигурување од член 24, македонскиот носител ќе го одреди износот на давање пресметано исклучиво врз основа на периодите на осигурување навршени според македонските правни прописи.

Член 26

Ако правото на давање според македонските правни прописи зависи од собирање на периодите на осигурување според член 24, македонскиот носител го определува износот на давање на следниот начин :

- (1) најпрво ќе утврди теоретски износ на давање кое би се исплатувало кога сите собрани периоди би биле навршени според македонските правни прописи;
- (2) потоа, го утврдува стварниот износ на давањето за исплата врз основа на теоретскиот износ утврден во (1), сразмерно на односот помеѓу периодите на осигурување навршени според правните прописи применети од дадената институција и вкупно собраните периоди на осигурување наведени во член 24.
- (3) одредбите под (1) и (2) на овој член не се применуваат кога за лицето е поповолно пресметување на давањето само според македонските правни прописи.
- (4) ако вкупното траење на периодите на осигурување, собрани според член 24, е подолго од најдолгото траење на периодите на осигурување пропишани според македонските правни прописи за пресметување на највисок износ на давање, носителот на осигурување за пресметување на давањето според (1) и (2) го зема предвид тоа најдолго траење, наместо собраните периоди на осигурување.

Член 27

За пресметување на давањето, македонскиот носител ги зема во предвид само платите остварени според македонските правни прописи.

Член 28

Давањата остварени според член 24 - 27 не се пресметуваат повторно во случај на подоцна остварено право на давање според холандските правни прописи.

Б. ОДРЕДБИ ЗА ПРИМЕНА НА ХОЛАНДСКИТЕ ПРАВНИ ПРОПИСИ

Член 29

Одредби во врска со холандската инвалидска пензија

Кога за лицето кое е опфатено со овој договор, во времето кога настанала неспособноста за работа која предизвикала инвалидност /имала за последица настапување на инвалидност, се применувале македонските правни прописи за пензии и стекнало право на македонска инвалидска пензија и претходно навршило вкупен период на осигурување од најмалку 12 месеци според правните прописи за инвалидско осигурување на Холандија, тоа ќе има право на пензија според вторите правни прописи, пресметани според правилата на член 30.

Член 30

1. Износот на пензијата наведен во член 29 се пресметува пропорционално во соодносот со вкупните периоди на осигурување навршени од лицето за кое станува збор според холандските правни прописи на возраст од навршени 15 години до периодот меѓу времето на кое наполнило 15 години и времето на неспособност за работа следена со инвалидност.

2. Ако, во времето кога настанала неспособност за работа по која настапила инвалидност, лицето за кое станува збор било вработено лице или лице третирано како такво, давањето се одредува согласно Законот за инвалидско осигурување од 18 февруари 1966 година (ЊАО). Ако не, давањето се одредува според Законот за инвалидски давања за самостојни лица кои вршат дејност од 24 април 1997 година (ЊАЗ).

3. Како периоди на осигурување навршени според холандските правни прописи ќе се сметаат:

- (1) периодите на осигурување навршени според Законот за инвалидско осигурување од 18 февруари 1966 година (ЊАО);
- (2) периодите на осигурување навршени според Општиот закон за инвалидско осигурување од 11 декември 1975 година (ААН) се додека тие не се совпаѓаат со периодите на осигурување навршени според погоре спомнатиот закон од 18 февруари 1966 година (ЊАО);
- (3) периодите на осигурување навршени според Законот за инвалидски давања за самостојни лица кои вршат дејност од 24 април 1997 година (ЊАЗ) се додека тие не се совпаѓаат со периодите на осигурување навршени според погоре споменатиот закон од 18 февруари 1966 година (ЊАО);
- (4) периодите на вработување и периодите третирани како такви навршени во Холандија пред 1 јули 1967 година.

Член 31

Одредби во врска со холандската старосна пензија

1. Во случај на старост холандската осигурителна институција ја одредува пензијата директно и исклучиво врз основа на периодите на осигурување навршени според холандскиот општ закон за старосни пензии (АОЊ).

2. Намалувањето на кое се однесува членот 13, став 1 од законот за општо старосно осигурување (АОЊ) нема да се применува на календарските години или делови од нив пред стапувањето во сила на овој договор во текот на кои лицето или лицето кое било претходно во брак на возраст меѓу 15 години и 65 години, а кое живее во Македонија во текот на бракот, не било осигурано според гореспоменатиот закон се додека календарските години или делови од нив се совпаѓаат со периодите на осигурување навршени од нејзиниот брачен другар односно неговиот брачен другар според тие правни прописи.

Со отстапување од член 7 од АОЊ, спомнатото лице ќе се смета дека има право на пензија.

3. Намалувањето на кое се однесува член 13, став 2 од АОЊ нема да се применува на календарските години или делови од нив пред стапувањето во сила на овој договор во текот на кои брачниот другар односно брачната другарка на пензионерот кој престојувал во Македонија на возраст меѓу 15 години и 65 години и за време на брак не бил осигуран според гореспоменатите правни прописи се додека календарските години или делови од нив се совпаѓаат со периодите на осигурување навршени од нејзиниот сопруг односно нејзиниот брачен другар односно неговиот брачен другар според тие правни прописи.

4. Одредбите на кои се однесуваат ставовите 2 и 3 од овој член се применуваат само ако лицето за кое станува збор живеело шест години на територијата на Македонија или Холандија по возраст од 59 години и се додека тоа лице живее на територијата на една од овие земји членки.

5. Со отстапување од одредбите од членот 35, став 1 од АОЊ, брачниот другар на лицето опфатено со АОЊ, кое живее во Македонија ќе биде овластен да пристапи во доброволно осигурување според тие правни прописи но само за периодите по стапувањето во сила на овој договор во текот на кои лицето е или било задолжително осигурано според гореспоменатите правни прописи. Ова овластување се укинува на датумот на престанување на задолжителното осигурување на тоа лице.

Претходно споменатото овластување нема да се укине, кога задолжителното осигурување на лицето престанува како резултат на неговата смрт и кога неговиот односно нејзиниот брачен другар добива само пензија според АНЊ.

Во секој случај овластувањето во поглед на доброволното осигурување престанува на датумот на кој доброволно осигуреното лице ќе наполни 65 години.

Придонесот кој треба да се плати за претходно споменатото доброволно осигурување ќе биде одреден за брачниот другар на лицето кое било задолжително осигурано според АОЊ, пред влегување во сила на овој договор во согласност со одредбите кои се поврзани со одредувањето на придонесот за задолжителното осигурување, предмет на условот неговиот/нејзиниот приход да се смета дека е приман во Холандија.

За брачниот другар на лицето кое било задолжително осигурано за прв пат на или по датумот на влегување во сила на овој договор придонесот ќе биде одреден во согласност со одредбите поврзани со одредувањето на придонесот за доброволно осигурување според холандските правни прописи за општото старосно осигурување и холандските правни прописи за општото семејно осигурување.

6. Овластувањето на кое се однесува став 5 од овој член ќе се додели само ако брачниот другар на вработеното лице ја информирал Социале Верзекерингбанк (Банката за социјално осигурување) не подоцна од една година по почнувањето на неговиот/ нејзиниот период на задолжително осигурување за намерата да земе доброволно осигурување.

За брачниот другар на лицето кое било задолжително осигурано непосредно пред или на датумот на стапување во сила на овој договор, периодот од една година ќе започне на датумот на стапување во сила на овој договор.

7. Одредбите на кои се однесуваат ставовите 2 и 3 од овој член нема да се применуваат на периодите кои се совпаѓаат со периодите кои можат да бидат земени во предвид за пресметка на пензиските права според правните прописи кои ги уредуваат старосните пензии во државата различна од Холандија, или за периодите во текот на кои лицата за кои станува збор примале старосна пензија според тие правни прописи.

8. Што се однесува до брачниот другар на лицето кое е задолжително осигурано од денот на влегувањето во сила на овој договор и потоа, одредбите од ставовите 2 и 3 од овој член ќе се применуваат само на брачните другари кои земале доброволно осигурување според холандските правни прописи според став 5 од овој член.

Член 32

Одредби во врска со холандската семејна пензија

Кога лице кое е опфатено со овој договор, во времето на неговата смрт било предмет на македонските правни прописи за пензии и претходно имало навршено вкупен период на осигурување од најмалку 12 месеци според холандските правни прописи за семејно осигурување, неговата сопруга односно сопруг или децата ќе имаат право на давање според овие правни прописи, пресметано во согласност со правилата од член 33.

Член 33

Износот на давањето на кое се однесува член 32 ќе се пресмета пропорционално со соодносот на вкупната должина на периодите на осигурување навршени од починатиот според правните прописи на

холандската договорна страна помеѓу датумот на кој тој наполнил 15 години и на кој тој наполнил 65 години, до датумот на неговата смрт, но најдоцна до датумот кога тој наполнил 65 години.

Член 34

Семејни пензии за децата, сираци

Лице кое живее на територијата на едната од договорните страни има право, во поглед на неговите или нејзините деца кои живеат или престојуваат на територијата на македонската договорна страна, на семејна пензија од холандската договорна страна за децата како тие деца да живеат на територијата на холандската договорна страна.

Глава 3

НЕВРАБОТЕНОСТ

Член 35

Ако правните прописи на двете договорни страни се применувале на некое лице, тогаш периодите на осигурување или вработеност, кои треба да се земат во предвид според правните прописи на двете договорни страни, ќе се соберат за стекнување, задржување или повторно стекнување на правото да се добиваат давања за невработеност, се додека овие периоди не се совпаѓаат.

Член 36

Вработено лице, кое живее на територијата на договорната страна, кое се преселува на територијата на другата договорна страна и на кое последно важеле правните прописи на таа договорна страна, има право на давања за невработеност според правните прописи на втората договорна страна во текот на неговиот престој на нејзината територија ако :

- (1) тоа ги исполнува условите според правните прописи на таа страна, земајќи ја во предвид и вкупната должина на периодите на осигурување од член 35 ; и

- (2) тоа било вработено на територијата на таа страна најмалку четири недели вкупно во текот на последните дванаесет месеци пред да го поднесе барањето.

Член 37

Одредбите од член 5 од овој договор, кои се однесуваат на плаќањето на давањата во странство, нема да се применуваат на давањата во врска со невработеност.

Глава 4

НАДОМЕСТОЦИ ЗА ДЕЦА

Член 38

Деца кои живеат на територијата на другата договорна страна

Лице опфатено со правните прописи за надоместоци за деца од едната договорна страна има право на надоместоци за деца според нејзините правни прописи дури и ако детето живее на територијата на другата договорна страна.

Член 39

Преклопување на надоместоците за деца

Ако условите за остварување право на надоместоци за деца се задоволени според правните прописи на двете договорни страни правото на надоместоци за деца ќе се додели единствено според правните прописи на договорната страна на чија територија детето живее.

ДЕЛ ИВ
ИЗВРШУВАЊЕ

Член 40

Надоместување на неосновано исплатени давања

1. Сите извршни судски или управни одлуки од судот или од надлежните институции на едната договорна страна за надоместување на давања кои се неосновано исплатени на корисникот и административните такси според важечките правни прописи ќе бидат признаени од другата договорна страна.

2. Признавањето може да биде одбиено само ако е во спротивност со јавниот ред на договорната страна каде треба да се спроведе одлуката.

3. Сите извршни одлуки кои се признаени во согласност со став 1 ќе се спроведуваат од другата договорна страна. Извршувањето се врши според правните прописи кои се применуваат во договорната страна на чија територија се спроведува одлуката, а кои го уредуваат извршувањето на слични одлуки објавени или издадени од таа договорна страна. Потврдата дека таа одлука е извршна мора да биде наведена во автентична копија на таа одлука.

4. Ако надлежниот носител донел извршна одлука согласно став 1 и корисникот добива давање од надлежниот носител на другата договорна страна, првиот надлежен носител може да бара тие исплати за кои станува збор или за административните трошоци да се надоместат од заостанатите износи кои треба да се исплатат на корисникот од таа договорна страна. Вториот надлежен носител ќе го одземе износот во законските ограничувања кои ги применува според своите правни прописи како што извршувал слични одлуки и ќе го врати износот на предходниот надлежен носител кој има право на надоместување.

Член 41

Наплата на придонесите

1. Сите извршни одлуки од судот или од надлежните носители на едната договорна страна за наплата на придонесите за социјално осигурување и административни трошоци согласно нејзините правни прописи ќе бидат признаени од другата договорна страна.

2. Признавањето може да биде одбиено само ако е во спротивност со јавниот ред на договорната страна каде треба да се спроведе одлуката.

3. Сите извршни одлуки кои се признаени во согласност со став 1 ќе се применуваат од другата договорна страна. Спроведувањето се врши според правни прописи на договорната страна каде одлуката треба да се изврши како и при извршување на сопствени одлуки кои се донесени или издадени од таа договорна страна. Потврдата дека таа одлука е извршна мора да биде наведена во автентична копија на таа одлука.

ДЕЛ В

РАЗНИ ОДРЕДБИ

Член 42

Административна спогодба

Надлежните органи ќе се согласат за одредбите за примена на овој договор преку Административна спогодба, вклучувајќи ги трошоците за лекарски преглед. Потоа, тие ќе назначат органи за врска на нивните соодветни територии за да се овозможи примената на овој договор.

Член 43

Взаемна помош

1. Надлежните органи меѓусебно ќе се известуваат за сите измени на нивните правни прописи кои имаат особено значење за примената на овој договор.

2. Со цел за примена на овој договор, органите и надлежните носители на договорните страни ќе се помагаат како да применуваат сопствени правни прописи. Ваквата меѓусебна административна помош е бесплатна.

3. Органите и надлежните носители на договорните страни можат со цел за примена на овој договор, да комуницираат директно еден со друг и со лицата за кои станува збор или со нивните застапници.

4. Органите, надлежните носители и судовите на едната договорна страна не можат да ги одбијат барањата или другите документи кои им се поднесени од причина што тие се напишани на странски јазик, ако тие се на официјалниот јазик на другата договорна страна или на англиски или француски јазик.

Член 44

Јазик

Надлежните органи, органите за врска и надлежните носители на договорните страни ќе кореспондираат меѓусебно на англиски или на француски јазик.

Член 45

Ослободување од такси и заверки

Секое ослободување на територијата на една од договорните страни од такси, нотарски такси, такси за заверка за потврди и документи кои се поднесуваат до органите и надлежните носители на истата територија се однесува и на потврдите и на документите кои заради примена на овој договор, треба да се поднесат до органите и надлежните носители на територијата на другата договорна страна. Документите и потврдите кои се поднесуваат во примената на овој договор се ослободени од заверка од дипломатските или конзуларните органи.

Член 46

Поднесување на барања, жалби или други документи

1. Барањата, жалбите или другите документи кои, во согласност со правните прописи на едната договорна страна, треба да се поднесат до органот или надлежниот носител во определен рок ќе се земат предвид ако се поднесени во определениот рок до соодветниот орган или надлежниот носител на другата договорна страна. Органот или надлежниот носител на втората договорна страна неодложно ги доставува до органот или надлежниот носител на првата договорна страна. Датумот на кој овие документи се поднесени до органот или надлежниот носител на втората договорна страна се смета како датум на нивно поднесување до органот или надлежниот носител на првата договорна страна.

2. Барањето за давање поднесено според правните прописи од едната договорна страна ќе се смета како барање за соодветното давање според правните прописи на другата договорна страна. Меѓутоа, во случај на старосни пензии, тоа не важи ако подносителот на барањето изјави, или е очигледно, дека барањето се однесува исклучиво за пензија според правните прописи на првата договорна страна.

Член 47

Валути

1. Кога според овој договор, надлежниот носител на договорната страна има обврска да исплаќа парични давања на корисникот кој е на територијата на другата договорна страна, нејзината обврска ќе биде изразена во валутата на првата договорна страна.

2. Кога според овој договор, надлежниот носител на едната договорна страна има обврска да врши исплати на парични давања на надлежниот носител на другата договорна страна, нејзината обврска ќе ја изврши во валутата на втората договорна страна. Првиот надлежен носител уредно ќе ја исплати својата обврска во таа валута, освен ако поинаку не е договорено меѓу надлежните носители.

3. Паричните трансфери во примената на овој договор, ќе се вршат во согласност со соодветните договори кои важат помеѓу договорните страни на денот на дознаката.

4. Во случај на девизни ограничувања кои се воведуваат од една од договорните страни, двете договорни страни веднаш ќе се согласат за неопходните мерки за да се обезбеди трансферот помеѓу териториите на двете договорни страни за исплати на сите износи кои се должат според овој договор.

5. Во случај да нема конвертибилност помеѓу македонската и холандската валута исплатите меѓу носителите за примената на членовите 22 и 43 од овој договор ќе се пресметаат според важечкиот курс кој се применува на датумот на кој се врши исплатата, според известувањето на Народната банка на соодветната држава, освен ако поинаку не е договорено помеѓу надлежните носители.

6. Во случај да нема конвертибилност помеѓу македонската и холандската валута износот на неоснованите исплатени давања или придонеси за примената на членовите 40 и 41 ќе се пресметаат врз основа на важечкиот курс според известувањето на Народната банка на соодветната држава на датумот на одлуката за надоместување на неосновано исплатените давања или наплатата на придонесот.

Член 48

Решавање на спорови

1. Споровите кои произлегуваат во врска со примената на овој договор ќе се решаваат со преговори помеѓу надлежните органи.

2. Ако спорот не се реши во рок од шест месеци по првото барање да се започнат преговорите според став 1 од овој член, тој ќе биде поднесен до арбитражен суд кој ќе се конституира на следниот начин:

- (1) Во текот на еден месец од денот на кој едната од договорните страни ќе добие писмено известување со барање за арбитража, секоја договорна страна ќе назначи еден арбитер. Тие два арбитери во текот на следните два месеци од денот на кој договорната страна која последна го назначила својот арбитер ќе ја извести другата договорна страна за своето назначување, ќе назначат трет арбитер.
- (2) Ако едната од договорните страни не назначи арбитер во утврдениот рок, другата страна може да го покани претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги направи неопходните назначувања. Истото ќе биде направено, по барање на двете договорни страни, ако двата арбитера не се согласат за назначувањето на третиот арбитер.
- (3) Кога претседателот на Меѓународниот суд на правдата е државјанин на некоја од договорните страни функциите од овој член ќе бидат префрлени на потпретседателот на судот или на

следниот највисок член на овој суд, кој не е државјанин на ниту една од договорните страни.

3. Арбитражниот суд донесува одлука со мнозинство на гласови. Таквата одлука ќе биде обврзувачка за двете договорни страни. Секоја договорна страна ќе ги сноси трошоците за својот назначен арбитер. Останатите трошоци ќе ги снесат подеднакво двете договорни страни. Арбитражниот суд ќе ја определи својата постапка.

ДЕЛ ВИ

ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 49

Преодни одредби во врска со давањата

1. Одредбата од став 3 од овој член на овој договор ќе се применува и на случаите кои настапиле пред неговото влегување во сила. Меѓутоа, нема да се обезбедуваат давања според овој договор, за период пред неговото влегување во сила, иако периодите на осигурување или живеење навршени пред неговото влегување во сила ќе се земат во предвид во одредувањето на давањата.

2. Одредбите во правните прописи на договорните страни за признавање и престанок на паричните давања нема да се применуваат на правата кои произлегуваат од одредбите на став 1 од овој член, ако корисникот поднесе барање за давање во рок од две години по денот на влегување во сила на овој договор.

3. Признатите давања пред денот на влегување во сила на овој договор и во согласност со одредбите на Конвенцијата за социјално осигурување помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Кралството Холандија од 11 мај 1977 година, се задржуваат и натаму врз основа на претходно споменатата Конвенција, доколку корисникот не побара

повторно пресметување врз основа на овој договор. Доколку начинот на определување на давањата или правилата за пресметување на давањата се променат, ќе се изврши повторно пресметување според овој договор.

Член 50

Замена на претходната Конвенција

Конвенцијата за социјално осигурување помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Кралството Холандија, потпишана во Белград на 11 мај 1977 година, ќе престане да важи во односите помеѓу Република Македонија и Кралството Холандија со денот на влегување во сила на овој договор.

Член 51

Територија

За Кралството Холандија овој договор ќе се применува само на територијата на Кралството Холандија во Европа.

Член 52

Откажување

1. Овој договор може да го откаже било која од договорните страни. Известувањето за откажувањето во писмена форма треба да се достави по дипломатски пат најдоцна три месеци пред истекот на тековната календарска година, по што Договорот ќе престане да важи со истекот на календарската година во која е откажан.

2. Во случај на откажување на Договорот, неговите одредби ќе продолжат да се применуваат на давањата кои веќе биле стекнати, без оглед на било која одредба која би можела да биде воспоставена во правните прописи на двете договорни страни за ограничување на правата на давања во врска со местото на живеење во други држави или државјанството на други

држави. Сите права на идните давања кои биле стекнати според Договорот ќе бидат уредени со посебен договор.

Член 53

Завршен протокол

Завршниот протокол даден во прилог претставува составен дел од овој договор.

Член 54

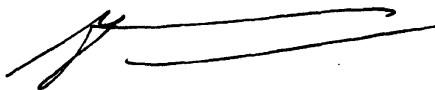
Влегување во сила

Двете договорни страни ќе се известат меѓусебно по писмен пат за завршувањето на нивните соодветни важечки постапки според нивните национални правни прописи преку дипломатски пат кои се потребни за влегување во сила на овој договор. Договорот ќе влезе во сила на првиот ден на третиот месец по денот на последното известување.

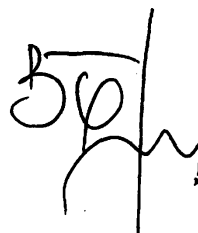
Во присуство на долупотпишаните, целосно овластени од нивните соодветни Влади, е потпишан овој договор.

Направено во два примерока во **ХАГ**, на **17.10.2005**, на холандски јазик и на македонски јазик при што двата текста се автентични.

За Владата на Кралството Холандија



За Македонската Влада



ЗАВРШЕН ПРОТОКОЛ

Во моментот на потпишување на Договорот помеѓу Владата на Кралството Холандија и Македонската Влада за социјално осигурување, долупотпишаните ополномош-теници се согласија за следново:

Примена на Холандските правни прописи за здравствено осигурување

1. Во поглед на остварувањето на право на давања во натура според правните прописи на Холандија, глава 1 од делот ИИИ од овој договор се применува само на лица кои се осигурани според одредбите на Законот за здравствено осигурување (Зиекенфондсџет).

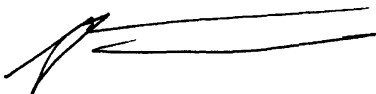
2. Во врска со член 21 од Договорот, пензиите и паричните давања различни од пензиите и паричните давања кои се должат според правните прописи на Холандија на кои се однесува член 2, став 1, дел Б, под (2), (3) и (4), сепак ќе се сметаат како такви, ако тие имаат правна основа за остварување на право на давања во натура според Законот за здравствено осигурување.

3. Лицата кои живеат во Холандија, а имаат право на давања во натура на товар на македонскиот носител според глава 1 од дел ИИИ на овој договор, не се осигурани според Законот за исклучителни медицински трошоци.

Во присуство на долупотпишаните, целосно овластени од нивните соодветни Влади, е потпишан овој завршен протокол.

Направено во два примерока во **ХАГ**, на
17. 10. 2005, на холандски и македонски јазик.

За Владата на Кралството Холандија

A stylized signature consisting of several horizontal strokes and a few diagonal lines.

За Македонската Влада

A signature with a circular loop at the top and a long, vertical, slightly wavy line extending downwards.

**АДМИНИСТРАТИВНА СПОГОДБА
ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ ЗА
СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА
И
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА**

Согласно член 42 од Договорот меѓу Владата на Кралството Холандија и македонската Влада за социјално осигурување, потпишан во ~~ХАГ~~..... на ~~17.10.2005~~ надлежните органи на договорните страни се:

- за холандската договорна страна, Министерот за социјални работи и вработување и Министерот за здравство, благосостојба и спорт;
 - за македонската договорна страна, Министерството за труд и социјална политика и Министерството за здравство;
- се договорија за следниве одредби за примена на Договорот:

ДЕЛ I
ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1
Дефиниции

За целите на оваа Спогодба :

- (1) терминот “Спогодба” значи Договор меѓу Владата на Кралството Холандија и македонската Влада за социјално осигурување;
- (2) термините дефинирани во член 1 од овој Договор го имаат значењето кое им е дадено во тој член.

Член 2
Органи за врска

- 1. Органите за врска во согласност со член 42 од Договорот се:
 - A. Во однос на холандската договорна страна
 - (1) за давања во натура во случај на боледување и мајчинство, Комисија за здравствена заштита и осигурување (College voor zorgverzekeringen), Diemen;
 - (2) за старосни и семејни пензии и за семејни давања: Банка за социјално осигурување (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
 - (3) за администрирање во врска со деташирани работници според член 10 и 11 од Договорот: Банка за социјално осигурување (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

- (4) во сите други случаи: Институт за давање спрема вработени лица (Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen), Amsterdam, или која било организација овластена да изведува каква било функција која засега ја врши споменатата институција.

Б. Во однос на македонската договорна страна

- (1) за давања во натура во случај на боледување и мајчинство, Фондот за здравствено осигурување на Македонија;
- (2) за старосни, инвалидски и семејни пензии, Фондот за пензиско и инвалидско осигурување на Македонија;
- (3) за давања во случај на невработеност, Заводот за вработување на Македонија;
- (4) за детски додатоци, Министерството за труд и социјална политика според член 2 став 4 од договорот.

2. Должностите на органите за врска се наведени во оваа Спогодба. За примена на Спогодбата, органите за врска може да комуницираат меѓу себе директно, исто како и со соодветните корисници или нивните претставници. Тие меѓусебно ќе си помагаат во примената на оваа Спогодба.

3. Должностите на компетентните институции подредени на органите за врски се наведени во оваа Спогодба. Органите за врски може да доделат други задачи на таквите подредени институции и во таков случај, меѓусебно ќе се известуваат за тоа.

Член 3

Професионални активности на двете територии

За целта на член 8, став 2 од Договорот, лице кое вообичаено ги извршува своите активности на територијата на двете договорни страни, ако живее во Холандија, ќе ги извести за оваа ситуација институциите именувани во член 2, став 1 под А, (3), а ако живее во Македонија, институциите назначени во член 2, став 1, под Б (1).

Член 4

Правни прописи кои се применуваат

1. Во случаи кои се споменати во членовите 10, 11 и 15 од Договорот, институцијата на договорната страна чии правни прописи се применуваат, наведени во ставовите 2 и 3 од овој член, на барање на работодавецот или вработеното лице ќе му издадат уверение со одредено времетраење со кое се потврдува дека вработеното лице продолжува да биде предмет на тие правни прописи. Во уверението исто така се споменати и членовите на семејството кои го придружуваат вработеното лице. Уверението ќе биде издадено во договорена форма.

2. Таму каде што се применуваат правните прописи на македонската договорна страна, уверението споменато во став 1 од овој член, ќе се издаде од Фондот за здравствено осигурување на Македонија, Скопје и ќе се испрати до Банката за социјално осигурување, Amstelveen.

3. Таму каде што се применуваат холандските правни прописи, уверението споменато во став 1 од овој член, ќе се издаде од Банката за социјално осигурување, Amstelveen и ќе се испрати до Фондот за здравствено осигурување на Македонија, Скопје.

ДЕЛ II

ПРИМЕНА НА ПОСЕБНИТЕ ОДРЕДБИ ШТО СЕ ОДНЕСУВААТ НА РАЗЛИЧНИТЕ КАТЕГОРИИ НА ДАВАЊА

ПОГЛАВЈЕ 1

БОЛЕДУВАЊЕ И МАЈЧИНСТВО

Член 5

Институции

За примена на ова поглавје:

- терминот "институција на место со привремен престој":
(во однос на холандската договорна страна), AGIS
Zorgverzekeringen, Utrecht ;
(во однос на македонската договорна страна) Фондот за
здравствено осигурување на Македонија, Скопје;
- терминот "институција на место на живеење" значи:
(во однос на холандската договорна страна), фонд за боледување
(ziekenfonds) во местото на живеење, избран од самото лице
(во однос на македонската договорна страна) Фондот за
здравствено осигурување на Македонија, Скопје;

- терминот "надлежна институција" значи:
(во однос на холандската договорна страна):
 - (1) за давања во натура: фонд за боледување (ziekenfonds) во кој е член самото лице, во време на поднесување на барање за давања;
 - (2) за парични давања: Институт за давање спрема вработени лица (Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen), (во однос на македонската договорна страна): за давања во натура и за парични давања: Фондот за здравствено осигурување на Македонија , Скопје;

(во однос на македонската договорна страна):

за давања во натура и за парични давања: Фондот за здравствено осигурување на Македонија, Скопје;

Член 6

Уверение за периодите на осигурување

1. За примената на член 16 од Договорот од надлежната институција од една од договорните страни, лицето ќе мора да достави до оваа институција уверение кое ќе ги покаже периодите на осигурување навршени според правните прописи на другата договорна страна и ќе обезбеди какви било други информации што се бараат според правните прописи на таа институција.

2. На барање на заинтересираното лице, ова уверение ќе се издаде:

- (во однос на македонската договорна страна), од Фондот за здравствено осигурување на Македонија, Скопје;
- (во однос на холандската договорна страна), од Институт за давање спрема вработени лица

(Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen), с/о, односно институцијата за имплементација (uitvoeringsinstelling) во која последниот работодавец на осигуреното лице бил член. Меѓутоа, ако заинтересираното лице било осигурано само за давања во натура, уверението ќе биде издадено од фондот за боледување каде што лицето последен пат било член.

3. Ако заинтересираното лице не е во состојба да го поднесе потребното уверение, институцијата наведена во став 1 од овој член, ќе го добие истото од осигурителната институција наведена во став 2 од овој член.

Член 7

Давања во натура за време на живеење во друга држава од надлежната држава

1. За да добие давање во натура според член 17 од оваа Спогодба, заинтересираното лице мора да се регистрира самиот себе и членовите на неговото семејство кај институцијата според неговото место на живеење преку поднесување на уверение кое сведочи дека тој и членовите на неговото семејство имаат право на споменатото давање. Ова уверение ќе биде издадено од надлежните институции врз основа на доставените информации, таму каде е потребно, од работодавецот. Ако заинтересираното лице или членовите на неговото семејство не успеат да поднесат вакво уверение, институцијата од местото на живеење самата ќе аплицира до надлежната институција.

2. Уверението кое се споменува во претходниот став ќе биде валидно се до датумот до кога институцијата според неговото место на живеење добие известувања за негово поништување.

3. Институцијата според местото на живеење ќе ја извести надлежната институција за каква било регистрација направена во согласност со одредбите од став 1 од овој член.

4. За какво било барање за давање во натура барателот ќе ги поднесе соодветните документи кои вообичаено се бараат за обезбедување на давањето во натура според правните прописи на договорната страна на чија територија лицето живее.

5. Заинтересираното лице или членовите на неговото семејство ќе ја известат институцијата според местото на живеење за секоја промена на нивните околности кои може да влијаат на нивното право на давања во натура и особено, за каков било престанок или промена на вработување или професионална активност од страна на заинтересираното лице или каква било промена на подоцнежното место на живеење или привремен престој, или на тоа на некој член на неговото семејство. Надлежната институција исто така ќе ја информира институцијата според место на живеење за заинтересираното лице, за престанокот на неговото членство или за неговото право за давање. Институцијата според место на живеење може во секое време да побара од надлежната институција да достави секаква информација во врска со споменатото членство на лицето или за правото за давање.

6. Институцијата според местото на живеење ќе соработува со надлежната институција за да се превземат активности против лицето кое примало давање кое не му следувало.

Член 8

Давања во натура во случај на привремен престој или при промена на местото на живеење во надлежната држава

1. За примена на член 19 од Договорот во случај на привремен престој на член од семејството наведено во член 17, став 2 од Договорот, на територија на надлежната држава, членовите 9 и 10 ќе се применуваат по аналогија. Во тој случај институцијата според место на живеење ќе се смета како надлежна институција.

2. За примена на член 19 од Договорот, надлежната институција може да побара, ако е потребно, институцијата според место на последното живеење да достави информации во врска со обезбедувањето на давања добиени непосредно пред привремениот престој или промената на местото на живеење во надлежната држава.

Член 9

Давања во натура во случај на привремен престој во друга држава од надлежната држава

1. За да се добие право на давање во натура во случај на привремен престој на територијата на договорна страна различна од надлежната држава, лицето кое е наведено во член 20, став 1 од Договорот ќе поднесе до институцијата според местото на привремен престој уверение, издадено од надлежната институција, ако е можно, пред да замине од надлежната држава, каде ќе биде наведено дека лицето има право на такво давање. Ова уверение особено ќе го назначи периодот за кој давањето во натура може да се дава. Ако заинтересираното лице не достави такво уверение, институцијата

според местото на привремен престој ќе го побара истото од надлежната институција.

2. Одредбите од претходниот став ќе се применуваат по аналогича врз членовите од семејството на заинтересираното лице.

3. Одредбите од став 1 од овој член исто така ќе се применуваат врз лицата наведени во член 18 од Договорот.

Член 10

Обезбедување на значителни давања во натура

1. Во случај на хоспитализација во ситуации наведени во членовите 18, 19 и 20, ставови 1 и 6, од Договорот, институцијата според местото на живеење или на привремен престој, во рок од три дена откако ќе дознае за тоа, ќе ја извести надлежната институција за датумот на сместување во болница и можното време-траење на хоспитализација; на датумот на отпуштање од болница, институцијата според местото на живеење или привремен престој ќе ја извести, во истиот временски период, надлежната институција за датумот на отпуштање.

2. За да се добие овластување за кое одредбите за давање се предмет од Договорот и се наведени во член 20, став 4, институцијата според местото на живеење или привремен престој ќе ги побара од надлежната институција. Надлежната институција ќе има петнаесет денови од датумот на добивање на такво барање да изнесе каков било приговор и да ги наведе причините врз кои таквиот приговор се заснова. Ако, на крајот од тој период, нема изнесено каков било приговор, институцијата според

местото на живеење или привремен престој ќе одобри давање во натура.

3. Таму каде што давањата во натура наведени во член 20, став 4 од Договорот, треба да се одобрат, во случај на апсолутна итност, без овластување од надлежната институција, институцијата според местото на живеење или на привремен престој веднаш ќе ја информира надлежната институција за тоа.

4. Случаите на апсолутна итност наведени во член 20, став 4 од Договорот се оние каде обезбедувањето на давање во натура не може да се одложи без сериозно да го загрозат животот или здравјето на заинтересираното лице. Во случај кога протеза или одредено помагало е скршено или оштетено, ќе биде доволно како основа за апсолутна итност да се демонстрира неопходноста од поправка или обновување на споменатите помагала.

5. Надлежните органи за врска ќе направат список на давања врз кои одредбите од член 20, став 4 од Договорот ќе се применуваат.

Член 11

Давања во натура во случај на враќање или промена на местото на живеење на територијата на другата договорна страна за времетраење на боледување или мајчинство

1. За да се задржи услугата за давање во натура во државата на неговото ново место на живеење, лицето кое е наведено во член 20, став 2, од Договорот, ќе достави до институцијата на неговото ново место на живеење уверение со кое надлежната институција го овластува да продолжи да добива давања по промена на местото на неговото живеење. Подоцнежната институција во тоа уверение ќе го

назначи, онаму каде е потребно, максималниот период за кој може да се обезбедува давање во натура според правните прописи кои се применуваат. Надлежната институција може, по промената на местото на живеење на заинтересираното лице и на негово барање или на барање на институцијата според новото место на живеење, да достави уверение каде, поради наведени причини, истото не можело претходно да биде составено.

2. Во однос на обезбедувањето на давање во натура од страна на институцијата според новото место на живеење, одредбите од член 10 ќе се применуваат по аналогија.

Член 12

Давање во натура за пензионери и членови на нивните семејства кои не се жители на територијата на договорната страна според чии правни прописи е стекната пензијата и се стекнале со право на давање

1. За да се добие давање во натура на територијата на договорната страна во која живее, пензионерот и членовите од неговото семејство кои се наведени во член 21, став 2 од Договорот, ќе се регистрираат кај институцијата според местото на живеење, поднесувајќи ги следниве документи:

- а. уверение кое ќе сведочи дека тој се стекнал со право на давање во натура за себе и за членовите на неговото семејство. Ова уверение се издава од надлежната институција која ќе испрати дупликат од уверението до органот за врска на другата страна. Ако пензионерот не го достави уверението, институцијата според местото на живеење ќе аплицира за истото до надлежната институција.

Уверението ќе биде валидно сè додека органот за врска на другата страна не биде известен за негово укинување од институцијата која го издала уверението;

- б. придружните документи кои вообичаено се бараат за обезбедување на давање во натура согласно правните прописи на државата на живеење.

2. Институцијата според местото на живеење ќе ја извести надлежната институција за било какво регистрирање направено во согласност со претходниот став.

3. Обезбедувањето на давање во натура е предмет на валидноста на уверението наведено во став 1, а) од овој член.

4. Пензионерот ќе ја информира институцијата според местото на живеење за каква било промена на неговата состојба која може да го промени неговото право на давање во натура, особено за каква било суспензија или повлекување на пензијата или за каква било промена на неговото место на живеење или на членовите на неговото семејство.

5. Институцијата според местото на живеење ќе ја информира, веднаш штом ќе дознае за тоа, надлежната институција за секоја промена која би влијаела на продолжување на правото на давање во натура на пензионерот или на членовите на неговото семејство.

6. Институцијата според местото на живеење ќе соработува најдобро што може со надлежната институција за да превземе акции против лицето кое добива давање кое не му следува.

Член 13

Давање во натура за членови на семејство кои се жители на територија на држава различна од државата во која пензионерот е жител

Одредбите од член 12 ќе се применуваат по аналогија на членовите на семејството наведено во член 21, став 3 од Договорот. Во тој случај, уверението кое сведочи дека членовите на семејството имаат стекнато право на давање, ќе биде доставено од надлежната институција, или ако е соодветно, од институцијата според местото на живеење на пензионерот.

Член 14

Давање во натура за пензионери и членови на нивните семејства кои престојуваат на држава различна од државата во која тие се жители

Во однос на обезбедувањето на давање во натура на пензионери и членови на нивните семејства, за време на привремениот престој наведен во член 21, став 5 од Договорот, одредбите од членовите 9 и 10 ќе се применуваат по аналогија. Во тој случај институцијата според местото на живеење ќе се смета како надлежна институција.

Член 15

Враќање на средствата од страна на надлежната институција или од институцијата според место на живеење од едната договорна страна, за трошоците во врска со давањето во натура направени за време на престојот на територија на другата договорна страна

1. Ако формалностите наведени во член 9 не можеле да се комплетираат за време на привремениот престој, трошоците за давањето во натура, на барање на заинтересираното лице, ќе се

вратат од надлежната институција, или, таму каде е соодветно, од институцијата според местото на живеење, во согласност со стапката на враќање администрирана од институцијата според местото на привремен престој.

2. Институцијата според местото на привремено живеење, на барање на надлежната институција, или ако е соодветно, на барање на институцијата според местото на живеење, ќе ги обезбеди сите неопходни информации за таквата стапка.

Член 16

Дневни парични давања во случај на боледување или мајчинство

1. а. За да се добие давање според холандските правни прописи, осигурано лице кое е присутно на територијата на македонската договорна страна ќе го достави неговото барање до Фондот за здравствено осигурување на Македонија, Скопје.

б. За да се добие давање според правни прописи на македонската договорна страна, осигурано лице кое е присутно на територијата на Холандија ќе го достави неговото барање до Институт за давање спрема вработени лица (Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen)

2. Барањето поднесено до институцијата наведена во став 1 од овој член мора да биде поддржано со уверение за неспособност за работа, издадено од докторот кој ги обезбедувал третманите. Ова уверение мора да го назначи почетниот датум на неспособност за работа, дијагнозата и можното времетраење на неспособноста за работа.

3. а. Институцијата наведена во став 1 а) од овој член која го примила барањето мора да ја извести што е можно побргу надлежната институција или, ако таа не е позната, до Институт за давање спрема вработени лица (Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen), за поднесувањето на барање за давање, наведувајќи го датумот на кој барањето е поднесено како и името и адресата на работодавецот, ако постои, и да го испрати уверението за неспособност за работа како анекс заедно со барањето до надлежната институција или, ако таа не е позната, до Институт за давање спрема вработени лица (Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen).

б. Институцијата наведена во став 1 б) од овој член која го примила барањето мора што е можно побрзо да го извести Фондот за здравствено осигурување на Македонија, Скопје, за поднесување на барањето за давање, наведувајќи го датумот на кој барањето било поднесено, како и името и адресата на работодавецот, ако постои, и да го испрати уверението за неспособност за работа кое како анекс на барањето е испратено до Фондот за здравствено осигурување на Македонија, Скопје.

4. На барање на надлежната институција, институцијата наведена во став 1 од овој член ќе ги изврши сите неопходни административни проверки или медицински испитувања.

Но, надлежната осигурителна институција го задржува правото заинтересираното лице да биде прегледано од доктор од надлежната држава.

5. Надлежната институција ќе го исплати давањето директно на корисникот преку соодветен метод.

Член 17

Враќање на средствата за трошоците за давање во натура во други случаи од оние наведени во членовите 18 и 19

1. Стварниот износ на трошоци за давање во натура обезбедено според членовите 17, 18 и 19 (во случај на привремен престој), 20, став 1, 2 и 6 и член 21, став 5 од Договорот, ќе бидат вратени од надлежните институции, или ако е соодветно, од институциите според местото на живеење, на институциите кои ги обезбедиле споменатите давања како што е прикажано во сметките на тие институции.

2. Со цел за враќање на средствата, стапките повисоки од оние кои се применуваат за давање во натура, а се обезбедени на лицето кое е субјект на правните прописи администрирани од институцијата која ги обезбедува давањата наведени во претходниот став, не може да се земат во предвид.

Член 18

Враќање на средствата за трошоците за давање во натура обезбедени за членовите на семејството кои живеат во друга држава од надлежната држава или во друга држава од онаа држава во која пензионерот е жител

1. Износот на давања во натура обезбедени според член 17, став 2 од Договорот, на членовите на семејството кои не живеат на територијата на истата договорна страна како лицето од кое произлегува правото кое тие го стекнале, исто како и за износот за давање во натура обезбедено според член 21, став 3 од овој Договор ќе биде оценето врз база на паушален износ во однос на секоја календарска година.

2. Паушалната исплата која треба да се исплати од холандските институции ќе биде определена според мултипликација на просечните годишни трошоци по член од семејство во Македонија по просек од годишен број на членови на семејство кои треба да се земат во предвид. Просечните годишни трошоци по член од семејство во Македонија ќе бидат еднакви на просекот на годишна потрошувачка за сите давања во натура обезбедени од институциите во Македонија на сите активни осигурени лица и на нивните членови на семејства кои се субјект на македонските правни прописи.

3. Паушалната исплата која треба да се исплати од македонските институции ќе биде определена според мултипликација на просечните годишни трошоци по член од семејство во Холандија по просек од годишен број на членови на семејство кои треба да се земат во предвид. Просечните годишни трошоци по член од семејство ќе бидат еднакви на просекот на годишна потрошувачка за сите давања во натура обезбедени од институциите во Холандија на сите осигурени лица помлади од 65 години кои се субјект на холандските правни прописи.

Член 19

Враќање на средствата за трошоците за давање во натура обезбедени за пензионерите и членовите на нивните семејства кои не се жители на територијата на договорната страна според чии правни прописи се добива пензијата

1. Трошоците за давања во натура обезбедени според член 21, став 2 од Договорот ќе се пресметуваат врз база на паушален износ во однос на секоја календарска година.

2. Паушалната исплата ќе биде определена со мултипликација на просечните годишни трошоци по пензионер и по член од семејство по просек од годишен број на пензионери и членови на семејство кои треба да се земат во предвид.

3. Просечните трошоци по пензионер и по член од семејство на пензионер во Македонија ќе бидат еднакви на просекот по пензионерот и по членовите на неговото семејство од потрошувачка на сите давања во натура обезбедени од македонски институции на пензионерите и на членовите на нивните семејства кои се субјект на македонските правни прописи.

4. Просечните трошоци по пензионер и по член од семејство ќе бидат еднакви, за Холандија, на просекот по пензионер и по член на неговото семејство од потрошувачка на сите давања во натура обезбедени од холандските институции на сите пензионери и на нивните семејства кои се субјект на холандските правни прописи.

5. За примена на ставовите 1, 2 и 4 од овој член, различни пресметки според старосни групи на кои пензионерите им припаѓаат може да се донесат.

Член 20

Договор за други методи на враќање

Органите за врска може да се договорот, со согласност од надлежните органи, за други методи за враќање на сите давања во натура или на дел од нив од оние методи кои се наведени во членовите 17, 18 и 19.

Член 21

Други одредби кои се однесуваат на враќање

1. Враќањата кои се наведени во член 22 од Договорот ќе бидат исплатени преку органите за врска.
2. Органите за врска може да се договорот за зголемување на износот кој е наведен во членовите 18 и 19, со процент за административните трошоци.
3. За примена на одредбите од членовите 18 и 19, органите за врска може да се договорот за исплата однапред.

ПОГЛАВЈЕ 2

**ПАРИЧНИ ДАВАЊА ВО СЛУЧАЈ НА ИНВАЛИДНОСТ,
СТАРОСТ И СМРТ**

Член 22

Надлежни институции

За примена на оваа глава терминот “надлежна институција” значи:
во однос на македонската договорна страна:
Фондот за пензиско и инвалидско осигурување на Македонија;
во однос на холандската договорна страна:

- а. што се однесува до инвалидска пензија: Институт за давање спрема вработени лица (Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen);
- б. што се однесува до старосни и семејни пензии: Банката за социјално осигурување (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen.

Член 23

Барање на пензија

1. Надлежните институции веднаш ќе се информираат меѓусебе ако било какво барање за пензија за кое Дел III, Поглавје 2, и член 46 од Договорот е применливо. Оваа информација ќе се достави на посебен формулар кој исто така ќе ги содржи сите неопходни информации за испитување на барањето од надлежната институција на другата договорна страна. Овој формулар ќе ги замени придружните документи.

2. Надлежните институции понатаму ќе се информираат меѓу себе за состојба која е од важност за одлучување за пензија, и состојби кои имаат влијание врз продолжување на правото на пензија или давање, доставувајќи релевантни медицински документи.

3. Надлежните институции ќе одлучат по аплицирањето и ќе го известат барателот и институцијата на другата договорна страна за одлуката.

Член 24

Уверение за периоди на осигурување

За да може да се утврди стекнувањето на право или пресметка на пензија според Дел III, Поглавје 2 од Договорот, надлежната институција на едната договорна страна на барање на надлежната институција на другата договорна страна ќе издаде уверение за периодите на осигурување навршени според нејзините правни прописи и ќе обезбеди такви други информации кои ќе бидат побарани.

Член 25

Исплата на пензии

Освен кога се применува член 40 од Договорот, пензиите ќе бидат исплаќани директно на корисниците.

ПОГЛАВЈЕ 3

НЕВРАБОТЕНОСТ И ДЕТСКИ ДОДАТОЦИ

Член 26

Размена на информации

Кога едно лице, при примена на Дел III, Поглавја 3 и 4 од Договорот, поднесува барање за парично давање на територија на договорна страна, информацијата треба да биде добиена од институцијата од другата договорна страна, преку органот за врски на таа договорна страна.

ДЕЛ III

СПРОВЕДУВАЊЕ

Член 27

Потврдување на барања и исплати

1. За целта на овој член, "информација" ќе влучува барем информации во врска со идентитетот, адресата, домаќинството, работа, образование, приход, здравствена состојба, смрт и притвор. "Агенција" значи било која организација која е вклучена во

спроведувањето на овој Договор и вклучува *inter alia* завод за статистика и матична управа за регистрација на жители, даночни власти, матично, служба за регистрирање на бракови, завод за вработување, училишта и други образовни институции, трговски власти, полиција, затворските служби и биро за имиграција;

2. Во однос на примена на законитоста на исплатата на давања, надлежната институција на договорната страна, на барање на надлежната институција од другата страна, ќе ја потврди информацијата во врска со корисникот или членовите на неговото семејство. Ако е потребно, оваа верификација ќе биде изведена заедно со агенциите. Надлежната институција ќе ја проследи изјавата за верификација заедно со заверени копии на релевантните документи до надлежната институција на другата договорна страна.

3. Наспроти став 2, надлежната институција на договорната страна, без преходно барање и колку што е можно ќе ја информира надлежната институција на другата договорна страна за било каква промена во врска со информацијата за корисникот или членовите на неговото семејство.

4. Надлежните институции на договорните страни може директно да контактираат меѓусебе, како и со корисниците, членовите на нивните семејства, или нивните претставници директно.

5. Наспроти став 2, дипломатските или конзуларните претставници и надлежните институции на договорната страна ќе им биде дозволено да контактираат директно со агенциите на другата договорна страна со цел потврдување на правото на давање и легитимност за исплата на корисниците.

6. За цели на примена на овој Договор, агенциите ќе соработуваат најдобро што може меѓусебе и ќе делуваат како да ги имплементираат сопствените правни прописи. Административната помош обезбедена од агенциите ќе биде бесплатна. Но надлежните органи на договорната страна може да се согласат одредени трошоци да бидат надоместени.

Член 28

Идентификација

Со цел одредување право на давање и легитимност на исплатите според правни прописи на македонската договорна страна или правните прописи на холандската договорна страна, корисникот или членовите на неговото семејство ќе се идентификува себеси до надлежната институција на чија територија тој корисник живее или престојува преку поднесување официјален доказ за идентитет. Официјален доказ за идентитет вклучува пасош или каков било друг валиден доказ на идентитет издаден на територијата на која заинтересираното лице живее или престојува. Надлежната институција го идентификува корисникот или членот на неговото семејство врз основа на таков доказ. Заинтересираната надлежната институција ќе ја информира надлежната институција од другата договорна страна дека идентитетот на корисникот или член на неговото семејство е соодветно верификуван преку испраќање копија на документот за идентификација.

Член 29

Верификување на медицинските информации

1. На барање на надлежната институција на едната договорна страна, верификација на медицинските информации во врска со корисниците на давања кои живеат или престојуваат на територијата на другата договорна страна, ќе се направи од надлежната институција на втората договорна страна.

2. Со цел одредување на степенот на инвалидност за работа, надлежната институција од едната договорна страна ќе користи медицински извештаи и административни податоци обезбедени од надлежната институција од другата договорна страна. Но надлежната институција на првата договорна страна ќе може да бара корисникот да се подвргне на медицински преглед од лекар по нивен избор или на нивна територија.

3. Корисникот е обврзан да почитува било какво барање наведено во став 2 преку подложување на лекарски преглед. Ако лицето чувствува дека, поради здравствени причини, не е способно да патува на територијата на другата договорна страна, тоа мора веднаш да ја информира надлежната институција од таа договорна страна. Во тој случај, лицето ќе биде обврзано да поднесе медицинско уверение издадено од доктор назначен за оваа цел од надлежната институција на чија територија тоа живее или престојува. Ова уверение мора да ги вклучува здравствените причини за неговата неспособност за патување како и очекуваното траење на оваа неспособност.

Член 30

Заштита на податоци

1. Според овој договор, онаму каде надлежните власти, надлежните институции или агенции како што се наведени во член 27 на една договорна страна пренесе лични податоци до надлежните власти или надлежните институции на другата договорна страна, тоа пренесување на податоци ќе биде предмет на правните прописи што ја уредуваат заштитата на податоци поставена од договорната страна која ги обезбедува податоците. Секое последователно пренесување, како и чување, менување и уништување на податоци ќе биде предмет на одредбите на правните прописи за заштита на податоци на договорната страна која ги прима податоците.

2. Употребата на лични податоци за цели поинакви од оние за социјално осигурување ќе биде предмет на одобрението од страна на заинтересираното лице или во согласност со други гаранции што се обезбедени со националните правни прописи.

ДЕЛ IV

ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 31

Взаемна помош

1. Моделите на уверенијата и другите документи за примена на овој Договор ќе бидат подготвени од органите за врска.

2. Со тоа што тие се овластени за тоа од надлежните власти, органите за врска може да превземат дополнителни мерки од административна природа за примената на оваа спогодба.

3. Органите за врски таму каде што е неопходно ќе си помагаат еден на друг со преведување на барањата и другите документи напишани на нивните соодветни официјални јазици, на англиски јазик.

Член 32

Заради услуга на клиентите, органот за врска на едната договорна страна може директно да ги контактира корисниците кои живеат на територијата на другата држава.

Член 33

Трошоци за медицински прегледи

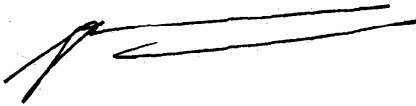
Трошоците за верификација на административните и медицинските информации наведени во член 29, ќе бидат на товар на надлежната институција од договорната страна која го побарала верификувањето, освен ако корисникот бара давање од двете договорни страни и извршената верификација е од интерес на двете институции. Во вториот случај, трошоците од верификацијата ќе бидат на товар на надлежната институција која ја извршила верификацијата.

Член 34
Стапување во сила

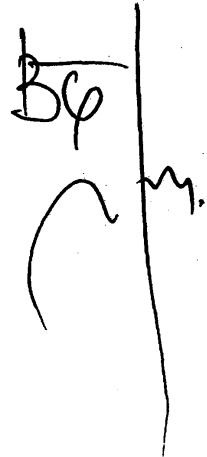
Оваа Спогодба ќе стапи во сила заедно со Договорот и може да биде поништена во согласност со истите правила кои важат за Договорот.

Направено во два автентични примерока во ^{ХАГ}....., на овој ~~17.10.2005~~ ден од, на холандски и македонски јазик, каде обата текста се подеднакво автентични.

За надлежните власти од
холандската договорна страна



За надлежните власти од
македонската договорна страна



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MACEDONIA
CONCERNING SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Macedonia (their States hereafter referred to as “the Contracting Parties”),

Guided by the wish to regulate relations between both States in the area of social security,

Have concluded a Convention with the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the application of this Convention and unless otherwise apparent from the context, the following terms shall mean:

- (1) “National”: as pertains to Macedonia, a person with Macedonian nationality; as pertains to the Netherlands, a person with Dutch nationality;
- (2) “Employee”: a person who is legally employed by an employer as well as any person who is designated as an employee by applicable legislation;
- (3) “Self-employed”: a person who, without a work contract, performs activities or practises an occupation at his or her own expense;
- (4) “Legislation”: the laws and other regulations that pertain to the systems and branches of social security as specified in Article 3;
- (5) “Competent authority”: with respect to Macedonia, the Ministry of Labour and Social Policy and the Ministry of Public Health and, with respect to the Netherlands, the minister of Social Affairs and Employment and, in so far as it pertains to benefits pursuant to legislation concerning health insurance, the minister of Public Health, Welfare and Sport;
- (6) “Competent institution”: the institution that is charged with carrying out the legislation described in Article 2 or a portion thereof;
- (7) “Competent State”: the Contracting Party on whose territory the competent agency is established;
- (8) “Insurance period”: a period of payment of benefit or contribution, a period of work, a period of residence or any other period that is described, recognized or designated as an insurance period by the legislation that is applicable to the person during the period intended;

- (9) “Benefit”, “benefit in kind”, “pension” or “allowance”: a cash benefit, benefit in kind, pension or allowance provided for by the legislation of one of the Contracting Parties, including all supplements or increases applicable to such benefits, benefits in kind, pensions or allowances pursuant to the legislation referred to in Article 2;
 - (10) “Family member”: a person who is so described or designated in the legislation of the Contracting Party in whose territory this person resides;
 - (11) “Domicile”: the place where a person usually resides;
 - (12) “Place of residence”: the place where a person is temporarily residing;
 - (13) “Agency of domicile”: the agency that, at the place where the beneficiary resides, is authorised by the legislation of the Contracting Party that is applied by this agency to give appropriate benefits or, if no such agency exists, the agency designated by the competent authority of the Contracting Party in question;
 - (14) “Agency of the temporary place of residence”: the agency that, at the place where the claimant temporarily resides, is authorised by the legislation of the Contracting that is applied by this agency to give appropriate benefits or, if no such agency exists, the agency designated by the competent authority of the Contracting Party in question.
2. Other terms and expressions used in this Convention shall have the meaning ascribed to them in the legislation that is applied.

Article 2. Scope of Convention

- 1. This Convention applies:
 - A. In the case of Macedonia, to legislation pertaining to:
 - (1) health insurance (benefits and benefits in kind in case of sickness, maternity or injury, including insurance for occupational injuries and occupational diseases);
 - (2) pensions and work disability insurance, including insurance in case of occupational injuries and occupational diseases);
 - (3) unemployment insurance;
 - (4) children’s allowances.
 - B. In the case of the Netherlands, to legislation pertaining to:
 - (1) health insurance (benefits and benefits in kind in case of maternity);
 - (2) disability insurance;
 - (3) old-age insurance;
 - (4) survivors’ insurance;
 - (5) unemployment insurance;
 - (6) children’s allowances.

2. Subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, this Convention shall also apply to all legislation which modifies, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall not apply to legislation which extends to new groups of beneficiaries the legislation referred to in paragraph 1 of this Article, if the competent authority of the Contracting Party informs the competent authority of the other Contracting Party, within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

4. This Convention shall not apply to legislation instituting a new branch of social security, unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.

5. This Convention shall not apply to social security regulations.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided, this Convention shall apply to:

- (1) persons to whom the legislation of one or both Contracting Parties applies or has applied;
- (2) persons deriving rights from a person mentioned under paragraph 1 of this Article.

Article 4. Equal treatment

Unless otherwise provided in this Convention, persons to whom this Convention applies shall have the same rights and responsibilities when they stay or reside in the territory of one of the Contracting Parties as nationals of that Contracting Party with respect to the application of the legislation of that Contracting Party.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Convention, benefits in accordance with the legislation of one Contracting Party shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn by reason of the fact that the beneficiary resides or stays in the territory of the other Contracting Party, and these benefits shall be paid in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Convention, benefits owed as a result of this Convention by one Contracting Party to a person in the territory of the other Contracting Party shall be paid to that person when the person is in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the former Contracting Party who are residing or staying in the third State.

3. Paragraph 1 shall, without prejudice to Dutch legislation, permit the introduction of taxes for the purpose of the payment of children's allowances with respect to children who live or reside outside the territory of the Kingdom or the Netherlands or to the exclusion of payment thereof.

4. Paragraph 1 shall not apply to the Supplementary Benefits Law of 6 November 1986 and the Law on Provision of Disability Benefits to Disabled Young People of 24 April 1997.

Article 6. Non-accumulation of benefits

Provisions in the legislation of one Contracting Party pertaining to the decrease, suspension or withdrawal of benefits from one branch of social security where there is overlapping with another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to the beneficiary with respect to benefits received as a result of the legislation of the other Contracting Party or as a result of income obtained or occupation exercised in the territory of the other Contracting Party.

PART II. DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rules

1. Persons to whom the provisions of this Part of the Convention apply are subject to the legislation of only one Contracting Party. This legislation shall be determined in accordance with Articles 8 to 15.

2. A person who, in accordance with the provisions of this Part, is subject to the legislation of one Contracting Party shall be considered to be residing in the territory of that Contracting Party.

Article 8. Employees

1. A person working as an employee in the territory of a Contracting Party is subject to the legislation of that Contracting Party, even if he resides in the territory of the other Contracting Party or if the seat or the domicile of the enterprise or the employer at which he is employed is in the territory of the other Contracting Party.

2. A person working as an employee in the territory of both Contracting Parties is subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides. If he does not reside in the territory of one of the Contracting Parties, he is subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the employer has his primary place of business.

3. Travelling personnel in the service of a business that conducts international transport of persons or goods for payment or compensation or at their own expense by rail, by road or by air are subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the business has its headquarters, even if the employee in question resides in the territory of the other Contracting Party.

If, however, a person is employed by a branch or permanent agency of said business in the territory of the other Contracting Party or if the person works and resides in the territory of this Contracting Party, he is subject to the legislation of that Contracting Party.

Article 9. Self-employed persons

A self-employed person exercising his occupation in the territory of one of the Contracting Parties is subject to the legislation of that Contracting Party, even if he resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 10. Detached workers

Article 8, paragraph 1 shall apply, subject to the following exceptions and reservations:

If a person employed in the territory of one Contracting Party is detached by his employer to whom he is normally bound in the territory of the other Contracting Party in order to perform specific activities there for the employer, while the specified employment with this employer is maintained, he remains subject to the legislation of the first-named Contracting Party for the duration of the activities as if he were still working in the territory of that Contracting Party, provided that the activities in question amount to no longer than a period of 24 months and the declaration of detachment is submitted not later than within the first three months of this period. Subsequent detachments of the same employee by the same employer shall count as one detachment unless they are interrupted by periods of at least twelve months.

Article 11. Civil servants

Article 10 shall similarly apply to civil servants who are sent from the territory of the one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, but without time limit.

Article 12. Crew on board ships

A person working as an employee on board a ship and residing in the territory of one Contracting Party is subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the employer has his headquarters or domicile.

Article 13. Personnel of diplomatic and consular missions

1. Nationals of one Contracting Party who are sent by the Government of that Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or consular post are subject to the legislation of the former Contracting Party.

2. Persons working as employees at a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party are subject to the legislation of the latter Contracting Party.

3. If a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who are subject to the legislation of the other Contracting Party in accor-

dance with paragraph 2 of this Article, the mission or post shall abide by the requirements that the legislation of the Contracting Party imposes upon employers.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall similarly apply to persons in personal service of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case, the natural person who employs other persons must abide by the requirements that the legislation of the Contracting Party imposes upon employers where the work is performed.

5. The provision in paragraphs 1 to 4 of this Article shall not apply to honorary members of a consular post or to persons in the personal service of such persons.

Article 14. Family members

If, in accordance with Articles 10, 11 or 13, a person remains subject to the legislation of a Contracting Party from whose territory he is sent to the territory of the other Contracting Party, the Articles shall similarly apply to the family members of the person who are accompanying him, unless they themselves are employees or are self-employed in the territory of the latter Contracting Party.

Article 15. Exceptions to the provisions of Articles 8 to 14

The competent authorities of both Contracting Parties or the agencies designated by these authorities may agree upon exceptions to the provisions of Articles 8 to 14 with respect to the specified categories of persons or specified persons and thereby introduce required insurance by means of applicable legislation.

PART III. SPECIAL PROVISIONS WITH RESPECT TO THE VARIOUS TYPES OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 16. Right to benefits for sickness and maternity

1. If a person has completed periods of insurance under the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the obtainment, retention or reinstatement of entitlement to a benefit, in so far as they do not coincide.

2. If the legislation of one Contracting Party makes authorisation for mandatory insurance conditional on the completion of periods of insurance, accounting, with respect to tallying up insurance periods, shall, as necessary, be made with the same periods that are completed in accordance with the legislation of the other Contracting Party as if these insurance periods had been completed in accordance with the legislation of the former Contracting Party.

Article 17. Domicile in the territory of a State other than the competent State

1. Persons residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State and fulfilling the conditions set forth in the legislation of the latter State for the right to benefits, shall, in accordance with Article 16, if necessary, receive in the territory of the Contracting Party where they reside:

- (1) benefits in kind that were paid most recently by the competent agency through the agency of domicile in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter agency as if these persons were affiliated with this agency;
- (2) benefits that are paid by the competent agency in accordance with the provisions of the legislation applied by this agency as if these persons were residing in the territory of the competent State.

2. The provisions in the previous paragraph shall, with respect to the right to benefits in kind, similarly apply to family members residing in the territory of a Contracting Party other than the competent State, in so far as they have no right to such benefits in kind for paid activities in accordance with the legislation of the State in whose territory they reside or because they receive a social security payment from the Contracting Party in whose territory they reside.

Article 18. Change of residence without the right to benefits in accordance with the legislation of the new State of residence

If a person who is insured in accordance with the legislation of one Contracting Party changes his residence to the territory of the other Contracting Party yet does not fulfil the conditions for the right to benefits in accordance with the legislation of the latter Contracting Party and if the person would still have the right to those benefits if he were residing in the territory of that Contracting Party, he shall indeed retain this right. In that case, Article 20, paragraphs 1, 3, 4, 5, 6 and 7 shall similarly apply.

Article 19. Temporary stay in or change of domicile to the competent State

1. Persons or the members of their family referred to in Article 17 who stay in or change their domicile to the territory of the competent State shall, in accordance with the provisions of the legislation in that State, receive benefits in kind in the territory of the competent State, even if they have already received benefits in kind for the same instance of sickness or maternity previous to their temporary stay or the change of their domicile. If the legislation applied by the competent agency stipulates a maximum period for the payment of benefits in kind, the period in which these benefits in kind are paid that immediately preceded the temporary stay or the change of their domicile shall be taken into consideration.

2. If the agencies of the domicile of the persons or the family members referred to in the previous paragraph receive a fixed sum from the competent agency for the payment of benefits in kind as a result of Article 17, the costs of the benefits in kind paid by the competent agency as a result of the previous paragraph in the case of temporary stay

shall be assumed by the agency of the domicile. The period during which benefits in kind are paid shall be that which is determined according to the legislation applied by the agency of the domicile. Article 20, paragraph 4, shall similarly apply.

*Article 20. Stay outside the territory of the competent State – Return to
or change of domicile to the territory of the other Contracting Party
during sickness or maternity – Payment of substantial benefits*

1. A person who fulfils the conditions for the right to benefits in kind in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties has the right to benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his condition makes immediate medical care necessary.

2. A person who has the right to benefits in kind at the expense of an agency of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of that Contracting Party shall retain that right if he changes his domicile to the territory of the other Contracting Party. Prior to the change, the person in question must nevertheless receive permission from the competent agency. This permission can be denied solely if it is determined that the relocation of the person in question would harm his state of health or the undergoing of medical treatment.

3. If a person has the right to benefits in kind in accordance with that which is provided for in the previous paragraphs, the benefits in kind shall be paid at the expense of the competent agency through the agency of the temporary place of residence or the domicile in accordance with the provisions of the legislation that is applied by the latter agency as if the person in question were insured there. The period during which benefits in kind are paid shall nevertheless be that which is determined by the legislation of the competent State.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the provision of prostheses, aids of a larger scope, or other considerable supplies, except in cases of absolute necessity, shall be subject to the condition to which the competent agency give permission.

5. In cases referred to in paragraphs 1 and 3 of this Article, payments shall be made in accordance with the provisions of the legislation applicable to this agency.

6. The provisions of this Article shall similarly apply to the family members of the person in question.

7. The provisions of paragraphs 1 and 6 of this Article shall not apply to persons who go to the territory of a Contracting Party other than the competent State with the purpose of undergoing medical treatment.

Article 21. Benefits for retirees and their family members

1. If a person receiving benefits in accordance with the legislation of both Contracting Parties has the right to benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is residing, benefits in kind shall be paid to him and his family members by the agency of the domicile and at the expense of this agency

as if he were retired exclusively in accordance with the legislation of the latter Contracting Party.

2. If a person receiving a pension in accordance with the legislation of a Contracting Party or pensions in accordance with the legislation of both Contracting Parties has no right to benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is residing, the agency of his domicile shall, in conformity with the legislation that it enforces and at the expense of the competent agency, pay this person and his family members the benefits in kind to which the person would have in accordance with the legislation of the other Contracting Party if he were residing in the territory thereof.

3. If the family members of a person receiving a pension in accordance with the legislation of one Contracting Party or pensions in accordance with the legislation of both Contracting Parties are residing in the territory of a Contracting Party other than the retiree, they shall receive benefits in kind as if the retiree were residing in the same territory as they, in so far as he has a right to benefits in kind in accordance with the legislation of a Contracting Party. The benefits in kind shall be paid at the expense of the competent agency by the agency of the domicile of the family members in accordance with the provisions of the legislation enforced by this agency as if they had a right to those benefits in kind in accordance with this legislation. If, however, the agency of the domicile of the retiree receives a fixed sum from the competent agency on the basis of the average costs per family, the costs of the benefits in kind paid to the family member residing in the competent State shall be assumed by the agency of the place of residence of the retiree.

4. If the family members referred to in the previous paragraph change their domicile to the territory of the Contracting Party in which the retiree is residing, they shall have the right to benefits in kind in accordance with the legislation of this Contracting Party, even if they have already received payments or benefits in kind for the same instance of sickness or maternity prior to the change of their domicile.

5. A person receiving a pension in accordance with the legislation of one Contracting Party or pensions in accordance with the legislation of both Contracting Parties and has the right to benefits in kind in accordance with the legislation of one of the two Contracting Parties, as well as his family members, shall have the right to those benefits in kind during a temporary stay in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside if their state of health necessitates that the benefits in kind be paid immediately.

6. In the case referred to in the previous paragraph, the benefits in kind shall be paid at the expense of the agency of the domicile of the retiree or the family members by the agency of the temporary place of stay, in accordance with the legislation thereof, as if the person in question had a right to those benefits in kind in accordance with this legislation. The period during which benefits in kind are paid, however, shall be that which is determined in accordance with the legislation of the State of residence. The provisions of Article 20, paragraph 4, shall similarly apply.

7. If the legislation of a Contracting Party provides that benefits or contributions must be deducted from the pension to be paid in conjunction with the right to benefits in kind, the agency of the Contracting Party that pays the pension is authorized to keep

these contributions if the costs of benefits in kind are assumed by an agency of that Contracting Party in accordance with this Article.

8. The provisions of this Article shall not apply to retirees who, as a result of paid activities, have the right to benefits in kind.

9. For the application of this Article, persons who, as a result of paid activities, have the right to receive benefits in kind or social security payments in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties shall not be designated as family members of a retiree.

10. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply to persons who go to the territory of the Contracting Party other than that in whose territory they reside in order to undergo medical treatment.

Article 22. Refunds between mutual agencies

1. The benefits in kind paid in accordance with this Chapter shall be refunded by the competent agency or by the agency of the domicile to the agency that has paid these benefits in kind.

2. The refunds shall be determined and made in the manner regulated in the Administrative Arrangement referred to in Article 42, either by demonstrating actual expenditures or on the basis of fixed sums.

CHAPTER 2. INCAPACITY FOR WORK, OLD AGE AND DEATH

Article 23. Aggregation

If the legislation of one of the Contracting Parties makes the obtainment, retention, or reinstatement of the right to a pension due to incapacity for work or an old-age or survivor's pension contingent on the completion of a period of insurance or periods of residence, the competent agency of the Contracting Party shall, where necessary, consider the periods of insurance or periods of residence completed in accordance with the legislation of the other Contracting Party as if they were completed in accordance with the legislation of the former Party.

A. PROVISIONS FOR THE ENFORCEMENT OF MACEDONIAN LEGISLATION

Article 24

1. If, in accordance with Macedonian legislation, a person does not fulfil the requirements for the obtainment, retention, or reinstatement of the right to a benefit solely on the basis of the periods of insurance or other periods completed in accordance with Macedonian legislation, in order to be able to exercise that right, the competent agency

shall consider the periods of insurance completed in accordance with Netherlands legislation as if they were completed in accordance with Macedonian legislation.

2. If a person does not fulfil the requirements for the obtainment of the right to a benefit in accordance with paragraph 1 of this Article, the competent agency of Macedonia shall consider the periods of insurance completed in a third State with which both Contracting Parties have concluded separate bilateral agreements pertaining to social security, if it is stipulated that periods of insurance must be taken into consideration. If only Macedonia has concluded such a bilateral agreement pertaining to social security with a third State, the competent Macedonian agency shall consider the periods of insurance that nationals of Macedonia has completed in the third State, unless otherwise provided for in the agreement with the third State.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply only if the total period of insurance completed in accordance with Macedonian legislation is at least 12 months, unless the minimal period of insurance to complete is less than 12 months.

Article 25

In the person fulfils the requirements for obtaining the right to a benefit without aggregation of the periods of insurance mentioned in Article 24, the competent agency of Macedonia shall determine the amount of the benefit, which shall be calculated solely on the basis of the periods of insurance completed according to Macedonian legislation.

Article 26

If the right to a benefit in accordance with Macedonian legislation is contingent upon the aggregation of the periods of insurance in accordance with Article 24, the competent agency of Macedonia shall determine the amount of the benefit as follows:

- (1) It shall first determine the theoretical amount of the benefit that would be paid if all aggregated periods of insurance were completed in accordance with Macedonian legislation.
- (2) Then it shall determine the actual amount that will be paid on the basis of the theoretical amount as mentioned in paragraph 1 in proportion to the ratio of the length of the periods of insurance that are completed in accordance with the legislation enforced by that agency to the total length of insurance as mentioned in Article 24.
- (3) The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the calculation of the benefit solely according to Macedonian legislation is more advantageous for the person in question.
- (4) If the total length of the period of insurance, aggregated in accordance with Article 24, does not exceed the longest periods of insurance completed in accordance with the legislation enforced by Macedonia for the calculation of the highest amount of benefits, the competent agency shall consider the longest period instead of the aggregated periods of insurance for the calculation of the benefit in accordance with paragraphs 1 and 2.

Article 27

For the calculation of the benefit, the competent agency of Macedonia alone shall consider the wages received in accordance with Macedonian legislation.

Article 28

In case of subsequently obtained rights to a benefit according to Dutch legislation, the benefit shall be calculated anew on the basis of Articles 24 to 27.

B. PROVISIONS FOR THE ENFORCEMENT OF THE LEGISLATION OF THE NETHERLANDS

Article 29. Provisions pertaining to Dutch disability payment

If a person to whom this Convention applies was subject to Macedonian legislation with respect to pensions and had a right to a Macedonian disability payment at the time when the incapacity for work with subsequent disability occurred and he previously had completed in total a period of insurance of at least 12 months in accordance with Dutch legislation pertaining to disability insurance, he has the right to a cash benefit in accordance with the latter legislation, calculated according to the provisions of Article 30.

Article 30

1. The amount of the benefit mentioned in Article 29 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of periods of insurance completed by the person in question after reaching 15 years of age in accordance with Dutch legislation to the period between the date on which he reached 15 years of age and the date on which his incapacity for work and subsequent disability occurred.

2. If the person in question was an employee or was treated as such at the time that the incapacity for work and subsequent disability occurred, the payable benefit shall be determined in accordance with the Disability Insurance Act (WAO) of 18 February 1966. If this is not the case, the payable cash benefit shall be determined in accordance with the Self-employed Persons Disability Insurance Act of 24 April 1997 (WAZ).

3. Considered as periods of insurance completed in accordance with Dutch legislation are:

- (1) periods of insurance completed in accordance with the Disability Insurance Act (WAO) of 18 February 1966;
- (2) periods of insurance completed in accordance with the General Disability Benefits Act of 11 December 1975 (AAW), in so far as these do not coincide with periods of insurance completed in accordance with the aforementioned Act of 18 February 1966 (WAO);
- (3) periods of insurance completed in accordance with the Self-employed Persons Disability Insurance Act of 24 April 1997 (WAZ), in so far as these do

not coincide with the aforementioned Disability Insurance of 18 February 1966 (WAO);

- (4) periods of work and periods equivalent thereto that have been completed in the Netherlands before 1 July 1967.

Article 31. Provisions pertaining to Netherlands old-age pensions

1. In case of old age, the competent Netherlands agency shall determine pensions directly and solely on the basis of periods of insurance completed in accordance with the Netherlands General Old Age Pensions Act (AOW).

2. The deduction referred to in Article 13, paragraph 1 of the General Old Age Pensions Act (AOW) shall not apply to calendar years or parts thereof prior to the entry into force of this Convention during which a married person or a person who was married between his fifteenth and sixty-fifth year of life and was residing during the marriage in Macedonia, was not insured in accordance with the aforementioned Act, in so far as calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed by her husband or his wife in accordance with that legislation.

Contrary to Article 7 of the AOW, such a person shall be considered as a beneficiary of a pension.

3. The deduction referred to in Article 13, paragraph 2 of the General Old Age Pensions Act (AOW) shall not apply to calendar years or parts thereof prior to the entry into force of this Convention during which the husband or wife of the retiree was residing in Macedonia during the marriage between the ages of 15 and 65 and was not insured in accordance with the aforementioned Act, in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed by her husband or his wife in accordance with that legislation.

4. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply solely if the person in question has resided in the territory of Macedonia or the Netherlands for six years after reaching the age of 59 years and for the duration that that person resides in the territory of one of the Contracting Parties.

5. Contrary to the provisions of Article 35, the husband/wife of a person who falls under the AOW, residing in the territory of Macedonia, is authorised in accordance with that legislation to assume optional insurance, yet only for the periods after the entry into force of this Convention during which this person is or was obligatorily insured in accordance with the aforementioned legislation. This right shall expire on the date of conclusion of the obligatory insurance of this person.

The aforementioned right shall not expire if the obligatory insurance of a person is terminated as a result of his death or if his wife or her husband is receiving only one pension in accordance with the ANW (General Survivors' Act).

The right pertaining to optional insurance shall expire in any case on the date when the voluntarily insured person reaches the age of 65 years.

The premium that must be paid for the aforementioned optional insurance for the husband/wife of a person who was obligatorily insured in accordance with the AOW shall be determined according to the provisions pertaining to the determination of the

premium for the obligatory insurance, in the understanding that he/she will be considered to have derived his/her income in the Netherlands.

For the husband/wife of a person who is obligatorily insured for the first time on or after the date of entry into force of this Convention, the premium shall be determined according to the provisions concerning the determination of the premium for optional insurance in accordance with Dutch legislation pertaining to the general old-age insurance and the general survivors' insurance.

6. The right referred to in paragraph 5 of this Article shall be granted only if the husband/wife of a person has informed the Social Security Bank, not later than one year after commencement of the period of the obligatory insurance by that person, of the intention to assume an optional insurance.

For the husband/wife of a person who was obligatorily insured immediately prior to or on the date of entry into force of this Convention, the period of one year shall commence on the date of entry into force of this Convention.

7. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply to periods that coincide with periods that can be taken into consideration for the calculation of pension rights in accordance with the legislation that applies to old age pensions in a State other than the Netherlands or for periods during which the person in question received an old-age pension in accordance with that legislation.

8. In so far as it pertains to the husband or wife of a person falling under the obligatory insurance on or after the date of entry into force of this Convention, the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply solely to a husband or wife who, in accordance with paragraph 5 of this Article, has assumed an optional insurance in accordance with Dutch legislation.

Article 32. Provisions pertaining to Dutch survivors' insurance

If a person to whom this Convention applies was subject to Macedonian legislation pertaining to pensions at the time of his or her death and had completed in total a period of insurance of at least twelve months in accordance with Dutch legislation pertaining to survivors' insurance, his widow or her widower or orphans have the right to benefits in accordance with this legislation calculated in accordance with the provisions of Article 33.

Article 33

The amount of the benefit referred to in Article 32 shall be calculated as a ratio of the total duration of the periods of insurance completed by the deceased in accordance with Dutch legislation between the date when he or she has reached the age of 15 years and the date when he or she has reached the age of 65 years, and the time between the date when he or she has reached the age of 15 years and the date of death or, at the latest, the date when he or she has reached the age of 65 years.

Article 34. Orphans' pension

A person residing in the territory of one of the Contracting Parties shall, with regard to his or her children residing or staying in the territory of Macedonia, have the right to the Dutch orphans' pension as if these children were residing in the territory of the Netherlands.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

Article 35

If the legislation of both Contracting Parties has applied to a person, the periods of insurance or work that must be taken into consideration in accordance with the legislation of both Contracting Parties shall be tallied together for the obtainment, the retention, or the reinstatement of the right to unemployment benefits, in so far as these periods do not coincide.

Article 36

An employee residing in the territory of a Contracting Party who changes his place of residence to the territory of the other Contracting Party and was most recently subject to the legislation of that Contracting Party shall have the right to unemployment benefits during his stay in the territory thereof in accordance with the legislation of the latter Contracting Party if:

- a) he fulfils the requirements of the legislation of that Party, allowing for the aggregation of the periods of insurance referred to in Article 35; and
- b) he has worked as an employee in total at least four weeks in the territory of that Contracting Party before submission of the request.

Article 37

The provisions of Article 5 of this Convention with respect to the payment of benefits abroad shall not apply to benefits related to unemployment.

CHAPTER 4. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 38. Children resident in the territory of the other Contracting Party

A person to whom the legislation pertaining to children's allowances of one Contracting Party applies has the right to children's allowances in accordance with that legislation only if the child is residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 39. Duplication of children's allowances

If the requirements for the right to children's allowances are fulfilled in accordance with the legislation of both Contracting Parties, the right to children's allowances shall be granted solely in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is residing.

PART IV. ENFORCEMENT

Article 40. Recovery of overpayments

1. Enforceable judicial judgements or decisions by a competent agency of one Contracting Party pertaining to the recovery of benefits to which the person in question had no right and the administrative penalties imposed by applicable existing legislation shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Recognition can be refused only if this is incompatible with the public order of the Contracting Party where the enforceable judgement or decision must be imposed.

3. Enforceable judgements or decisions that are recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced by the other Contracting Party. The legislation pertaining to the enforcement of such judgements and decisions of the Contracting Party where these are to be enforced shall apply to the enforcement of judgements and decisions. The statement of enforcement is to be recorded on the notarized copy of the judgement or decision.

4. If a competent agency has made an enforceable decision within the meaning of paragraph 1 and the person in question is receiving a benefit from a competent agency of the other Contracting Party, the former agency may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced by amounts owed by the Contracting Party or amounts still payable to the person in question. The latter competent agency shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent agency pertaining to the enforcement of such decisions and shall remit that amount to the former competent agency entitled to reimbursement.

Article 41. Collection of premiums or contributions

1. Enforceable judicial judgements or decisions by a competent agency of one Contracting Party pertaining to the collection of social security premiums and administrative penalties on account of legislation shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Recognition can be refused only if this is incompatible with the public order of the Contracting Party where the enforceable judgement or decision must be imposed.

3. The legislation pertaining to the enforcement of such judgements or decisions of the Contracting Party where these are to be imposed shall apply to the enforcement. The statement of enforcement is to be recorded on the notarized copy of the judgement or decision.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 42. Administrative arrangement

The competent authorities shall agree upon provisions for the implementation of this Convention, including the costs of medical examination, by means of an administrative arrangement. Furthermore, they shall designate liaison bodies in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 43. Mutual assistance

1. The competent authorities shall inform one another of all changes in their legislation that are of substantial importance for the implementation of this Convention.

2. In implementing this Convention, the authorities and competent agencies of the Contracting Parties shall assist one another as if it concerned the implementation of their own legislation. This mutual administrative assistance shall be provided without cost.

3. For the implementation of this Convention, the authorities and competent agencies of the Contracting Parties may directly contact one another and the persons in question or their representatives.

4. The authorities, competent agencies and judicial bodies of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language, provided that they are in the official language of the other Contracting Party or in English or French.

Article 44. Language

The competent authorities, liaison bodies and competent agencies of the Contracting Parties shall correspond with one another in English or in French.

Article 45. Exemption from fees

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial fees or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities or competent agencies in that territory shall also apply to certificates and documents that, for the implementation of this Convention, must be submitted to authorities and competent agencies in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the implementation of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 46. Submission of requests, appeals and other documents

1. Requests, appeals and other documents that must be submitted to an authority or competent agency within a specified period in accordance with the legislation of a Con-

tracting Party are admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or corresponding competent agency of the other Contracting Party. The authority or the competent agency of the latter Contracting Party shall immediately send these to the authority or the competent agency of the former Contracting Party. The date on which these documents are submitted to the authority or the competent agency of the latter Contracting Party shall be considered as the date of submission to the authority or the competent agency of the former Contracting Party.

2. A request concerning a benefit that has been submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as a request concerning the corresponding benefits in accordance with the legislation of the other Contracting Party. With regard to old-age pensions, this shall not apply, however, if the petitioner states or if it is entirely clear that the request pertains solely to a pension in accordance with the legislation of the former Contracting Party.

Article 47. Currency

1. If, in accordance with this Convention, a competent agency of a Contracting Party owes benefits to a beneficiary who is in the territory of the other Contracting Party, the payable amount shall be expressed in the currency of the former Contracting Party.

2. If, in accordance with this Convention, a competent agency of a Contracting Party owes payments to a competent agency of the other Contracting Party, the payable amount shall be expressed in the currency of the latter Contracting Party. The former competent agency shall validly discharge its liability in that currency, unless the agencies in question have otherwise agreed.

3. Transfers of funds that result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the agreements in force between the Contracting Parties on the date of transfer.

4. In the event that currency restrictions apply, both Contracting Parties shall immediately agree upon the necessary measures in order to guarantee the transfer of funds payable in accordance with this Convention between the territories of both Contracting Parties.

5. In the event that the currencies of the Contracting Parties are mutually inconvertible, the payments between agencies for the application of Article 22 of this Convention shall be calculated on the basis of the indicative exchange rate that applies on the date when the payment can be made, as advised by the national bank of the competent State, unless the agencies in question have otherwise agreed.

6. In the event that currencies of the Contracting Parties are mutually inconvertible, the overpayments or the premiums or contributions for the application of Article 41 shall be calculated on the basis of the indicative exchange rate as advised by the national bank of the competent State on the date when the decisions pertaining to the recovery of overpayments and with respect to the collection of premiums or contributions are made.

Article 48. Settlement of disputes

1. Disputes that arise with respect to the application of this Convention shall be settled by means of negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute is not settled within six months subsequent to the first attempt to begin the negotiations provided for in paragraph 1 of this Article, it shall be brought to an arbitration court that shall be comprised in the following manner:

- (1) Within one month after the date when one of the Contracting Parties has received written notification in which arbitrage is attempted, each Contracting Party shall nominate one arbiter. Both arbiters shall designate a third arbiter within another two months after the date when the Contracting Party that has last nominated its arbiter has informed the other Contracting Party of its nomination;
- (2) If one of the Contracting Parties fails to nominate an arbiter within the stipulated period, the other Contracting Party may request that the President of the International Court of Justice make the necessary nominations. The same shall be done upon request of both Contracting Parties if both arbitrators reach no agreement regarding the nomination of the third arbiter;
- (3) If the President of the International Court of Justice is a national of one of the two Contracting Parties, the functions specified in this Article shall be transferred to the Vice-President of the Court or to that member of the Court with the greatest seniority who is not a national of either of the Contracting Parties.

3. The arbitration court shall make its decision by majority of votes. This decision shall be binding for both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs for the arbiter nominated by it. The remaining costs shall be born equally by the Contracting Parties. The arbitration court shall determine its own rules of procedure.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 49. Transitional provisions concerning benefits

1. With respect to paragraph 3 of this Article, this Convention shall also apply with respect to the events that have occurred prior to its entry into force. In accordance with this Convention, however, no benefits shall be granted over any period that precedes its entry into force, although periods of insurance or of residence that were completed prior to said entry into force shall be taken into consideration for the determination of the benefits.

2. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the limitation and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraph 1 of this Article, provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

3. Benefits that have been granted before the date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of the Convention Concerning Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia of 11 May 1977 shall be upheld on the basis of the latter Convention, unless the beneficiary requests a recalculation in accordance with this Convention. If the method for the determination of benefits or the rules for the calculation thereof are to be changed, a recalculation should be made in accordance with this Convention.

Article 50. Statement of expiration of previous Convention

The Convention Concerning Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 11 May 1977, shall, with respect to the Contracting Parties, be replaced by this Convention and shall cease to be in force from the date of entry into force of this Convention.

Article 51. Territory

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply solely to its territory in Europe.

Article 52. Denunciation

1. This Convention may be denounced by either of the two Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to rights or benefits that have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in or being the national of another country. Claims to future benefits that may have been acquired on the basis of this Convention shall be settled by special agreement.

Article 53

The Final Protocol attached to this Convention shall form an integral part of this Convention.

Article 54. Entry into force

Both Contracting Parties shall inform one another through the diplomatic channel of the fulfilment of their respective relevant procedures required in accordance with their national legislation for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the final notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at The Hague, on 17 October 2005, in the Dutch and the Macedonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

JAN PETER BALKENENDE

For the Government of Macedonia:

VLADO BUCHKOVSKI

FINAL PROTOCOL

Upon signing the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Macedonia concerning social security, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

Application of Dutch Legislation to Medical Expenses Insurances

1. With respect to the right to benefits in accordance with Dutch legislation, Chapter 1 of Part III of this Convention shall apply solely to persons who are insured in accordance with the provisions of the Health Insurance Act.

2. For the application of Article 21 of this Convention, pensions and benefits other than pensions and benefits owed in accordance with the Dutch legislation mentioned in Article 2, paragraph 1, subsection B, under 2, 3 and 4 shall nevertheless be considered as such, provided that they constitute the legal basis for the right to benefits in accordance with the Health Insurance Act.

3. Persons who reside in the territory of the Netherlands having the right to benefits most recently from an agency of Macedonia in accordance with Chapter 1 of Part III of this Convention, shall not be insured in accordance with the General Act on Extraordinary Medical Expenses (AWBZ).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at The Hague, on 17 October 2005, in the Dutch and the Macedonian language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

JAN PETER BALKENENDE

For the Government of Macedonia:

VLADO BUCHKOVSKI

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MACEDONIA

Pursuant to Article 42 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Government of Macedonia, signed at The Hague on 17 October 2005, the competent authorities of the Contracting Parties, namely:

- for the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment and the Minister for Public Health, Welfare and Sport;
- for Macedonia, the Ministry of Labour and Social Policy and the Ministry of Public Health;

Have agreed upon the following provisions for the application of the Convention:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the application of this Agreement:

- (1) “Convention” shall mean the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Macedonia concerning Social Security;
- (2) the terms defined in Article 1 of the Convention shall have the meaning assigned to them in that Article.

Article 2. Liaison bodies

1. The liaison bodies, in accordance with Article 42 of the Convention, are:
 - A. With respect to the Netherlands
 - (1) for benefits in case of illness or maternity: the College voor Zorgverzekeringen (Council on Insurance Care), Diemen;
 - (2) for old-age and survivors’ pensions as well as for children’s allowances: the Sociale Verzekeringsbank (Social Security Bank), Amstelveen;
 - (3) for administration regarding detached employees in accordance with Articles 10 and 11 of this Convention: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen;
 - (4) in all other cases: Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institute for Facilitation of Employees’ Insurance) or any organisation authorised to carry out a task that is currently being carried out by aforementioned agencies;

B. with respect to Macedonia

- (1) for benefits in case of illness and maternity: the Macedonian Health Insurance Fund;
- (2) for old-age, disability and survivors' pensions: the Macedonian fund for pensions and disability insurances;
- (3) for benefits in case of unemployment: the Macedonian labour bureau;
- (4) for children's allowances: the Ministry of Labour and Social Affairs.

2. The duties of the liaison bodies shall be explained in this Agreement. For the application of the Convention, the liaison bodies may directly contact one another as well as the persons in question or their representatives. They shall assist one another in the application of this Convention.

3. The duties of the competent agencies that are subordinate to the liaison bodies shall be explained in this Agreement. The liaison bodies may delegate other tasks to similar subordinate agencies and inform one another of this as the occasion arises.

Article 3. Work activities in both territories

For the application of Article 8, paragraph 2 of this Convention, a person who normally performs his work activities in the territory of both Contracting Parties shall, if he lives in the Netherlands, inform the agency designated in Article 2, paragraph 1, under A (3) of this situation and, if he lives in Macedonia, the agency designated in Article 2, paragraph 1, B (1).

Article 4. Applicable legislation

1. In the cases referred to in Article 10, 11 and 15 of this Convention, the agency of the Contracting Party whose legislation applies, stated in paragraphs 2 and 3 of this Article, shall, upon request of the employer or employee, issue a document for a specified period stating that the legislation shall continue to apply to the employee. The family members who are accompanying the employee shall also be named in the statement. The statement shall be issued in an agreed form.

2. If the Macedonian legislation applies, the document mentioned in paragraph 1 of this Article shall be issued by the Macedonian Health Insurance Fund, Skopje, and sent to the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen.

3. If the legislation of the Netherlands applies, the document mentioned in paragraph 1 of this Article shall be issued by the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen, and sent to the Macedonian Health Insurance Fund, Skopje.

PART II. APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS
CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 5. Agencies

For the purpose of this Chapter

- the term “agency of the temporary place of residence” shall mean: in the Netherlands, AGIS Zorgverkeringen, Utrecht; with respect to Macedonia, the Sickness Insurance Fund of Macedonia, Skopje.
- the term “agency of the domicile” shall mean: in the Netherlands, a National Health Service chosen by the person in question in his domicile; with respect to Macedonia, the Sickness Insurance Fund of Macedonia, Skopje;
- the term “competent agency”:

With respect to the Netherlands:

- (1) for benefits: the National Health Service where the person in question is affiliated at the time of the request for a benefit;
- (2) for cash payments: Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institute for Facilitation of Employees’ Insurance);

With respect to Macedonia for benefits and cash payments: the Macedonian Health Insurance Fund, Skopje.

Article 6. Certificate of periods of insurance

1. For the application of Article 16 of the Convention by the competent agency of one of the Contracting Parties, the person in question shall submit to this agency a certificate in which the periods of insurance that have been completed in accordance with the legislation of the other Contracting Party are given and shall supply the required additional information in accordance with the legislation of that agency.

2. This certificate shall be issued upon request by the person in question:

- for Macedonia: the Macedonian Health Insurance Fund of Macedonia, Skopje;
- for the Netherlands, by the Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institute for Facilitation of Employees’ Insurance); if the person in question was also already insured for benefits, the certificate shall be issued by the National Health Insurance with which he was most recently affiliated.

3. If the person in question is unable to submit the requested certificate, the agency mentioned in paragraph 1 of this Article shall request this certificate from the insurance agency mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 7. Benefits while residing in a State other than the competent State

1. In order to receive benefits in accordance with Article 17 of this Convention, the person in question must register himself and his family members at the agency of his domicile upon submitting a certificate showing that he and his family members have the right to said benefits. This certificate shall be issued by the competent agency, if applicable on the basis of information submitted by the employer. If the person in question or his family members fail to submit this certificate, the agency of the domicile itself shall request this from the competent agency.

2. The certificate mentioned in the previous paragraph shall be valid until the date on which the agency of the domicile receives notification that it has expired.

3. The agency of the domicile shall inform the competent agency of all registrations done in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. For all requests for benefits in kind, the claimant must submit the usually required supporting documents for the payment of benefits in kind as a result of the legislation of the Contracting Party in whose territory he is residing.

5. The agency of the domicile shall be informed by the person in question or his family members of any change in circumstances that could be of influence on the right to benefits in kind and especially of any termination or change of employment or work activity by the person in question or change of his place of stay or residence, or of those of a member of his family. The competent agency shall similarly inform the agency of the domicile of the person in question about the termination of his affiliation or of his right to benefits. The agency of the domicile may at any time request that the competent agency supply information concerning the affiliation or the right of said person to benefits.

6. The agency of the domicile shall assist the competent agency in taking measures against a person who has received benefits to which he had no right.

Article 8. Benefits in kind in the event of temporary stay in or relocation from the domicile to the competent State

1. For the application of Article 19 of the Convention in the event of temporary stay of the family member mentioned in Article 17, paragraph 2 of the Convention in the territory of the competent State, Articles 9 and 10 shall similarly apply.

In that case, the agency of the domicile shall be designated as the competent agency.

2. For the application of Article 19 of the Convention, the competent agency may, if necessary, request the competent agency of the most recent domicile to supply information regarding the payment of benefits that were received immediately prior to the temporary stay in or the relocation of the domicile to the competent State.

Article 9. Benefits in kind in the event of temporary stay in a State other than the competent State

1. In order to receive benefits in the event of a temporary stay in the territory of the Contracting Party that is not the competent State, the person mentioned in Article 20,

paragraph 1 of the Convention shall submit a certificate to the agency of the temporary place of stay that has been issued by the competent agency, if possible prior to his leaving the competent State, in which it is clear that he has the right to the benefits in kind. This certificate shall provide in particular the period during which benefits in kind may be paid. If the person in question submits no certificate, the agency of the temporary place of stay shall request this from the competent agency.

2. The provisions of the previous paragraph shall apply similarly to the family members of the person in question.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the persons mentioned in Article 18 of the Convention.

Article 10. Granting of substantial benefits

1. Upon admission to a hospital in the cases mentioned in Articles 18, 19 and 20, paragraphs 1 and 6 of the Convention, the agency of the domicile or of the temporary place of stay shall inform the competent agency of the date of the admission to a hospital as well as of the expected duration of the admission within three days of the date on which it has been informed thereof; on the date of release from the hospital, the agency of the domicile or of the temporary place of stay shall, within the same time period, inform the competent agency of the date of release.

2. In order to obtain the approval upon which the benefits mentioned in Article 20, paragraph 4 of the Convention are conditional, the agency of the domicile or of the temporary place of stay shall submit a request to the competent agency. The latter agency may, within fifteen days calculated from the receipt of such a request, raise objection against this by providing the reasons upon which the objection rests. If no objection has been raised after expiry of this deadline, the agency of the domicile or of the temporary place of stay shall grant the benefits in kind.

3. If the benefits in kind mentioned in Article 20, paragraph 4 of the Convention must be granted in cases of absolute necessity without approval of the competent agency, the agency of the domicile or of the temporary place of stay shall immediately inform the competent agency of this.

4. The cases of absolute necessity mentioned in Article 20, paragraph 4 of the Convention are those cases in which the granting of the benefit in kind cannot be delayed without seriously endangering the life or the health of the person in question. In the case that a prosthesis or an artificial device is broken or damaged, it is sufficient to show the necessity of the repair or the replacement of the artificial device or aid in question in order to demonstrate the said absolute necessity.

5. The liaison bodies shall compile a list of the benefits in kind to which the provisions of Article 20, paragraph 4 of the Convention shall apply.

Article 11. Benefits in the event of return to or relocation from the domicile to the territory of the other Contracting Party during times of sickness or maternity

1. In order to continue to receive benefits in kind in the State of his new domicile, the person mentioned in Article 20, paragraph 2 of the Convention shall submit to the agency of his new domicile a certificate in which the competent agency grants him the right to keep benefits in kind after the relocation of his domicile. The latter agency shall state in this certificate, if applicable, the maximum duration over which the benefits in kind can be granted as per the legislation applied by this agency. Upon request of the person in question or of the agency of the new domicile, the competent agency may issue the certificate also after the relocation of the domicile if it could not be arranged beforehand and reasons for this could be provided.

2. As pertains to the granting of benefits in kind by the agency of the new domicile, the provisions of Article 20 shall apply similarly.

Article 12. Benefits in kind to retirees and their family members who do not reside in the territory of one Contracting Party in accordance with whose legislation a pension is received and who have the right to benefits

1. In order to receive benefits in kind in the territory of the Contracting Party where he resides, the retiree and his family members mentioned in Article 21, paragraph 2 of the Convention shall register themselves with the agency of the domicile, submitting the following documents:

- a. a certificate making clear that he himself and his family member have the right to the benefits in kind. This certificate shall be issued by the competent agency that shall send a copy of this certificate to the agency of the domicile of the other Party. If the retiree submits no certificate, the agency of the domicile shall request it from the competent agency.

The certificate shall remain valid as long as the liaison body of the other Party has not received notification that the certificate has been withdrawn by the agency that has issued the certificate.

- b. the supporting documents that are usually required for the granting of benefits in kind in accordance with the legislation of the State of residence.

2. The agency of the domicile shall inform the competent agency of any registration that it has made in accordance with the previous paragraph.

3. The granting of benefits in kind is subject to the validity of the certificate mentioned in paragraph 1, letter a of this Article.

4. The retiree shall inform the agency of his domicile of any change in his situation due to which the right to benefits in kind could be changed, particularly of any suspension or withdrawal of the pension and of any change in his or his family members' domicile.

5. The agency of the domicile shall inform the competent agency as soon as it receives notice of any change that is of influence on the extent of the right to benefits in kind by the retiree or his family members.

6. The agency of the domicile shall assist the competent agency in taking measures against a person who has received benefits to which he had no right.

Article 13. Benefits in kind for family members who reside in the territory of a State other than the State where the retiree resides

The provisions of Article 12 shall similarly apply to the family members mentioned in Article 21, paragraph 3 of the Convention. In that case, the certificate indicating that the family members have the right to benefits shall be issued by the competent agency or, if applicable, by the agency of the domicile of the retiree.

Article 14. Benefits in kind for retirees and their family members who are staying in a State other than the State where they reside

With respect to the granting of benefits in kind to retirees and their family members during a temporary stay as mentioned in Article 21, paragraph 5 of the Convention, the provisions of Articles 9 and 10 shall similarly apply. In that case, the agency of the domicile shall be designated as the competent agency.

Article 15. Refund of costs during a stay in the territory of one Contracting Party by the competent agency or by the agency of the domicile of the other Contracting Party

1. If the formalities mentioned in Article 9 could not be settled during the temporary stay, the costs of the benefits in kind shall, upon request of the person in question, be refunded by the competent agency or, if applicable, by the agency of the temporary place of stay in accordance with the refund rates employed by the agency of the temporary place of stay.

2. The agency of the temporary place of stay shall provide, upon request of the competent agency or, if applicable, upon request of the agency of the domicile, the necessary information about such rates.

Article 16. Daily payments for sickness and maternity

1. a. In order to receive benefits in accordance with Dutch legislation, a person who is in the territory of Macedonia must submit his request to the Macedonian Health Insurance Fund, Skopje.
- b. In order to receive benefits in accordance with Macedonian legislation, a person who is in the territory of the Netherlands must submit his request to the Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institute for Facilitation of Employees' Insurance).

2. The request that is submitted to the agency mentioned in paragraph 1 of this Article must be accompanied by a certificate concerning work disability that is issued by the treating physician. This certificate shall state the beginning date of the work disability, the diagnosis and the expected duration of the work disability.

3. a. The agency mentioned in paragraph 1, letter a of this Article that has received the request shall inform the competent agency or, if this agency is not known, the Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institute for Facilitation of Employees' Insurance), as soon as possible of the submission of the request for benefits, supplying the date on which the request has been submitted as well as the name and the address of the employer, if applicable, and send the certificate concerning work disability that was added to the request to the Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institute for Facilitation of Employees' Insurance).
- b. The agency mentioned in paragraph 1, letter b of this Article that has received the request shall inform the competent agency or, if this agency is not known, the Macedonian Health Insurance Fund as soon as possible of the submission of the request for benefits, supplying the date on which the request has been submitted as well as the name and the address of the employer, if applicable, and send the certificate concerning work disability that was added to the request to the Macedonian Health Insurance Fund.
4. Upon request of the competent agency, the agency mentioned in paragraph 1 of this Article shall perform the necessary administrative or medical screening.

The competent insurance agency shall also reserve the right to have the person in question examined by a physician in the competent State.
5. The competent agency shall pay the benefits directly to the beneficiary in the proper manner.

Article 17. Refund of costs of benefits in kind in cases other than those provided for in Articles 18 and 19

1. The actual costs of the benefits in kind paid in accordance with Articles 17, 18, 19 (in case of temporary residence), Article 20, paragraphs 1, 2 and 6, and Article 21, paragraph 5 of the Convention shall be refunded to the agencies that have paid these benefits in kind by the competent agencies or, if applicable, by the agencies of the domicile, as is clear from the accounting of these agencies.
2. For the refund, no higher rates may be employed than those which apply to the benefits in kind paid to persons who are subject to the legislation implemented by the agencies that have paid the benefits in kind mentioned in the previous paragraph.

Article 18. Refund of benefits paid to family members who reside in a State other than the competent State or in a State other than the State where the retiree resides

1. The amount of the benefits in kind paid in accordance with Article 17, paragraph 2 of the Convention to family members who do not reside in the territory of the same Contracting Party as the person from whom they derive their right, as well as the amount of the benefits in kind paid in accordance with Article 21, paragraph 3 of the Convention, shall be calculated each calendar year on the basis of a lump sum.

2. The lump sum payable by the Dutch agencies shall be determined by the average costs per year per family member in Macedonia multiplied by the average number of family members to be taken into consideration per year. The average costs per year per family member in Macedonia should be equal to the average costs per year of all benefits in kind paid by the Macedonian agencies to all employed, insured persons and their family members who are subject to Macedonian legislation.

3. The lump sum payable by the Macedonian agencies shall be determined by the average costs per year per family member in the Netherlands multiplied by the average number of family members to be taken into consideration per year. The average costs per year per family member should be equal to the average of the annual costs of all benefits in kind paid by the agencies in the Netherlands to all insured persons younger than 65 years who are subject to Dutch legislation.

Article 19. Refund of costs of benefits in kind paid to retirees and their family members who do not reside in the territory of a Contracting Party in accordance with whose legislation a pension is being received

1. The expenditures for the benefits in kind paid in accordance with Article 21, paragraph 2 of the Convention shall be calculated for each calendar year on the basis of a fixed sum.

2. The lump sum shall be determined by multiplying the average annual costs per retiree and per family member by the average annual number of retirees and family members to be taken into consideration.

3. The average costs per retiree and per family member of the retiree in Macedonia should be equal to the average annual costs per retiree and per family member of all benefits in kind paid by the Macedonian agencies to retirees and their family members who are subject to the Macedonian legislation.

4. The average costs per retiree and per family member of the retiree in the Netherlands should be equal to the average annual expenditures per retiree and per family member of all benefits in kind paid by the Dutch agencies to retirees and their family members who are subject to the Dutch legislation.

5. For the application of this Article, paragraphs 1, 2 and 4, different calculations may be applied in accordance with the age category to which the retirees belong.

Article 20. Agreement on other refund methods

The liaison bodies may, with the permission of the competent authorities, agree upon refunds methods other than those provided for in Articles 17, 18 and 19 for all benefits in kind or a portion thereof.

Article 21. Other provisions concerning refunds

1. The refunds mentioned in Article 22 of this Convention shall be paid through the liaison agencies.

2. The liaison agencies may agree to raise the amounts mentioned in Articles 18 and 19 by a percentage for administrative costs.

3. For the application of the provisions of Articles 18 and 19, the liaison bodies may agree to pay advances.

CHAPTER 2. DISABILITY, OLD AGE, SURVIVORS' AND CHILDREN'S BENEFITS

Article 22. Competent agencies

For the application of this Chapter, the term "competent agency" shall mean:

With respect to Macedonia:

- the Macedonian fund for pension and disability insurances.

With respect to the Netherlands:

- a. as pertains to disability benefits: the Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institute for Facilitation of Employees' Insurance);
- b. with respect to old-age, survivors' and children's benefits: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen.

Article 23. Request for benefits

1. The competent agencies shall immediately notify one another of any request for pension to which Part III, Chapter 2 and Article 46 of this Convention apply. This notification shall be done on a special form that also contains all data necessary for the handling of the request by the competent agency of the other Contracting Party.

2. The competent agencies shall furthermore notify one another of circumstances that are of significance in determining a pension and of circumstances that could influence the continuation of the right to pension or benefits, including relevant medical documents.

3. The competent agencies shall decide about the request and notify the petitioner and the agency of the other Contracting Party of the decision.

Article 24. Certificate concerning periods of insurance

In order to decide about the right to or the calculation of a pension in accordance with Part III, Chapter 2 of the Convention, the competent agency of the one Contracting Party shall, upon request of the competent agency of the other Contracting Party, issue a certificate concerning the periods of insurance that have been completed in accordance with its legislation and supply other information as necessary.

Article 25. Payment of benefits

Except where Article 40 of the Convention applies, pensions shall be paid directly to beneficiaries.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT AND CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 26. Exchange of information

If a person requests a benefit in accordance with Part III, Chapters 3 and 4 of the Convention in the territory of a Contracting Party, information shall be gathered at the agency of the other Contracting Party through the liaison body of that Contracting Party.

PART III. ENFORCEMENT

Article 27. Verification of requests and payments

1. For the application of this Article, "information" shall comprise at least information about identity, address, family status, work, education, income, health condition, death and imprisonment. "Agency of enforcement" shall mean any organisation that is involved in the enforcement of the Convention, including inter alia vital statistical registers, tax authorities, marriage registers, labour offices, schools and other educational institutions, business authorities, police, prison authorities and immigration services.

2. With respect to the request concerning or the legitimacy of the payment of benefits, the competent agency of one Contracting Party shall, upon request of the competent agency of the other Contracting Party, verify the information concerning the beneficiary or his family members. If necessary, this verification shall be carried out together with the agency of enforcement. The competent agency shall send to the competent agency of the other Contracting Party a certificate concerning verification together with notarized copies of the relevant documents.

3. Without prejudice to paragraph 2, the competent agency of one Contracting Party shall, without prior request and so far as possible, inform the competent agency of the other Contracting Party of changes in the information concerning the beneficiary or his family members.

4. The competent agencies of the Contracting Parties may directly contact one another and the beneficiaries, their family members or their representatives.

5. Without prejudice to paragraph 2, diplomatic or consular representatives and the competent agencies of one Contracting Party are permitted to contact directly the agencies of enforcement of the other Contracting Party in order to verify the right to benefits and the legitimacy of payments to beneficiaries.

6. In enforcing the Convention, the agencies of enforcement shall assist one another as if it concerned the implementation of their own legislation. The administrative

assistance given by the agencies of enforcement shall be free of charge. The competent authorities of the Contracting Party may nevertheless agree that said costs shall be refunded.

Article 28. Identification

In order to determine the right to benefits and the legitimacy of payments in accordance with Macedonian or Dutch legislation, a beneficiary or a member of his family shall be required to identify himself by submitting official proof of identity to the competent agency in whose territory he or she resides or is staying. An official proof of identity is a passport or another valid proof of identity that has been issued in the territory where the person in question lives or is residing. The competent agency shall identify the beneficiary or the member of his family on the basis of this proof of identity. The competent agency in question shall notify the competent agency of the other Contracting Party that the identity of the petitioner, or of the member of his family, has been verified, by sending a copy of the proof of identity.

Article 29. Verification of medical information

1. Upon request by the competent agency of a Contracting Party, the medical information concerning a beneficiary who lives or is residing in the territory of the other Contracting Party shall be verified by the competent agency of that Contracting Party.

2. In order to determine the extent of the work disability of a beneficiary, the competent agencies of one Contracting Party shall make use of medical reports and administrative data submitted by the competent agency of the other Contracting Party. The competent agency of the former Contracting Party may also request that the beneficiary undergo a medical examination by a physician of the agency's choice or a medical examination in the territory of that agency.

3. The beneficiary must comply with any request mentioned in paragraph 2 by reporting for a medical examination. If the beneficiary considers himself for medical reasons to be unable to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall immediately notify the competent agency of that Contracting Party of this. In that case, he must submit a medical certificate issued by a physician so designated by the competent agency in whose territory he resides or is staying. This certificate shall contain the medical reasons for the impossibility of travel and the expected duration thereof.

Article 30. Protection of personal data

1. If, in accordance with this Arrangement, the competent authorities, competent agencies or agencies of enforcement of a Contracting Party mentioned in Article 27 report personal data to the competent authorities or competent agencies of the other Contracting Party, that reporting is subject to the legislative provisions concerning the protection of data determined by the Contracting Party that submits the data. Any subsequent transfer as well as storage, alteration or destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation concerning protection of data of the recipient Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person in question or in accordance with other safeguards provided for by the national legislation.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 31. Mutual assistance

1. For the enforcement of this Arrangement, samples of certificates and other documents shall be drawn up by the liaison agencies.

2. Upon the condition that they have been so authorised by the competent authorities, the liaison agencies may take additional measures of an administrative nature for the enforcement of this Arrangement.

3. The liaison agencies shall, if necessary, assist one another in the translation into English of requests and other documents that have been drawn up in their respective official languages.

Article 32

For the purpose of providing service to a client, the liaison agency of one Contracting Party may establish contact directly with beneficiaries who reside in the territory of the other Contracting Party.

Article 33. Costs of medical examination

The costs of the verification and medical information as defined in Article 29 shall be assumed by the competent agency of the Contracting Party that has requested the verification, unless the beneficiary claims a benefit from both Contracting Parties and the verification for that purpose is carried out by both agencies. In the latter case, the costs of the verification shall be assumed by the competent agency that has carried out the verification.

Article 34. Entry into force

This Arrangement shall enter into force concurrently with the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

DONE in two original copies at The Hague, on 17 October 2005, in the Dutch and Macedonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

JAN PETER BALKENENDE

For the Government of Macedonia:

VLADO BUCHKOVSKI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE DE MACÉDOINE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine (leurs États étant ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont conclu une Convention contenant les dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de l'application de la présente Convention et sauf si le contexte le laisse clairement transparaître :

- (1) Le terme « ressortissant » désigne, pour la Macédoine, une personne qui a la nationalité macédonienne et, pour les Pays-Bas, une personne qui a la nationalité néerlandaise;
- (2) Le terme « salarié » désigne une personne qui est légalement employée par un employeur, ainsi que toute personne qui est considérée comme salariée aux termes de la législation applicable;
- (3) Le terme « indépendant » désigne une personne qui, sans contrat de travail, mène des activités ou pratique un métier à sa charge;
- (4) Le terme « législation » désigne les lois et autres dispositions statutaires qui se réfèrent aux régimes et branches de la sécurité sociale visés à l'article 3 de la présente Convention;
- (5) L'expression « autorité compétente » désigne : en ce qui concerne la Macédoine : le Ministère du travail et de la protection sociale ainsi que le Ministère de la santé; en ce qui concerne les Pays-Bas : le Ministre des affaires sociales et de l'emploi et, en ce qui concerne les questions de prestations prévues par la législation sur l'assurance maladie, le Ministre de la santé, de la protection sociale et des sports;
- (6) L'expression « institution compétente » désigne l'institution chargée d'appliquer tout ou partie de la législation décrite à l'article 2;
- (7) L'expression « État compétent » s'entend de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'agence compétente est établie;

- (8) L'expression « périodes de cotisation » désigne les périodes de paiement de prestations ou de cotisations, voire les périodes d'emploi ou de résidence ou autre, telles que définies, admises ou désignées comme périodes de cotisation par la législation applicable à la personne pendant la période visée;
- (9) L'expression « prestation », « prestation en nature », « pension » ou « allocation » désigne une prestation en espèces, une prestation en nature, une pension ou une allocation prévue par la législation de l'une des Parties contractantes, y compris tous les suppléments ou augmentations applicables auxdites prestations, prestations en nature, pensions ou allocations aux termes de la législation visée à l'article 2;
- (10) L'expression « membre de la famille » désigne une personne définie ou admise comme membre de la famille par la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle elle réside;
- (11) Le terme « domicile » désigne le lieu de résidence habituel d'une personne;
- (12) L'expression « lieu de séjour » désigne le lieu de résidence temporaire d'une personne;
- (13) L'expression « agence du domicile » désigne l'agence habilitée par la législation de la Partie contractante, qui s'applique à fournir les prestations en question au lieu de résidence du bénéficiaire ou, à défaut, l'agence désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;
- (14) L'expression « agence du lieu temporaire de séjour » désigne l'institution habilitée par la législation de la Partie contractante, qui s'applique à octroyer les prestations en question au lieu de séjour temporaire du demandeur ou, à défaut d'une telle agence, celle désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

2. Les autres termes utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est conférée par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application de la Convention

- 1. La présente Convention s'applique :
 - A. En Macédoine, à la législation régissant :
 - (1) L'assurance maladie (prestations et prestations en nature en cas de maladie, de maternité ou de blessure, y compris l'assurance pour accidents du travail et maladies professionnelles);
 - (2) Les retraites et l'assurance invalidité, dont l'assurance pour accidents du travail et maladies professionnelles;
 - (3) L'assurance chômage;
 - (4) Les allocations familiales.

B. Aux Pays-Bas, à la législation relative à :

- (1) L'assurance maladie (prestations et prestations en nature en cas de maternité);
- (2) L'assurance invalidité;
- (3) L'assurance vieillesse;
- (4) L'assurance des survivants;
- (5) L'assurance chômage;
- (6) Les allocations familiales.

2. Compte tenu des restrictions mentionnées aux paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs qui modifient, complètent ou consolident la législation mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention ne s'applique pas à tout acte législatif qui étend la législation visée au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si, dans un délai de trois mois à compter de la publication officielle desdits actes, l'autorité compétente de la Partie contractante notifie l'autre Partie contractante que l'extension de la Convention ne lui est pas applicable.

4. La présente Convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Parties contractantes.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux régimes de sécurité sociale.

Article 3. Domaine d'application personnel

Sauf disposition contraire, la présente Convention s'applique :

- (1) Aux personnes qui relèvent ou ont relevé des dispositions législatives de l'une des deux Parties contractantes;
- (2) Aux personnes qui tirent leurs droits d'une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les personnes auxquelles s'applique la présente Convention sont soumises aux mêmes droits et obligations lorsqu'elles séjournent ou résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes que les ressortissants de cette Partie contractante en ce qui concerne l'application de la législation de ladite Partie contractante.

Article 5. Paiement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations qui sont acquises en vertu de la législation d'une Partie contractante ne doivent pas être réduites, modifiées, suspendues ou retirées du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le ter-

ritoire de l'autre Partie contractante. Ces prestations seront versées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations dues au titre de la présente Convention par une Partie contractante à une personne située sur le territoire de l'autre Partie contractante sont versées à ladite personne lorsqu'elle réside en dehors des territoires des Parties contractantes, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que celles versées aux ressortissants de ladite Partie, qui séjournent ou résident en dehors desdits territoires.

3. Sans préjudice de la législation néerlandaise, le paragraphe 1 autorise l'introduction de taxes aux fins du versement d'allocations familiales pour les enfants vivant ou résidant en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas ou l'exclusion de paiement de celles-ci.

4. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à la loi sur les prestations complémentaires du 6 novembre 1986 et à la loi du 24 avril 1997 sur l'allocation de prestations d'invalidité aux jeunes handicapés.

Article 6. Prévention du chevauchement des prestations

Toutes dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, qui visent à réduire, suspendre ou retirer les prestations en cas de chevauchement avec d'autres prestations ou d'autres revenus, ou à cause d'une activité professionnelle, s'appliquent également à un bénéficiaire pour ce qui est des prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou à cause des revenus reçus, voire d'une profession exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règles générales

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de cette partie de la présente Convention relèvent de la législation d'une seule Partie contractante. Ladite législation est déterminée aux termes des dispositions des articles 8 à 15.

2. Une personne qui relève de la législation d'une Partie contractante, au titre des dispositions de la présente partie, est considérée comme résidant sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 8. Salariés

1. Une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation de cette seule Partie contractante, même si elle réside sur le territoire de l'autre, ou si l'employeur ou le siège officiel de son employeur est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Une personne employée sur le territoire des deux Parties contractantes relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside. Si tel n'est pas le cas, elle relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son principal centre d'affaires.

3. Le personnel itinérant employé par une entreprise qui, par louage de services ou contrat ou pour son propre compte se livre au transport international de passagers et de marchandises par rail, voie d'eau ou air, relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social, même si l'employé concerné réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, si une personne est employée par une filiale ou une agence permanente exploitée par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou si l'intéressé travaille et réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette dernière s'applique.

Article 9. Travailleurs indépendants

Un indépendant exerçant sa profession sur le territoire de l'une des Parties contractantes est soumis à la législation de cette Partie contractante, même s'il réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10. Travailleurs détachés

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent, compte tenu des exceptions et circonstances suivantes :

Si une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est envoyée par l'employeur pour lequel elle travaille habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exécuter une certaine tâche pour le compte de son employeur, pendant qu'elle travaille pour ce dernier, elle continue de relever de la législation de la première Partie contractante pendant la durée de son détachement comme si elle était toujours employée sur le territoire de celle-ci, à condition que la tâche en question n'excède pas 24 mois et que l'attestation de détachement ait été soumise dans un délai ne dépassant pas les trois premiers mois de cette période. Les détachements successifs du même employé par le même employeur sont considérés comme un seul déplacement, à moins d'être séparés par des intervalles de douze mois au minimum.

Article 11. Fonctionnaires détachés

Les dispositions de l'article 10 s'appliquent par analogie, mais sans limite de temps, aux fonctionnaires détachés au territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12. Équipages des navires

Une personne qui est employée à bord d'un navire et qui réside sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son siège officiel ou son principal établissement.

Article 13. Personnel des missions diplomatiques et consulaires

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, qui sont envoyés par le Gouvernement de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de membres d'une mission diplomatique ou consulaire, relèvent de la législation de la première Partie contractante.

2. Les personnes employées dans une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relèvent de la législation de cette dernière.

3. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes emploient des personnes qui, aux termes du paragraphe 2 du présent article, relèvent de la législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste doivent respecter les obligations auxquelles sont soumis les employeurs par la législation de ladite Partie contractante.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent par analogie aux personnes attachées au service personnel d'une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, la personne physique qui emploie d'autres personnes doit respecter les obligations qu'impose aux employeurs la législation de la Partie contractante où se situe l'emploi.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'appliquent pas aux membres honoraires d'un poste consulaire ou aux personnes employées au service personnel desdits membres honoraires.

Article 14. Membres de la famille

Si, conformément aux articles 10, 11 ou 13, une personne reste soumise à la législation d'une Partie contractante à partir du territoire de laquelle elle est envoyée vers celui de l'autre Partie contractante, les articles s'appliqueront par analogie aux membres de sa famille qui l'accompagnent, sauf s'ils sont eux-mêmes salariés ou indépendants dans le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 15. Dérogations aux articles 8 à 14

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou l'organisme désigné par lesdites autorités peuvent prévoir, dans l'intérêt de certains employés, des exceptions aux dispositions des articles 8 à 14 de la présente Convention et par le fait même établir une assurance obligatoire aux termes de la législation pertinente.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE
PRESTATIONS

CHAPITRE 1. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 16. Droit aux prestations maladie et maternité

1. Si une personne a complété les périodes de cotisation prévues par la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ces périodes sont additionnées pour l'acquisition, la conservation ou la récupération des droits à une prestation, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

2. Si la législation d'une Partie contractante conditionne l'octroi de l'assurance obligatoire à la totalité des périodes d'assurance, la comptabilisation, pour ce qui est du pointage des périodes d'assurance, doit tenir compte, dans la mesure nécessaire, des mêmes périodes complétées aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance complétées au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 17. Résidence dans l'État autre que celui qui est compétent

1. Les personnes qui résident sur le territoire de la Partie contractante autre que celle de l'État compétent et qui remplissent les conditions requises par la législation dudit État pour le droit aux prestations, compte tenu des dispositions de l'article 16, si le cas s'applique, bénéficient sur le territoire de la Partie contractante où elles résident :

- (1) Des prestations en nature, servies par l'institution compétente par l'agence du domicile, selon la législation qu'elle applique, comme si elles y étaient affiliées;
- (2) Des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon la législation que ladite institution applique, comme si ces personnes résidaient sur le territoire de l'État compétent.

2. Les dispositions du paragraphe précédent, en ce qui concerne les prestations en nature, sont applicables par analogie aux membres de la famille qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'État compétent, pour autant qu'ils n'aient pas droit à de telles prestations en vertu de la législation de l'État sur le territoire duquel ils résident, du fait qu'ils exercent une activité rémunérée ou parce qu'ils reçoivent des prestations d'assurance sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

*Article 18. Transfert de résidence sans droit aux prestations en vertu
de la législation du nouvel État de résidence*

Si une personne qui est assurée aux termes de la législation d'une des Parties contractantes transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie mais ne remplit pas

les conditions qui lui donnent droit aux prestations au titre de la législation de l'autre Partie contractante, et si ladite personne aurait encore droit aux prestations aux termes de la législation de la première Partie si elle continuait à résider sur son territoire, elle conserve son droit. Dans ce cas, les paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'article 20 s'appliquent par analogie.

Article 19. Séjour temporaire dans l'État compétent ou transfert de résidence dans ledit État

1. Les personnes ou les membres de leur famille mentionnés à l'article 17, qui séjournent ou transfèrent leur lieu de résidence sur le territoire de l'État compétent touchent leurs prestations en nature sur le territoire de l'État compétent, conformément aux dispositions de la législation dudit État, même s'ils ont déjà touché des prestations pour la même maladie, ou maternité, avant leur séjour temporaire ou leur transfert de résidence; si la législation appliquée par l'institution compétente prévoit une période maximale pour l'octroi de prestations en nature, la période pendant laquelle lesdites prestations ont été accordées, immédiatement avant le séjour temporaire ou le transfert de résidence, seront prises en compte.

2. Si les agences du domicile des personnes ou les membres de leur famille visés au paragraphe précédent reçoivent un montant fixe de l'institution compétente pour le paiement de prestations en nature en raison de l'article 17, les montants déboursés pour les prestations en nature par l'institution compétente consécutivement au paragraphe précédent dans le cas d'un séjour temporaire seront assumés par l'agence du domicile. La période pendant laquelle les prestations en nature sont versées correspond à celle déterminée conformément à la législation appliquée par l'agence du domicile. Le paragraphe 4 de l'article 20 s'applique par analogie.

Article 20. Séjour hors du territoire de l'État compétent - Retour ou transfert de résidence dans le territoire de l'autre Partie contractante pendant une maladie ou une maternité - Octroi des principales prestations

1. Une personne qui remplit les conditions pour l'octroi de prestations en nature au titre de la législation d'une des Parties contractantes, pourra toucher ces prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsque son état nécessite la fourniture immédiate de soins médicaux.

2. Une personne qui a droit aux prestations dispensées par une agence de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de ladite Partie, conserve son droit si elle transfère son lieu de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, ladite personne devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente avant son transfert de résidence. Cette autorisation ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de la personne concernée serait préjudiciable à son état de santé ou à son traitement médical.

3. Si une personne a droit aux prestations en nature au titre des dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont accordées, à la charge de l'institution compétente, par l'institution au lieu du séjour ou de résidence temporaire, conformément

aux dispositions de la législation appliquée par cette dernière institution, comme si la personne intéressée était assurée auprès de celle-ci. La période pendant laquelle les prestations sont octroyées, cependant, correspond à celle déterminée par la législation de l'État compétent.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi de prothèses, d'appareillage lourd et autres prestations en nature d'une grande importance, sauf en cas d'urgence absolue, est subordonné à l'autorisation de l'institution compétente.

5. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, les prestations en espèces seront accordées par l'institution compétente selon les dispositions de la législation applicable.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent par analogie aux membres de la famille de la personne intéressée.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui se déplacent vers le territoire d'une Partie contractante autre que l'État compétent dans le but de recevoir des soins médicaux.

Article 21. Prestations accordées aux retraités et aux membres de leur famille

1. Lorsque le titulaire d'une pension, en vertu des législations des deux Parties contractantes, réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il bénéficie, ainsi que les membres de sa famille, des prestations en nature conformément à la législation de cette Partie contractante, comme s'il était titulaire d'une pension en vertu de la seule législation de cette dernière Partie contractante. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de la Partie contractante où il réside.

2. Lorsque le titulaire d'une pension, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, ou de pensions en vertu de la législation des deux Parties contractantes, réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qu'il n'a pas droit aux prestations en nature, en vertu de la législation appliquée par cette dernière Partie contractante, les prestations en nature de la première Partie contractante lui sont versées de même qu'aux membres de sa famille, comme s'il résidait sur le territoire de celle-ci. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de la Partie contractante où il réside.

3. Lorsque les membres de la famille d'un retraité, qui reçoit une retraite aux termes de la législation d'une Partie contractante, ou des retraites au titre des législations des deux Parties contractantes, résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que celui où réside le retraité lui-même, ils touchent des prestations en nature comme si le retraité résidait sur le même territoire, à condition qu'il y ait droit au titre de la législation d'une Partie contractante. Les prestations sont fournies aux frais de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence des membres de la famille, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'ils avaient droit auxdites prestations aux termes de cette législation. Toutefois, si l'agence du domicile du retraité reçoit un montant fixe de l'institution compétente sur la base des coûts moyens par famille, les coûts des prestations en nature versées au membre de la famille résidant dans l'État compétent sont pris en charge par l'agence du lieu de résidence du retraité.

4. Si les membres de la famille mentionnés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante où le retraité réside, ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie contractante, même s'ils ont déjà reçu des prestations pour la même maladie ou maternité avant leur transfert de résidence.

5. Une personne qui reçoit une pension en vertu de la législation d'une Partie contractante ou des pensions en vertu de la législation des deux Parties contractantes et qui a droit à des prestations en nature, aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, a droit, comme les membres de sa famille, auxdites prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où il réside, si leur état de santé exige le versement immédiat de telles prestations.

6. Dans le cas mentionné au paragraphe précédent, les prestations en nature sont versées aux frais de l'institution du lieu de résidence du retraité ou des membres de sa famille, par l'institution du lieu de séjour temporaire, et selon la législation pertinente, comme si la personne concernée était bénéficiaire desdites prestations en vertu de cette dernière législation. La période durant laquelle les prestations seront versées doit, cependant, être déterminée au titre de la législation de l'État de résidence. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 20 s'appliquent par analogie.

7. Si la législation d'une Partie contractante prévoit que les contributions sont déductibles de la retraite afin d'avoir droit aux prestations en nature, l'institution de la Partie contractante qui verse la retraite est autorisée à procéder auxdites déductions, si le coût des prestations en nature est assumé par l'institution de cette Partie contractante en vertu du présent article.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux retraités qui ont droit aux prestations en nature compte tenu de leurs activités rémunérées.

9. Aux fins de l'application du présent article, les personnes qui ont droit aux prestations en nature ou paiements de sécurité sociale, en raison d'activités rémunérées, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, ne sont pas assimilées aux membres de la famille d'un retraité.

10. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui vont sur le territoire de la Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle elles résident dans le but de recevoir des soins médicaux.

Article 22. Remboursement des frais entre institutions

1. Les prestations en nature, octroyées en vertu des dispositions du présent chapitre, font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes ou, le cas échéant, de la part des institutions du lieu de résidence, à celles qui les ont servies.

2. Les remboursements des prestations se font sur la base des modalités prévues dans l'Arrangement administratif mentionné à l'article 42, soit sur la présentation d'une preuve de déboursement réel, soit sur la base de paiements forfaitaires.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 23. Totalisation

Si la législation d'une des Parties contractantes conditionne l'acquisition, la conservation ou le rétablissement du droit à une pension pour invalidité ou vieillesse ou une pension de survivant à la totalité des périodes de cotisation ou de résidence, l'agence compétente de la Partie contractante considère au besoin les périodes de cotisation ou de résidence remplies conformément à la législation de l'autre Partie contractante comme si elles étaient remplies en vertu de la législation de la première Partie contractante.

A. DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION MACÉDONIENNE

Article 24

1. Lorsque, aux termes de la législation macédonienne, une personne ne remplit pas les conditions nécessaires pour acquérir, conserver ou récupérer le droit aux prestations exclusivement sur la base des périodes de cotisation ou d'autres périodes remplies au titre de la législation macédonienne, l'institution compétente peut également tenir compte, pour le droit des ressortissants d'une des Parties contractantes auxdites prestations, des périodes de cotisation remplies au titre de la législation néerlandaise, comme si elles l'avaient été aux termes de la législation macédonienne.

2. Lorsqu'une personne ne remplit pas les conditions voulues pour prétendre aux prestations conformément au paragraphe 1 du présent article, l'agence compétente macédonienne tient compte des périodes de cotisation remplies dans des États tiers avec lesquels les deux Parties contractantes ont conclu des accords distincts de sécurité sociale, s'il est stipulé que les périodes de cotisation doivent être prises en considération. Lorsque seule la Macédoine a conclu un accord bilatéral de ce type avec un État tiers, l'agence compétente de la Macédoine tient compte des périodes de cotisation remplies par les ressortissants macédoniens dans cet État tiers, sauf dispositions contraires de l'Accord avec l'État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent que si la période d'assurance totalement complétée selon la législation macédonienne est d'au moins 12 mois, à moins que la période minimum soit inférieure à 12 mois.

Article 25

Si la personne remplit les conditions pour l'attribution de la prestation sans qu'il soit nécessaire de totaliser les périodes mentionnées à l'article 24, pour le calcul de la prestation, l'agence compétente de la Macédoine se réfère exclusivement aux périodes de cotisation remplies au titre de la législation macédonienne.

Article 26

Si le droit à une prestation au titre de la législation macédonienne est fonction de la totalisation des périodes de cotisation mentionnées à l'article 24, l'institution compétente détermine le montant de la prestation de la manière suivante :

- (1) On calcule d'abord le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance comptabilisées avaient été accumulées conformément aux dispositions législatives macédoniennes;
- (2) Ensuite, le montant de la prestation qui est effectivement dû est déterminé en calculant le rapport théorique visé à l'alinéa 1 du présent paragraphe entre les périodes d'assurance accumulées conformément aux dispositions législatives appliquées par cette agence et les périodes d'assurance totalisées conformément aux dispositions de l'article 24;
- (3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le montant déterminé de la prestation est plus favorable à l'assuré uniquement en raison de la législation macédonienne;
- (4) Si la durée totale des périodes d'assurance accumulées conformément à l'article 24 n'excède pas la durée maximale définie par les dispositions législatives macédoniennes pour le calcul du montant des prestations, pour déterminer le montant de la prestation, l'agence compétente retient cette durée maximale et non les durées totalisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2.

Article 27

Pour le calcul des prestations, l'agence compétente de la Macédoine prend en compte seulement les salaires gagnés aux termes de la législation macédonienne.

Article 28

Les prestations sont recalculées sur la base des articles 24 à 27 lorsqu'une prestation est accordée par la suite en vertu de la législation néerlandaise.

B. DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE

Article 29. Dispositions liées à une pension pour invalidité aux Pays-Bas

Lorsqu'une personne visée par la présente Convention relevait de la législation macédonienne sur les pensions et avait droit à une pension pour invalidité en Macédoine, au moment du constat de l'incapacité de travailler, puis de l'invalidité, et avait auparavant à son crédit une période totale de cotisation d'au moins 12 mois, au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance invalidité, l'intéressé peut prétendre à une prestation au titre de la dernière législation, calculée selon les dispositions de l'article 30.

Article 30

1. Le montant de la prestation mentionnée à l'article 29 est calculé en proportion du rapport entre la longueur totale des périodes de cotisation accomplies par l'intéressé au titre de la législation néerlandaise après l'âge de 15 ans, et la période comprise entre la date à laquelle il a atteint l'âge de 15 ans et celle de son incapacité à travailler suivie d'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité suivie d'invalidité a été constatée, l'intéressé était salarié ou traité comme tel, la prestation due est déterminée conformément à la Loi sur les prestations pour invalidité du 18 février 1966 (WAO). Sinon, la prestation est déterminée conformément aux dispositions de la Loi sur les prestations en cas d'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (WAZ).

3. Les périodes de cotisation accomplies au titre de la législation néerlandaise sont :

- (1) Les périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi du 18 février 1966 (WAO) sur l'assurance invalidité;
- (2) Les périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi générale du 11 décembre 1975 (AAW) sur l'assurance en cas d'invalidité, dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes de cotisation accumulées en vertu de la Loi du 18 février 1966 (WAO) susmentionnée;
- (3) Les périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi sur l'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (WAZ), dans la mesure où elles ne coïncident pas avec la Loi du 18 février 1966 (WAO) sur l'assurance invalidité susmentionnée;
- (4) Les périodes d'emploi et les périodes traitées comme telles, effectuées aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

Article 31. Dispositions concernant la retraite vieillesse aux Pays-Bas

1. Dans le cas de la retraite vieillesse, l'institution compétente néerlandaise détermine le montant de la pension directement et exclusivement sur la base des périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi générale sur les retraites vieillesse (AOW).

2. La réduction mentionnée au paragraphe 1 de l'article 13 de la Loi générale sur les retraites vieillesse (AOW) ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant lesquelles une personne mariée, ou qui avait été précédemment mariée, entre 15 ans et 65 ans, et résidait en Macédoine pendant la durée de son mariage, n'était pas assurée au titre de la loi mentionnée ci-dessus, dans la mesure où les années civiles ou des parties de celles-ci coïncident avec les périodes de cotisation remplies par son époux/épouse aux termes de ladite législation.

À titre de dérogation aux dispositions de l'article 7 de l'AOW, l'intéressée est considérée comme ayant droit à une retraite.

3. La réduction mentionnée au paragraphe 2 de l'article 13 de la loi générale sur les retraites vieillesse (AOW) ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, alors que l'époux/épouse

du retraité résidait en Macédoine, entre 15 et 65 ans, et n'était pas assurée au titre de la législation mentionnée ci-dessus, dans la mesure où les années civiles, ou des parties de celles-ci, coïncident avec les périodes de cotisation remplies par son époux/épouse au titre de cette législation.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent que si la personne concernée a résidé pendant six ans sur le territoire de la Macédoine ou des Pays-Bas après 59 ans et aussi longtemps que l'intéressé réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

5. Contrairement aux dispositions de l'article 35, l'époux ou l'épouse d'un salarié, couvert par l'AOW, résidant en Macédoine, est autorisé(e) à contracter une assurance volontaire au titre de la législation de ce pays, mais seulement pour les périodes postérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention, durant laquelle la personne salariée est ou était obligatoirement affiliée au titre de la législation mentionnée ci-dessus. L'autorisation en question cesse à la fin de l'affiliation obligatoire de la personne salariée.

L'autorisation mentionnée ci-dessus ne devient pas caduque si l'affiliation obligatoire de la personne salariée cesse du fait de sa mort ou si son époux/épouse perçoit une retraite au seul titre de l'ANW (loi générale sur les survivants).

Dans tous les cas, l'autorisation relative à l'assurance volontaire cesse d'être valide à la date à laquelle la personne assurée volontairement atteint 65 ans.

La cotisation à verser au titre de l'assurance volontaire mentionnée ci-dessus est déterminée par l'époux/l'épouse d'une personne salariée qui est obligatoirement affiliée au titre de l'AOW, conformément aux dispositions relatives à la détermination du montant de la contribution de l'assurance obligatoire, à condition que le revenu de la personne concédée soit considéré comme provenant des Pays-Bas.

Pour le conjoint ou la conjointe d'une personne salariée qui était obligatoirement affiliée à l'assurance à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après, la contribution est déterminée conformément aux dispositions relatives à la détermination de la contribution à l'assurance volontaire, au titre de la loi générale néerlandaise sur l'assurance vieillesse et de la loi générale sur l'assurance des survivants.

6. L'autorisation mentionnée au paragraphe 5 du présent article est accordée seulement si le conjoint de la personne salariée a informé la banque de l'assurance sociale, au plus tard un an après le début de sa période d'affiliation obligatoire, de son intention de contracter une assurance volontaire.

Pour le conjoint ou la conjointe d'une personne salariée qui était obligatoirement affiliée immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant, le délai d'un an commence le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

7. Les dispositions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux périodes qui coïncident avec celles qui peuvent être prises en compte pour le calcul des droits à retraite au titre de la législation régissant les retraites vieillesse dans un État autre que les Pays-Bas ou pour les périodes durant lesquelles la personne concernée a touché une retraite vieillesse au titre de ladite législation.

8. Pour autant qu'elles concernent le conjoint ou la conjointe d'une personne obligatoirement affiliée à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après, les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent qu'aux conjoints ayant contracté une assurance volontaire au titre de la législation néerlandaise, conformément au paragraphe 5 du présent article.

Article 32. Dispositions concernant les prestations néerlandaises pour les survivants

Lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante relevait, à l'époque de son décès, de la législation macédonienne sur les retraites et avait précédemment complété une période totale de cotisation d'au moins 12 mois au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance pour les survivants, son conjoint, sa conjointe ou ses enfants peuvent prétendre aux prestations au titre de ladite législation, calculée conformément aux dispositions de l'article 33.

Article 33

Le montant de la prestation mentionnée à l'article 32 est calculé en proportion du rapport entre la longueur totale des périodes de cotisation accomplies par le défunt au titre de la législation néerlandaise entre la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de 15 ans et celle à laquelle il avait atteint l'âge de 65 ans et la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de 15 ans et celle de son décès, mais au plus tard à la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de 65 ans.

Article 34. Pensions d'orphelin

Quiconque réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes a droit à une pension d'orphelin néerlandaise, pour ses enfants résidant ou séjournant sur le territoire macédonien, comme si ces enfants résidaient sur le territoire des Pays-Bas.

CHAPITRE 3. ASSURANCE CHÔMAGE

Article 35

Si la législation des deux Parties contractantes est applicable à une personne, dans ce cas les périodes de cotisation qui doivent être prises en considération en vertu de la législation, sont totalisées pour acquérir, conserver ou recouvrer le droit aux prestations d'assurance chômage dans la mesure où ces périodes ne se chevauchent pas.

Article 36

Un salarié, résidant sur le territoire d'une Partie contractante, qui se déplace vers le territoire de l'autre Partie contractante et qui en dernier lieu relève de la législation de la-

dite Partie contractante, a droit à des prestations de chômage au titre de la législation de la dernière Partie contractante pendant son séjour sur son territoire si :

- a) L'intéressé remplit les conditions de la législation de ladite Partie, en tenant compte du total des périodes de cotisation mentionnées à l'article 35; et
- b) Il a été employé sur le territoire de ladite Partie contractante pendant un total de quatre semaines au moins avant de présenter sa demande;

Article 37

Les dispositions de l'article 5 de la présente Convention concernant le versement de prestations à l'étranger ne s'appliquent pas aux prestations liées au chômage.

CHAPITRE 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 38. Enfants résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante

Une personne, qui relève de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante en ce qui concerne les allocations familiales, a droit auxdites allocations même si l'enfant réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 39. Chevauchement des allocations familiales

Si les conditions pour le droit aux allocations familiales sont remplies au titre de la législation des deux Parties contractantes, le droit auxdites allocations familiales est accordé uniquement au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

TITRE IV. EXÉCUTION

Article 40. Recouvrement des paiements versés indûment

1. Les Parties contractantes reconnaissent les décisions administratives ou judiciaires exécutoires qu'une agence compétente de l'une ou l'autre d'entre elles a prises concernant le recouvrement des paiements versés indûment, ainsi que les sanctions administratives imposées par des dispositions législatives applicables.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement en cas d'incompatibilité avec l'ordre public de la Partie contractante où le jugement ou la décision exécutoire doivent être imposés.

3. Les décisions ou jugements exécutoires reconnus conformément au paragraphe 1 sont exécutés par l'autre Partie contractante. La législation concernant l'exécution de tels jugements et décisions de la Partie contractante où ils doivent être exécutés

s'applique à la mise en œuvre de jugements et décisions. La déclaration d'exécution doit être consignée sur la copie notariée du jugement ou de la décision.

4. Si une agence compétente a pris une décision exécutoire au sens du paragraphe 1 et la personne en question perçoit une prestation d'une agence compétente de l'autre Partie contractante, la première agence peut demander que le paiement visé ou la sanction administrative soient compensés par des montants dus par la Partie contractante ou des montants restant dus à la personne en question. La deuxième agence compétente déduit le montant dans les limites de la loi appliquée par cette agence compétente concernant l'exécution de telles décisions et verse ledit montant à la première agence compétente ayant droit au remboursement.

Article 41. Collecte des primes et contributions

1. Les Parties contractantes reconnaissent les décisions administratives ou judiciaires exécutoires qu'une agence compétente de l'une ou l'autre d'entre elles a prises concernant la collecte de primes de sécurité sociale et les sanctions administratives en raison de la législation.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement en cas d'incompatibilité avec l'ordre public de la Partie contractante où le jugement ou la décision exécutoire doivent être imposés.

3. La législation concernant l'exécution de tels jugements et décisions de la Partie contractante où ils doivent être imposés s'applique à l'exécution. La déclaration d'exécution doit être consignée sur la copie notariée du jugement ou de la décision.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 42. Arrangement administratif

Les autorités compétentes fixent les modalités d'application de la présente Convention, y compris les coûts de l'examen médical, dans un arrangement administratif. En outre, elles désignent des organismes de liaison sur leurs territoires respectifs, chargés de faciliter l'application de la présente Convention.

Article 43. Entraide administrative

1. Les autorités et les institutions compétentes se notifient toutes les modifications apportées à leurs législations, qui présentent une importance substantielle pour l'application de la présente Convention.

2. Pour la mise en œuvre de cette Convention, les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Ladite entraide administrative est gratuite.

3. Les autorités et les agences compétentes des Parties contractantes peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement entre elles et avec les personnes concernées ou leurs représentants.

4. Les autorités, les agences compétentes et les juridictions de la Partie contractante ne peuvent pas rejeter des demandes ou autres documents qui leur sont soumis, du fait que ces derniers sont rédigés dans une langue étrangère, à condition qu'ils soient dans la langue officielle de l'autre Partie contractante, en anglais ou en français.

Article 44. Langue

Les autorités compétentes, organismes de liaison et agences compétentes des Parties contractantes communiquent entre elles en anglais ou en français.

Article 45. Exonération de taxes

Toute exonération accordée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sur les timbres, droits de greffe ou d'enregistrement, sur les documents et certificats, soumis à une autorité ou à une agence compétente dans le même territoire, s'applique également aux certificats et documents qui, en vue de la mise en œuvre de la présente Convention, doivent être soumis aux autorités et agences compétentes de l'autre Partie contractante. Les documents et certificats qui doivent être fournis pour l'application de la présente Convention sont exemptés de l'authentification par les autorités consulaires ou diplomatiques.

Article 46. Dépôt des demandes, appels et autres documents

1. Les demandes, appels et autres documents qui, aux termes de la législation d'une Partie contractante, ont été soumis à une autorité ou à une agence compétente dans un délai spécifié sont recevables s'ils sont soumis dans le même délai à une autorité ou agence compétente de l'autre Partie contractante, qui sans retard les fera suivre aux autorités compétentes de la première Partie contractante. L'autorité ou l'agence compétente de cette dernière envoient immédiatement ceux-ci à l'autorité ou l'agence compétente de la première Partie contractante. La date à laquelle ces documents ont été soumis à l'autorité ou l'agence compétente de la dernière Partie contractante est considérée comme étant celle de leur soumission aux autorités compétentes de la première Partie contractante.

2. Une demande de prestations, soumise en vertu de la législation d'une Partie contractante, est considérée comme une demande de prestation analogue sous la législation de l'autre Partie contractante. Pour ce qui est de la retraite vieillesse, toutefois, cette mesure ne s'applique pas si le demandeur décide ou s'il est manifestement évident que la demande concerne uniquement une retraite au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 47. Devises

1. Si, en vertu de la présente Convention, une agence compétente d'une Partie contractante est débitrice de prestations au regard d'un bénéficiaire se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le montant dû est exprimé dans la monnaie de la première Partie contractante.

2. Si, au titre de la présente Convention, une agence compétente d'une Partie contractante est tenue de verser des paiements à une agence compétente de l'autre Partie contractante, ses versements sont faits dans la devise de la seconde Partie contractante. La première agence compétente remplit valablement ses obligations dans ladite devise, sauf accord contraire entre les agences compétentes.

3. Les transferts de fonds au titre de la présente Convention, résultant de la mise en œuvre de celle-ci, sont faits conformément aux accords pertinents en vigueur entre les Parties contractantes à la date du transfert.

4. En cas de restrictions sur les devises, les deux Parties contractantes se mettent immédiatement d'accord sur les mesures nécessaires à prendre pour garantir le transfert entre les territoires des deux Parties contractantes de tout montant payable conformément à la présente Convention.

5. En l'absence de convertibilité entre les devises des Parties contractantes, les paiements entre agences pour l'application de l'article 22 de la présente Convention sont calculés sur la base du taux de change indicatif appliqué à la date à laquelle le paiement peut être fait, selon l'avis de la banque nationale de l'État compétent, sauf accord contraire entre les agences compétentes.

6. En l'absence de convertibilité entre les devises des Parties contractantes, les paiements versés indûment, les primes ou les contributions pour l'application de l'article 41 seront calculés sur la base du taux de change indicatif, selon l'avis de la Banque centrale des Pays-Bas, à la date de la décision sur le recouvrement des paiements versés indûment et sur la collecte des primes ou contributions.

Article 48. Règlement des différends

1. Les différends qui surgissent lors de l'application de la présente Convention sont résolus par des négociations entre les autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pas été résolu dans les six mois qui suivent la première tentative de lancement des négociations, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, il est soumis à un tribunal d'arbitrage qui est constitué de la façon suivante :

- (1) Dans le mois qui suit la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a reçu une note écrite demandant l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres s'entendent ensuite pour en désigner un troisième, dans les deux mois qui suivent la date à laquelle la Partie contractante, qui désigne son arbitre en dernier, notifie à l'autre cette désignation;
- (2) Si l'une ou l'autre Partie contractante n'a pas désigné un arbitre dans la période spécifiée, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour inter-

nationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Il en sera de même, à la demande des deux Parties contractantes, si les deux arbitres désignés n'en ont pas désigné un troisième;

- (3) Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, les fonctions prévues par le présent article sont transférées au Vice-président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour, qui n'est pas un ressortissant d'une Partie contractante.

3. Le tribunal d'arbitrage prononce sa sentence à la majorité des voix. Ladite sentence est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les coûts de son propre arbitre. Les frais restants sont partagés à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage arrête son propre règlement intérieur.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 49. Dispositions transitoires relatives aux prestations

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de cet article, la présente Convention s'applique aussi aux événements survenus avant son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est versée au titre de la présente Convention pour une période quelconque antérieure à son entrée en vigueur, bien que les périodes de cotisation ou de résidence remplies avant ladite entrée en vigueur soient prises en considération pour déterminer les prestations.

2. Les dispositions législatives des Parties contractantes, relatives à la prescription et à l'échéance du droit à des prestations ne s'appliquent pas aux droits découlant des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à condition que le bénéficiaire dépose sa demande de prestations dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les prestations accordées avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention au titre des dispositions de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie du 11 mai 1977 seront suspendues sur la base de ladite Convention, à moins que le bénéficiaire n'exige un nouveau calcul conformément à la présente Convention. Si la méthode appliquée pour déterminer les prestations ou les règles de calcul de ces dernières nécessite un ajustement, un nouveau calcul est entrepris conformément à la présente Convention.

Article 50. Déclaration d'expiration de la précédente Convention

La Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Belgrade le 11 mai 1977, est, pour ce qui est des Parties contractantes, remplacée par la présente Convention et cesse d'être valide à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 51. Territoire

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'applique qu'au territoire du Royaume en Europe.

Article 52. Dénonciation

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre Partie contractante. Ladite dénonciation est envoyée au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours, et la Convention cesse de produire ses effets à la fin de l'année civile pendant laquelle elle a été dénoncée.

2. Si la présente Convention est dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux droits ou prestations qui ont déjà été acquises, nonobstant toute disposition qui peut avoir été adoptée par la législation des deux Parties contractantes concernant les restrictions au droit à prestations liées à la résidence dans un autre pays ou à la citoyenneté. Les demandes de prestations futures qui peuvent avoir été acquises sur la base de la présente Convention sont réglées par un accord spécial.

Article 53

Le Protocole final joint à la présente Convention fait partie intégrante de ladite Convention.

Article 54. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se tiendront mutuellement informées, par la voie diplomatique, que leurs formalités constitutionnelles respectives, requises par leur législation nationale et nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, ont été accomplies. La Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois après la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye le 17 octobre 2005 en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et macédonienne, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

JAN PETER BALKENENDE

Pour le Gouvernement de Macédoine :

VLADO BUCHKOVSKI

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la présente Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine relative à la sécurité sociale, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Application de la législation néerlandaise sur les assurances couvrant les dépenses médicales

1. En ce qui concerne le droit aux prestations en vertu de la législation néerlandaise, le Chapitre 1 du Titre III de la présente Convention s'applique exclusivement aux personnes assurées conformément aux dispositions de la Loi sur l'assurance maladie.

2. S'agissant de l'application de l'article 21 de la présente Convention, les pensions et autres prestations autres que les retraites et les prestations dues au titre de la législation néerlandaise mentionnée à l'article 2, paragraphe 1, sous-section B, aux points 2, 3 et 4 sont néanmoins considérées en tant que telles, pour autant qu'elles constituent la base légale octroyant le droit aux prestations en application de la Loi sur l'assurance maladie.

3. Les personnes qui résident sur le territoire des Pays-Bas ayant tout récemment droit à des prestations d'une agence de Macédoine conformément au Chapitre 1 du Titre III de la présente Convention, ne sont pas assurées au titre de la Loi générale sur les dépenses médicales exceptionnelles (AWBZ).

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à La Haye le 17 octobre 2005, en langues néerlandaise et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

JAN PETER BALKENENDE

Pour le Gouvernement de Macédoine :

VLADO BUCHKOVSKI

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE MACÉDOINE

Conformément à l'article 42 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine, signée à La Haye le 17 octobre 2005, les autorités compétentes des Parties contractantes, à savoir :

- Pour les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi ainsi que le Ministre de la santé, de la protection sociale et des sports;
- Pour la Macédoine, le Ministère du travail et de la politique sociale ainsi que le Ministère de la santé publique,

Sont convenues des dispositions suivantes pour l'application de la Convention :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Pour l'application du présent Arrangement :

- (1) Le terme « Convention » désigne la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine relative à la sécurité sociale;
- (2) Les termes définis à l'article premier de la Convention ont la signification qui leur est donnée dans ledit article.

Article 2. Organismes de liaison

1. Les organismes de liaison, conformément à l'article 42 de la Convention, sont :
 - A. En ce qui concerne les Pays-Bas
 - (1) Pour les prestations en cas de maladie ou maternité : le College voor Zorgverzekeringen (Collège pour les assurances soins de santé), Dieren;
 - (2) Pour les retraites vieillesse et les pensions de survivants ainsi que pour les allocations familiales : le Sociale Verzekeringsbank (banque de sécurité sociale), Amstelveen;
 - (3) Pour l'administration concernant les employés détachés conformément aux articles 10 et 11 de la présente Convention : le Sociale Verzekeringsbank (banque de sécurité sociale), Amstelveen;
 - (4) Dans tous les autres cas : l'Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés)

ou toute organisation autorisée à effectuer une tâche actuellement menée à bien par les agences susmentionnées;

B. En ce qui concerne la Macédoine :

- (1) Pour les prestations en cas de maladie ou maternité : le Fonds macédonien pour l'assurance maladie;
- (2) Pour les retraites vieillesse, invalidité et pensions de survivants : le Fonds macédonien de pension et les assurances invalidité;
- (3) Pour les prestations en cas de chômage : le Bureau d'emploi macédonien;
- (4) Pour les allocations familiales : le Ministère du travail et des affaires sociales.

2. Les attributions des organismes de liaison sont définies dans le présent Arrangement. Pour la mise en œuvre de la Convention, lesdits organismes peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants. Ils se prêtent leurs bons offices pour l'application de la Convention.

3. Les attributions des agences compétentes relevant des organismes de liaison sont énumérées dans le présent Arrangement. Les organismes de liaison peuvent déléguer d'autres tâches à des agences subordonnées similaires et s'en informer mutuellement le cas échéant.

Article 3. Activités professionnelles sur les deux territoires

Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, une personne qui preste ses activités professionnelles sur le territoire des deux Parties contractantes informera, si elle réside aux Pays-Bas, l'agence nommée au paragraphe 1 de l'article 2, sous le point A(3), de cette situation et, si elle réside en Macédoine, l'agence désignée au paragraphe 1 de l'article 2, sous le point B(1).

Article 4. Législation applicable

1. Dans les cas visés aux articles 10, 11 et 15 de la présente Convention, l'agence de la Partie contractante dont la législation s'applique, visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article, soumettra, sur requête de l'employeur ou de l'employé, un document couvrant une période déterminée, stipulant que la législation continue de s'appliquer à l'employé. Les membres de la famille accompagnant l'employé seront également nommés dans la déclaration. Ladite déclaration sera publiée selon la formule agréée.

2. Si la législation de Macédoine s'applique, le document visé au paragraphe 1 du présent article sera délivré par le Fonds macédonien pour l'assurance maladie, à Skopje, et envoyé à la Sociale Verzkeringsbank (Banque d'assurance sociale), à Amstelveen.

3. Si la législation des Pays-Bas s'applique, le document visé au paragraphe 1 du présent article sera délivré par la Sociale Verzkeringsbank (Banque d'assurance maladie), Amstelveen, et envoyé au Fonds macédonien pour l'assurance maladie, à Skopje.

TITRE II. APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES
CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE 1. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 5. Agences

Aux fins du présent chapitre

– L’expression « agence du lieu de séjour » désigne : aux Pays-Bas, AGIS Zorgverkeringen, à Utrecht; en ce qui concerne la Macédoine, le Fonds d’assurance maladie de Macédoine, à Skopje.

– L’expression « agence du lieu de résidence » désigne : aux Pays-Bas, un service de santé national choisi par la personne concernée à son lieu de résidence; pour la Macédoine, le Fonds macédonien pour l’assurance maladie, à Skopje;

– L’expression « institution compétente » désigne :

En ce qui concerne les Pays-Bas :

(1) Pour les prestations : le Service National de Santé auquel la personne en question est affiliée au moment de la demande de prestation;

(2) Pour les paiements en espèces : l’Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés);

En ce qui concerne la Macédoine, pour les prestations et les paiements en espèce : le Fonds macédonien pour l’assurance maladie, à Skopje.

Article 6. Certificat des périodes de cotisation

1. En ce qui concerne l’application de l’article 16 de la Convention par l’organisme compétent de l’une des Parties contractantes, la personne visée soumet à l’agence un certificat dans le cadre duquel les périodes de cotisation ont été accomplies en application de la législation de l’autre Partie contractante et communique le complément d’information requis conformément à la législation de cette agence.

2. Ce certificat est délivré à la demande de la personne concernée :

– Pour la Macédoine : le Fonds macédonien pour l’assurance maladie, à Skopje

– Pour les Pays-Bas : l’Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés); si la personne concernée est également déjà assurée pour les prestations, le certificat sera délivré par l’assurance santé nationale à laquelle elle était affilié en dernier.

3. Si l’intéressé n’est pas en mesure de présenter le certificat exigé, l’organisme mentionné au paragraphe 1 du présent article le demande à l’institution d’assurance mentionné au paragraphe 2 du présent article.

Article 7. Prestations pendant le séjour dans un État autre que l'État compétent

1. En vue de bénéficier des prestations en nature prévues à l'article 17 de la Convention, la personne concernée doit s'inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution de son lieu de résidence en présentant un certificat attestant qu'elle-même et les membres de sa famille ont droit auxdites prestations. Ledit certificat est délivré par l'institution compétente sur la base des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si l'intéressé ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence le demande elle-même à l'institution compétente.

2. Le certificat mentionné au paragraphe précédent est valide jusqu'à la date à laquelle l'institution du lieu de résidence reçoit une notification de son annulation.

3. L'institution du lieu de résidence informe l'institution compétente de toutes inscriptions faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Pour toute demande d'octroi de prestations en nature, le demandeur présente les documents d'appui normalement demandés pour la fourniture de prestations en nature, aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside.

5. L'institution du lieu de résidence sera avisée par l'intéressé ou les membres de sa famille de tout changement de leur situation susceptible d'affecter le droit aux prestations en nature et notamment de toute cessation ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou de tout changement intervenu dans la résidence de ce dernier ou de son séjour temporaire, ou de celui d'un membre de sa famille. L'organisme compétent informe de même l'institution du lieu de résidence de l'intéressé, de la résiliation de son affiliation ou de son droit aux prestations. L'organisme du lieu de résidence peut à tout moment exiger que l'organisme compétent fournisse des informations au sujet de l'affiliation ou des droits de l'intéressé aux prestations.

6. L'organisme du lieu de résidence prête ses bons offices à l'organisme compétent en vue de prendre des mesures contre une personne qui a bénéficié de prestations qui ne lui étaient pas dues.

Article 8. Prestations en nature en cas de séjour temporaire dans un État compétent ou transfert de résidence dans l'État compétent

1. En ce qui concerne l'application de l'article 19 de la Convention, en cas de séjour temporaire du membre de la famille mentionnée au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention sur le territoire de l'État compétent, les articles 9 et 10 s'appliquent également.

Dans ce cas, l'institution du lieu de résidence est désignée comme l'institution compétente.

2. Pour l'application de l'article 19 de la Convention, l'organisme compétent peut demander, le cas échéant, à l'organisme compétent du lieu de résidence le plus récent, de lui fournir des renseignements concernant la fourniture de prestations touchées immédiatement avant le séjour temporaire ou le transfert de résidence vers l'État compétent.

Article 9. Prestations en nature en cas de séjour temporaire dans un État autre que l'État compétent

1. Afin de percevoir des prestations en cas de séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante autre que l'État compétent, la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention doit soumettre à l'institution du lieu de séjour temporaire un certificat délivré par l'institution compétente, si possible avant de quitter l'État compétent, certificat qui atteste clairement que l'intéressé a droit aux prestations en nature. Ledit certificat indique notamment la période pendant laquelle les prestations en nature peuvent être octroyées. Si l'intéressé ne présente pas un tel certificat, l'organisme du lieu de résidence de séjour temporaire le demande elle-même à l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille de l'intéressé.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées à l'article 18 de la Convention.

Article 10. Octroi d'importantes prestations

1. En cas d'hospitalisation dans les situations mentionnées aux articles 18, 19 et 20, paragraphes 1 et 6 de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire doit, après avoir été mise au courant de la situation, dans les trois jours, notifier à l'institution compétente la date d'entrée à l'hôpital et la durée probable de l'hospitalisation; à la date de la sortie de l'hôpital, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire notifie dans le même délai la date de la sortie à l'institution compétente.

2. En vue de recevoir l'autorisation, aux termes de laquelle les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'article 20 de la Convention sont fournies, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire soumettra une demande à l'institution compétente. Cette dernière doit, dans les quinze jours qui suivent le jour où elle a reçu cette demande, faire état, le cas échéant, de son désaccord et énumérer les raisons de ce dernier. Si, à la fin de la période en question, aucune objection n'a été soulevée, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire octroie les prestations en nature.

3. Si les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'article 20 de la Convention doivent être accordées, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire informe immédiatement l'institution compétente de la situation.

4. Pour les cas d'urgence absolue mentionnés au paragraphe 4 de l'article 20 de la Convention, on cite les cas où la fourniture de prestations en nature ne peut être retardée sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est cassé ou endommagé, il suffit, afin d'établir l'urgence absolue, de faire la preuve de la nécessité de la réparation ou du renouvellement de l'appareillage en question.

5. Les organismes de liaison compétents établissent la liste des prestations en nature auxquelles les dispositions du paragraphe 4 de l'article 20 de la Convention s'appliqueront.

*Article 11. Prestations en nature en cas de retour ou de transfert à partir
du lieu de résidence vers le territoire de l'autre Partie contractante
pendant une période de maladie ou de maternité*

1. Afin de continuer de bénéficier des prestations en nature dans l'État de sa nouvelle résidence, la personne mentionnée au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention doit présenter à l'organisme de son nouveau lieu de résidence un certificat, aux termes duquel l'organisme compétent l'autorise à continuer de bénéficier des prestations en nature après son transfert de résidence. Dans ce certificat, ledit organisme indique, le cas échéant, la durée maximale pendant laquelle les prestations en nature peuvent être assurées, aux termes de la législation qu'il applique. L'institution compétente peut, après le transfert de résidence de l'intéressé, et à sa demande ou à celle de l'agence du nouveau lieu de résidence, délivrer le certificat lorsque, pour les raisons énumérées plus haut, il n'a pas pu être établi avant.

2. En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature par l'agence du nouveau lieu de résidence, les dispositions de l'article 20 sont applicables par analogie.

*Article 12. Prestations en nature pour les retraités et membres de leur famille qui ne sont
pas résidents du territoire d'une Partie contractante dont la législation prévoit le
versement d'une retraite ou le droit aux prestations*

1. Afin de bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie contractante où il réside, le retraité et les membres de sa famille, mentionnés au paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, s'inscrivent auprès de l'agence du lieu de résidence en présentant les documents suivants :

- a. Un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature pour lui-même et pour les membres de sa famille. Ledit certificat est délivré par l'agence compétente qui enverra le double du certificat à l'agence du lieu de résidence de l'autre Partie. Si le retraité ne présente pas le certificat, l'agence du lieu de résidence le demandera elle-même à l'institution compétente.

Le certificat sera valide aussi longtemps que l'agence du lieu de résidence de l'autre Partie n'a pas été informée de son annulation par l'institution qui l'a délivré en premier;

- b. Les documents d'appui normalement exigés pour la fourniture de prestations en nature par la législation de l'État de résidence.

2. L'institution du lieu de résidence informe l'institution compétente de toute inscription faite conformément au paragraphe précédent.

3. La fourniture de prestations en nature dépend de la validité du certificat mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

4. Le retraité informe l'institution du lieu de résidence de tout changement dans sa situation qui pourrait modifier son droit aux prestations en nature et notamment de toute suspension ou de tout retrait de la pension et de tout transfert de résidence ou de celle des membres de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence informe, dès qu'elle est elle-même mise au courant, l'institution compétente de tout changement susceptible de prolonger le droit aux prestations en nature du retraité ou des membres de sa famille.

6. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue de prendre des mesures contre une personne qui a reçu des prestations qui ne lui étaient pas dues.

Article 13. Prestations en nature pour les membres de la famille, qui résident sur le territoire d'un État autre que l'État dans lequel le retraité est résident

Les dispositions de l'article 12 sont applicables par analogie aux membres de la famille mentionnés au paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention. Dans ce cas, le certificat attestant que les membres de la famille ont droit aux prestations est délivré par l'institution compétente ou, le cas échéant, par l'institution du lieu de résidence du retraité.

Article 14. Prestations en nature pour les retraités et les membres de leurs familles séjournant dans un État autre que celui dans lequel ils sont résidents

En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature aux retraités et aux membres de leurs familles pendant le séjour temporaire mentionné au paragraphe 5 de l'article 21 de la Convention, les dispositions des articles 9 et 10 sont applicables par analogie. Dans ce cas, l'agence du lieu de résidence sera désignée comme l'agence compétente.

Article 15. Remboursement par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence d'une Partie contractante des dépenses engagées pendant un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

1. Si les formalités mentionnées à l'article 9 n'ont pu être remplies pendant le séjour temporaire, les dépenses sont, à la demande de l'intéressé, remboursées par l'agence compétente ou, le cas échéant, par l'agence du lieu de séjour temporaire, conformément aux taux de remboursement adoptés par l'institution du lieu de séjour temporaire.

2. L'agence du lieu de séjour temporaire fournit, à la demande de l'institution compétente, ou, le cas échéant, à celle de l'agence du lieu de résidence, les renseignements nécessaires au sujet de ces taux.

Article 16. Prestations journalières en cas de maladie et de maternité

1. a. Afin de percevoir les prestations prévues par la législation néerlandaise, une personne qui se trouve sur le territoire de la Macédoine doit présenter sa demande au Fonds macédonien pour l'assurance maladie à Skopje.
- b. Afin de percevoir les prestations prévues par la législation macédonienne, une personne qui se trouve sur le territoire des Pays-Bas doit présenter sa demande à l'Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés).

2. La demande soumise à l'agence mentionnée au paragraphe 1 du présent article est accompagnée d'un certificat d'incapacité de travail, délivré par le médecin qui assure le traitement. Ledit certificat indique la date initiale d'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de ladite incapacité.

3. a. L'agence mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, qui a reçu la demande, notifie le plus rapidement possible l'agence compétente ou, si ladite institution est inconnue, l'Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés), de la soumission de la demande de prestations, en indiquant la date à laquelle ladite demande a été présentée, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, le cas échéant, et elle envoie le certificat d'incapacité de travail joint à la demande à l'Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés).

b. L'agence mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article, qui a reçu la demande, notifie le plus rapidement possible l'agence compétente ou, si ladite agence est inconnue, le Fonds macédonien pour l'assurance maladie, de la soumission de la demande de prestations, en indiquant la date à laquelle ladite demande a été présentée, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, le cas échéant, et elle envoie le certificat d'incapacité de travail joint à la demande au Fonds macédonien pour l'assurance maladie.

4. À la demande de l'agence compétente, l'agence mentionnée au paragraphe 1 du présent article entreprend les vérifications administratives ou médicales nécessaires.

L'agence d'assurance compétente se réserve le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin de l'État compétent.

5. L'agence compétente paie les prestations directement à l'ayant droit par la méthode appropriée.

Article 17. Remboursement des prestations dans d'autres cas que ceux prévus aux articles 18 et 19

1. Les montants réels du coût des prestations en nature fournies au titre des articles 17, 18, 19 (en cas de séjour temporaire) des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 20, et du paragraphe 5 de l'article 21 de la Convention sont remboursés par les institutions compétentes ou, le cas échéant, par les institutions du lieu de résidence, aux institutions qui ont versé lesdites prestations, comme il apparaît dans les comptes de ces agences.

2. Aux fins de remboursement, les taux plus élevés que ceux applicables aux prestations en nature fournies à des personnes qui relèvent de la législation administrée par les agences qui ont fourni les prestations mentionnées dans le paragraphe précédent, peuvent ne pas être pris en compte.

Article 18. Remboursement des prestations fournies aux membres de la famille résidant dans l'État autre que l'État compétent ou dans l'État autre que l'État où le retraité est résident

1. Le montant des prestations en nature fournies au titre du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention, aux membres de la famille qui ne résident pas sur le territoire de la même Partie contractante que la personne, grâce à laquelle ils ont des droits, ainsi que le montant des prestations en nature fournies au titre du paragraphe 3 de l'article 21 de la Convention, sont évalués sur la base d'un forfait pour chaque année civile.

2. Les paiements forfaitaires dus par les agences néerlandaises sont déterminés en multipliant la moyenne des coûts annuels par membre de la famille en Macédoine par le nombre moyen de membres de la famille à prendre en compte par an. La moyenne des coûts annuels par membre de la famille en Macédoine est égale à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les agences macédoniennes à tous les assurés et aux membres de leur famille relevant de la législation macédonienne.

3. Les paiements forfaitaires dus par les agences macédoniennes sont déterminés en multipliant la moyenne des coûts annuels par membre de la famille aux Pays-Bas par le nombre moyen de membres de la famille à prendre en compte par an. La moyenne des coûts annuels par membre de la famille est égale à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions aux Pays-Bas à tous les assurés ayant moins de 65 ans et relevant de la législation néerlandaise.

Article 19. Remboursement des prestations fournies aux retraités et aux membres de leurs familles qui ne résident pas sur le territoire d'une Partie contractante dont la législation détermine la retraite qui est versée

1. Les dépenses correspondant aux prestations en nature, fournies au titre du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, sont évaluées sur la base d'un forfait pour chaque année civile.

2. Le paiement forfaitaire est déterminé en multipliant la moyenne des coûts annuels par retraité et par membre de la famille par la moyenne du nombre annuel de retraités et des membres de la famille à prendre en compte pour les prestations.

3. La moyenne des coûts par retraité et par membre de sa famille pour la Macédoine est égale à la moyenne par retraité et par membre de sa famille des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions macédoniennes aux retraités et aux membres de la famille relevant de la législation de la Macédoine.

4. La moyenne des coûts annuels par retraité et par membre de sa famille est égale, pour les Pays-Bas, à la moyenne par retraité et par membre de sa famille des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions néerlandaises aux retraités et aux membres de la famille relevant de la législation des Pays-Bas.

5. Pour l'application des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article, diverses méthodes de calcul peuvent être appliquées selon le groupe d'âge auquel appartiennent les retraités.

Article 20. Accord sur d'autres méthodes de remboursement

Les organismes de liaison peuvent conclure, avec le consentement des autorités compétentes, des accords pour utiliser d'autres méthodes de remboursement de toutes les prestations en nature ou d'une partie d'entre elles, que les méthodes prévues aux articles 17, 18 et 19.

Article 21. Autres dispositions concernant les remboursements

1. Les remboursements mentionnés à l'article 22 de la Convention sont faits par l'intermédiaire des organismes de liaison.
2. Les organismes de liaison peuvent convenir de relever les montants mentionnés dans les articles 18 et 19 d'un pourcentage pour les coûts administratifs.
3. Pour l'application des dispositions des articles 18 et 19, les organismes de liaison peuvent donner leur accord aux versements d'avances.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS EN CAS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET ALLOCATIONS DE
SURVIVANTS ET ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 22. Agences compétentes

Pour l'application du présent chapitre, l'expression « agence compétente » désigne :

En Macédoine :

le Fonds macédonien pour l'assurance vieillesse et invalidité;

Aux Pays-Bas :

- a. En ce qui concerne les prestations invalidité : l'Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés);
- b. En ce qui concerne les retraites vieillesse et survivants, et les allocations familiales : la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen.

Article 23. Formulation de demandes de prestations

1. Les agences compétentes s'informent réciproquement et immédiatement de toute demande de retraite à laquelle les dispositions du Chapitre 2 du Titre III et de l'article 46 de la Convention sont applicables. Lesdits renseignements sont fournis sur un formulaire spécial qui contient aussi toutes les informations nécessaires pour l'examen de la demande par l'agence compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les agences compétentes en outre s'informent réciproquement des aspects qui sont importants pour la décision à prendre sur une retraite et de la situation également importante sur le maintien du droit à retraite ou à prestations en annexant les documents médicaux pertinents.

3. Les agences compétentes prennent leur décision sur le traitement de la demande et notifient le demandeur et l'agence de l'autre Partie contractante de leur décision.

Article 24. Certification des périodes de cotisation

En vue de déterminer le droit à retraite ou le mode de calcul de ladite retraite, au titre du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, les agences compétentes d'une Partie contractante, à la demande de l'agence compétente de l'autre Partie contractante, certifieront que les périodes de cotisation sont toutes remplies au titre de sa législation et fourniront tous les renseignements susceptibles d'être demandés.

Article 25. Versement des prestations

Sauf en cas d'application de l'article 40 de la Convention, les retraites sont versées directement aux bénéficiaires.

CHAPITRE 3. CHÔMAGE ET ALLOCATION FAMILIALE

Article 26. Échange de renseignements

Lorsqu'une personne, en application des Chapitres 3 et 4 du Titre III de la Convention, fait une demande pour percevoir des prestations sur le territoire d'une Partie contractante, les renseignements sont obtenus de l'institution de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de ladite Partie contractante.

TITRE III. EXÉCUTION

Article 27. Vérification des demandes et paiements

1. En ce qui concerne l'application du présent article, le terme « informations » désigne au minimum celles précisant l'identité, l'adresse, le statut familial, le travail, l'éducation, les revenus, l'état de santé, le décès et l'emprisonnement. Le terme « institution d'exécution » désigne tout organisme impliqué dans l'application de la Convention, dont les registres d'état civil, les autorités fiscales, les registres de mariage, les bureaux du travail, les écoles et d'autres institutions éducatives, les autorités commerciales, la police, les autorités pénitentiaires ainsi que les services d'immigration.

2. S'agissant de la demande relative au paiement de prestations ou à sa légitimité, l'agence compétente de l'une des Parties contractantes doit, sur demande de l'agence compétente de l'autre Partie contractante, vérifier les informations relatives au bénéficiaire ou aux membres de sa famille. Si nécessaire, ladite vérification doit être effectuée de concert avec l'agence de mise en application. L'agence compétente doit envoyer à celle de l'autre Partie contractante un certificat concernant la vérification assorti des copies notariées des documents pertinents.

3. Sans préjudice du paragraphe 2, l'agence compétente de l'une des Parties contractantes, doit, sans requête préalable et dans la mesure du possible, informer l'agence compétente de l'autre Partie contractante des modifications apportées aux informations relatives au bénéficiaire ou aux membres de sa famille.

4. Les agences compétentes des Parties contractantes peuvent se contacter directement ou contacter les bénéficiaires, les membres de leurs familles ou leurs représentants.

5. Sans préjudice du paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires ainsi que les agences compétentes de l'une des Parties contractantes sont habilitées à contacter directement les agences de mise en application de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit aux prestations ainsi que la légitimité des paiements aux bénéficiaires.

6. Aux fins de l'application de la Convention, les institutions d'exécution s'aident mutuellement comme s'il s'agissait de la mise en œuvre de leur propre législation. L'assistance administrative fournie par les institutions d'exécution est gratuite. Les autorités compétentes de la Partie contractante peuvent néanmoins décider de rembourser lesdits coûts.

Article 28. Identification

Afin de déterminer les droits à prestations et la légitimité des paiements en vertu de la législation macédoine ou néerlandaise, le bénéficiaire ou le membre de sa famille est obligé de s'identifier vis-à-vis de l'agence du lieu de résidence ou du séjour temporaire au moyen d'une pièce officielle d'identité, qui peut être soit un passeport soit un autre document valide délivré sur le territoire où l'intéressé vit ou réside. L'agence compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de cette preuve de son identité. Elle signale à l'agence compétente de l'autre Partie contractante que l'identité du demandeur ou du membre de sa famille, a été dûment vérifiée, en lui envoyant une copie du document en question.

Article 29. Vérification des renseignements médicaux

1. Les données médicales relatives à un bénéficiaire vivant ou résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont vérifiées, à la demande de l'agence compétente d'une Partie contractante, par l'agence compétente de ladite Partie contractante.

2. Afin de déterminer le degré d'invalidité d'un bénéficiaire, les agences compétentes d'une Partie contractante utiliseront des rapports médicaux et des données administratives fournies par l'agence compétente de l'autre Partie contractante. L'agence compétente de la première Partie contractante peut également demander que le bénéficiaire se soumette à un examen médical par un médecin choisi par l'agence ou à un examen médical sur le territoire de ladite agence.

3. Le bénéficiaire doit satisfaire à toute demande mentionnée au paragraphe 2 en se présentant à un examen médical. Si le bénéficiaire considère qu'il est dans l'incapacité de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour des raisons médicales, il doit en avvertir sans délai l'agence compétente de ladite Partie contractante. Dans ce cas,

il doit remettre un certificat médical délivré par un médecin désigné à cet effet par l'agence compétente sur le territoire de laquelle il réside ou séjourne. Le certificat en question doit stipuler les raisons médicales empêchant le déplacement et la durée anticipée de cette situation.

Article 30. Protection des données personnelles

1. Si, en vertu du présent Arrangement, les autorités compétentes, les agences compétentes ou les institutions d'exécution d'une Partie contractante mentionnées à l'article 27 transmettent des données personnelles aux autorités compétentes ou aux agences compétentes de l'autre Partie contractante, ladite transmission de données est soumise aux dispositions législatives relatives à la protection des données arrêtées par la Partie contractante qui soumet les données. Tout transfert ultérieur, ainsi que le stockage, la modification ou la destruction des données, seront soumis aux dispositions de la législation relative à la protection des données de la Partie contractante destinataire.

2. L'utilisation de données personnelles à d'autres fins que celles de la sécurité sociale doit recueillir le consentement préalable de l'intéressé ou être effectuée conformément à d'autres mesures de protection prévues par la législation nationale.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. Assistance mutuelle

1. Des modèles de certificats et autres documents pour la mise en œuvre du présent Arrangement sont élaborés par les organismes de liaison.

2. À condition qu'ils soient autorisés à procéder de la sorte par les autorités compétentes, les organismes de liaison peuvent prendre des mesures supplémentaires de nature administrative pour la mise en œuvre du présent Arrangement.

3. Les organismes de liaison s'entraident, le cas échéant, pour la traduction en anglais des demandes et autres documents rédigés dans leurs langues officielles respectives.

Article 32

Dans un souci de service pour le client, l'organisme de liaison d'une Partie contractante peut nouer directement contact avec les bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 33. Coût des examens médicaux

Les coûts liés à la vérification et aux informations médicales telles que définies à l'article 29 sont pris en charge par l'agence compétente de la Partie contractante qui a sollicité la vérification, à moins que le bénéficiaire ne réclame des prestations des deux Parties contractantes et que la vérification à cette fin ne soit effectuée par les deux agen-

ces. Dans ce dernier cas de figure, les coûts de vérification sont endossés par l'agence compétente qui a procédé à la vérification.

Article 34. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et peut être dénoncé conformément aux mêmes formalités que celles utilisées pour la Convention.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 17 octobre 2005, en langues néerlandaise et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

JAN PETER BALKENENDE

Pour le Gouvernement de Macédoine :

VLADO BUCHKOVSKI

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-33631—April 2011—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2476

USD \$35

ISBN 978-92-1-900445-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2476

2007

**I. Nos.
44448-44474**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
